

# MONUMENTA LINGUARUM ASIÆ MAIORIS

EDIDIT

K. GRØNBECH

## SUBSIDIA

VOLUMEN I

KOMANISCHES WÖRTERBUCH

III 43.106



KOPENHAGEN  
EINAR MUNKSGAARD  
1942

K. GRØNBECH

# KOMANISCHES WÖRTERBUCH

TÜRKISCHER WORTINDEX

ZU

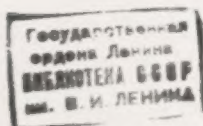
CODEX CUMANICUS



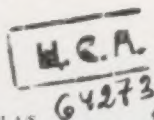
KOPENHAGEN  
EINAR MUNKSGAARD

1942

COPYRIGHT 1942  
BY  
EINAR MUNKSGAARD, KOPENHAGEN



U-93943-49



PRINTED IN DENMARK  
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI A/S

1951

1958

## EINLEITUNG

Der Codex Cumanicus ist eines der wichtigsten Denkmäler der älteren türkischen Sprachen und zugleich eine viel benutzte Quelle zur Geschichte des spätmittelalterlichen Orienthandels. Für die Turkologie liegt seine Bedeutung vor allem darin, dass er das weitaus älteste und zugleich bis weit in das 19. Jahrhundert hinein, auch das reichhaltigste türkische Sprachdenkmal in Lateinschrift darstellt. Bei der Vokalarmut der verschiedenen Formen und Abarten des semitischen Alphabets, in denen allein sonst alle älteren türkischen Sprachen uns überliefert sind, ist der Codex Cumanicus die gegebene Grundlage für die Interpretation nicht nur der kiptschakischen Glossare und Sprachbücher, sondern aller alt- und mitteltürkischen Sprachquellen überhaupt.

Das hier vorliegende komanische Wörterbuch umfasst alle im Codex Cumanicus vorkommenden türkischen Wörter und ins Türkische entlehnten Fremdwörter mit ganz wenigen Ausnahmen, die weiter unten verzeichnet sind; es ist aber zugleich ein Wortindex zu Codex Cumanicus, indem unter jedem Stichwort auf sämtliche Stellen verwiesen wird, wo das betreffende Wort im Kodex vorkommt. Als Grundlage diente die Faksimileausgabe<sup>1)</sup>. Mit eingearbeitet sind die 17 komanischen Wörter der Moskauer Polowzischen Wörterliste, deren auf uns gekommene Abschrift aus dem 16. Jahrhundert stammt<sup>2)</sup>. Die spärlichen Überlieferungen über das Komanische auf ungarischem Boden<sup>3)</sup> lassen sich wohl, wenn auch teilweise nur hypothetisch, interpretieren, sind aber allzu unsicher überliefert, um als primäres

<sup>1)</sup> Codex Cumanicus in Faksimile herausgegeben. Mit einer Einleitung von K. GRÖNBECH. Monumenta Linguarum Asiae Maioris I. Kopenhagen 1936.

<sup>2)</sup> W. BANG: Zu der Moskauer Polowzischen Wörterliste. Bull. de l'Ac. royale de Belgique, (1911).

<sup>3)</sup> GÉZA KUUN: Codex Cumanicus. Budapest, 1880, S. XLI ff.



Quellenmaterial zu dienen, weshalb sie hier nicht mit verwertet werden.

Alle wichtigeren früheren Arbeiten über das Komanische und alle Textveröffentlichungen aus dem Codex Cumanicus, auf die ich mich bei der Herausarbeitung des gegenwärtigen Buches stützen konnte, sind in der Einleitung zur Faksimileausgabe verzeichnet. Dass die bahnbrechenden Arbeiten von Willy Bang-Kaup den ersten Platz einnehmen, ist von vornherein klar; aber auch die Schuld, in der ich zu den Beiträgen anderer Forscher, besonders T. Kowalski, stehe, möchte ich hier dankbar anerkennen. In Einzelheiten weiche ich bisweilen von meinen Vorgängern ab; ich hoffe, dass diese Abweichungen auch Verbesserungen sind. Ausführliche Begründungen der von mir vertretenen Auslegungen des Textes liessen sich in den Rahmen eines Wörterbuches nicht hineinpassen. Ich muss mich damit begnügen, die Tatsachen für sich selbst reden zu lassen. Die Mängel meines Buches sind mir selbst am deutlichsten bewusst; nur allzu vielen Wörtern, besonders aus den Glossarien des zweiten Teiles, an die sich bisher kein kompetenter Herausgeber herangewagt hat, habe ich bloss ein bescheidenes Fragezeichen mit auf den Weg geben können. Möge nun mein Buch andere Forscher zur Ausfüllung dieser letzten Lücken anregen!

Mein Buch soll einem doppelten Zweck dienen. Es soll zunächst der Turkologie den Wortschatz des Codex Cumanicus in bequemer Form zugänglich machen, ist aber gleichzeitig als ein praktisches Hilfsmittel beim philologischen Studium des Kodex selbst gedacht. Die schwankenden und manchmal so ziemlich regellosen Schreibungen der einzelnen Wörter sind unter Stichwörter vereinigt, welche ihre vermutliche Aussprache in moderner phonetischer Umschrift wiedergeben. Diese Aufstellung war für das historische Studium der Türkssprachen die gegebene; es ist aber meine Hoffnung, dass auch der nicht turkologisch geschulte Historiker mit Hilfe der hinten beigegefügt Indices sich im Buch wird zurechtfinden können.

*Lautbestand und Dialekte des Komanischen.* Von der lautlichen Struktur des Komanischen gewinnt man aus den Schrei-

bungen des Kodex selbst eine ziemlich klare Vorstellung. Neben den in den meisten Türksprachen noch fortbestehenden acht vokalischen Phonemen war allem Anschein nach auch das geschlossene *e* noch erhalten geblieben; ausserdem gab es von *a*, *o* und *u* kombinatorisch bedingte, palatalisierte Varianten. An Konsonanten besass die Sprache: *k* (das ich in velarvokalischen Wörtern *q* schreibe), spirantisches und klusiles *g* (die ich in meiner Umschrift nicht unterscheide, sondern beide mit *g* und (bei velaren Vokalen) *γ* wiedergebe); ferner *χ*; *t*, *d*, *p*, *b*; *η*, *n*, *m*, *r*, *l*; *j*, *v*; *s*, *z*, *š*, *ž*; in Lehnwörtern auch *h*, *f* und *ǧ*. In echttürkischen Wörtern kommen *g*(*γ*), *p*, *r*, *l* und *z*, sowie natürlich *η*, nie im Wortanlaut vor, *d*, *m*, *n* und *š* nur in ganz wenigen Fällen, und *v* nur in dem einen Wort *vurčyq*.

Die Erhaltung des alttürkischen geschlossenen *e* ist aus Doppelformen wie *eñit-* — *iñit-*, *ber-* — *bir-*, *emen-* — *imen-*, *kertü* — *kirtü*, *keče* — *kiče*, *emdl* — *imdl* zu erschliessen. Die früher verfochtene Anschauung<sup>1)</sup>, dass im Komanischen das *y* mit dem *i* zusammengefallen wäre, was an sich wenig überzeugend klang, wird von dem bisher nicht beachteten Umstand widerlegt, dass in einem Text des Codex Cumanicus, und zwar S. 149—150, der Laut *y* durch ein eigenes Zeichen von *i* unterschieden wird. Ebenso wenig wie offenes und geschlossenes *e* werden im Kodex klusiles und spirantisches *g* (*γ*) graphisch unterschieden; dass aber ein lautlicher Unterschied vorhanden war, ist schon daraus ersichtlich, dass das klusile *g* (aus altt. *k*, *q* entstanden) nie die im Komanischen um das Jahr 1300 gerade vor sich gehende Verschiebung des anderen, primären *g*-Lautes zu *v* usw. mitmacht, und ferner daraus dass in den Tochtersprachen die beiden Laute noch heute nicht zusammengefallen sind; z. B. altt. *saqynč* — kom. *sayynč* — kar. *sayynč*; aber altt. *ayyz* — kom. *ayyz*, *avuz* — kar. *avuz*. Der Reibelaut *χ* ist in echttürkischen Wörtern aus *q*, seltener aus *k* entstanden, in welchem Fall er gewiss palataler gesprochen wurde; in Entlehnungen aus dem Persischen und Arabischen vertritt er *ç* und *ç̣*, in griechischen Wörtern *χ*. *v* ist meistens die Fortsetzung von altt. *b* und *g*(*γ*). Der Hauchlaut *h* ist erst mit Fremdwörtern in das Koma-

<sup>1)</sup> W. BANG: Osttürkische Dialektstudien. Abhandlungen d. Kön. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl., Neue Folge, Bd. XIII, 1914, S. 17.

nische hineingekommen und zwar als Wiedergabe von arabisch-persischem *č* und *ç*. *č* war offenbar palatalisiert, was daraus hervorgeht, dass es von den Italienern häufig durch *z* wiedergegeben wurde; aber mit Grzegorzewski<sup>1)</sup> daraus folgern zu wollen, dass es zu *c* (*ts*) geworden wäre, ist nicht angängig. Dagegen spricht schon der Umstand, dass die Italiener es ebensohäufig mit dem Buchstaben *ç* schreiben, der in italienischen (lateinischen) Wörtern für *č* steht; auch die Bezeichnung des betreffenden Lautes im deutschen Teil durch die Ligatur für *cz* besagt nur, dass das komanische *č* nicht der durch *tsch* zu bezeichnenden deutschen Lautgruppe gleichkam. Die ganz konsequente Verwendung der *cz*-Ligatur in komanischen Wörtern (einzige Ausnahme: *kiczi*) gegenüber dem nur ganz sporadischen Auftreten desselben Zeichens in deutschen Wörtern, wo sonst überall *cz* steht, kann nur heissen, dass die deutschen Schreiber die *cz*-Ligatur als eine naheliegende Bezeichnung eines verwandten, aber mit dem deutschen nicht identischen Lautes empfanden. Man vergleiche den analogen Vorgang bei der Schriftübernahme der Polen. Ob auch *š* etwas palatalisiert war, ist unbekannt; die Schreibung mit *sch* bei den Deutschen spricht am ehesten dagegen, während die in gewissen Texten sehr häufige Schreibung mit *z* ein schwerwiegendes Argument dafür ist. *ž* wird im ersten Teil des Kodex genau so geschrieben wie der entsprechende Laut in den italienischen Wörtern; die Deutschen haben ein eigenes Zeichen dafür erfunden. Der Übergang von *č*, *ž* und *š* zu *c*, *dz* und *s* im heutigen Luckerkaraimischen, der auch als Stütze für die komanische Zetacismushypothese ins Feld geführt wurde, beweist nichts, da diese Entwicklung offenbar ganz späten Datums ist; im Trokikaraimischen und Karatschaischen ist sie unbekannt.

Was nun die Lautentwicklung betrifft, so hatte sich seit alttürkischer Zeit das Vokalsystem am wenigsten geändert. Von der Erhaltung der alten Längen zeugt die ganz vereinzelt dastehende Schreibung *toodac*; die Labialharmonie hatte angefangen, etwas weiter um sich zu greifen, z. B. *töktü* 149,1. Unter den Konsonanten war *δ* zu *j* und *b* zu *v* geworden, und *γ-g* befand sich gerade auf dem Übergang zu anderen Lauten, meist *v*, bez. *j*:

<sup>1)</sup> Rocznik Orientalistyczny I, S. 85 ff.



tay neben tav, teg- neben tej-; vor Konsonanten auch andere Laute, z. B. ovša- neben oqša- (< altt. oyša-); eksük, ejalk, efsik (< altt. egsü-k); toxydy (< toydy). Zwischenvokalisches q-k war schon in fast demselben Umfang wie im heutigen Karaimischen stimmhaft geworden: sayynē < saqynē, ögüz < öküz usw. Die wenigen Ausnahmen sind auch im Karaimischen Ausnahmen geblieben; häufig lassen sie sich auf alte Doppelkonsonanz oder auf später aufgelöste Konsonantengruppen zurückführen, z. B. ek(k)l 'zwei', čaqučy 'Verleumder' < čaq-γu-čy, tükür- 'spucken' neben tüpkür-, ujuxu 'Schlaf' < ušqu, cf. kar. juku. In Lehnwörtern z. B. soqur 'schieläugig' (mong.), aqyl 'Verstand' (arab.), šeker 'Zucker' (pers.). In anderen Fällen ist der Grund nicht mehr ersichtlich, z. B. sekir- 'hüpfen', oqu- 'lesen', saqal 'Bart' (Kar. L. allerdings sayal). Vom Karaimischen abweichend sind ögür- 'kreischen' (kar. ök'ur-), toyu- 'weben' (kar. toxyvču 'Weber').

Nun haben wir es im Komanischen von damals schon mit verschiedenen Dialekten zu tun. Der Codex Cumanicus gliedert sich bekanntlich in zwei Teile, von denen der erste aus einem von Italienern verfassten lateinisch-persisch-türkischen Glossar besteht, während die den zweiten Teil ausmachenden Glossare und zusammenhängenden Texte alle von deutschen Missionaren herrühren; die Marginalzusätze, Korrekturen, abweichenden Wortformen und hie und da extra hinzugefügten Diakritika der deutschen Benutzer des ersten Teiles heben sich zum Glück schon durch ihren Duktus von den Originaleinträgen genügend ab, um in allen Fällen eine deutliche Sonderung zwischen italienischen und deutschen Einträgen zu ermöglichen. Bei einer näheren Untersuchung stellen sich nun zwischen dem von den Italienern und dem von den Deutschen aufgenommenen Sprachmaterial mundartliche Verschiedenheiten heraus, die teils phraseologischer Art sind, wie zum Beispiel (zuerst die Form des ital. Teiles, dahinter die des deutschen): kenci — kensi; tizgi — tiz; bitik — bitiv neben bitik; berkit- — berk et-; zum grössten Teil sind sie aber lautlicher Art: tōdaq — totaq; lpek — jibek; ekki — eki; oqša-, ošqa- — ovša; sučul- — čučul-; etmek — ötmek; astlan — arsiaa; oyruła- — oyurla-; in Fremdwörtern z. B.: oroz — roz; tylmač — tolmač; bapaa — papaz; šakar — šeker;

andere lautliche Verschiedenheiten entstehen durch die unregelmässige Verteilung des prothetischen j, z. B.: *yty* — *jyty*; *jylan* — *ylan*. Ferner bemerkt man, dass der sporadische Übergang von *q* in *χ* sich im deutschen Teil häufig und in allen Stellungen vollzieht, während er im italienischen Teil schon viel seltener und nur im Silbenauslaut (einzige Ausnahme: *χalyan*) auftritt; der Dialekt des ersten Teiles könnte also eine Vorstufe des Trokikaraimischen sein, wo derselbe Übergang im Silben- und Stamm- auslaut durchgeführt ist. Im ersten Teil sind labiale Suffixvokale hinter ungerundetem Stammvokal in der Regel noch erhalten, während sie im deutschen Teil schon Entrundung aufweisen: *jazuq* — *jazyq*; *tanuq* — *tanyq* usw. Bemerkenswert ist auf dem morphologischen Gebiet vor allem das Überwiegen der Durativformen auf *-y* etc. von den *-r*-Stämmen bei den Italienern gegenüber weitgehender Bevorzugung des alten Durativs auf *-ur* etc. im deutschen Teil.

Aber auch die einzelnen Textabschnitte des deutschen Teiles sind unter sich nicht ganz einheitlich. Beispielsweise erwähne ich den Übergang von *a* in *á* hinter *č* und *j* (z. B. *čáχ*, *jázuq*), der in den Glossaren S. 117 und 160—164 und in den Texten S. 119—120 und 151 durchgeführt, S. 121, 126 und 115 häufig ist, sonst aber nur ganz sporadisch auftritt; *barča* heisst S. 121—126 stets *barčá*. Die Rätsel S. 119—120 haben einige Besonderheiten für sich allein: *tört*, *kömiš segiz* gegen sonst *tört*, *kümiš*, *sekiz(inči)*. Ebenfalls mundartlich waren gewiss die merkwürdigen Formen *čejri*, *öjgünč*, *ujsaχ* neben *čeri*, *ögünč*, *ušaχ(či)*.

Alles in allem macht der italienische Teil einen altertümlicheren Eindruck. Dass es mundartliche Differenzen gegeben hat, ist über jeden Zweifel erhaben, aber sehr viele Unterschiede beruhen auf Lautänderungen, denen früher oder später, nur vielleicht zu verschiedener Zeit alle Dialekte erliegen konnten oder mussten. Die uns vorliegenden komanischen Texte sind mit grösseren oder kleineren Zeitabständen aufgenommen oder beim Abschreiben neu revidiert worden, und die meisten der feststellbaren Divergenzen werden gewiss keine dauernden Dialektgrenzen, sondern bloss Verschiedenheiten der jeweils erreichten Entwicklungsstufen bezeichnen. Solche Fälle sind zum Beispiel: *küjegü* — *küjöv*; *igine* — *ine*; *jaylav* — *javlov*; *suvsá-*

susa-; tükel — tügel; umgekehrt wurden aber auch im italienischen Teil abgeschliffenere Formen wie qazan- und jyqyl- von deutscher Hand in qazyān- und jyqyl- geändert. Wie der Kodex uns jetzt vorliegt, können wir nur feststellen, dass zum Beispiel gewisse Texte des zweiten Teiles, und zwar S. 113, 121—123 und 145, in bezug auf die bessere Erhaltung des alttürkischen *γ-g* mit dem italienischen Teil übereinstimmen. Beispiele aus diesen Texten sind unter vielen: *toy-* — *tuv-*; *ayyrīa-* — *avurīa-*; *brydaj*, *boydāj* — *bodaj*. Eine Aufteilung der Texte des Codex Cumanicus in feste Dialektgruppen halte ich für ganz undurchführbar.

*Die Lautwiedergabe des Codex Cumanicus.* Dem Bearbeiter des Codex Cumanicus stellt sich nun die Frage, mit welchem Grad von Genauigkeit man die phonetische Struktur der einzelnen Wörter aus dem Kodex selbst herauslesen kann. Der Wert der einzelnen Textabschnitte ist in dieser Hinsicht ein so verschiedener, dass bei der Interpretation Schriftbild und Etymologie sich gegenseitig unterstützen müssen, um das in so bunter Gestalt überlieferte Material in einheitlicher Form vorlegen zu können.

Bei der phonetischen Rekonstruktion ist an erster Stelle die Nationalität des jeweiligen Schreibers in Betracht zu ziehen. Bei so verschiedener Muttersprache der Verfasser des ersten und des zweiten Teiles wird ein und derselbe Buchstabe manchmal für höchst verschiedene Laute verwendet, denn beide Parteien benutzen natürlich zunächst die Schriftzeichen mit den ihnen von ihrer Muttersprache her geläufigen Lautwerten.

Um gleich mit den Italienern anzufangen, so sieht man bald, dass sie an Feinheit des Ohres hinter den Deutschen weit zurückstehen. Die Unvollkommenheit ihrer Lautwiedergabe wird obendrein dadurch noch erhöht, dass sie sich mit dem gewöhnlichen Zeichenvorrat des italienischen Alphabets in seiner damaligen Gestalt begnügen; die bekannten Mängel unseres Alphabets, seine Armut an Vokal- und Sibilantenzeichen, machen sich natürlich dabei besonders stark geltend. Für die neun Vokale des Komanischen mussten wohl oder übel die fünf lateinischen Vokalbuchstaben ausreichen, indem der Buchstabe *y* bloss als



eine graphische Variante von i (und j) auftritt. Also muss u sowohl für u als auch für ū Dienst leisten, wie seinerseits auch o zugleich für ō; das geschlossene e wird entweder mit e oder mit i identifiziert und entsprechend notiert; für den geschlossenen hinteren Vokal, den ich y umschreibe, war den Italienern bald e und bald i die brauchbarste Wiedergabe, in Suffixen häufig auch u. Aber bei den gerundeten Vokalen legen sie zugleich eine auffällige Unsicherheit in der Apperzeption an den Tag, die natürlich darauf beruht, dass sie das türkische u manchmal mit dem geschlossenen italienischen o-Laut identifizierten, wie zum Beispiel: borun (**burun**), bollach (**bulaq**), olu (**ulu**); die damit parallele Verhörung eines i als geschlossenes e ist ganz selten: betichzi (**bitikči**). Für u (und v) schreiben sie recht häufig ou, wie in: oulu (**ulu**), touman (**tuman**), (aouas (**avaz**), jaglaou (**jaylav**)). Der umgekehrte Vorgang, u oder ou für o und ō, ist schon viel seltener: toulu (**tolu**), toura (**töre**), curuc (**körük**), und ist ebenfalls bloss als schlechte Graphik zu fassen, nicht als eine Parallele zu der volgatatarischen Vokalverschiebung, die den Tochtersprachen des Komanischen unbekannt ist.

Unter den Konsonanten waren für χ, h, ɣ, ä, z und ğ keine eigenen, eindeutigen Zeichen vorhanden. Für ɣ wird immer ng geschrieben, was aber in Lehnwörtern auch für die Lautgruppen ɳɳ und nɳ stehen kann. Für χ ist gh die gewöhnlichste, ch eine daneben in Fremdwörtern nicht ganz selten auftretende Wiedergabe: varegh (**jaryχ**), oghči (**oxčy**), ghos, chos (**χoś**), boghoric, bochorich (**boχorik**), chamus (**χamuś**); ziemlich selten sind in derselben Bedeutung g und h: areg (**aryχ**), magmuda (**maχ-muda**), yrah (**yraχ**), mahac (**maχaq**), habar (**χabar**). h wird meist h, daneben ein paarmal gh und ganz vereinzelt auch g und ch geschrieben (wird also ab und zu mit χ verwechselt): haua (**hava**), chahal, kagal (**kahal**), bacha (**baha**), jaghan (**ġahan**), moghor (**mohor**); in gafta (**hafta**) hat ein deutscher Schreiber das g durchstrichen; mitunter haben die Schreiber den Laut gar nicht gehört: anus (**hanuz**), saar (**šahar**). Wie es aus den wechselnden Schreibungen erhellt, wurde entlehntes χ und h damals nicht, wie heute im Karaimischen, durch γ wiedergegeben.

Von ħ gibt es zwei Wiedergaben, die ganz durcheinander-

gehen, und zwar *ç* und *z*. Die normale Bezeichnung von *z* ist *x*, aber überaus oft wurde dieser Laut als stimmlos gehört, am häufigsten im Wortauslaut, wo ja auch in manchen modernen Türkssprachen das *-z* halb oder fast ganz entstimmt wird; in *zafran* (*zafran*) steht *z* für *z*. Vereinzelt hat *x* auch den Lautwert *ks*: *chorxux* (*körksüz*); ein seltenmal steht es für *s*, wie in *xaç* (*saç*) und *chexar* (*qysar*), etwas häufiger für *š*, wie z. B. *yaxıl* (*jaşıl*). Sonst aber wird *š* nicht von *s* unterschieden, abgesehen von dem Worte *tosiac* (*töşek*); nachträglich haben die deutschen Schreiber vielfach die Lesung eines *s* als *š* verdeutlicht und zwar durch die Umwandlung des *s* in ein *z* oder durch die einfache Hinzufügung eines solchen oder bloss eines darüber oder querdurch angebrachten Strichleins. Übrigens kommt *s* in mehreren graphischen Varianten vor, und ab und zu hat es den Anschein, als hätten gewisse Formen davon in älteren Handschriften eine distinktive Anwendung gehabt, die aber von unseren Kopisten nicht mehr verstanden und deshalb auch in unseren Kodex nur höchst unvollkommen hinübergerettet wurde. *ğ* wird vor *i* und im Auslaut mit *g*, sonst fast immer mit *i* (*j*) geschrieben: *gift* (*ğift*), *ingir* (*inğir*), *charg* (*çarğ*), *jurum* (*ğurum*), *coia* (*qoğaa*), *schinia* (*şkinğeo*); *xangar* (*zanğar*); einmal *gz*: *tagz* (*tagğ*).

Die übrigen Konsonanten geben zu wenigen Bemerkungen Anlass. *q-k* wird mit *c* geschrieben; *k* kommt daneben vor. Vor *e* und *i* wird stets, vor den übrigen Vokalen häufig *ch* geschrieben genau wie auch in der lateinischen und in der persischen Kolumne. Beide *ğ*-Laute werden mit *g* geschrieben; nur sehr vereinzelt wird das spirantische *ğ* wegen seiner Ähnlichkeit mit *χ* durch *ch* wiedergegeben: *balcham* (*balyam*), *ochus* (*öğüz*). *j* und *v* schreibt man wie *i* und *u*, vor *i* steht jedoch fast immer *g* für *j*, wie auch vereinzelt sonst: *giltra-* (*jyltra-*), *gil* (*jyl*), *vgial-* (*ujal-*), *vgat-* (*ujat-*).

Wollen wir jetzt den zweiten Teil betrachten. Die grosse Überlegenheit der Lautwiedergabe der Deutschen beruht nicht nur darauf, dass diese, zunächst wohl dank dem reichhaltigeren Lautbestand ihrer Muttersprache, schärfer hören und das Gehörte durch die reicheren graphischen Möglichkeiten ihres Alphabets besser ausdrücken konnten, sondern zugleich darauf, dass

sie das Alphabet um mehrere neue Zeichen und Zeichenwerte bereicherten. Es sind dies folgende, die ich hier so gut es geht in modernem Typendruck wiedergebe:

α: das montecassinensische, alphaartige α; steht für á (palatalisiertes a) und (besonders in Sufffixsilben) für e (in deutschen Wörtern für offenes e).

ð: ein Zeichen, das wie eine kopfgestellte Drei aussieht = ð (in deutschen Wörtern selten und dann meist = cz, vielleicht auch sch).

ǧ: ein schnurrenartiges Zeichen = ǧ.

ŋ: eine andere Schnurre mit langem, nach unten gerichtetem Endstrich = ŋ.

ı: i mit langgezogenem Endstrich, der dem Zeichen etwas v-artiges verleiht = y.

ó = õ (und ô). Die gleichbedeutende Variante o hätte mit aufgeführt werden können.

v = ü.

ψ = v.

H: eine besondere, eckige Form von h = χ.

š: ein stark geschlängeltes s = š.

Alle diese Zeichen finden sich S. 136 des Kodex zu einer Liste zusammengestellt, welche folgende weitere Buchstaben enthält: j und y (beide = J), h (= h) und schliesslich ein e mit einem Strich darunter, das in deutschen Wörtern dem ä oder æ der germanischen Philologen entspricht; im Türkischen scheint es nur für offenes e gebraucht zu werden, kommt aber leider viel zu selten vor, um sichere Schlüsse zu gestatten.

Bei konsequenter Anwendung aller dieser zum Teil altbekannten, zum Teil umgedeuteten und zum Teil auch neu erfundenen Zeichen verfügten die deutschen Schreiber über die nötigen Mittel um fast alle Phoneme des Romanischen eindeutig auszudrücken. Sie versuchen aber nirgends zwischen spirantischem und klusilem g zu sondern, auch nicht ó und ú von õ und ü zu unterscheiden, und es bleibt fraglich, ob sie die reichlich vorhandenen e- und æ-Zeichen für eine Sonderung zwischen offenem und geschlossenem e in wesentlichem Umfang auszunützen bestrebt waren.

Übrigens haben die einzelnen Schreiber sich die reichen Möglichkeiten in sehr verschiedenem Ausmass zunutze gemacht. *č* und *ğ* werden allgemein verwendet, aber sonst weisen die Texte alle Übergänge zwischen dem fast Vollendeten und dem gerade noch Brauchbaren auf. Neben Texten, die mit feinstem Ohr apperzipiert und tadelloser Konsequenz notiert sind, findet man andere, die wohl vernünftig aufgefasst, aber mehr oder weniger inkonsequent und nachlässig geschrieben sind, um schliesslich zu massig auskultierten Texten in äusserst grober und völlig willkürlicher Rechtschreibung hinabzusinken.

Als ein Beispiel dessen, was sich damals an phonetischer Notation erreichen liess, sei der Hymnus 'Reminiscens beati sanguinis' (S. 149—150) hervorgehoben. Hier hat jeder Laut sein eigenes, eindeutiges Zeichen; es scheint sogar ein bewusster Unterschied gemacht zu werden zwischen *e* für geschlossenes *o* und *ä* für offenes (her- 'geben', beyginä 'Herr', Yezuz 'Jesus', -men und -sen als Personalendungen, aber z. B. ämgäk 'Leiden', mängv 'ewig' usw.). Auch in Suffixsilben sind alle Vokalnuanzen richtig erfasst worden. Von einer einzigen Entgleisung abgesehen (baHa 149,7 st. baha) ist dieser Text ein Musterbeispiel von phonetischer Wiedergabe einer fremden Sprache, an dem man auch bei unseren jetzigen Kenntnissen der allgemeinen phonetischen Struktur der Türksprachen nicht viel verbessern könnte.

Alle Sonderzeichen mit Ausnahme von *ı* (= *y*) werden ferner verwendet in den Texten S. 114—116; 117 von Zeile 6 an; 119—120; 131—132; 137—148; 151; 159—164, aber nicht mit der gleichen Konsequenz; *s* steht manchmal für *z*, für *j* wird nicht mehr konsequent *y* verwendet, die Suffixvokale werden nachlässig bezeichnet (*o* und *u* für *ö* und *ü*, *a* wechselt mit *e* usw. ab, die Regeln der Labialharmonie werden nicht genau eingehalten) u. dgl. m. In noch einer anderen Gruppe von Texten (S. 111; 113, 117,1—5; 126 von Zeile 27 an; 127—130) kommen die Extrabuchstaben wohl häufig vor, wechseln aber vollkommen regellos mit anderen Schreibungen, ganz besonders *c* neben *k*, *ch* statt *H*, *sch* und *z* statt *š*, *ng* statt *ŋ*, *y* statt *i*, *v* ist manchmal nur graphische Variante von *u*, auch in erster Silbe stehen *o* und *u* häufig für *ö* und *ü*, *α* hat keinen distinktiven

Wert mehr, u. dgl. mehr; die Vokalbezeichnung in nichterster Silbe ist ebenso schlecht wie in der vorherigen Textgruppe.

Die restlichen Texte, d. h. S. 121—126, 26, die kirchlichen Prosatexte enthaltend, kennen die Zeichen š, H, č, ŋ und α gar nicht; v und u gehen ganz durcheinander; für ō und ů wird nur sporadisch o und w geschrieben, á wird in grösster Weise durch e wiedergegeben; ausserdem sind diese Texte sehr flüchtig geschrieben, nichtssagende Konsonantenverdoppelungen sind häufig, und Tilden sind beim Abschreiben massenhaft weggelassen worden. Da nun diese Texte in syntaktischer Hinsicht höchst unbeholfen sind, besonders im Vergleich mit den manchmal mit überlegenem Sprachgefühl übersetzten Hymnen, und da sie ferner zum Teil ein phonetisch recht altertümliches Gepräge haben, liegt der Schluss nahe, dass wir hier in einer schlechten Abschrift, aber im Ganzen mit Beibehaltung der originalen Orthographie die ältesten komanischen Übersetzungen vor uns haben, den ersten tastenden Versuch der deutschen Missionare, das komanische Lautsystem mit Lateinschrift wiederzugeben.

Um die einzelnen Laute kurz durchzunehmen, so wird a in der Stammsilbe stets a (das in zwei Varianten vorkommt) geschrieben, e (offenes sowohl als geschlossenes) mit e, α, ä (ital. a mit einem Haken oben rechts) und æ (in mehreren Varianten), i mit i; y hat nur S. 149—150 eine besondere Bezeichnung (I), sonst wird es ausser durch i auch, und zwar besonders in Suffixen, durch e wiedergegeben, natürlich weil es an das unbetonte deutsche e erinnert. o und u werden nur selten verwechselt: sungirassinda (*so*grasynda), oršu (*ur(u)*šu), bul- (*bol*-). ō und ů werden je nach der Güte der Textaufnahme mit ó (ø), und v, bez. o und u geschrieben; für ů kommt in den Prosatexten auch w vor.

In der Nachbarschaft von j und č wurden a, o und u mundartlich soweit palatalisiert, dass mehrere Schreiber es für angebracht fanden, die Abweichung von den Grundlauten zu präzisieren. Für á schreiben die besten Texte α, das schon für die vorgeschobene Aussprache von a in nichterster Silbe im Gebrauch war, andere verwenden einfach e oder ä, ja ein paarmal sogar i (*barčidan* = *barčádan*); ó und ů schreiben sie wie ō und ů.



Höchst wahrscheinlich wurde das offene *e* unter denselben Bedingungen geschlossen, wie die Form 'beyginü' 150,1 andeutet. Beispiele: *ēaH* (*ēāχ*), *jaxiH*, *yāzuk*, *iezik* (*jāzyχ*, *jāzuq*, *jāzyq*), *harē* (*burčā*); *ioch* (*jōχ*), *jógóar* (*jōyōjār*), *koy* (*qōj*), *kočkar* (*qōčqar*); *bwyruχ* (*bōjruχ*); häufig im Optativ und im Durativum compositum: *bolgāy* (*bolyāj*) 121,12; *tochey* (*toχχāj*) 123,2; *magreydir* (*magrāj-dyr*); *ulvydir* (*ulōj-dyr*). In der Stammsilbe kommt *ā* ferner in einigen Fremdwörtern vor: *hamāa* (*hāmāā*), *rahim* (*rāχim*), *tamaker* (*tāmāker*). Über die Verbreitung der Palatalisierung lässt sich nichts Bestimmtes sagen, da ja mehrere Texte gerade die Laute *ō* und *ū* wenig konsequent bezeichnen. Ebenfalls bleibt es unsicher, ob *ovdari*, *ovluma* und *oglunga* Verschreibungen sind, oder ob *o* auch vor *v* und *γ* zu *ō* werden konnte; Formen wie *boluschmach*, *könus* und *olga* halte ich für Fehlschreibungen.

Über die Konsonanten ist oben schon das wesentlichste gesagt worden. Es sei hier nur hinzugefügt, dass *h* (= *h*) und *H* (= *χ*) immer konsequent auseinandergehalten werden; ein *h* fehlt versehentlich in 'amaša' (*hamaša*); in 'äē' (*ēē*) liegt die ältere persische Form vor; die Schreibungen 'hersek', 'hersegēi' für das rein türkische *ersek*(*ēl*) kann nur auf einem Versehen beruhen. *j* wird vor *y* häufig und vor *e* sporadisch *g* geschrieben: *gil* (*jyl*), *ge* (*je*).

Beiden Teilen des Kodex gemeinsam ist eine gewisse Unsicherheit oder Fahrlässigkeit in der Bezeichnung der Vokale niederster Wortsilben. Dies findet offenbar zum guten Teil darin seine Erklärung, dass im Komanischen, genau wie in so vielen modernen Türkssprachen, die Suffixvokale unvollständiger artikuliert wurden als die Stammvokale. Besonders nähern sich *a* und *e* im Klang, weshalb die Italiener bei allen Stämmen kurzerhand *a* schreiben, während bei den Deutschen die beiden Vokale ohne jegliche Regel miteinander abwechseln können. Scharf hiervon zu trennen sind natürlich solche Fälle, wo trotz allem Schwanken gewisse Texte eine ausgesprochene Vorliebe für eine bestimmte Form zeigen, so besonders die augenfällige Bevorzugung von *e* in Verbindung mit *č* und *j*. Auch bei den geschlossenen Vokalen fiel es offenbar den Schreibern schwer, die richtige Vokalfarbe herauszuhören, besonders in drei- und



mehrsilbigen Wörtern; die Italiener schreiben in den Flexionsendungen meist u bei allen Stämmen, z. B. *agerladum* (*ayyr-ladyu*), und bei den Deutschen finden sich manchmal merkwürdige Formen, wie z. B. *baru(n)gis* (*barygyz*) 126,1, *sósim* (*sósüm*) 117,1. In den Ableitungssuffixen hingegen haben die Italiener die Vokalfarben mit erstaunlicher Sicherheit zu treffen gewusst: *ygile* (*ajgilk*), *vluluc* (*ululuq*), *sinuc* (*synuq*), *yarguzi* (*jaryuzy*) usw.; nicht ganz so gut ist in dieser Beziehung der deutsche Teil, in dem die anfangende Delabialisierung der alten Suffixe mit gerundetem Vokal eine gewisse Unsicherheit hervorgerufen hatte; man findet falsche Formen wie 'vèlik' neben dem richtigen 'vèluk' (*öçlük*) usw. Aber im allgemeinen ist die Vokalbzeichnung auch in den Flexionsendungen gut genug um von den lautlichen Verhältnissen ein klares Bild zu geben; zum Beispiel wird die Endung der 3. Person bei den Nomina und im Präteritum nur ganz selten mit u geschrieben.

Verwechslung von offenen und geschlossenen Suffixvokalen ist auf ganz wenige Fälle beschränkt, wo ein i als geschlossenes e gehört wurde, zuweilen auch u als o; z. B. *berel-* (*beril-*), *tirelik* (*tirilik*); *caton* (*qatun*).

Zwischenvokalisches j bleibt manchmal hinter und vor i, y und e unbezeichnet, ebenfalls v hinter oder vor runden Vokalen. Der Grund ist in vielen Fällen gewiss eine rein graphisch begründete Abneigung gegen zu vielen i (j, y) oder u (v) nebeneinander; da diese Erklärung aber nicht diejenigen Fälle deckt, wo ein j hinter e oder ein v hinter o fehlt, liegt der Schluss nahe, dass j und v neben klangverwandten Vokalen nur ganz schwach artikuliert wurden, wie dies zum Beispiel auch heute im Osmanischen der Fall ist. Beispiele aus dem ersten Teil: *bey-*, *beyi-* (*bejl-*), *yar* (*yjar*), *xian* (*xljan*); *çour-*, *çour-* (*çövr-*), *joap* (*ğovap*), *tauc* (*tevuq*); aus dem deutschen Teil: *beik*, *beyik* (*bejik*); *vsas* (*uvśas*), *suunl* (*ouvuny*), *kuezlu* (*küvezlü*), *soer*, *souer* (*söver*), *taoH* (*tavox*). Solche Schreibungen mahnen zur Vorsicht gegen allzu sichere Schlüsse auf j-Wegfall vor i und y; ausgeschlossen ist es ja nicht, dass hinter Formen wie 'yl' und 'ygit' dennoch die Aussprache *jyl* und *jigit* liegen könnte.

Etwas anders liegt die Sache bei Wörtern wie 'yar', 'jiyn', 'ieip', 'siin-'; in allen diesen Formen steckt ein altes, erst kürzlich

geschwundenes  $\gamma$ , und wahrscheinlich sind sie mit Hiatus zu lesen: *jyar, jyyn, jyyp, syyn*.

Ob auch auslautendes *ij, yj* mit einfachem *i (y)* geschrieben werden konnte, muss unentschieden bleiben; sprachgeschichtlich liegt es jedenfalls nahe, 'andi' als *andyj* (alt. *andäg*) zu lesen.

Mit dem arabischen 'ain haben weder die Italiener noch die Deutschen etwas rechtes anzufangen gewusst. Manchmal haben sie einen Hiatus gehört (z. B. *kalaa < qal'ah*), manchmal schreiben sie *h*, oder sie ignorieren es (*behet < bej'ot*; *haziz, aziz < 'aziz*). Ob das *g* in 'sagat' (< *sā't*), das übrigens später jemand gestrichen hat, als *h* (cf. *tschuw, soxet*) oder  $\gamma$  (cf. *kar, usw. sayat*) zu lesen ist, muss wohl dahingestellt bleiben.

*Grundsätze der Lautrekonstruktion.* Die Sprache der Komanen im 13. Jahrhundert wird gewiss manche lautliche Eigentümlichkeiten enthalten haben, die uns durch die Art der Überlieferung auf immer verborgen bleiben werden. Manches hat es wohl gegeben, was die Europäer gar nicht apperzipierten; anderes haben sie vielleicht gehört, aber mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln nicht auszudrücken vermocht; und wieder anderes, welches schriftlich wiederzugeben nichts entgegenstand, haben sie entweder gar nicht oder auch nur ganz sporadisch zu vermerken für nötig befunden. Waren sie ja nicht als Sprachforscher ausgezogen; die Sprache der heidnischen Türken wurde ihnen nie zum Selbstzweck, und ihr Augenmerk blieb stets auf das Praktische gerichtet.

Uns kommt es bei der phonetischen Rekonstruktion der komanischen Wörter zunächst darauf an, alle Phoneme der Sprache klar hervortreten zu lassen, so weit sie mit Sicherheit zu erkennen sind. Dass Überlieferung und Etymologie sich dabei gegenseitig unterstützen müssen, ist einleuchtend; das Gemeinsprachliche darf aber zum Bilde des Einzelsprachlichen nicht mehr beitragen als das, was für jede ältere Türkische Sprache ohnehin als selbstverständlich gelten muss, solange es von der Überlieferung nicht direkt widerlegt worden ist.

Um hier die richtige Mitte zu halten ist man letzten Endes auf Takt und Einfühlungsvermögen angewiesen, und die getroffene Wahl wird vielleicht manchem Leser willkürlich erschei-

nen. So habe ich es vorgezogen, weder den geschlossenen e-Laut noch die Vokallängen in der Umschrift ausdrücklich zu bezeichnen, da diese Erscheinungen, obschon zweifellos im damaligen Komanischen vorhanden, allzu selten einen direkten graphischen Ausdruck gefunden haben. Ebenfalls verzichte ich darauf, den etymologisch ebenso gut begründeten Unterschied zwischen primärem, spirantischem und sekundärem, klusilem g in meine Umschrift aufzunehmen; γ bedeutet bei mir velares g, g palatales g ohne Rücksicht auf die Artikulationsart im übrigen. Diese Unterscheidung, wie auch die damit parallele zwischen q und k, habe ich nur den Lesegewohnheiten der Turkologen zuliebe eingeführt; im Texte selbst findet sich weder in dem einen noch in dem anderen Fall irgendwelche Gewähr dafür, wohl aber in den arabisch abgefassten kiptschakischen Sprachbüchern.

Nicht nur muss man es vermeiden, in die Schreibungen der Vorlage mehr hineinzulegen als sie nach sorgfältiger Prüfung der damaligen Schreibgewohnheiten im allgemeinen und des Kontextes im besonderen scheinen ausdrücken zu wollen; man muss sich auch davor hüten, über Inkonsequenzen und Unregelmässigkeiten hinwegzuglätten, die nicht rein orthographischer Art sind. Wertvoller für den Benutzer als eine schon abgerundete Rekonstruktion ist eine Umschrift, die alle noch bestehenden Unklarheiten erkennen lässt.

Hier ist die Grenze wieder ganz fließend. In Zweifelsfällen bin ich lieber zu kurz als zu weit gegangen. So habe ich kein Bedenken gehabt, die Palatalharmonie überall durchzuführen, also z. B. **ejer** statt 'eyar', **sünüler** statt 'swnular' einzusetzen. Dagegen habe ich nie gerundete Vokale in ungerundete geändert oder umgekehrt; Formen wie 'yazık' (= **jazyq** < **jazuq**) 'tutular' (= **tuttular** < **tutdylar**) zeigen, dass die Labialharmonie gerade angefangen hatte, auf die Suffixe mit früher nur zweifachem Vokalwechsel überzugreifen. Hier gilt es also, die Originalschreibungen möglichst deutlich zur Geltung kommen zu lassen. Dass man sich dabei mit unmöglichen Formen wie **kücalz**, **sövin-**, **tönizlölüle-**, **sabyriug** u. dgl. m. wird abfinden müssen, ist nebensächlich. In diesem Punkte stellt meine Transkription also ein Kompromiss dar zwischen dem tatsächlich Gesprochenen

und dem, was die italienischen und deutschen Schreiber zu hören glaubten. Es muss dem Leser überlassen bleiben, die richtigen Formen (in diesem Fall also *kücsüz*, *sövün-*, *übsüz-hyle-*, *saburluq*) zu erschliessen.

Wirkliche Schwierigkeiten machen eigentlich nur einige Fremdwörter, weil man in Punkten, wo das Schriftbild Einen im Stich lässt, a priori nicht wissen kann, wie weit sie damals schon den türkischen Sprachgewohnheiten angeglichen worden waren. Die mongolischen Wörter sind leicht zu interpretieren, weil das türkische Lautsystem mit dem mongolischen ziemlich kongenial war, aber über die arabisch-persischen Entlehnungen entsteht vielfach ernster Zweifel. Es ist natürlich nicht auszumachen, ob zum Beispiel 'naamatlu' wirklich so und nicht etwa *naamotil* gelaute hat, ob 'rang' als *rangg*, *rangk* oder *rang* gesprochen wurde, ob 'haziz' nun auch wirklich schon zu *hazyz* geworden war usw. Die genaue Lautierung solcher Fremdwörter ist aber sowohl für die Textinterpretation als auch für die türkische Lautgeschichte eine ganz nebensächliche Angelegenheit. In Zweifelsfällen nehme ich meine Zuflucht zu Analogien aus modernen Türksprachen. Arabisch-persisches *kef* gebe ich mit *k*, *qaf* mit *q* wieder; ob sie in allen Fällen auch so gesprochen wurden, werden wir nie erfahren, da die kiptschakischen Quellen sehr wenige Fremdwörter mitteilen.

Die von mir verwendete Lautschrift ist die in turkologischen Arbeiten allgemein übliche. Statt des sonst gewöhnlichen *ä* schreibe ich jedoch *e*, da dieser Buchstabe dem ebenfalls durch ihn ausgedrückten geschlossenen e-Laut besser gerecht wird. *ä*, *ó*, *û* sind palatalisierte Nebenformen von *a*, *o*, *u*, die sich im Klang *e*, *ö* und *ü* näherten.

*Zur Einrichtung des Wörterbuches.* Die Reihenfolge der Buchstaben ist die des lateinischen Alphabets; dabei gelten *g* und *γ*, sowie *h* und *χ* als je ein Buchstabe; *ç* nimmt den Platz von *c* ein; *ä* ist unter *a* eingereiht, *ó* unter *o*, und *û* unter *u*. *ğ* steht hinter *γ-g*. Für phonetisch transkribierte komanische Wörter und Formen wird überall halbfette Schrift verwendet, während alles andere (Originalschreibungen des Kodex, zitierte Glossen, Übersetzungen ins Deutsche) in gewöhnlicher Schrift erscheint;



erklärende Bemerkungen und aufgelöste Ligaturen sind jedoch kursiv gedruckt.

Die Stichwörter werden soweit möglich in phonetischer Form gegeben und folglich halbfett gedruckt; nur wenn zur Interpretation einer mehrdeutigen Schreibung keine einleuchtende Etymologie als Richtschnur vorlag, erscheint das betreffende Stichwort in der Schreibung des Originals und also in gewöhnlicher Schrift. Bei den Verben wird auch das Durativum (Usuale), soweit dessen Form zu ermitteln war, angeführt und zwar entweder durch die volle Form oder durch die Endung allein.

Handgreifliche Fremdwörter neueren Datums werden als solche gekennzeichnet durch ein Sigel in runden Klammern gleich hinter dem Stichwort. Ich unterscheide dabei nach allgemeinem Gebrauch zwischen arabischen und persischen Wörtern, obwohl ich nicht bezweifle, dass die allermeisten arabischen Wörter erst auf dem Umwege über das Persische zu den Türken Südrusslands gelangten. Wörter aus dem christlichen Gedankenkreis bezeichne ich einfach mit einem *chr.*; ähnlicherweise schreibe ich *merc.* bei vielen Namen für internationale Handelswaren, die weder im Arabischen noch im Persischen eine Etymologie haben. Längst heimisch gewordene Entlehnungen wie *qatun*, *bitik*, *baqdy*, *tamu* usw., welche die Komanen aus früheren, östlicheren Wohnsitzen mit sich geführt haben, lasse ich unbezeichnet.

Als Kontrolle der phonetischen Transkription folgen dann in derselben Zeile zwischen eckigen Klammern sämtliche im Kodex vorkommende Buchstabierungen des betreffenden Stichwortes, zuerst die der Italiener und dann, durch einen senkrechten Strich davon getrennt, die der Deutschen; Schreibungen aus der Moskauer Handschrift stehen hinter einem Doppelstrich. Dies soll dem Benutzer des Buches einen ersten Überblick über die Interpretationsmöglichkeiten gewähren; die so aus ihrem Zusammenhang losgerissenen Formen besagen freilich nicht alles, denn für die richtige Bewertung eines im deutschen Teile stehenden Wortes ist die Orthographie des Kontextes ausschlaggebend, aber sie können doch eine allgemeine Vorstellung davon geben, wie viel von der gebotenen Rekonstruktion auf dem Kodex selbst basiert, und wie viel auf dem Vergleich mit den verwandten

Sprachen<sup>o</sup> beruht. Bei der Wiedergabe der Originalformen waren einige ganz unwesentliche Vereinfachungen aus typographischen Gründen geboten; sie beschränken sich hauptsächlich darauf, dass ich zwischen italienischem und deutschem *a* nicht unterscheide wie auch nicht zwischen den beiden *æ*-Varianten, dass ich die verschiedenen Formen von *s*, deren Verteilung doch wohl nur orthographisch bedingt ist, alle durch *s* wiedergebe, und schliesslich, dass grossgeschriebene Anfangsbuchstaben klein gesetzt werden. Lautlich relevante Unterschiede wurden in keinem Fall unterdrückt, es sei denn dass das (selten vorkommende) *e* mit untergesetztem Schragstrich als ausdrückliche Angabe eines offenen *e* gedacht war. Ligaturen wurden aufgelöst und kursiv gedruckt.

Von etymologischen Hinweisen auf andere Türk Sprachen habe ich fast gänzlich abgesehen; das Wörterbuch will kein etymologisches Lexikon sein. Nur bei Wörtern, die im Kodex in phonetisch mehrdeutiger Gestalt überliefert sind und in den alttürkischen Quellen, bei al-Kašyari, in Radloffs Wörterbuch und in den osmanischen und karaimischen Wörterbüchern schwer oder gar nicht auffindbar sind, führe ich hinter den eckigen Klammern einige Vergleiche aus anderen Dialekten an zur Rechtfertigung der von mir gewählten Transkription.

Dann folgt, mit einer neuen Zeile anfangend, der Hauptteil des Artikels, enthaltend die Bedeutung(en) des Stichwortes mit Hinweisen auf sämtliche Belegstellen und reichlichen Zitaten, welche zunächst deshalb da sind, um die in vielen türkischen Wörterbüchern so schmerzlich vermisste Phraseologie, Rektionsverhältnisse usw. zu illustrieren, manchmal aber auch zur Erklärung schwierigerer Textstellen herbeigesetzt wurden. Die Wortbedeutungen können vielfach nur in groben Umrissen gegeben werden, da ein so grosser Teil der im Codex Cumanicus überlieferten Wörter nur je einmal vorkommt; überaus häufig ist man auf eine armselige Glosse allein angewiesen. Manche Übersetzungen mussten daher ganz allgemein formuliert werden, um in die Übersetzungen nicht mehr hineinzulegen, als von der tatsächlichen Überlieferung gewährleistet wird. Andere Wörter hingegen kommen im Kodex nur in einer ganz speziellen Anwendung vor; in solchen Fällen wurde die vorauszusetzende,



allgemeinere Bedeutung des betreffenden Wortes ab und zu zwischen Klammern herbeigesetzt. Viele dem Stadt- und Handelsleben angehörende Begriffe finden erst mit Hilfe der Fachliteratur über den Orienthandel des Mittelalters ihre volle Erklärung<sup>1)</sup>

Besonders wichtige Belege sind die lateinischen und deutschen Glossen, die ich fast ausnahmslos so zitiere, wie sie im Kodex buchstabiert werden, jedoch natürlich mit Auflösung der Ligaturen. Das 'Lateinische' des ersten Teiles stellt ja doch in der Hauptsache bloss ein leicht verkleidetes Italienisch da und ist manchmal auch erst vom Italienischen aus verständlich; und das Mitteldeutsche des Codex Cumanicus steht sowohl der Sprachform als auch der Orthographie nach dem theoretischen Mittelhochdeutsch der germanischen Philologen allzu fern, als dass eine Normalisierung angebracht wäre. Die einzigen von mir vorgenommenen Änderungen bestehen darin, dass ich die Nomina stets im Nominativ, die Verben häufig im Infinitiv anführe.

Die Belege werden nach Seite und Zeile des Kodex zitiert, so wie er in der Faksimileausgabe vorliegt; die Zeilenzählung erfolgt stets von oben her. Dabei zählen auf S. 123 die drei überstrichenen Zeilen, die nur eine Wiederholung von 125,21–23 darstellen, nicht mit. Die Zahlen sind kursiv gedruckt, wenn das zitierte Wort von einem Italiener stammt, in gewöhnlicher Schrift hingegen, wenn es von einem Deutschen eingetragen worden ist. M bedeutet die Moskauer Liste.

Wie schon gesagt ist das Wörterbuch ein möglichst vollständiger Index zum Codex Cumanicus. Ausgelassen sind nur einzelne ladierte oder aus anderen Gründen unleserlich gewordene Wörter; ich führe die Stellen gleich hier an, um zu weiterem Studium anzuregen: 70,8 elcinga (expungiert); 99,19 a. R. fünf unleserliche Buchstaben; 113,11 r (buyz. yz); 113,29; 113,31

<sup>1)</sup> Um zahlreiche Wiederholungen zu vermeiden verweise ich hier ein für allemal auf W. HENY: *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge I–II*. Leipzig, 1885–6 und auf die bei G. J. BRATIANU: *Actes des notaires Génois (Ac. Roumaine, études et recherches II, Bucarest 1927)* zitierte Literatur. Nützlich für die Bestimmung mehrerer Drogen ist auch DAVID HOOPER: *Useful Plants and Drugs of Iran and Iraq With Notes by HENRY FIELD*. Chicago, 1937

erstes Wort (wahrscheinlich als 'men' zu ergänzen); 113,33-35; 113,36 erstes Wort; 114,39-44r; 115,40-41l, 115,4r erstes Wort; 115,8r; 117,18-19l; 117,20 letztes Wort; 141u zwei Wörter, die beim Beschneiden des Blattes fast gänzlich verloren gegangen sind; 147u sind rechts zwei bis drei Wörter in ähnlicher Weise verstümmelt worden; 163,18l; 163,27r; 164,30l. Über die Interpretation vieler dieser Stellen lassen sich wohl ganz annehmbare Vermutungen aufstellen; da sie aber keine sichere Grundlage für weitere Schlüsse ergeben, habe ich es vorgezogen, sie lieber nicht in das Wörterbuch aufzunehmen. Aus demselben Grunde habe ich S. 119-120, das bekannte Folium mit den Volksratseln, das schon so zahlreiche und untereinander so abweichende Erklärungsversuche hervorgerufen hat, nur zum Teil verwertet, und zwar von dem absolut Sicheren bloss dasjenige Wortmaterial aufgenommen, das anderswo im Kodex entweder gar nicht oder nur in wesentlich abweichender Form oder Buchstabierung vertreten war, alles Unsichere aber gänzlich liegen lassen.

Auch die Eigennamen sind vollständig aufgenommen und zu einer besonderen Liste zusammengestellt.

Das Buch beschliessen zwei Indices der lateinischen und deutschen Glossen und ein Verzeichnis vieler wichtigeren, im Wörterbuch zitierten Textstellen. Diese bezwecken, beim Textlesen die Auffindung eines gegebenen Wortes zu erleichtern. Es kann ja manchmal schwer genug fallen, unter den bunten und mannigfachen graphischen Einkleidungen der türkischen Wörter gleich die richtige Lautierung zu erkennen; die Indices zeigen für jedes im Kodex glossierte türkische Wort das Stichwort an, unter welchem es im Wörterbuch zu suchen ist; ähnliche Dienste leistet für die zusammenhängenden Texte, die ja entweder gar nicht oder auch nur sporadisch glossiert sind, das Zitatverzeichnis. Es sei aber ausdrücklich betont, dass die beiden Indices nur diejenigen lateinischen und mitteldeutschen Wörter enthalten, die im Wörterbuch zitiert werden; Glossen, die ohne türkische Entsprechung im Kodex dastehen, sind nicht mit aufgenommen. Die Indices sind nicht zum Studium des Mittelalterlatein oder des Mittelhochdeutschen da, sondern sind lediglich

als Hilfsmittel beim Studium der türkischen Sprache des Codex Cumanicus gedacht.

Zum Schluss sei es mir erlaubt, dem Carlsbergfond, dessen bereitwillige Unterstützung allein die Drucklegung dieses Buches möglich machte, meinen ehrerbietigen und herzlichen Dank auszusprechen. Ausserdem danke ich aufs herzlichste Herrn Lektor K. BARR und den Herren Professoren F. BLATT und L. L. HAMMERICH, deren lebenswürdigen Bemühungen ich viele wertvolle Aufschlüsse über problematische persische, lateinische und deutsche Glossen verdanke.

*K. Gronbech.*

## A.

**abaya** (m.) [abaga

Onkel, 'auunchulus' 97,13. *Wahrscheinlich bezeichnet es nur, wie auch im Mongolischen, den Vatersbruder, weil unten (Z. 16) das Wort taya; 'Muttersbruder' vorkommt.*

**abra-, -r** (m.) [abra-, abrar]

schützen, verteidigen, 'defendere' 20,1--3.

**abramaq** 'defensio', 20,4.

**abuŋqa, abyŋqa** abusca, abuscha abiška

alt, bejahrt, 'senes' 76,26; 98,21. 'auticus' 130,9 r.

**ač** [az]

Hunger, hungrig, 'fames' 25,3. **ač turmen** ich habe Hunger, 'famesco' 24,19. **ač bol-** hungern, 'famescere' 25,2.

**ač-** [az-]

hungern, 'famescere' 25,1.

**ač-, -ar** az-, azar 6--7; 12 6--7 in **ač-** verbessert; auch sonst **ač-**

öffnen, 'aperire' 6--7. **avo Maria kim ačtyŋ kökni** 138,7 Ave Maria, die Du den Himmel öffnest. **učmaq jolyn biŋge ačtyŋ** 139,5 du hast uns den Weg des Paradieses geöffnet. **matellarny barča ačyan** alle Geheimnisse aufdeckend, 'enigmata omnia declarans' 137,22. **kertok ačmáj otłkini** ohne die Tür zum Brautgemach zu öffnen 151,16.

**ačá ber-** enthüllen, 'exponere' 164,10.r. **köŋül ač-** trösten, ermuntern, 'consolare' 12,1--3. **köŋül ačmaq** 'consolatio' 12,4.

**ačquč** [ačchuz, azchuz]

Schlüssel, 'clavis, clausus' 11,23; 100,28.

ačuv [ačuv]

Schmerz, Trauer, 'dolor' 139,16.

ačy [ači, azi / ači]

herb bitter, 'amarus' 74,11; 130,28 l. 'acer' 74,10. ačy  
törlö 'an:are' 59,7.

ačy -aš Alaun, 'alume' 81,15.

ačyyan-, -ur [ačiganur]

herb, bitter werden, 'amarificor' 130,29 l.

ačyl- [ačel-]

sich öffnen. kök barčá ačylap-tur der Himmel hat sich ganz  
geöffnet 122,17.

ačyq- [ačik-]

hungern, 'esurire' 140,1.

ačyrymax ačirgamach, *von deutscher Hand so verbessert*

köngül ačyrymax Reue, 'contritio cordis' 14,8.

ačyryan- [ačergan-]

betruht, reuig sein. kim ... jázuq üčün ačyryansa wenn  
jemand seine Sünden bereut 121,17.

ay [ag]

Netz, 'recie' 64,3.

aya [aga]

(älterer) Bruder. ananyğ ayasy Onkel mütterlicherseits,  
'awnculus' 130,16 r.

ayač [agač, agaz / agač]

Baum (ayn. terek) 137,1. zejtin ayač Olivenbaum 141,18.

Holz, 'lignum' 79,5; 105,20. ayačlar Brennholz, 'ligna' 88,22.

Holzstück, Brett, Balken, 'holz, holč' 115,32 r; 116,11;

'trauus' 101,17. ejernig ayačy Sattelgestell, 'fustum sele' 103,6.

tik ayač Säule, 'columpna' 101,20. Vom Heiligen Kreuz  
147,6.

ayry-, ayryr-, ayrur [agre-, ager-, agrur]

schmerzen, erkranken, 'dolere' 17,23 18,1.

ayrymaq, ayrymaq Schmerz, 'dolor' 18,2; Schwächlich-  
keit, 'infirmas' 76,1.

**ayryq, äyryx, ayyryx** [agrik, agrich, agirich]

Krankheit, Leiden; krank 125,17. 'infirmilas' 137,11. **ayry-yymyzny oňaltyył** heile unsere Krankheit 137,12. **sen ayyryx kiñi** du kranker Mensch! 125,15.

**ayul** [agul] <?

Gesinnung (= **köñül**). **kiñi ayulu bile** demütig, 'humiliter' 61,9. **mişkin ayully** 'benigni (?) mentis' 142 u.

**ayuzlux** [aguxlug]

Pferdegebiss, 'morsus' 103,3.

**ayyn-, -ur** [agen-, agenur / agin-]

aufsteigen, 'ascendere' 5,21—23; 145,3. **kö[k]ige ayynmys** er ist aufgefahren in den Himmel 148,11.

**ayynan-, -yr** [aginanir]

aufsteigen, 'ascendere' 5,21.

**ayyndyr-** [agindir-

aufsteigen lassen. meni tavya ayyndyrdy er hat (dich) auf das ewige Berg steigen lassen 138,4.

**ayynyuč, ayynyč** agengic aginguč,

Leiter, Treppe, 'leyter' 164,6 r; 'scala' 101,24.

**ayyr** [ager]

Gewicht; schwer. 'pondus' 75,25. 'gravis' 69,18; 77,10. **ayyr qyly** 'grauiter' 61,1.

**ayyr** [ager]

Ehre, 'honor' 28,6.

**ayyrla-, -r; avurla-** [agerla-, agerlar / avurla- 132,3 l, *sonst* agirla-]

ehren, 'honorare' 28,3—5. kim ol atyny biz ayyrlasaq sovsək köñüldə tutsaq ... dass wir diesen seinen Namen ehren, lieben und im Herzen bewahren ... 122,28. (Einen Feiertag) heiligen 121,11; 122,22,32; **ulu küñni avurlayył** du sollst den Sabbathstag heiligen, 'sanctifica sabata' 132,3 l.

**ayyrayj, avursy** [agersij / auursi]

Ehren. **ayyrayj bile** 61,6, **avursy bile** 61,6 rühmlich, 'honorifice'.



ayyǵdyr- [agǵdyr-]

zusammen fließen lassen. *su qan bile ayyǵdyrdy* 'liess das Wasser mit dem Blut zusammen entströmen' 147,3.

ayyz, avuz [agx / agis; aǵziŋ 141,8 (2. Pers.; nach dem Metrum *areisilbig*); aǵzu 119,8; 120,13 (3. Pers.)]

Mund 124,25, 'os' 94,21; 141,8; 125,33.

ax. axčá v. aq.

ax-. ayar [aH-, agar]

fließen, strömen 145,9. 'manare' 141,7. *tiri bulax andan ayar* von dort fließt der Lebensborn 141,7.

axlyq [aghlic]

Weisse, 'abbedo (ǵ: albedo)' 76,4.

axym [aHim]

Strom, 'strom' 160,33 r.

aj, ǵj [ay, ay // nai]

Mond. M. 'luna' 70,28.

Monat 142,14; 126,1. 'mensis' 71,13; 72,8. *aj baǵy* der erste des Monats, 'kalendas' 72,9. *safar aj*, *sǵvünč aj*, *il(k) jaz aj*, *tob-a-*, *soǵu jaz aj*, *küz aj*, *orta küz aj*, *soǵ küz aj*, *qyǵ aj*, *orta qyǵ aj*, *qurban bajram aj*, *azuq aj* 72,10–21 s. die betreffenden Stichwörter.

Die komanischen Monatsnamen sind, nach den Ausführungen Kowalski's (Archiv Orientalni II, 1930, pp. 17–26), vermutlich so zu rekonstruieren, mit Januar anfangend: *orta qyǵ aj*; (*soǵ(u) qyǵ aj*) oder *sǵvünč aj*; *il(k) jaz aj*; (*orta jaz aj*) oder *tob(a)-aj*; *soǵu jaz aj*; (*jaj aj*); (*orta jaj aj*); (*soǵ(u) jaj aj*); *küz aj*; *orta küz aj*; *soǵ küz aj*; *qyǵ aj*. (Die in Klammern gesetzten Monatsnamen sind nicht überliefert). Daneben waren auch die muhammedanischen Monatsnamen im Gebrauch; überliefert sind *qurban ba(j)ram aj* und *safar aj*, deren Gleichsetzung mit 'nouember', bez. 'januarius' zum Jahre 1294 (Samojlovič in Doklady Rossijskoj Ak. Nauk 1924, pp. 86–88) oder 1295 (Malov in Izvestija Ak. Nauk SSSR 1930, pp. 347–9) stimmt. Unklar bleibt das dazwischenstehende [*asuc ay*] 'december', entweder als *azuq aj* oder als *aǵur(a) aj* zu lesen. Nach

auf dem wasser

der Reihenfolge im Codex ist letztere Annahme die wahrscheinlichere, cf. osttürkisch 'ajdqušan aj, 'ašur aj, säpär aj.

aj [ay]

vokativische Interjektion. aj sen 'vocativo te' 66,17. aj siz 'vocativo o uos' 66,23.

aja [aya / aya]

Handfläche, die flache Hand, 'palma' 96,1; 'dər tanir' 161,1 l.

aja- [aya-]

verweigern, 'recusare' 162,10 l.

ajayyā- [aiageā-]

die Füße gegen die Füße eines Anderen stemmen. alar ajayyāyp jattylər 'si logen mit den vusen czu samne' 113,19.

ajan-, -yr avan-, aia(n)-, aianir

schonen, 'schone' 111,16—18.

ajaq, ajāq ayac, ayach, avag- ayak

Fuss, 'pes' 96,18; 'di fvsē' 163,32 r. ajay-ūzi Rist, Fussrücken, 'gratis pēdis' 96,19. qazan ajaq Dreifuss, auf den der Kessel über das Feuer gestellt wird, 'brandale' 105,4. tōäekniḡ ajayy Nachttisch, 'tripodes' 103,25.

ajaz [ayas / aiaz]

heiter, unbewolkt, 'serenum (sc. tempus)' 73,6; 130,37 r.

ajyaqla- [aygakla-]

angeben, verklagen, 'prodere' 131,17 r.

ajl [ayl, ail]

Bauchgurt, Gürtel. 'cingulun' 11,26 (st. 11,27); 'cingla' 103,20. ajl tart. den Gürtel schnallen, 'cinglare' 11,24—25.

ajly [ayli]

schwanger 151,7. ary tyndan ajly boldy sie wurde schwanger vom Heiligen Geiste 151,12.

ajna, ājna (p.) [ayna / ayna, äynä]

Freitag, '(dies) Veneris' 72,5. Die christlichen Missionäre benutzten dies Wort für Sabbat, Feiertag 126,22,23.

**ajny-, -r** [ajnyr]

seinen Charakter oder Zustand wechseln. **köglüm ajnyr** ich werde erregt (= **köglüm bulyanyr**) 164,30 r.

**ajpeyz, ajpeysz** (a. t.) **ajpsiz** (im Vers, zweisilbig), **aylpslz** (im Vers, dreisilbig)

sündenfrei, makellos 149,5. 'sine macula' 138,3.

**ajran** [a-ran]

Pferdestand, 'stalla' 102,23.

**ajry** [ayri]

verzweigt, gegabelt. **ajry ayač** ein gegabelter Baum 119,9.

**ajt-, -ur, -yr** **ayt-, ait-;** **aytur** 19,4, **aitur** 23,18 **ayt-;** **ayter** 121,22, **sonst** **aytir**

sagen, erzählen, hersagen, verkünden. 'dicere' 19,4—6. 'narrare' 142,20. 'edicere' 143,14. **ajtyanča** 'secundum dictum' 147 u. **bitiv ajtyanča** gemäss der (Heiligen) Schrift 148,10.

**ajtty:** **bejm tegeri menim tynym alyyl** er sagte: Mein Herr Gott, nimm meinen Geist auf 122,20. **egir biz ajtsaq jazusuz-biz kensimizni aldar-biz** so wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst 124,29. **ol oylan alaj ajtty alarya:** **keligiz** jener Knabe sprach also zu ihnen: Kommt 122,35. cf. 121,7; 122,8; 123,11,15,16; 124,1,25,26; 125,6. **ol sözni ajtty da ğanyn tegeri oline berdi** diese Worte sprach er und gab seine Seele in die Hand Gottes 122,21. cf. 122,6; 124,2,24; 125,38. **men söjnüp ajtyr-edim sizge tegeri sözi** ich habe euch freudig die Worte Gottes verkundet 121,22; cf. 121,25,27.

**ajtygyz kensaj jázyqygyzny** beichtet eure Sünden 121,1. cf. 124,25,28 bis, 31,34; 125,1,7,12,13,18,21,22 bis, 24,31. **jazuq ajtmaq** 'confessio' 70,21. **burun ajtygyz bir pater noster bir ave maria** saget zuerst ein Pater Noster und ein Ave Maria 121,27. **qačan jaragny ğakimge ajtmasaq, nečik sav bolyaj-šen** wenn du deine Wunden dem Arzt nicht sagen willst, wie sollst du genesen 125,15. **išlerini ajta bildiŋ** du konntest seine Werke verkünden 142,20. **kim . . . öjgünč yryn sâ ajtta lym,** damit wir dir Lobgesänge singen möchten 137,18. **köğül içinde ajt-, köğülde ajt-** sich etwas überlegen, sich für etwas entschliessen, 'eligere' 23,18—21.

Weitere Belege; 121,19; 122,1,2,16,19; 123,18; 124,16,35;  
125,9,10,16; 126,21; 137,4; 151,9,11,12; 163,22 r.

Cf. **anajt-**

**ajtyl-** [aytil-]

gesagt, genannt werden. **burun alaj ajtyldy pajyanbardan** es wurde früher vom Propheten so gesagt 123,2. **bugün ajtyldy anyj alyydy aty** an diesem Tag wurde sein gesegneter Name genannt 122,23.

**ajtyr-** [aytir-]

zum Sagen zwingen. **kim bu gehanda jazuxyn keçiktire,**  
**tamuxta höküüm urmax-bile ajtyryaj** wenn jemand in dieser  
Welt seine Sünden verhehlt, so wird man ihn in der Hölle  
durch gerichtliche Verfügung zum Bekennen zwingen 125,14.

**aju** [ayu]

Bär, 'ursus' 108,14.

**ajyñčy** [ajñči]

Verläumder, 'detractor' 161,1 r

**ajpsyzyz** s. **ajpsyzyz**.

**ajyr-, ajr-, ajru** ayr-, ayru ayr-, statt ayr-,

trennen, unterscheiden. 'separate' 52,1—3 **ekı joıny ajryñlar**  
unterscheidet zwei Wege 117,2.

**al** Kniff, 'ars' 130,23 r.

**al** hellrot, 'allori' 93,5.

**al-, -ur, -yr** al-; alur 5,12; 21,16; 46,5; 48,1 al-; alir 140,5]

nehmen, empfangen 122,21; 125,30 bis; 140,5; 159,6.

'accipere' 5,12—14; 139,3. 'recipere' 48,1—3. **ylan alaa kenai**

**ayyz(y)na** wenn er eine Schlange in den Mund nähme 125,33.

**meñü sözden bilik aldy** schöpfte Wissen vom ewigen Wort

138,6. **ulu sövünč alyp** grosse Freude schöpfend 151,8. **toñirniñ**

**jetezin al-** die Kommunion empfangen 125,26,28,33. **ten al-**

Fleisch annehmen (incarnari) 148,8. **öč al-** sich rächen 142,8.

**satun al-** kaufen 21,16—19. **qajra (etc.) al-** zurücknehmen,

wiedererwerben 46,5—8.

(eine Frau) heiraten. **alyanym xatalym** die von mir gehei-

ratete Frau 116,15.

**almazlyq** das Nichtheiraten. **almazlyqqa sayyâ etdi** er setzte sich vor, sie nicht zu heiraten 151,10 f.

**alyuçy** wer nimmt. **öç alyuçy** Rächer, 'vindicator' 131,7.

*Bildet verba nequendi*: **tyjalman jaşymay** ich kann meine Tränen nicht zurückhalten 149,2. **köktegi xanlyqta baralmaz-biz tegeri qatrynda** im himmlischen Königsreich werden wir nicht vor Gott treten können 123,26. **ol ylan boşyna jamanlyx etse şanyna ete almaz** wenn auch die Schlange dem Körper Schaden zufügt, kann sie es der Seele nicht tun 125,34.

**köralma-** (< **köre-alma-**) hassen. **köralmadym** 'odiui' 164,8 r.

**ala** [ala]

scheckig, 'gehalbirt' 114,24 r.

**alaboya** [alaboga]

irgend ein grosses Seetier, 'cetuss' 160,11 r.

**alabota** [alabota]

Gänsefuss 113,23.

**alaça** [alaça]

scheckig, 'gestrift' 114,25 r.

**alaçuq** [alaçuc]

Hütte, 'cabana' 79,14.

**alaj**, **aláj** alay, alley 123,15; 126,29; *sonst* alay

so, auf diese Weise. 138,5; 147,12; 122,38; 124,27. 'ita' 61,12 142,16. **alaj ajt-** 122,8,35; 123,2,11,15,16; 124,1,25,26; 125,6. **bolsun senin tlemegin neçik kim kökte aláj** jerde dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden 126,29. **neçik men jázyq ettim alaj ajtyr-men bej tegirge** wie ich gesündigt habe, so bekenne ich (es) Gott dem Herrn 121,7. cf. 123,24; 124,36. **alaj bolsun** so sei es 144,8.

**alaj-ox** so, 'taliter' 65,10. **alaj ese** jedoch, 'tamen' 65,6. **alaj bolmasa** oder auch, 'alioquin' 59,9. **joş alaj ese** 'wi andirs' 162,2 r.

**alam** (a.) allan (*falsche Auflösung von alla*) **alam**

Fahne 147,1, 'insegna' 100,4.

**albet** (a.) [agbet (af. albet)]

sicher, bestimmt, 'omnino' 62,19.



**alda-, -r°** [alda-; aldar / aldar]

betrügen, trügen, 'decipere' 20,18—20. kensimizni aldar-biz  
wir trügen uns selbst 124,30.

aldamaq 'deceptio' 20,21.

styyš (algiš)

Segen, 'benedictio' 141,10; 143,22; 144,8. **alyyš ber-** Segen  
geben 138,12; 144,8.

ahyyāla-, -r algišla-; algišlar

segnen, 'benedicere' 141,7. Cristus bizni alyybasyn Christus möge uns segnen 151,18.

**ahyöly** algesi algişli, algishi, algisle, algesi, algizli, algizle

gesegnet, geheiligt; heilig. 122,23; 123,27,28; 124,6,12,14,18, 26; 126,27,34,35; 145,12,14,18; 147,9. 'benedictus' 74,15. 'sanctus' 70,10.

**allejoy**    **allevoH**

Halleluja 159,8.

**all(-)** alinda allenda 124,22; allenda 124,6; sonst allenda

Aus **alyn** (s. d.) entstanden, kommt aber in dieser Anwendung nur mit Personalendungen vor.

die Vorderseite, der Raum vor etwas (*syn. ön*). *teŋri allynda* vor Gott 124,3,6,20,22,24. *ne uŋat bolıyaj saŋa ol köni jaryyčy allynda* welche Schande wird es für dich sein vor dem gerechten Richter 125,2. *ol sayyt bolıyaj any(ŋ) qalqany barčá jokler allynda* jene Waffen sollen ihr (der Seele) Schild werden gegenüber allen Teufeln 126,8. *eltiler any tört jaryyčy allynda* sie führten ihn vor vier Richter 126,18. *sonıŋ jazıqnyŋ allynda* *men turru-men* ich stehe vor deinen Sünden 115,30 r.f. *allyndayy qaš* der vordere Sattelbogen, 'arzonum anterium' 103,7.

**alma** [alma]

Apfel, 'pomum' 105,28.

**alpavut** (alpaut)

Soldat, 'miles' 162,7 r.

**alqoran** (a.) [alkoran]

(Gesetz M.

**altar** (chr.) [altar]

Altar 139,7.

**altmyš** [altmyz]

sechzig 121,13.

**altun** [altun / altun, altun]

Gold 123,7. 'aurum' 84,10. altun xac ein goldenes Kreuz 122,34.

**altunčy** [altunči]

Goldschmied, 'faber' 84,2.

**alt(-)** [altindα, alton]

die Unterseite, der Raum unter etwas. **altyn**da ihm unterworfen 132,29 r. **altyn** qur Schwertgehänge, 'balteus' 115,13m.

**alty** [alti]

sechs 121,12.

**alyčy** [aliči]

Käufer, 'emtor' 91,5.

**alyn** [alni (3. Pers.)]

Stirn, 'frons' 94,11. Cf. **all(-)**.

**alyš-, -ur, -yr** [alis-; alisur, alisir / von deutscher Hand in ališ-verb. 13,12—14]

tauschen, wechseln. 'canbiare res' 13,12—14. 'mutuare' 33,15—16. **alyšyr-men** 'minäyiu', (d. h. mēnjaju) 13,12; **alyšqyl** 'mineyse', (d. h. mēnjajsja) 13,14.

**alyšturmaq** [alisturmac, alsturmac / von d. H. in ališturmac verb. 13,15]

Wechsel, Umtausch, Veränderung. 'canbium' 13,15. 'mutuatio' 33,18.

**am s. eq**

**amanat** (a.) [amanat]

anvertrautes Gut, 'recomendatio' 47,15. **amanat ber-** anvertrauen, überantworten, 'recomendare' 47,12—14.

**amaša s. hāmāšā.**

**ambar** (a.) [ambar] Steht hier wohl nur als Notübersetzung oder aus Versehen.

Ladanum, 'ladano' 83,7.

**amen, aṁin** (chr.) [amen, amin, amen]

amen 122,30; 126,32,35; 146,2; 147,17; 148,19; 150,5;  
151,10; 159,9.

**amyur s. jamyur.**

**amraq** [amrak]

lieb; wer etwas gern hat, Liebhaber. 'delectator' 117,71.

**amraq dyr** ich habe ihn gern, 'he ist mer mer[e] w[orden]  
162,39 r.

**amu** [amu]

weibliche Scham, 'vuluua' 95,19.

**ana** [ana / ana]

Mutter. 123,6; 132,41; 137,11; 138,13; 139,14; 140,13,19;  
141,10; 142,15; 144,9; 148,8; 151,2,3,7. 'mater' 97,3; 144,7  
bis. 8. **ananyḡ ayasy** der Mutter Bruder, 'awnculus' 130,16 r.

**anajt-** [anayt-]

so sagen 122,18.

**anča** [anza / anča]

so, so sehr, so viel. **anča-my köp sövmekden esirdiḡ** wurdest du so sehr von der Liebe berauscht? 149,7 f.

**anča čaqlı** dermassen, so sehr, 'in tantum' 138,6; 143,16;  
**sojıryal javdy tegriden anča čaqlı kim bu ğahan toldy barča sarxytyḡdan** es regnete Gnade von Gott, so sehr dass diese Welt sich ganz anfüllte von dem, was von dir übrigblieb 143,15 f.

**anča . . . neče so . . . wie, in dem Masse . . . wie: anča söver-biz tegirni neče biz any(ḡ) bujruxy(n) tutar-biz** wir lieben Gott in dem Masse, wie wir seine Gebote halten 123,15;  
cf. 123,31 bis; 121,18 (wo das zweite **anča** aus **anga** verschrieben ist).

**bir anča** jetzt, sofort, 'jam' 61,14.

**ančayyna** [anzagina]

ein wenig, 'aliquantulum' 59,11.

**ančaḡ** [ančak] < **anča-oḡ**

einschränkendes Adverb. **qačan frıştı ol sūni ajttı, ančaḡ körünmādi** als der Engel diese Worte gesprochen hatte, war er nicht mehr zu sehen 124,24.

**andy** [andi]

ein solcher, so. **bar-mu andy qyn nečik menim qynym** gibt es wohl solches Leiden wie mein Leiden 125,37. **tegeri maqa bersin andy köñül kim men terče dayy jaqdy til ürengejmen** Gott gebe mir einen solchen Verstand, dass ich die Sprache schnell und gut lerne! 121,24. **ol tolmač andy borčlu-tur ol jazuxny jač, rma nečik ata** der Dolmetscher ist genau so verpflichtet wie der Beichtvater, die (gebeichteten) Sünden zu verschweigen 125,18.

**andy-, -r** [andir]

lauern, 'legit' 161,19 l.

**ansyzyn** [ansesim]

plötzlich, unerwarteterweise. **kim ansyzyn kelse** wenn plötzlich jemand kommt 121,16. *Erwartung*

**ant** [ant]

Schwur, Eid. **ant ič-** schwören: **tegrinig aty bile ant ičmegil** du sollst nicht bei dem Namen Gottes schwören (*als Wieder-gabe des 2. Gebotes*), 'non perjures nomen dei tui in anum' 132,2 l. **ant ičer-men** 'ego iuro' 115,4 l.

**anuqla-, -r** [anucla-, anuclar]

bereit machen, 'preparare' 40,19—21. **anuqlar,maq** 'preparatio' 40,22.

**anuz** s. **hanuz****anyqlan-** [ainclan- statt aniclan-]

sich vorbereiten. **kim öz jazuxyn jačyrsa alaj biligiz kim ol tegri joluna anyqlamaz** wenn jemand seine eigene Missetat verhehlt, wisset dass er sich nicht auf Gottes Weg bereitet 124,28. *ep. Verfügt. an. keine.*

**anla-, -r** [angla-, anglar anqla-; anlar, anqlar]

verstehen, 'intelligere' 29,15 17; 129 130. **anlamaq** 'intellectus' 29,18. *= Ch*

**angyňa** [anginza]

bis, so lange, 'donec' 60,6.

**apostol** (chr.) [apostol]

Apostel 142,20.

**apostolîk** (chr.) apostolik

apostolisch. **bir ary katolik dayy apostolik klisea** die eine heilige und apostolische Kirche 148,17.

**aq. ax** [ac / aH]

weiss, 'albus' 92,26; 130,22 l. **aq qoryaşyn Zinn**, 'stagnum' 84,12.

**axçâ** weisslich 119,23. Cf. **boz-ax**.

(aq-) s. ax-

**aqça** [acça]

Geld, 'pecunia' 80,10. *dehne*

**aqmaq (a.)** [acmac]

dumm, 'stultus' 98,22.

**aqryn, arqun** acren, archum (mit falsch aufgel. Abbrev.);

langsam, ruhig, 'plane' 62,24.

**aqsaş** (axsaş?) aqsah

hinkend, lahm, 'rangus' 99,8.

**aqşara** [acsan]

Abend, 'completorium' 71,22.

**aqyl** s. haqyl

**ar-** [ar-]

ermüden. **jürüp jügrüp armajyn jetmege uçmaqtşy elbek meggü tojya boluş kim baraly** hilt dass wir gehen, um unermüdlich (neg. Gerund) gehend und laufend zu dem reichlichen, ewigen Mahle im Paradies zu gelangen. 150,4.

**ara** [ara]

Zwischenraum; die zurückzulegende Strecke zwischen zwei Punkten. **ex' qatnyg arasynda** dazwischen, 'inter' 61,17. **barça qatunlar arasynda alyşly sen du bist** gebenedeit unter allen Weibern 126,34. **ujuxuşy arasynda** während des Schlafes, 'skafendi' 115,23 l.

**araba** [araba / araba]

Wagen, 'currum' 102,18; 'dər karre' 163,33 l.

**araqly** [aracli]

eine Art Leinwand, 't(ele) fabriane' 93,8.



**arčyla-, -r** (m.; cf. Kalmückisch arčl-) [arčilar]  
einen Streit beilegen. **arčylar-men** 'ich scheyde' 114,15.

**arxa-, -r** [arHar]  
es eilig haben, **arxar** 'is czuget' 163,21.

**armut** (p.) [armut]  
Birne, 'pirus' 105,27.

**arov** [arot]  
rein, unschuldig **qollarygny arov köröp** schend, dass deine  
Hände unschuldig waren 139,8. *In der Bedeutung heilig ist  
dies Wort zu ary (q. v.) reduziert worden.*  
Cf. **aruvlyx**.

**arpa** [arpa]  
Gerste, 'ordeum' 110,3.

**arqa** [archa]  
Rücken, bez. der obere Teil desselben. 'spalla' 95,4.

**arqry** [arkri]  
krumm, schief **tuvra-mü arqry-mu** 'gleich ader krum'  
161,4 r.

**arqun** s. **aqryn**.

**arsk n. astlan** astlan *in arslan verb.*  
Löwe, 'leo' 107,15.

**aršun** [arsun]  
Elle, 'piehum' 85,22.

**art** [art, art]  
After, Hinterer 120,13.  
die Hinterseite, der Raum hinter etwas. **artynda** hinten,  
'retro' 64,1. **artyndayy** (HS -dazi statt -dagi) **qaš** der hintere  
Sattelbogen, 'arzonum retroneum' 193,8. **artynča jürü-** folgen,  
'sequi' 51,14 16. **keliğiz terče benim artunča ğuhut jerine**  
kommt schnell hinter mir her ins Land der Juden 122,36.  
**ala artunča jerosolimya degri bardy** sie begaben sich hinter  
ihm her zu Jerusalem 122,38.

**art-, -ar** [art-, artar]  
mehr sein, übertreffen, 'superare' 50,13 15. **artqan** Über-  
fluss, Überschuss, Überrest, 'superfluum' 75,18. **artmaq**  
'superflu(u)m' 50,16.

K. Leube

q. f. f.

f. f.

f. f.

p. f.

**artmaq** [artmae]

Quersack, 'besatie' 102,11.

**artum** [artum]

sehr, allzu, 'nimis' 62,16.

**artuq, artux** [artuc artuk, artuch]

was eine gewisse Menge überschreitet, Überrest; mehr; zu viel. 'superfluum' 75,18. 'plus' 62,22.

**kim tegirni söver barčáda(n) artux dayy qonşunıy nečik kensigni**, ol tutar tegirniy barčá bujruşun wer Gott liebt über alles und deinen Nächsten als dich selbst, der hält alle Gottes Gebote 123,23 (Die Person wechselt, da zum Teil direkt nach Luc. 10,27 zitiert wird). **anča tegeri any artux sövgej** um soviel mehr wird ihn Gott lieben 123,32. **barčalardan artuq ary** heiliger als alle anderen 137,14. **artux jegenimden, artux ičegenimden, astry ulu jazuqlu-tur-men** durch das, was ich zu viel gegessen und getrunken habe, bin ich ein sehr grosser Sünder 121,4. **ne artux ne eksik** weder mehr noch weniger 123,16.

**artymaq** ( = **arytmaq**, vielleicht blosser Schreibfehler) **artimae**

Reinliche, **artymaq bile** 'purifice' 62,15.

**artyr-, artyry** **artiri**

übertreffen. **artyry-men** 'ich überige' 162,32 f.

**aruvlyx** [aruvliH]

Reinheit, Unbeflecktheit. **boj aruvlyxy** Keuschheit, 'castitas' 131,19 f. Cf. **arov**.

**ary** [ari]

von hier aus weiter. **emdiden ary** von jetzt an, 'admodo' 59,12. **kök ary baq-** gen Himmel schauen 145 u.

**ary** [arri ari, are; S(anctus) 123,10. Pl. **arlar** 121,3,8, **sonst** **arilar, ariler, arelar**, cf. **arov**.

rein, sauber, 'nitidus' 77,3.

**rein, gereinigt, heilig** 124,21,26,35; 125,29; 137,14. 'sanctus' 70,10; 142,13. **bir ary katolik dayy apostolik klisea** die eine heilige katholische und apostolische Kirche 148,16. **ary tırō(v)** das heilige Leben, d. h. die Ewigkeit 121,21. **ary tyn der** Heilige, Geist 122,11; 137,19; 145,4; 148,7,13; 151,11,17;

159,2; 'spiritus sanctus' 139,11. **ar(y)lar** die Heiligen 121,3,8; 123,30; 142,13; 143,1; 146,1. **ary** (*geschr. S*) **bejmit teglri** unser heiliger Herr Gott 123,10. **ary qyz mariam** die heilige Jungfrau Maria 122,22; 123,6; 145,6,8,19; 159,2; zu **ary gekürzt** 145,10, 3,14. **ary mariam qatun** id. 121,2. **ary Lucas** der heilige Lukas u. *dhnl.* 121,2 *ter.* 8; 122,1,13; 123,14,16; 124,25,35; 125,6.

**aryx** [areg / ariH]

mager, 'macer' 77,7; 'mager' 115,23 r.

**aryn-, -ur** [arin-, arin-; arinur / arin-; arin- 150,3]

rein werden 125,8; 150,3. **jazuqly jan sav bolmaz arynmaz jazuqy čyqmajynča** eine sündige Seele wird nicht gesund und rein, ohne dass die Sünde herauskommt 124,37.

sich von einem Verdacht reinigen, freigesprochen werden, 'ecussare' 23,13—15; 'excutare' 23,17. **arynmaq** 'ecussatio' 23,16.

**aryqsuz** [ariksus]

unrein. **aryqsuz köñül-bile** unlauteren Herzens 125,28.

**aryt-** [arit-]

reinigen. **barčá jamandan alytma** von allen Übeln reinigen, 124,33. Cf. **artymaq**.

**arzula-** [arzula-]

begehren, zu besitzen wünschen. **jazyqsyzyqyny arzula** indem er wünschte, deine Sündlosigkeit bei sich zu haben, 'innocenciam tuam affectans' 140,15.

**as-, -ar** [as-; asar]

aufhängen, 'pendere' 40,26--28.

**asov** [assow]

Beistand. Hilfe 117,4. **asov etiz-** Beistand, leisten, 'adiutorium facere' 111,15.

**asra-, -r** [asrar]

zu essen geben, ernähren 140,8.

**asrat-** [asrat-]

aufheben lassen. **manasyn kimge asraty** (du) der er sein Manna anvertraut hat 144,5.

asrov [asrov]

Obhut, Schutz, 'seruacio' 141,3.

= 162-184

asru, astru, astry [asru, astru, astri]

sehr, überaus. *Steht sowohl vor Nomina als auch vor Verba.* 122,34; 124,11,21. jegit dayy astr(y) körkli kiäl ein junger und überaus schöner Mann 124,8. astry jaman easyr er riecht sehr übel 124,20. astru ulu jazuqlu-tur-men ich bin ein sehr grosser Sünder 121,5.

'asru facit superlativum tam in nominibus quam in verbis praeponendo eam' 127,7. asru qara 'nigerrimum' 127,8. asru tatly 'dulcissimum' 127,9. asru tller-men 'magis volo' 127,10. asru sözler-men 'multum magis loquor' 127,10.

ast(-) [ast]

die Unterseite, der Raum unter etwas. astynda unten, 'superpositus' 64,13.

astlan s. aralan.

astlançy [astlançi]

Zwischenhändler, Wiederverkäufer, Wucherer, 'reuenditor' 87,24.

astru, astry s. asru.

astylan [astelan]

Wucher, Zins, 'usura' 75,12.

asyx [asiH]

Nutzen, Vorteil, 'utilitas' 138,1. Cf. azyq.

asyl- [asil-]

aufgehängt sein, hangen, 'pendere' 142,11.

asyr (ašyr?) (<?) [aser]

Hochzeit, 'nupcie' 36,10.

aš [as / as von deutscher Hand in aš verb. 16,4; aš]

Nahrung, Speise, Futter 140,8. 'cibus' 10,24; 104,22. aš tynay kim töjdyryr Speise, welche den Geist sättigt 140,6. ašqa ünde- zum Essen einladen 'conuytare' 16,4. aš ber- zu essen geben, im bes. Vieh weiden, 'pascere bestias' 41,20—21. aš bišürgeŋ ev Küche, 'coquina' 12,17. aš oqty Essenszeit, Bezeichnung der dritten kanonischen Stunde, 'tercia' 71,19.

Getreide. ašy 'der kern' (des Kornes) 164,28 l.

**aš-** [az-]

vorbeigehen 124,10,14.

**aša-**, -r [asa-, assa-; asar. *Zum Teil in aza- verb.*]

essen, 'comedere' 10,21—23.

**ašyq** [aši(k)]

Korn, Getreide, 'granum, frumentum' 110,2.

**ašqara** (p.) [ascara]

öffentlich, offenkundig, 'palam' 63,9.

**ašuq** (a.) [asuch]

verliebt, 'inamoratus' 98,7.

**ašur(a)** aš(?) s. azuq.

**ašyq-, ašyyr** [ašic-, ašigir]

eilen, 'iyle' 114,15—18 r.

**at** [at]

Pferd, 'equus' 102,20; 107,14; 'phert' 163,31 l.

**at** [at]

Name 122,23,26,27,28; 126,27. 'nomen' 37,13; 132,2 l;  
139,9; *im grammatischen Sinne* 68,8—11. **at taq-** benennen,  
'nominare alium' 37,10—12.

**ata** *atta* *ata*

Vater 122,10,17,30; 126,27; 132,4 l; 137,7; 144,9; 148,4,5,  
11,14 bis; 151,13,17. 'pater' 97,2; 144,17. **tegri ata** Gott Vater,  
'deus pater' 145,3. **ata tegri** Gott der Vater 140,19; 148,1.  
**atasyz** ohne Vater 138,15. *Vom katholischen Beichtvater*  
125,10,16,19. *auch tyn ata* geistiger Vater *genannt* 121,3,9.

**ulu ata** Grossvater, 'auus' 97,10.

**atalyx** atalih

Stiefvater, 'der styf vater' 117,22 r.

**atar** (a.) [atar]

Spezereihandler, 'speciarius' 80,20.

**ataš** [ataš]

Namensbruder, 'genanne' 162,8 l.

**atla-**, -r [atlar]

überschreiten, 'obirschriyte' 160,32 l.



atlan-, -ur [atlan-; atlanur]  
reiten, 'equitare' 22,1—3.

atlu [atlu]

beritten. atlu kıl Kavallerist, 'miles' (in der pers. Kolumne: aswar) 90,16.

atov [atov]

Insel, 'eyn gros werdir' 115,17 l.

auric rasch, energisch, 'riš' 114,5 l.

av [av]

Fischgarn, 'visch garn' 115,10 l.

aval (a.) [aʔal]

Anfang; Ursprung, 'principium' 131,12 l. könülük avaly die Quelle der Gerechtigkeit, 'iusticie origo' 142,7.

avax (p.) [awas, aʔaz]

Stimme, 'vox' 137,21. avazy 'anhelitus illius vel vox' 71,4.

ave (chr.) [aue]

Ave 137—144 *passim*. In der Regel mit dem Indefinitus, wie z. B. ave qyz, ave sen qyz etc. ave oyul, ave ana, ave sen üstüngi ata 144,9. Mit dem Dativ nur ave Jesusnyñ anaşyna, ave ananyny oyluna 144,7, und *stets* ave sau *passim*.  
ave maria das Ave-Maria 121,28.

avlaq [aʔlak]

Ödland, Wüste, 'desertum' 114,19 r.

avryz (p.) [aurex]

Abort, 'priuata' 101,27.

avstyr- [aʔstir-]

den Mund bewegen; schwatzen. 'den munt rvrn' 115,7 l.

avurla- s. ayyrla-.

avursy s. ayyrsyj.

avuz s. ayyz.

az [ax / as]

wenig, 'modicum' 62,7; 'pauchum' 63,2. bir az teğeri söz einige Bibelsprüche 121,26.

azraq ziemlich wenig, mässig, mit Massen, 'modice' 62,8.

**azam** [asan (st.-m.) / azam, azam]

Mensch 124,7,22; 137,24; 148,6; 159,2,3,4. 'homo' 61,4; 94,2.

**azaš-** [azi'-]

sich verirren, 'wirirte' 160,31 l.

**azat** (p.) [asat asat]

frei. azat et- freilassen, 'liberare' 7,16—18 (die Glosse rührt von deutscher Hand her; in der italienischen Kolumne steht abassare, in der persischen farū kerdan). azat kiāl 'liber homo' 7,19.

**azuq** [asuc]

azuq aj Monatsname, mit 'december' identifiziert 72,2'. = azyx, oder für usur ay, d. h. ašur(a)-aj verschrieben, cf. Ost-türkisch 'ašur aj. S. Kowalski in Archiv Orientalní II, 1930, pp. 23 f.

**azyx** [aziH]

Speise, 'edulium' 140,1; 141,17.

**azyq, azyx** [azik, aziH]

Nutzen, Vorteil. azyqy bar es ist nützlich, 'utilitatis est' 132,14 r. azyxya tejip-tur es ist gelungen, 'provenit' 132,16 r.

**azyxly** [aziHle]

nützlich, 'utile' 132,12 r.

**azyz s. hazyz.**

## B.

**badam** (p.) [badam / badam]

Mandel, 'amindola' 106,13; 'amigdalum' 130,36 l.

**badbaqt** (p.) [badbaqt]

unglücklich 98,23. Die Glosse 'mentecatus' ist entweder an falsche Stelle geraten, oder das persische Wort ist eine wenig geglückte Notübersetzung.

**bay** (p.) [bag]

Weingarten, 'vinea' 79,8.

**bay s. bav, beliyab, kültebeg.**

**bayatur** (in) [bagatur]

brav, 'probus' 98,17.

Cf. bahadur.

**bayla-**, **bavla-**; **balya-** [bagla-, balga- / bagla- 126,5,20; bagela- 126,17; ba'la- 163,17 l.]

binden, zusammenbinden, bündeln 126,5,17 = **taḡ**- 163,17 l.

**balyamyš** gebunden, 'ligatum' 77,26. **any tkmege bayladylar** sie banden ihn an den Pfahl 126,20.

**baylayan** wer bindet, 'ligator' 88,11. Bezeichnet offenbar einen Mann, der die Warenballen für den Karawanenverkehr packt.

**bayyl** s. baqyl.

**bayyr** [bager]

Kupfer, 'ramum' 84,11.

**bayyrčy** [bagerzi]. Cf. kirg. baqyr 'Wasserschöpfkelle'.

Koch, 'coquus' 12,16.

**bayyš** [bages]

Geschenk, 'donum' 17,8.

**bayyāla-**, **-r** [bagesla-; bageslar]

schenken, 'donare' 17,5—7.

**baḡ**- s. baq-.

**baha** (p.) [bacha; saga (statt бага) 91,12 / baha; baHa (statt baha 149,7]

Preis, Wert, 'precium' 91,12; 'estimatio' 23,25. **ulu baha** ein hoher Preis 147,9; 149,7. **baha ur-** schätzen, bewerten, 'estimare' 23,22—24.

**bahadur** (m. über das Persische) [bahadur]

tapfer, brav 145,17. Cf. bayatur.

**bahaly** (p. t.) [bahali]

köstlich 157,5.

**bahasyz** (p. t.) [bahasız]

unschätzbar 149,1.

**baḡča**, **baqča** (p.) [bacča / bachča]

Garten 126,11, 'jardinus' 79,6; 'ortus' 79,7.

**r'bayt** (p.) [baHt]

Glück 151,19; 'prosperitas' 143,20.

**baytly** (p. l.) [baHtli]

glücklich, 'felix' 140,4; 'fortunatus' 142,11

**baj** [bay 21,1; ba[y] 97,26 / bay]

reich 145 n; 'dives' 21,1; 97,26.

**bajlyq** [baylic]

Reichtum, 'diuitia' 21,2.

**bajov** [bayiow]

Farbe, 'color', 'varbe' 16,25 l.

**bajram** s. qurban.

**bal** [bal]

Honig 139,17; 141,16. 'mel' 80,23.

**balaban** [balaban]

Jagdfalke, 'falchonus' 109,6.

**balavuz** [balaux]

Wachs, 'cera' 81,14.

**balačuq** [balazuc]

Küchlein, 'pulastrum' 109,18.

**balčuq** [balçuc]

Lehm, Schmutz, 'fangun' 78,8.

**baley** ewig, 'ebik' 164,25 r.

**balyn-** s. bayla-.

**balyam** (p. a. gr.) [balcham]

Schleim, Phlegma, 'fema' 71,8.

**balqy** [balki-]

funkeln, strahlen, 'fulgere' 147,1. **syzyan kümüñlej balqydyň**  
du funkelltest wie geschmolzenes Silber, 'sicud liquatum argen-  
tum fulsisti' 143,4.

**balsanian** (merc.) Balsam, 'balsamus' 131,4 l.

**balta** [balta]

(kleine) Axt, 'manayra' 86,16; 'securis' 105,8.

**baltyčaq** baltičak]

Hammer, 'der hamer' 115,20 r.

*— nowy (ok)*

**baluq** [baluc]

Fisch, 'piscis' 43,12; 91,29.

**baluqčy** [bulezi st. baluczi]

Fischer, 'piscator' 43,16.

**baluqla-, baluqla-, -r** [baluqla-, balucra-; baclurar *wahrscheinlich verschr.* st. balucrar]

fischen, 'piscare' 43,9–11.

**band** (p.) [band]

nur in der Verbindung *ğigar band q. v.*

**bapas s. papaz.**

**baptisma** (chr.) [baptisma]

Taufe 148,17.

**baq-, baχ-; bayar** [baq-, baχ; bayar bac-, bach-, baH-]

sehen, schauen, in einer gewissen Richtung blicken (*vergl.*

**kör-**) 126,4. 'respicere' 43,12 14. **joxary baχyp** aufwärts

blickend 122,16. **kök ary baqqyl** schaue gen Himmel 145 u.

**járylárýá . . . baχmys** er schaute auf die Armen 137,20.

**bizge baχyp** auf uns schauend 139,22.

**baqam** (a.) [bachan (st. bacham)]

Brasilienholz, Blutholz, 'braçile' 81,12.

**baqami** (a. p.) [bachami]

die rote Farbe des Blutholzes, 'bachami' 92,30.

**baqča s. baχča.**

**baqčačy** (p. t.) [baççazi]

Gärtner, 'ortolanus' 89,9.

**baqlý** (von p. pāk abgeleitet) [baqli]

**baqlý johan** der heilige Johannes 151,7.

**baqšy** (vielleicht aus dem Mongolischen, kann aber auch ältere Entlehnung direkt aus dem Chin. sein) [bacsí]

Schreiber, 'scriba' 80,11.

**baqyl, bayyl** [bachil / bagil] Trotz der ziemlich abweichenden Bedeutung wahrscheinlich a. **bakhil**.

neidisch, 'invidiosus' 99,19; **bayyl klm** 'invidus' 131,3 z.



**bar** [bar 161,18 r, *sonst* bar]

was vorhanden ist. **bar barča** alles 148,6. **barysy** alles: **barysy jazuxuguz** alle eure Sünden 125,31.

*als Prädikat*: es gibt 123,25; 'est' 143,12; 'habere' 131,9 r. **bar-men** ich bin da, 'sun' 49,12; **bar-dim** ich war da, 'fui' 49,13. **mende bar** ich habe, 'habeo' 29,1; **bizge bar qutulub** es ist für uns Erlösung da, 'est euasio' 143,12. **azyqy bar** es ist nützlich, 'utilitatis est' 132,14 r. **bar-mu andy qyn nečik menim qynym** gibt es wohl solches Leiden wie mein Leiden 125,37. **baš üstünde altun xaç astry jaryq bar edl** über (seinem) Haupt gab es ein goldenes Kreuz sehr leuchtend 122,35. **bozyaj jat kiši bar dyr** vielleicht ist ein Fremder da 161,18 r.

*Als Kopula*: **Christusnuj tanyqy bar dyr** er ist ein Zeuge Christi 123,14.

**bar-; baru, barur, baryr** bar-; baru bar-; barur, barir]

gehen, sich irgendwohin begeben 123,24,26; 124,7; 125,36; 150,5; 161,29 r. 'vadere' 56,10—12; 128,14,15,17,23. **bary (bara)** jürler 'vadunt' [bare iurler] 128,23. 'czvyt' 163,21 r.

**barungyz körgüzüñiz papazlarya** gehet hin und zeigt euch den Priestern 124,1. **sen qaräy bardyg** du gingst (ihm) entgegen 124,18; cf. 124,13. **bardy ilgeri** er ging voran 123,3; cf. 122,37. **ol düñmanlar(y)na utru bardy** er ging den Feinden entgegen 126,15. **jerosolimya degri bardy** sie gingen bis zu Jerusalem 122,38. **baryngyz betlemya** gehet zu Bethlehem 122,4; cf. 125,5; 159,5. **jolya bardy** er gab sich auf den Weg 124,7. **joldan baryr-syz** ihr geht auf dem Wege dahin 125,36; cf. 124,8. **kim biz ol jol-bile barsaq** O, dass wir den Weg gehen mögen 123,26.

**barakat (a.)** barahat *st.* barachat, gesegnet, 'benedictus' 74,15.

**barča, barčá** barza 69,7; barz 61,2, barča, barča, barče; barčidan 122,8,23 f. ter]

all, ganz, 'omnis' 69,7; 137,16,22; 141,9,13 bis; 143,14. 'totus' 142,19.

*als Überglied*: **bar barča** alles 148,6. **barčaya erkli allmäch-tig** 148,1; **barčaya tañlančyx boldy ary qyz mariamdan** für alle wunderbar entstand (Christi Blut) aus der Heiligen Jung-

frau *Maria* 145,18; cf. 146,1. *barčadan bejlk tegri* Gott, der erhabener als alles ist 122,8; cf. 122,24 bis; 123,22; 139,4; *barčadan üstün kötürdi* er hat (dich) über Alle erhoben 138,14; cf. 122,23 f. *barčasy* alle 126,15. *barčamyz* wir alle, 'omnes nos' 138,1. *biz barčalaryn* uns alle 151,16. *barčalaryn sövündürdig* du hast alle erfreut 138,10; cf. 137,16; 142,6. *barçalardan artuq ary* heiliger als alle anderen 137,14. *Eine Aufzählung zusammenfassend: ave sen qyz kim qollaryn avuzug dayyn sayynçyğ barča birge qopsap-turur* Ave, Du Jungfrau, weil deine Hände, dein Mund und deine Gedanken alle zusammen psalmierten 141,9.

*Adverbial: kök barčá açylup-tur* der Himmel hat sich ganz geöffnet 122,17; *taş . . . kök jerni barča tolturdy* der Stein erfüllte Himmel und Erde ganz 143,8; cf. 143,16.

*Attribut: 122,3,25; 123,12 bis; 124,33; 126,32; 140,9. barčá jarajdy* (sein Fleisch) war lauter Wunden 126, . . . *barča körünür körünmez* alles Sichtbare und Unsichtbare 148,2. *tegrini sövgil barča üstünde* du sollst Gott lieben über alles 132,1 l. *barča(a?) törede* im allgemeinen, für gewöhnlich, 'generaliter' 61,2. *tegriniğ barčá bujruğu* alle Gottes Gebote 123,24. *barčá kiñi* alle Menschen, jedermann 125,23; *barčá arylar aine* Heiligen 123,30; cf. 121,3,8; 124,2; 125,38; 126,7,34; 144,10; 148,3. *Häufig auch nachgestellt: 141,13; 147,10; qurban barča andan qaldy* von da an hörten alle Opfer auf 140,14; *syryn barča bilgen* alle Geheimnisse kennend 142,19; *kökteğiler barča sapty* alle Himmlischen sind dir gewichen 143,18. *mit gramm. Kongruenz: anyğ köp tağlaryn ajta bilip-sen barçasyn* du wusstest seine zahlreiche Wunder sämtlich zu verkünden 143,14.

**bardaq** [bardac / bardac]

Krug, 'ulceus' 104,15; 'anphora' 130,3 r.

**barlu** [barlu]

reich. *barlu kiñi* 'diues' 97,26.

**barmaq** [barmac]

Finger, Zehe. 'digitus m(anus)' 96,3; 'digitus p(edis)' 96,21.

**bas-, -ar** [bas-; bassar]

drücken, treten 120,2. *basar-men* 'ich drücke' 114,34 r.

**ylanny basyp jančty** er hat die Schlange zertreten, 'serpentem premens contriuit' 138,16. **tamxa bas** drücke das Siegel auf 161,22 r.

**basa** [basn, bassa / bassa]

*satzeinleitende weiterführende Konjunktion, die aber im Gegensatz zu jayy(n) eine gewisse Abtrennung vom Vorhergehenden heisst:* und, dann auch, ferner; daher, aber 125,34; 126,32; 148,10,13 16. 'etiam' 60,15. 'ergo' 60,14; 'set' 64,16.

**baseluch** s. **bazlyq**.

**basqaq** [baskac]

Bürgermeister, Gouverneur, 'rector' 46,16.

**baš** [bax, bas / baš, basch, baz]

Kopf, Haupt 122,34; 126,24. 'capud' 94,7; 128,2. 'hoypt' 161,13 1; 'hoybt' 163,15 1. **baš urdylar** sie verneigten sich 123,7.

Anfang, oberes Ende, 'principium' 29,14; von den beiden Enden des Armes der Wage 147,11. **etik bašy** Schuh Schnabel, Zehenkappe, 'auanpe' 86,72. **aj bašy** der erste des Monats, 'kalendas' 72,9. **čeri bašy** Heerführer, 'armiragius' 90,11.

**bašsyz** 'sine capite' 128,2.

**bašla-**, -r **bašla-**; **bašlar** **bašla-**, **bašla-**

beginnen, anfangen, 'incipere' 29,11 - 13. 29,7 (*versehentlich st.* 29,11). **qačan anajtty andan qatty ura bašladylar** als er so sprach, fingen sie an, noch gewaltsamer zu schlagen 122,18.

jemandem vorangehen, führen. **julunyanlarny xač öze bašlap jetkir meğülükke** führe die durch das Kreuz Erlösten und lasse sie die Ewigkeit erreichen 147,16. **jollaryğny ol bašlady** er bereitete ('disposuit') deine Wege, *eigtl.* er führte deine Wege, d. h. er leitete deine Schritte 141,1.

**bašmaq** [basmac]

Schuh, 'argorge' 86,11, 'algorge' 102,9.

**bašqa** **bašcha** **baška**, **baščka**, **baška**

*mit vorangegehendem Ablativ:* anderer als, verschieden von, ausser, ohne. 'preter' 63,17. 'sine' 64,7.

**kim ansyzyn kelse bizim jyχ-övgе ulu künden bašqa** wenn plötzlich jemand zu unserer Kirche kommt anders als am

Feiertage . . . 121,16 f. *teñirniň sövmekinden başqa* ohne die Liebe Gottes 123,25. *barčamyz-ça andan başqa tejäli edik tas bolmaqya* ohne ihn wären wir alle der (ewigen) Verdammnis anheimgefallen 138,2.

**başqaryş-, -ır** [başkarişir]  
diskutieren, 'disputare' 162,5 l.

**bat-, -ar** [bat-; batar]  
untertauchen; untergehen (Sonne und Mond). 'mergere, submergere' 34,28—29. *bu ğahannyň teñizine batmaz juldüz* der Stern, der nicht in das Meer dieser Welt hinabtaucht 139,10.

**batyr-; batyrry** [batir-; batirri]  
verhehlen, 'celare' 16,20 22. *batyrmayyl* verhehle nicht, 'noli celare' 113,11.

**batyş** [batis / batiş]  
(Sonnenuntergang). Westen. *kün batyşy* Westen, 'ocidens' 73,5. *batyşdayy kriv* der (Sonnen)untergang im Westen 151,1.

**bav** [baʋ]  
Fessel, Kette, 'vinculum' 143,21.

**bavla-** s. *bayla-*.

**bavursaq, baʋursak, baʋrsak**,  
geliebt; wer etwas lieb hat. 'delectator' 117,7 l. *bavursaq dyr* ich habe ihn gern, 'he ist mer mer[e] w[orden]' 162,38 r. *öz bavursaqyň Jesusny* deinen eigenen geliebten Jesum, 'affectionem cordis tui Jesum' 142,4.

**bazar** (p.) [baxar]  
Markt, 'forum' 91,3.

**bazargan** (p.) [baxargan]  
Kaufmann, 'mercator' 91,2.

**bazlyq, bazylyx, bazlux** [baxlic / basilich, bascluch]  
Friede 122,9. 'pax' 70,18. *teğeri bersin kensel bazluxyn* Gott gebe seinen eigenen Frieden 122,30.

**bazyq** [baxec]  
dick, grob, 'grossus' 77,8.

**be** (p.) [be]  
Quitte, 'po(mum) cogognum' 105,30.

**bečel** [bečel]

hüftenlahm, 'hvffe halcz' 163,1 r.

**beg** (*Rückentlehnung aus dem p.*) [beg]

Fürst, 'princep' 90,9.

**beğuda** (p.) [beiada]

Granat, 'granata' 93,16.

**behet** (a.) [behet]

Aufgeld, 'caparrum' 91,8.

**bej**, **bij**(?) [bey / bey; byig (2. Pers.) (st. beying?) 123,11]

Adliger, 'baronus' 90,16.

Herr 145,15,16; 148,13; 151,10. 'dominus' 90,17. **bej tegri** der Herr Gott 121,1,7,8,9; 126,33; 144,3. **bejm tegeri** mein Herr Gott 122,19,20. **söjgñ tegirni senig b(e)ñgñal** du sollst Gott deinen Herrn lieben 123,11. **bejmiz tegri** unser Herr Gott 122,22; 123,10. **bejmiz Christus** 137,19. **bejmiz Jesus** 138,15. **bejmi[z]** *Jesus Christus* 148,2.

**bej** [bey]

Stute 120,12.

**bejenč**, **bejinč** [beyenč, beyinč]

Freude 145 u; 151,17. Cf. **bijen-**.

**beji-**, **biji-**, **-r** [bey-, beyi-; beyr / bii-]. Cf. *Houtsma* **bej-** = *id.*

tanzen, 'ballare' 9,12–14; 'plaudere' 9,12–14. **bijlp** 'schre[c] kind[e]' 27,6.

**bejin-** [beyn-]

tanzen 151,9.

**bejgine** [beyginä]

*karitatives Diminutiv von* **bej**. **e tatly bejginem** o mein lieber Herr 150,1.

**bejik** [beyik, beik, beyk]

hoch, 'altum' 130,25 l. 'hoch' 115,34 l. **bejik tegri** der erhabene Gott 122,8 f.

**bejklük** [beichluch]

Höhe, 'altitudo' 125,23.

**bejinč** s. **bejenč**.



**bek** s. **berk**.

**bel** [bel]

Taille, 'renis' 96,8.

**bels-**, **-r** [beler]

in Windeln wickeln. **beler-men** 'ich windel' 162,5 r.

**belgirt-**, **-ir** [belgirt'r]

zeigen, an den Tag legen, 'manifestare' 131,28 r.

**beliyab** [beligab] < *beli-hay*, cf. *Kowalski p. LXII*.

Leibgurt, 'corigia' 101,32.

**belsendi** [belsendi]

mit nacktem Oberleib, 'nakt obvryn gyrtel' 161,22 l.

**benze-**, **-r** [benzar]

ähneln, 'similare' 52,23.

**ber-**, **bir-**; **bertür**, **berir**, **bertü**, **beri** **ber-**; **berur** (13,27; 48,8), **beru** (12,5; 17,2; 35,27; 41,20; 42,21; 45,17; 47,12; 52,24; 55,15) **bir-** (126,15), **bir-** (*oder ber-?*) 138,12; 141,9; 143,5; 144,8), **ber-** (142,14), *sonst* **ber-**; **berur** (140,8), **berir** (123,33), **beri** (115,8)

geben 121,18,24; 122,21,30; 123,8,33; 126,15; 138,12; 140,8; 142,14; 149,6; 151,19; 163,22 r. 'dare' 17,1—3; 111,5; 141,9; 143,5; 144,8. 'reddere' 140,12. **kündegi ötmekimizni bizge bu-gün bergül gib uns heute unser tägliches Brot** 126,29. **kim maya berse men-d'-ayar berejlm. kim maya bermese men-d'-ayar bermen** wenn jemand mir gibt, gebe ich auch ihm; wenn jemand mir nicht gibt, gebe auch ich ihm nicht 21,13—14.

**amanat ber-** anvertrauen, 'recomendare' 47,12—14. **aş ber-** Vieh weiden, 'pascere bestias' 41,20—21. **ğovap ber-** antworten, 'respondere' 48,8—10. **jemiş ber-** Früchte tragen 143,5; 151,13. **jüvüt ber-** trösten, 'consolare' 115,34 r. **jyqrar (jyxrar) ber-** bekennen, 'confiteri' 13,27—14,1; 70,21; 14,2. **kegeş ber-** raten, 'consulere' 12,5—8. **ötünçke ber-** leihen, 'mutuare' 35,27—29. **qarav ber-** belohnen, vergelten, 'retribuere' 45,17—20. **salam ber-** begrüßen 52,24—26. **tanuqluq ber-** zeugen 132,8 l; 'perhibere' 42,21; 'testificare' 55,15—17. **öğünç ber-** lobpreisen 141,9.

*Bildet verba intensiva: ite ber-* stossen 115,8 l. *ačá ber-* enthüllen 'exponere' 164,10 r.

**beri** [beri]

nach, nachher. *ol kelgenden beri* (= *ol kelgell*) nachdem ('postquam') ... gekommen war 132,4 r.

**beril-** [beril-, berel-]

gegeben werden, 'dari' 131,30 r. *dünjege tirelik berillip-turur* Leben ist der Welt gegeben worden 145,7.

**berin-** [berin]

sich ergeben(?) 162,13 r mit unleserlicher Glosse.

**berilä-, -ir** [berisir]

mit anderen zusammen geben. *beriläir-men* 'ich halfe gaben' 163,34 l.

**berk, bek** [berc, berch / berk, bek]

fest, stark; Festigkeit, Stärke. 'firmamentum' 24,18. *berk qyly* fest (*adv.*) 'firmiter' 60,20. *berk et-* stärken, befestigen, 'firmare' 24,15. *bek tamuq* die feste Hölle 147,12.

**berkit-, -ür** [berchit-; berchitur]

befestigen, stärken, 'firmare' 24,15–17. 'fortificare' 26,7–9.

**berklep** [berklep]

fest (*adv.*), 'firmiter' 60,20.

**berneli, bernelü** [bernalu 20,15; bernalur (*sl.* bernalu) 20,14 / bernelü]

schuldig. *bernelü-men* 20,14, *berneli-men* 20,14 'debeo dare'; *bernelü boldum* 'debui (dare)' 20,15.

**bestle-, beale-, -r** [bestla-; bestlar / besla-, bestler]

ernähren, füttern; pflegen, hegen. 'nutrire' 36,11–13. 'pascere (bestias)' 41,22. *tamayyn beslegil* fülle den Rachen, (mit Kummer) sollst du dich nähren 113,22. *senig sözini* (*so in der HS: für söziḡni?*) *bestler-men* ich lege mir deine Worte ans Herz, 'curo verba tua' 36,11 f.

*bestlemek* Nahrung, 'nutrimentum' 36,14.

**beš** [beš]

fünf 119,3,26; 120,34.

**betli** [betli]

eine gewisse Miene habend. **tuman betli** mit finsterer Miene, 'finster an[tliez]' 162,29 r.

**beylitan chertar** 'dispositus' 99,15.2.

**bez-, -er** [bex-; bexar]

verzichten, sich abwenden, 'renunciare' 45,14—16.

**bezgek** [bezgek]

das kalte Fieber, 'das kalder' 160,2 l.

**bičen** [bizan]

Heu, 'fenum' 110,20.

**bičenlik** 'bičanlic

Krippe 122,5.

**bigev** [bigeu]

ähnlich. **ol julduz nečik bir oylan bigev edl** der Stern war einem Knaben ähnlich 122,34.

**bij s bej.**

**bijen-, -ir** [bien-, byen-; bieni r . Cf. *P. de C.* *bigen-, osm.* *bejen-, kar. Tr. bijan'-.*

sich freuen, 'gaudere' 27,2—3,6.

**biji- s. beji-.**

**bijsin-, -ir** [biysinir]

verachten, 'spernere' 161,10 r.

**bil-, -ür, -ir** [bil-; bilur 49,5 / bil-; bilir]

wissen, kennen, verstehen. 122,20; 123,16; 125,32; 'scire' 49,5—6; 49,7; 127,33 bis; 128,14,15,17,22 bis, 27; 140,3; 142,19,20. **jarly miskin kiöller jaqöy bitik bilmezler** arme, unglückliche Menschen kennen die gute Schrift (die Bibel) nicht 117,2. **er jazuxyn bilmejin** ohne die Sünde mit dem Manne (d. h. die Begattung) zu kennen 145,12. **til bilmen** ich kenne die Sprache nicht 121,22; cf. 125,18. **ol bilmez kim tamux-nun otun aldy** er weiss nicht, dass er sich das Feuer der Hölle erworben hat 125,29; cf. 124,27,39. **jalyyz tegrige bilip-ürsen qovanmaya** in Gott allein hast du dich zu freuen gewusst, 'sciisti gloreari' 140,3.

mit Gerund: können. **išlerini ajta bildin** du konntest seine Werke verkünden, 'opera narrare sciisti' 142,20. **taglaryn**

**ajtı bilip-sen** du hast seine Wunder verkünden können, '(eius) mira potuisti edicere' 143,14. **kıl jolsuz bara-blimez** man kann nicht ohne Weg gehen 123,24.

regieren. **tegri . . . ğinslerni bilsin** Gott soll die Völker beherrschen 147,5

**bildir-** [bildir-, bil:ir]

mitteilen, bekannt machen. (**İölerini**) **apostolerge bildirdig** du hast seine Werke den Aposteln mitgeteilt, 'scire fecisti' 142,20. **bilinmegenni bildirdi** nicht Gewusstes machte er bekannt 151,6, 'nescita fecit sciri' 147 u.

**bile s. birle.**

**bile-, -r** [biler]

schärfen, wetzen, 'acuere' 130,31 l.

**bilev** [bilau]

Schleifstein, Schärfleder, 'cutis' 87,1.

**bilge** [bilgα]

weise 117,1.

**bilik** [bilik]

Wissen, 'sciencia' 138,6; 141,13.

**bilin-** [bilin-]

erfahren. **bilinmegen** was (bis dahin) niemand wusste 151,6, 'nescita' 147 u.

**bir** [bir / bir]

*das Zahlwort* eins, 'unus' 127,25; 128,5. Ein einziger, nur einer: **bir söz-bile barčasy(n) jerge urdy** mit *einem* Wort schlug er sie alle zu Boden 126,15. **ynanyr-men barčaya erkli** **bir ata tegrige** ich glaube an den einen, allmächtigen Gott Vater 148,1; cf. 147,15; 148,2,14,16,17; 159,1. **bir kez** einmal, 'semel' 128,6. Einer und derselbe: **bir jügünč tejsin siz üčövge** eine und dieselbe Verehrung möge zu Euch Dreien gelangen. 'vnus cultus offeratur vobis tribus' 145,4. **tagyl bavlayyl ekisi** **bir-dir** 'tagyl' und 'bavlayyl' bedeuten beide dasselbe 163,161.1; cf. 162,18-20 r; 164,25 f. l. **bir joly** derselben Art, 'eyner leyik' 163,17 r. **bir qat** einfach, 'siples' 73,30. **bir anča** jetzt, sofort, 'jam' 61,14.

**Unbestimmt:** irgendeiner: **bir kez bir alyyaly kiŋi jolya bardy** einmal machte sich ein geheiligter Mensch auf den Weg 124,6. *Cf.* 121,27,28; 122,33; 124,7,8,11,17,38; 125,1,32. **bir az** ein wenig, ein paar 121,26.

**bir . . . bir** einer . . . der andere: **terezü dek bir bašyny endirip birlin kötürdi** wie eine Wage eine Schale senkte und die andere hob . . . 147,11.

**birisi, birsi** [birsi in birisi verb. 71,28 birisi 71,28 r; birsi 125,23; an der überstrichenen Parallelstelle S. 123 zw. Z. 4 und 5 aber birisi] der darauffolgende: **kellr ajnada . . . bir(1)si ájnada** am nächsten Feiertag . . . am darauffolgenden Feiertag 125,23. **bir(1)si kün** übermorgen, 'post cras', 'alio die' 71,28. **tanda devül birisi kün** nicht morgen, sondern übermorgen 71,28.

*Cf.* birge.

**bir-** s. ber-.

**birer** [birar]

(je einer). **birerde** bisweilen, 'aliquando' 59,10.

**birge** [birga / birge, birgα]

zusammen, 'simul' 64,9; 141,9. **birge čöple-** zusammenbinden 126,5.

**birik-** [birik-]

vereinigt werden. **birikgen** 'unitus' 140,12.

**biriktir-** [biriktir-, biriktir-]

vereinigen, verbinden, 'unire' 137,6; 140,12. **sözün tongo**

**biriktirdig** du hast das Wort dem Fleisch verbunden 137,6.

**birle, bile** birla 59,19; 61,9; 61,19 mit expungiertem r; 64,8; sonst bila bilα 147,3; 148,11,14. bilα 125,11; bile 123,27; 124,7; 125,12,31,39; sonst bile. bule st. bile 126,10]

mit (komitativ und instrumental) 'cum' 59,19; 59,19; 61,9. Regiert von demonstrativen und persönlichen Pronomina den Genitiv, von allen anderen Nomina, auch solchen die mit Personalendungen versehen sind, den Indefinitus: **menim bile** 'mecum' 62,5. **seniŋ bile** 126,34; 'tecum' 65,9. **anyŋ bile** 124,7; 'secum' 64,17. **bizim bile** 'nobiscum' 62,17. **ne bile**



womit, 26,10,11. **tlilj bile** mit deiner Zunge 125,9; cf. 125,10. **erkl bile** aus eigenem Willen, freiwillig 125,11. **köglügüz bile** in eurem Herzen 125,31. Andere Beispiele für die 3. Pers.: 121,10; 123,6; 126,4,12; 132,21.

*Hilft zahlreiche lateinische Adverbia wiedergeben, wie z. B.* **boj bile** 'personakter' 63,16; 59,15; 60,9; 61,6; 61,6; 61,9; 61,9; 61,19,21,24,26,27; 62,9,20; 63,15; 64,2,6,8,19,21; 65,1.

*Sonstige Belege.* **Komitativ:** 148,14. **Christus-bile tözme** mit Christus leiden 125,39 bis. **su qan-bile** Wasser und Blut 147,3. **jene hajbat-bile kelmek-turur** und zum zweitenmal wird er kommen mit Herrlichkeit 148,11. *Instrumental u. ähnl.:* 121,11,13,14; 122,14,16,26; 123,27; 124,25,31; 125,9,12,14, 18,20,26,28 bis. 126,10,11,15,33. 151,4. **taš-bile tašlap öldür-diler** sie steinigten (ihn) mit Steinen und töteten (ihn) 122,15. **jol-bile bar-** einen gewissen Weg gehen 123,26. **tolmač-bile jazuxun ajtmaya** durch den Dolmetscher seine Sünden beichten 125,21.

#### **birlik** [birlik, birlic]

Einheit, 'vnitas' 127,25. **üçlik birlik(1)ne** Dreiheit (wird zur) Einheit, 'trinitas' 117,12.

#### **biš-** [bis-]

(reifen, gar werden, gekocht werden). **bišmiš kerpič** Backsteine, 'matonj' 101,21.

#### **biši** [bisi]

reif, 'maturus' 74,22. Gekocht, 'cotus' 74,25.

#### **bišür-, bišir-, -ür** [bisur-; bisatur (st. bisurur) 12,13 : überall von deutscher Hand in bišir- (einmal bišir-) verb.]

reifen lassen; kochen. 'maturare' 34,19, 'coquere' 12,13-15.

**bišürmiš** 'cotum' 16,19. **biširmiš** 'coctum' 16,19 gekocht. **aš bišürgen** ev Küche, 'coquina' 12,17.

#### **bištür-, -ü** [bisturu]

reifen lassen, 'maturare' 34,18.

#### **bit** [bit]

Laus, 'sexcupes' 108,32.

**bit-, -eŕ** [bit-; biter]

wachsen, erwachsen, spriessen 139,1; 145,12. 'crescere' 143,8. **tüpden terek bitti** von der Wurzel ist ein Baum gewachsen 147,7. **qačan boydáj sačar-sen aar qovra biter; alabota tiğenek dayy kükel biter** wenn du Weizen säst, wächst an seiner Stelle Stroh (Unkraut) auf; Gänsefuss, Dornengestrüpp und Schlehdorn wachsen auf 113,23.

**biti-** [biti-]

schreiben 119,3.

**bitik** [bitic bitik, bitic. S. 59 o. auch in uigurisch-mongolischer

Schrift: 

Schrift, 'litera' 80,17.

Buch 124,6. Lagerverzeichnis, 'cartularius' 80,5. **jaqäy bitik** das gute Buch, die Bibel, die christliche Lehre 117,2. **bitik tili** Büchersprache, (Bibelsprache?) 122,24.

**bitik ostasy** Schulmeister, 'magister scholarum' 89,26.

**bitikči** [biticči, betichzi]

Schreiber, 'scriba' 80,11; 50,26 (die Glosse steht 50,25).

**bitir-; bitirri** [bitir-; bitirri]

vollenden, 'perficere' 43,19—20.

**bitirmek** Vollendung, 'volbrenge' 43,21.

**bitišli** [bitišli]

höflich, gewandt. **bitišli kiši 'eyn artic man'** 162,20 l.

**bitiv, bitüv** [bitiv, bitiv]

Schrift 119,21. **bitüvler ajtyančá** gemäss den (heiligen) Schriften 148,10.

**biz** [bix / biz]

Ahle, 'lesna' 86,4, 'di ale' 162,7 r.

**biz** [bix / biz, bis]

wir, 'nos' 66,8; 128,19,27. 'wir' 113,18. *Paradigma* 66,8—12.

*Gen.* **biziq** [bixin (st. bixing) 62,17; 67,24. bixiq (letzte Silbe von deutscher Hand) 66,9. bixdin (st. bixingni) 67,25 / besiq 159,7.]

**bizim** [bisim 121,11,16; 122,26f., 27,29; 124,32; 144,11.

bizim 139,14. bezim 148,7.]

'nostri' 66,9. *Substantivisch*: **biziq**, **biziqni** 'noster, nostruni' 67,24–25.

*Akk.* **bizni** [bixin (*st.* bixni) 66,11 / bizni 138,5; 139,6; 142,4. 144,14f.; 146,2; 150,2; 151,18. bisni 126,32 bis; 137,15,17; 159,8]

'nos' 66,11; 142,4.

*Dat.* **bizge** [bixga 66,10 / bizga 139,1,5,18,22; 140,2; 141,3,17,19; 142,16; 143,11,12,21,22; 144,2,8; 145, 7,8. bisga 123,10; 137,3,8. bisgä 121,18; 126,29,31; 137,2. bisgæ 126,30. bizgæ 138,1. bisga 122,10,30; 123,13,33; 126,1. busgæ (*st.* bisgæ) 126,14]

'nobis' 66,10; 141,3,17; 144,2,8.

*Lok.* **bizde** [bisdæ 124,30]

*Abl.* **bizden** [bixdam (*st.* bixdan) 66,12]

'a nobis' 66,12.

*Pl.* **bizler** [bizlär 150,3]

= **biz**, mit dem es in der gleichen Zeile wechselt.

Weitere Belege von **biz**. Als Subjekt: 122,13,28,40; 123,15,26; 124,29; 126,4,30; 137,18; 150,1,3. Als Attribut: **biz miokln azam üčün** für uns arme Menschen 159,2. Cf. 148,6; 151, 15,16.

**bodaj** s. **boydaj**.

**boya** [boga]

Stier, 'torus' 108,26.

**boyavul** [bogaul]

Gerichtsdienner, 'placarius' 90,15.

**boyaz** [bogax]

Kehle, 'guttur' 95,1.

**boydáj**, **buydaj**, **bodaj** [bugday / bogdæy, boday]

Weizen 113,22; 110,2. 'granum' 110,2.

**boyul-**, **-ur** [bogul-; bogulur]

ertrinken, 'negare in aqua' 36,15–17.

**boyum, buvun** [bogum / buun]. Cf. *al-Kaṣy*. **boyym** (s. z. l.).

Glied, Gelenk 94,6. 'menbrum' 94,6.

Cf. **buvux**.

**boyuzyur** [boguzgur]

gefrässig, unmässig, 'gulosus' 131,30 l; 132,16 l.

**boy** [bogh]

Mist, 'sterchus' 96,13.

**boxorik** (a. p.) [bochorich, boghoric]

Kamin, 'caminum' 100,24. Kochherd, 'fogorarius' 105,9.

**boj** [boy / boy]

Körper 125,33,34; 126,17; 137,13; 139,7,12; 141,19; 149,4; 159,3. 'corpus' 95,10. **boj aruvlyxy** Keuschheit, 'castitas' 131,19 l. **boj suqluql** Lüsternheit, 'luxuria' 131,29 l.

Person, 'persona' 96,29; 140,16. **boj-bile** persönlich, 'personaliter' 63,16.

**boja** [boya]

Farbe, Farbstoff, 'tinta' 54,12.

**boja-, -r** [boya-; boyar]

färben, 'tingere' 54,8—10.

**bojačy** [boyazi]

Färber, 'tintor' 54,11.

**bojun, bojyn** [boyn boyun]

Hals, 'collum' 16,18; 95,3. **bojunya jovut-** herunterschlucken 116,5.

**bol-, -ur** [bol-; bolur 24,12; 42,7 / bul- (st. bol-) 121,20; 126,27, 28; sonst bol-; bolur 113,32; 130,6 r; boluri (st. bolur) 111,26]

werden, 'feri' 24,12—14; 139,21; 140,13; 142,15,19; 144,2; 157,2. 'effici' 143,11; 144,1,16. **bolur** 'wirt' 111,26; 113,32. **kiš bolup-turur** er ist Mensch geworden 148,8. **tym boldy** es wurde ruhig, 'tranquillitas' 55,6. **sav bolmaz** wird nicht gesund 124,37. Cf. 42,7,8,10; 61,20 a. R.; 70,20; 117,17 r, 20 r; 124,26,35,36; 125,16; 126,7,27; 139,6 r; 137,15; 138,2; 139,20; 143,12; 144,8,13; 145,6,11,13; 146,1; 147,6; 151,3,6,7,12; 159,3.

erschaffen werden, entstehen, hinzukommen, eintreten, geschehen; (mit dem Dativ) zukommen, zuteil werden 123,31; 125,20; 126,28; 145,1,19. **andan ulam bar barča bolyan-turur** durch Den ist alles geschaffen 148,6. **ḡanlyḡynyḡ uču bolmayaj** Seines Königtumes wird kein Ende sein 148,13. **sayyn-manyz kim (o' boḡaq) bu ḡehanda bolyaj, ol boḡaq bolyaj sizge ary tirō(v)ten** glaubet nicht, dass der Ablass in dieser Welt eintreten wird, der Ablass soll euch (erst) von der Ewigkeit zuteil werden 121,20—21. **aga bolyaj kōkdegi tügenmez tirilik** ihm soll das ewige Leben im Himmel zuteil werden 125,27; cf. 121,13. **saya bolsun** 'habeas' 29,3. Cf. 121,12; 125,2,3; 145,7; 151,19. 145,7, nachträglich durch **toy-** ersetzt.

Ergänzt die Kopula, indem es alle ungebräuchlich gewordenen Formen des Verbs **er-** ersetzt: 'esse' 49,14; 113,31; 147,10. **bernelü-men** heisst im Präteritum **bernelü boldum** 20,15. **ač bol-** hungrig sein 25,2. **bolup als,** in Gestalt von: **bir friäte anyḡ-bile bardy azam bolup** ein Engel ging mit ihm in Gestalt eines Menschen 124,7; cf. 143,22. **bol** 'esto' 49,14. **bolyyl** 126,33; **bolmayyl** 132,6,7,11 ff. **bolyaj** 122,4; 147,10. **bolsa** 113,31; **bolmasa** 59,9. **bolyanda** 116,5. **bolman** 124,22? (MS dolmen).

Bildet zusammengesetzte Verbformen: **keške ešitmiš bolyaj edim etc.** 'audiuissem' etc. (genannt preterito perfecto et plusquamperfecto (utinam)) 3,2—8; **aglamyš bolyaj edim etc.** 'intellexissem' etc. (genannt optatiuo) 129,22—27 r; **aglar bolsam etc.** 'intellexero' etc. (genannt futuro) 130,1—6.

**bollaš-** [bolaš-. Die beiden ersten Buchstaben sehr verwischt] (sich erweitern), schwanger werden 151,10.

**bolmačy** [bolmači, bolmači]

nichtig. **eč bolmačy neme** eine ganz nichtige Sache 149,6. **ḡanyḡny almajyp-sen bolmačy** du hast deine Seele nicht umsonst empfangen, 'non accepisti in uanum' 139,3.

**bolor, bolar** (merc.) [bolor / bolar]

Kristall. 'cristallus' 93,25; 'cristalle' 162,15 l.

**boluš** [boluš]

Hilfe, 'coadiutor' 143,12.



**boluŝ-**, -ŭr [bolus- bolusur / *in* boluz- *verb.* 5,24 f; boluŝ-, bolusch-, bolus-; bolusch- 122,14]

helfen, 'adiuuare' 5,24--26. ol boluŝsun bizge ata (*mit vorausgehendem kim-Satz oder Optativ*) dazu ver helfe uns (Gott) der Vater 122,10; cf. 122,30; 123,9. ol aya neme-de boluŝmağaj das wird ihn nichts helfen 125,14; cf. 125,5. boluŝ kim baraly hilf, dass wir gehen 150,5.

boluŝmaq Hilfe, 'adiutorium' 5,27. teğrinlŋ boluŝmaxy-bille mit Gottes Hilfe 122,14.

**boq** [bogu 3. Pers.]

Mist 120,9.

**bor** [bor]

Wein, 'vinum' 79,17.

**borč** [borz]

Schuld, 'debitum' 20,15.

**borčlu**, **borčly** **borzli**; borčlur (*st.* -lu) 80,12 borčlu, borčli]

schuldig, verpflichtet 123,34. 'debitor' 20,17. **borčlular** 'depi-tores' 80,12. **borčá kiŝi** borčlu-tur oručta jazuxyn ajtma jeder Mensch ist verpflichtet, während des Fastens seine Sünden zu bekennen 125,23; cf. 125,18.

**borla** [borla]

Weingarten, 'vinea' 79,8.

**bostan** (p.) [bostaŋ (*st.* bostan)]

Baumgarten, 'schate' 114,23 r.

**boŝ** [boŝ]

leer(er Raum), 'vacuum' 57,14.

**boŝan-**, -ur [bosan-; bosanur / *in* boŝan- *verb.*]

sich befreien, loskommen, 'espedire, espediri' 23,2—4.

boŝanmaq Befreiung, 'espedicio' 23,5.

**boŝaq** [bozak, bozac]

Ablass 121,12,14,15,19 bis, 21,26.

**boŝat-**, -ur, -yr [bosat-; bosatur / *in* bozat- *verb.* 6,8; boŝŝak- *st.* boŝŝat- 148,18; bozat-, bozzat-; bozzattir 126,30]

freilassen, auf freien Fuss setzen, 'alargare' 7,10.

vergeben, verzeihen, 'absoluere' 6,8—10. **jázuqlarymysny**

**bizge boŝatqyl** vergib uns unsere Schuld 126,30. **ŋen boŝatqyl**

**alarya** (*MS alargi*) verzeihe ihnen 122,19; *cf.* 126,30 f. **bizim jazuqumuz boŭatma** unsere Sünden vergeben 124,33. **jazyqymdan boŭatqyl** spreche (mich) von meinen Sünden los 121,10.

**boŭatmaq** 'absolutio' 6,11. **jazyqlarnyŭ boŭatmayy** die Vergebung der Sünden 148,18.

**boŭov** [boŭoŭ]

Befreiung 147,14. **boŭov tejdi tutyanlarya** es kam die Befreiung für die Gefangenen 142,2.

**boz-aŭ** [boxag]

grau, 'gamelinus' 93,2.

**bozyaj** [boxgay / bozgay]

vielleicht, 'forsan' 60,23. **bozyaj jat kiŭi bar-dyr** vielleicht ist ein Fremder da 161,18 r.

**bögej-** [hogej-]

gehören. **jáqŭy bögejip baryr** er geht gehorsam fort, 'ho czvyt w[ol] uws geric[...] 163,21. **bögejgen** 'obediens' 117,9 r.

**bögejmek** 'obedientia' 117,8 r.

**böğövrür-**; **böğövrür** [[b]ógóvrvt]

zum Erbrechen ekeln. **böğövrür-men** 'mer uuvlet' 162,22 l.

**böksmen** [boksmen]

**bökmen** et eine Seite Fleisch, 'en ziyte vleyš' 164,1 r.

**börçi** [borçi; *viell. sollte doch borçi stehen*]

Hutmacher, 'capelerius' 87,27.

**böri, börü** [boru / bəri]

Wolf, 'lupus' 108,16; 113,6.

**börk** [borc]

Mütze, 'capellus' 87,28; 'capellum' 102,3.

**börlen-** *st.* **bürlen-**.

**börü** *s.* **böri**.

**böz** [bóz]

Baumwollenzeug 164,15 l.

**böv** [bøŭ]

Spinne, 'aranea' 130,25 r.

**brinč** (p.) [brinč, br[. . .]]

Reis, 'risun' 92,1; 110,4.

**brun** s. **burun**.

**bu** [bu / bu]

dieser. 'iste' 67,14; 142,14; 143,16. 'hic' 142,9. *Paradigma* 67,14—23.

*Gen. munyŋ* [muningi (st. muning, oder die substantivierte Form?) 67,15; monin (st. moning) 65,11 / munin 151,13]

'istius' 67,15. *munyŋ kibi* 'talis' 65,11.

*Akk. muny* [muni]

'istum' 67,17.

*Dat. mugar* [mugar]

'isti' 67,16.

*Lok. munda* [monda munda]

'hic' 61,5. 'hi' 114,29 l. *kensi munda kelir-men*  
ich werde selbst hierherkommen 161,19 r.

*Abl. mundan* [mundan]

'ab isto' 67,18.

*Äqu. munča* v. s. v.

*Pl. bular, bularnyŋ, bularny, bularya, bulardan* 'isti' etc.  
67,19—23.

*Weitere Belege von bu (stets als Attribut):* 61,19; 123,22; 126,1; 141,15; 142,14; 145,16; 147,14. **bu ğahan** (ğahan) diese Welt 121,20; 123,33; 125,13; 137,3; 139,9; 142,9; 143,16. **bu dünja** (dunja) id. 124,38; 125,11; 140,7. **bukün, bugün** heute, s. **bukün**.

**bučyak** [bučgak]

Winkel. *kün tuvušnyŋ bučyaky* die Weltgegend des Sonnenaufganges 151,1.

**bučqy** s. **byčqy**.

**buya** s. **tel**.

**buydaj** s. **boydaj**.

**bugün** s. **bukün**.

**bujur-, -ur; bujuru** [buiur-, buyur-; buiura (st. buiuru) 30,1; buyuru 41,11 / buyiur-; buyurur. **bujur-(?)** 61,12]

befehlen, dekretieren 123,10,19. 'iubere' 30,1—3. 'precipere' 41,11—13. **bujur** jawohl 61,12.

**bujuruq, bujruχ, bōjruχ** [buyuruc / buyuruk, buyruch, bwyruch]  
Befehl, Vorschrift, Gebot. 'preceptum' 41,14. **bujruχ** et- einen Befehl ausführen 123,14. **bujruχ** tut- ein Gebot halten 123, 15,22,24.

**bukūn, buğūn** [buchun, buchun / bukvn 71,24 *a. R.*; *sonst* bugun, bugun]  
heute 122,1,3,22,23,32; 124,2; 125,38; 126,1,29. 'hodie' 61,8; 71,24; 71,24.

**bul-** *s. bol-*.

**bulaq, bulaχ** [bollach bulaH;  
Quelle, 'fons' 26,18; 141,7.

**bulya-** [bulga-]  
trüben. **bulyamyš** trübe, 'turbidus' 77,22.

**bulyan-, -yr** [bulganir]  
getrübt werden. **kōglūm bulyanyr** ich werde erregt (= **kōglūm ajnyr**) 164,31 r.

**bulyaq** [bulgac]  
Verwirrung(?). **bu kiče ... kōvūs bulyaq boldy** gestern Abend wurde ... Busen unruhig(?) 61,19—20 *a. R.*

**bulyaštur-** [bulgastur-]  
zusammenrühren, mischen, 'misculare' 34,12—13.

**bulov** [bulow]  
irgend eine Waffe, vielleicht eine Keule 126,9.

**buluq** (bulun (*st. bulung*))  
Ecke, Winkel, 'angulus' 130,4 r.

**bulut** [bulut, bulud]  
Wolke, 'nubiloxum (tempus)' 73,8. **bulutlar** 'nubes' 73,11.

**bunjat** (*p.*) [buniat]  
Grundlage, Ursprung, 'fondamentum' 26,6. **bunjat et-** gründen, 'fondare' 26,3—5.

**bur-, -ar** [bur-; burar / bur-]  
drehen, winden, 'torcere, texere' 55,12—13; 55,14. **burmyš** 'tortus' 73,29.

**burav** [burau]

Bohrer, 'verina' 86,17.

**burč** [burc]

Pfeffer, 'piper' 80,24.

**burčaq** [burzac]

Hagel, 'gragnora' 37,9.

**buryu** [burgu]

Trompete. **buryular** 'tronbe' 89,21.

**buryuča** [burguča]

kleine Trompete, 'tronbeta' 89,22.

**burul-** [burul-]

sich winden, sich aufrollen. **burulyp-turyan ylan** die Schlange, die sich (zum Angriff) aufgerollt hat, 'tortuosa serpens' 138,16.

**burun, brun** [borun 59,3; *burun in borun* verb. 62,25; *buen* 94,17 (*verschr.*); *burnj* (3. Pers.) 99,9 *brun* 114,191; *sonst* *burun, brun*; *mit Poss.-suff.* *burn-* 124,9,16]

Nase 124,9,16. 'nasmus' 94,17. **burny kiči** kurznasig, 'musus'(!) 99,9.

früher. **burun alaj ajtyldy pajyanbardan** vormalis wurde vom Propheten also gesprochen 123,2.

zuerst 121,27. **burun keldi kōrkli jegit** zuerst kam ein schöner junger Mensch 124,15. **kim kōgūl-bile burun sayyālaa** wenn man es sich zuerst im Herzen überlegt... 125,20.

**burun ... ekinči ... etc.** erstens ... zweitens ... etc. 125,8.

Mit dem Ablativ: vor. **kūn tuvmaždan brun** vor Sonnenaufgang 114,191. **barča zamanlardan burun** vor aller Zeit 148,4.

**en-burun em-burun, am-burun** zu allererst 125,21; 'ante' 59,3; 'primo' 62,25.

**burunyy** [burungi]

der erste, 'primus' 74,6.

**buruš-** [burus]

sich runzeln. **burušmyš** runzlig, 'atrapatus' 75,5.

**bus** [bus]

Atem, 'odim' 113,11.



**but** [buth]

Schenkel, 'cosia' 96,14.

**butaq** [butac]

Zweig, 'rama arboris' 105,18.

**buv-, -ar** [buvar]

ersticken, erwürgen. **bubar-men** 'ich uvrge' 162,24 r.

**buvux?** [buug. *Höchst wahrsch. einfach st. bugum oder bugun verschr.*]

Gelenk, 'nodus' 96,4. Cf. **boyum**.

**buvun** s. **boyum**.

**buz** [buz]

Eis 120,9.

**buz-, -ar** [bux-, bus-; buxar / buz-]

sprengen, zerbrechen; vernichten 145,9. 'cassare, destruere' 10,18—20. **tamu tabakyny buzup** das Tor der Hölle sprengend, 'confringens' 144,15. **tamuqny buzup** die Hölle zerstörend 147,12.

**buzav, buzov** [buxau / buzoʔ]

Kalb 139,14. 'vitellus' 107,27.

**bügü** [bvgv]

weise. **bügüler** die Propheten 148,15.

**bügöl-, -ür** [bvgvlvr]

sich biegen, sich krümmen, 'flectere, curuare' 36,15.

**büjen** [buya, *gewiss st. buyan, cf. turkm. büjen*]

Lakritze, 'requiricium' 83,16.

**bük-, bürger** [buger]

biegen, falten. **büg-r-men** 'ich valde' 163,11 r.

**bükrü** [bucru / bveru]

krumm, 'crum' 116,13. höckerig, 'ginbus' 99,16.

**bülbül** (p.) [bulbul; *ev. bulbul zu lesen*]

Nachtigall, 'rosignolus' 109,24.

**bür** [bvr]

Knospe, 'en knospe' 160,31 r.

**bürçe** [bırça]

Floh, 'pulices' 108,33.

**bürkür-; bürküri** [bvrkvri]

spritzen, stieben. **bürküri-men** 'ich sprv' 160,19 r.

**bürilen-** [bvrlen- 157,1; bürilen- 145,12, *verschr. wie auch das zum betreff. Text gehörige Glossar 157 beweist*]

Knospen treiben, 'germinare' 157,1. **bürilendi quru çybuç** das trockene Reis keimte 145,12.

**büsere-, büsüre-, -r** [bvsrα- 131,24,27 r; bvsre- 139,4; bvsvrαr 161,30 l]

genehmigen, gutheissen, billigen, 'acceptare' 131,27 r. **sen büserençe** 'secundum beneplacitum tuum' 131,24 r. **çyn çan büserp seni sevdi** der wahre König hat dich billigend geliebt, 'aprobans' 139,4.

danken. **büsürer-men** 'regracior' 161,30 l.

**bütülük** [butuluc]

Kürass, 'scinchere' 100,11.

**bütün** [butun, butun / bvtvn, bwtvn]

ganz, vollständig; unversehrt 'integrus' 74,4. **bütün ülüs** das Ganze, Gesamtheit, 'pars integra' 75,13. **heç bütün joçady teni** sein Fleisch wurde (durch die Geißelung) gänzlich zerstört 126,22. (**bizni**) **töresine bütün etain** (Christus) vervollkommne uns (*d. h. mache uns bereit*) für seine Lehre 151,18.

**bütünlük** [butunluc (u und t zusammengeschr.)]

Vollständigkeit. **bütünlük birle** 'integre' (*von deutscher Hand in integritas verschlimmbessert*) 61,19.

**bütünlük** [butunluc]. Cf. al-Kaşy. **büt-** 'glauben' etc.

(Wahrheit.) **bütünlük eter-men** ich leiste einen Eid, 'ego iuro' 115,4 l.

**byçaq** [biçac, bizac / biça[c] biçak]

Messer; Dolch. 120,7. 'curtellum' 84,15; 'messir' 111,24; 'gradus' 100,13. 'cultellum' 86,5 (MS: **byçaq etikçi**, eine sklavische Nachbildung des danebenstehenden pers. **kārd-i mūza-dūz**).

**byçaqçy** [biçacçı]

Messerschmied, 'curtelerius' 87,30.

**byčqy, bučqy** [buçchi 84,26; bizchi 85,21; biçchi 86,18]

Säge, 'serra' 86,18. Schere (des Kürschners und des Schneiders), 'forfices' 84,26. 'incisoria' 85,21.

**byrčaq** [brizac]

Gemüse, 'erbegia' 110,8.

## Č.

**čayyr** [çager]

Wein, 'vinum' 79,17.

**čayyr-** [čagir-]

rufen, anrufen. **neče čayyrsa ešitmex jox hergilz** wie sehr man auch (Gott um Erbarmen) anruft, gibt es niemals ein Erhören 117,5.

**čaxar-** [čachar-]

krähen. **tavox čaxara-dyr** der Hahn kräht, 'gallus cantat' 113,5.

**čax** s. čaq.

**čahar-šanbe** (p.) [çaar sanbe]

Mittwoch, '(dies) Mercuris' 72,3.

**čaxla-** [čəHla-, čəHla-]

so tun. **čaxlap. čaxlajraq** auf solche Weise, 'in der mose' 160,7—8 r. **čaxlasagyž** dass ihr es (so) einrichtet! 'mesigit is' 163,20 l.

**čajxal-** [čəyHal-]

hin und her bewegt werden, rauschen. **čajxala-dyr** 'is plo-dirt' 163,8 l.

**čajna-, -r** [zayna-, ziana- (*verschr.*); zaynar]

kauen, 'masticare' 34,14—16.

**čal-, -ar** [çal-; çalar]

spielen, 'sonare' 50,1—3.

**čalma** [çalma]

Kopfluch, 'fazolun' 102,4.

**čalyx** [čəliH]

jähzornig, heftig, 'góch czornik' 161,28 l. 25 r.

**čalyš** [čalis]

schieläugig, 'guercius' 99,4.

**čaman** (<?) [čaman; l. camun (< a. < gr.)?]

Kümmel, 'cominum' 82,27.

**čaman** [čaman]

träge, faul, 'trege' 114,1 l; 118.

**čän-** [čän-]

unglossiert und expungiert 162,8 r.

**čanaq, čánaq** [čanac čanäk]

Schale, Napf 120,2. 'scutella' 105,5.

**čándyryyna** [čandirgine]

etwas mager, 'mager' 115,26 r

**čápčäcyq** čäčäčik

Fässchen 120,3.

**čaplatmaq** [čaplatmak]

Ohrfeige, 'alapa' 130,24 l.

**čaq, čäx** čak, čäH; čägi (3. Pers.).

Zeit. **erte čaqta** in früherer Zeit, 'condan (d. h. quondam)'

60,5. **qyn čaqlarynda** in der Passionszeit, 'in temporibus' 147,14.

Umstände, Art (cf. čäxla-, čaqly). **kerekli čäxta** nötigenfalls, 'in necessitate' 117,16 l.

Kraft. **čayy** 'di macht' 160,18 r.

117,20 l.

**čaq-, čäx-; čayar** zac-; zağar z. T. in zah- verb.;

verleumden, 'accusare' 8,11—13.

**čaqmaq** 'accusatio' 8,14.

**čaqly** [čakli]

so beschaffen, irgend einer Art seiend, ein gewisses Mass habend. **ańča čaqly** dermassen, so sehr 'in tantum' 138,6; 143,16; s. **ańča. kečer čaqly jazıyq** lässliche Sünden, 'venalia peccata' 131,12 r.

**čaquč** (p.) [čacuç, çachuç]

Hammer, Vorhammer. 'marpius' 79,18; 'martellus' 84,4;

'marcius' 86,21.

**čaqučy** [čakuči]

Verleumder, 'acusator' 130,36 r; 132,18 l.

**čarčav** [čiarzau]

Bettuch. Lakon., 'lenteamina' 104,2.

**čárpuvun** [čárpunun]

Missgeschick Unfall, 'eyn ungivelle' 161,4 l.

**čárydy** [čaridi]

entehrt, 'geschent' 163,2 r.

**čatiavuq** [čatlauc]

Haselnuss, 'nizole' 106,2.

**čatyr** (p.?) [čater]

Zelt, 'tenda' 102,13.

**čeber** (m.) [čeber]

nett, anständig. **čeber kiši** 'en reynlich mann' 163,13 r.

**čejri** s. čeri.

**čekman** [čacman st. čecman / čekmen]

wollenes Tuch. 'pannum lane' 85,20; 'pannus' 127,21.

**čekmenči** [čekmenči]

Tuchweber, 'qui facit pan(n)um' 127,22.

**čerči** [čarči st. çerči / čerči]

Kleinhändler, Krämer. 'merzarius' 87,23; 'en kremer' 164,29 l.

**čeren, čerem?** [čeren]

'en kopicze' 164,20 r.

**čerek** [čerek]

faul, verfault. **čerek bolyanda sen bojunya jovutmayyl**  
wenn es faul ist, schlucke es nicht herunter 116,5.

**čeri, čejri** [čeri 90,11; čeyri 100,2 / čeri]

Heer, 'exercitus' 100,2. **čeri bašy** Heerführer, 'armiragius' 90,11. Heerschar 122,7.

**čerli** [čerli]

mager, 'mager' 115,26 r.

**čert-, -er** [čerter]

schmalzen, knipsen. **čerter-men** 'ich schnelle' 161,18 l.



čevüχ [č̣euh]. Cf. *al-Kaṭy*. čivgin 'bekömmlich'.  
süss, 'dulciter' 60,8.

chitab s. katib.

čibin [čibin]

Fliege, 'musca' 108,31. sürü čibin Mücke, 'činzare' 109,1.

čiček [zizac / čiček]

Blume, 'flos' 26,1; 147,8.

čičeklen- [čičeklen-]

erblühen 139,12.

čijik (čijik?) [čiyg]

roh, ungekocht, ungebraten, 'crudus' 74,24.

čil [čil]

Rebhuhn, 'perdix' 109,14.

čine-, -r [činar]

mit Seide sticken. činer-men 'ich ne mit ziyde' 160,37 r.

čirkın [čirchin]

hässlich, 'turpis' 98,24.

čiurumba Zichorie, 'cicoaria' 82,26.

čiz-, -er [čis-; čixar]

schreiben, 'scribere' 50,22—24.

čizmek Schrift, 'scriptura' 50,25 (die Glosse steht 50,26).

čoxmarly [č̣Hmarli]

mit einer Keule versehen 119,14.

čojun [čoiun]

Erz, 'es' 130,30 r.

čopla-, -r [zopla-; zoplar.] cf. *Kar. L.* copla- 'sammeln' (= andere Dialekte topla-). Im *Kar. Tr.* ist dieses Wort mit čöpl- 'zusammenstückeln' (< čöp 'Abfälle') kontaminiert worden (čopl'a- 'sammeln, pflücken'). Vgl. čöplé- sammeln, 'coligere' 16,14—16.

čoqraq, čoxraq [čokrak, čoHraH, čochraq]

Quelle 145,8. 'eyn gesprink' 113,12. čoqraq suvu Quellwasser 149,3.

cosac s. xasal.

žov [čot]

Lärm, 'eyn galeme' 114,27 r.

žovyuč [čowguč]

Verleumder 126,24.

žovlan- [čotlan-]

lärmern 114,28 r. Cf. žuvla-.

žök- [čok-, čac-]

die Knie beugen. **tišigiz žöküŋiz kniet nieder** 117,23 r. **tišiz**

**žöküp jügüñdi er brach in die Knie** 122,18 f.

žömlč [čomič]

Schaumlöffel, Schöpflöffel, 'cazia' 104,29.

žömlək [čomlac; čomlat (st. -c)]

Kochtopf, 'pignata' 80,21; 104,31.

žöp [čobv (3. Pers.)]

Überbleibsel, Abfälle. **türki žöbü tyndan tatly die Überbleibsel vom Opfer sind süßer als die Seele(?)** 161,7 l.

žöp [čop]

verstärkende Vorsilbe: **žöp žövre ringsumher**, 'circum' 60,4.

žöple- čöple- cf. Kar. L. ceple- 'annähen', ceplet- 'zusammenbinden'.

zu .ammenbinden. **kerek kim biz . . . jyyaj-biz čöplegej-biz birge kültebagñi baylayaj-biz es behufl uns, dass wir (sie) sammeln, zusammenbinden und zu einer Garbe binden** 126,4—5.

žörgek? čorhati (3. Pers.), viell. st. čorhaci

Windel 118.

žövre, čüvre čoura, zoura čvře

Umkreis, 'circuytus' 13,19.

umher, ringsum. 'rotunde' 64,4; **žöp žövre 'circum'** 60,4.

**žövre jür-** um etwas herumgehen, 'circumdare'(!) 13,16—18.

verkehrt, umgekehrt. **čüvre kījdi er hat (das Kleid) verkehrt angezogen**, 'hä hat das abach vmme gekart' 163,24 l.

žövür-; čövürü čouur-, čour-; čouru

drehen, 'voluere' 58,4—6.

**žövürmek** Umdrehung, 'volia' 58,7.

**žövürme** umher, ringsum, 'rotunde' 64,4.

**čōz-** [čōz-]

in die Länge ziehen. **čōzgīl** 'dens' 163,15 r.

**čučul-, -ur** [čučulur] Cf. **sučul-**.

die Kleider ausziehen, 'dispoliare' 20,22.

**čuyur** [çugur]

Graben, 'fossatus' 78,7.

**čuχ čula-, -r** [čuH čulor]

brüllen. **čuχ čular-men** 'ich gebyle' 161,9 l.

**čulyan-** [čulgan-]

gewickelt sein. **čūprek(k)e čulyanmyš** in Windeln gewickelt 122,5.

**čulyav** [çulgau]

Fusslappen, 'scapinus' 102,7.

**čura** [çura]

kleiner Sperber, 'terzororius' 109,9.

**čuvalduz** (p.) [çualdus] **čialduz** (verschr.)

Packnadel. 'aquis grossum' 88,12. 'acus' 130,32 l.

**čúvla-** [čvvlvydir]

poltern, lärmern. **čúvlúj-dyr** es poltert, 'tomerelle' 161,7 r.  
Cf. **čovlan-**.

**čuz** [çux]

Zindeltaffet, 'cendatum' 91,14.

**čuči** [čuči]

sanft; süsslich?. 'zenfte' 115,12 r.

**čučkūr-** [čvčkv-]

niesen. **čučkūrdim** 'ich nize' 114,11 l.

**čügündūr** [çugundur]

rote Rübe, 'gea' 107,2.

**čün-kim** deshalb weil, s. **učün**.

**čūprek** [čuprak, čuprāk]

Windeln 118; 122,5.

**čūrūmek** [çurumac]

Fäulnis, Faulheit, 'marcedo' 76,12.

**čürüš-** [čvrvš-]

runzlich werden, schrumpfen. **čürüšip-dir** 'girumpelt' 161,20 l.

**čüve-, -r** [čver]

niederwerfen. **čüver-men** 'ich warfe' 162,15 r.

**čüvel-** [čvel-]

umgeworfen werden. **araba čüveldi** 'der karre sluk nedir' 163,33 l.

**čüvre s. čövre.**

**čybuq, čybuq** [čibuH, čibuch, čibugi (3. Pers.)]

Zweig, Reis; Rute, Gerte. 126,20; 139,1; 145,12; 151,13.

**čyvanaq** [čiganak]

Ellenbogen, 'der elbogen' 115,6 m.

**čyyar-, -ur** [zigar-; zigarur, čigar-]

herausbringen, herausziehen 147,12; 151,15. 'extrahere' 22,11—13; 137,17. **qatty ölmige kirip ölmüden bizni čyyardyg** in den schweren Tod gehend hast du uns vom Tode herausgebracht 144,15.

**čyymaq** [čigmac]

Spann, Rist, 'gauigia' 96,17.

**čyyryqčy** [čigrigzi]

Drechsler, 'turnarius' 89,8.

**čyjrın** [čiyrun]

Unglück, 'eyn ungilykke' 161,3 l.

**čymdy-, -r** [čimdir]

kneifen. **čymdyr-men** 'ich kniype' 160,1 r.

**čyn** [čin]

wahr, echt, richtig. **čyn xan** der wahre König 138,13; 139,4.

**čyn teŋri** der wahre Gott 148,5 bis; 159,7,8.

**čynyq-** [činigip]

erprobt werden, als echt erwiesen werden. **jetti otda čynyyp-turyan** in sieben Feuern geläutert, 'probat' 137,22.

**čypčyq** [čipčic, čipzie]

Vogel. **čypčyqlar** 'volucres' 57,4; 109,4.

čyq, čyχ<sup>or</sup> [čig / čigi (3. Pers.).

Tau 151,5; 'rosata' 73,17. Reif, 'prina' 73,16.

čyq-, čyχ-; čyyar [zig-; çighar / čik-, čih-]

herauskommen, hinausgehen 124,36,37; 142,1; 144,2; 151,16; 159,4 f. 'exire foris' 22,7—9. čyqtylar Ierusalem<sup>dan</sup> sie gingen aus Jerusalem 123,2 f. χannyj alamlary čyqsyn es mögen des Königs Fahnen herauskommen 147,1.

čyraj (m.) [čiray, ziray]

Gesicht, 'vultus' 96,24.

Porträt, 'ymago' 20,9.

čyraq (p.) [čirac / čirak]

Kerze, 'candela' 79,16; 104,18. Fackel 126,11.

čyraqlıq (t. p.) [čiraclıq]

Leuchter, 'candelabrum' 104,17.

čyrlaq (čirlak)

Grille? Bach? 'en vlischin' 163,12 r.

čyrma-, -r [čirma ; čirmar]

wickeln, winden, 'winden' 111,8—9. čyrmar-men 'ich winde czwirn' 111,7.

čyrmal- [čirmal-]

verwickelt, gewunden werden. čyrmalup-tur 'verworren' 111,6.

čyrmyš [čermes]

gefaltet, 'bvychet' 160,34 l.

čyrpy [čirpi] cf. Anat. čyrpy, Osm. čaly čyrpy.

Reisig, 'dvrre ryzecht' 161,21 l.

## D.

-da, -de [da, dā, de]

enklitische Partikel, die das vorhergehende Wort hervorhebt:

mindij χačqa kim biz-de minell du bist aufs Kreuz gestiegen, damit wir (es) auch besteigen 150,1. kim maya berse men-d'ayar berejim wenn jemand mir gibt, geb' ich auch ihm 21,13; cf. 21,14. men azam-de dölmen (oder bolman), men frlšte-men ich bin kein Mensch, sondern ich bin ein Engel



124,22. **neme-de** (mit negiertem Verb) durchaus nichts 125,5,14. An finite Verbformen gefügt hat es fast die Funktion einer Konjunktion: **urdym-da jazdym** ich schlug und verfehlte das Ziel, 'ich sluk vnde miste' 113,21. **tanygyz-da körüñiz** wisset und seht 125,36; cf. 163,15 r. **ol sözni ajtty-da ġanyñ teñeri eline berdi** diese Worte sprach er und gab seine Seele in die Hand Gottes 122,21.

**-da** [da]

das Lokativsuffix: 'ad' 59,2; 'in' 61,17.

**daave, dav** (a.) [daaue : daw]

Vorladung (vors Gericht). 'questio' 44,10; 44,10.

**dač** s. tag.

**dayy, tayı** tage **dagi** 148,2; mit Ligatur für et geschrieben 126,19; sonst dage]

auch, jedoch 125,31 **eältmex jox hergiz dayy quttylmaq jox** es gibt niemals ein Erhören und auch kein Entkommen 117,5. **heč neme-tayı** durchaus nichts. 'nichil' 62,14

Wort- und Satzverbindende Konjunktion: und, 'et' 60,13; 117,10 r. Verbindet Nomina untereinander: **ġany ary dayy alyyaly bolıaj** seine Seele wird heilig und gesegnet werden 124,26 **bergej-idik ġanumuznu dayy tynymyzny teñrige** dass wir unsere Seele und unseren Geist Gott weihen möchten 123,8. **alabota tigenek dayy kükel biter** Gänsefuss, Dornenstrupp und Schlehdorn sollen aufwachsen 113,23. **söjgil teñirni senıñ b(e)jıñni kirti köñlünden, barčá ġanyñdan, barčá küñlünden dayy tynyñdan** (s. z. l.) du sollst Gott, deinen Herrn, lieben aufrichtigen Herzens, von ganzer Seele, von allen Kräften und vom (ganzen) Gemüt 123,13. **anda bolıaj saña ulu ujat dayy kerti ujat dayy ölüñ ujat** da wird dir grosse Schande und wahre Schande und Todesschande werden 125,4 Cf 121,3,24; 122,5,9,10,11; 123,23,29; 124,4,8; 125,24,25,28; 126,1,19 (geschr. et); 148,16,19.

Verbindet Verbformen und längere Sätze: **kensimizni aldarbiz dayy kertilik bizde joq-tur** wir trugen uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns 124,30. **teñeri küñlü-dür dayy jarlyyanču-dur bizim jazuqumuz bošatma dayy barčá jamandan arytma** Gott ist mächtig und barmherzig um unsere

Sünder zu vergeben und von allen Übeln zu reinigen 124, 32–33. **dayy ğuhutlar any tuttular dayy bayladylar dayy jaŋaq(y)na bojuŋa urdylar** und die Juden ergriffen ihn und banden ihn und schlugen (ihn) auf die Backen und auf den Körper 126,16–17. **kim tegriden qorχsa dayy kim köŋül-bile burun sayyālasa neçlik ujaŋ boljaŋ** wenn jemand sich vor Gott fürchtet, und wenn jemand es sich zuerst im Herzen überlegt, welche Schande wird (ihm) nicht werden! 125,20. Cf. 117,10 r; 122,13,17,20,29; 123,21, 124,21,34; 125,7,30,38; 126,5,7,9,11,13 bis. 15,19,20,25,30,31,34; 148,2.

**dayyn** [dagen / dagen, daŋin, daŋn]

bisher, 'adhuc' 59,8.

= **dayy**. Verbindet Nomina: 125,12; 141,8; 148,7. **bizge sayynmaχ kerek Christusnuŋ qynlaryn dayyn ölümnün** es ziemt uns, Christi Leiden und Tod zu gedenken 126,2. **χormat duvlat dayyn baχt bersin** er gebe uns Ehre, Heil und Glück 151,19. Satzverbindend: 122,19; 138,7; 141,14. **ylanny baŋyp jaŋçy dayyn öltürdi** er hat die Schlange zertreten und getötet 138,16 (ältere Fassung).

**-dan** [dan]

das Ablativsuffix. 'ab' 59,4; 'de' 60 7; 'quam' 63,25. Die Form **-din** kommt in den Texten einmal vor (143,15).

**daraya** (m.) [daraga]

Oberhaupt, Gouverneur u. ähnl. 'eyn greve' 114,21 l.

**darçini** (p.) [darçini, darçinj]

Kaneel, 'canella' 81,2. **gül darçini** Zimtblume, 'flos c(anelle)' 81,3.

**daru** (p.) [daru]

Arznei, 'medicine' 82,14.

**-de s. -da.**

**de-** [de-]

sagen, meinen, für etwas halten. 'dicere' 147,6. **bahadur-sen deŋetim** wir wollen sagen: Du bist ein Held 145,17. **sen any jibek-mü dep-tır-sen** glaubtest du, es wäre Seide? 'wan-tistu das i[s ziy]de w[ære]' 163,23 r.

Sonst nur in den Gerundialformen **dep** und **dej**: als weiterführendes und begründendes Anführungswort: **ynanyr-men**

barčaya erkli bir ata tegrige, kökni jern[1] barča körüntür körünmezni jaratty dej; dayy bir bejmiz Jesus Christus-ya tegrinig jalyuz tuyan oulu dep ich glaube an den einen allmächtigen Gott Vater, sagend dass er Himmel und Erde, alles Sichtbare und Unsichtbare erschaffen hat; und an unseren einen Herrn Jesus Christus, sagend dass er Gottes eingeborener Sohn ist 148,1—3; cf. 148,17. tegri seni sojuryady övluma bol dep anasy Gott hat dir Gnade geschenkt, indem er sagte: Meinem Sohne sei du die Mutter 151,3. tegri kim ğinslerni bilein, anlar agar kim tabunayn, tolsun daud qopsayany, ayač bolyaj dep sebebl dass Gott die Völker beherrschen soll, dass diese ihn anbeten sollen, und dass Davids Gesang erfüllt werden soll, dazu wird das Kreuz die Ursache sein 147,5—6. erkli Christusny övell, qyz anadan dep töredi wir wollen den mächtigen Christus preisen, weil er von einer jungfräulichen Mutter geboren ist 151,2.

An die Bedeutung für etwas halten anknüpfend, tritt dep auch als vergleichende Konjunktion auf, weshalb es mit dek zusammengestellt wird 132,27 r. juluv dep anlarny töğüp als Lösegeld diese (sc. Wasser und Blut) vergiessend 147,4. agar ata ovul-bile bir meğüde[đ] tegri dep evünčli tabunmaqymyz kerek-turur ihn (den Heiligen Geist) müssen wir anbeten und verherrlichen als einen Gott, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich ewig ist 148,15.

degri, dejri [deyri 60,10; sonst degri] cf. teg-, tejir-.

bis, *Postposition mit dem Dativ* 123,4; 126,21. jerosolimya degri bardy (sic) gingen bis zu Jerusalem 122,38. köpge dejri lange, 'diu' 60,10.

dej [dey]

wie. munyġ-dej tanyš ein Wunder wie dieses 151,13. = dek, dep 132,27 r (kann hier auch das Gerund von de- sein).

dejin [dein]

bis, *Postposition mit dem Dativ*. batyšdayy krivge dejin bis zum (Sonnen)untergang im Westen 151,1.

dejri s. degri.

dek [dek]

wie, 'tamquam' 147,11. — dej, dep 132,27 r.

**dela** (p.) [dela]

Steinmarder(fell), '(pellis) foyne' 85,6.

**derzi** (p.) [derxi]

Schneider, 'sartorius' 85,19.

**devül** [deul, devl]

*unflektierbares Negationswort.* **muxtač devül bu dunjanyn**  
**ötmeke** (sie) bedürfen nicht des Brotes dieser Welt 140,7.  
**tanda devül birisi kün** nicht morgen, sondern übermorgen,  
'post cras' 71,28. *Vergl. döl?*

**dider** (p.) [dider]

Angesicht. **dideriŋe** 'in vultu tuo' 145,2.

**dolmen** s. **döl**.

**dost** (p.) [dost]

Freund, 'amicus' 130,33 l.

**döl** [dolmen, vielleicht bloss st. bolmen verschr.

**men azam-da döl-men** (oder **bolman**) ich bin kein Mensch  
124,22.

**dört** s. **tört**.

**draz** (p.) [dras]

(lang). *Nur in dem Ausdruck* **draz xeš** eine Art grobe Leinwand, 't(ele) cremonese' 92,17.

**drust** (p.) [drust]

wahr, richtig. **drust tegriden** 'de vero deo' 132,28 r.

**duley** ewig, 'ebik' 164,26 r.

**dunjá, dunijá, dünja, dünje** (a.) [dunia (dreisilbig) 143,19, sonst  
zweisilbig; dunja, dvnyä, dvnia, dwnia; dwni- 124,5]

Welt, 'mundus' 139,21. 124,38; 125,11; 140,7; 143,19; 145,  
7,15; 147,10; 150,2.

**dünj-üstinde** auf der Welt 124,5.

**duvat** (a.) [duat]

Tintenfass, 'calamarium' 80,6.

**duvlat** (a.) [duvlat]

Heil 151,19.

**düşman, tüşman, tuşman** (p.) [dwzman 126,14. tvşman 146,2.  
tuşman, tuşman *sonst*]

Feind, Gegner 126,14; 138,8. 'aduersarius' 139,35 l. 'hostis'  
144,16 **jek tuşman** der böse Feind 137,10 **tüşman jek** der  
feindliche Teufel 146,2.

**dyvar** (dīvar?) (p.) [diua (st. diuar) 88,1; diuar]

Wand, Mauer. 'paretis' 100,25; 'murus' 101,26. **dyvar**  
**ostasy** Maurer, 'muretor' 88,1.

## E.

**e** [e; æ; α]

*vokativische Interjektion* 147,13; 149,7; 150,1. **e ol alyyöly**  
**χatun** Oh, jene gebenedeite Frau 145,14.

**e-** s. **er-**.

**eč** s. **heč**.

**ečki** [ezchi]

Bock, 'betus' 108,3. **tiši ečki** Ziege, 'capra' 108,4.

**efsik** s. **eksük**.

**egeči** (m.) [egazi]

Vaterschwester, 'amita' 97,15.

**eger, egir** (p) egar eger 117,19 r; *sonst* egir

wenn, falls, 'si' 64,11 *Verbindet sich mit dem Konjunktiv*  
117,19 r; 124,29,30 **egir senig köñlög ajtea sever-men,**  
**ynanmayyl** wenn dein Herz sagt: Ich liebe (Gott), glaube es  
nicht 123,18 **egir dayy id.; anyη üčün jaqäy kegeñigiz köñ-**  
**lögiz-bile egir dayy barysy jazuxuguz ajtyңыз jaşyrmңыз**  
deshalb berated euch wohl in eurem Herzen, dass ihr auch  
alle eure Sunden beichtet und (nichts) verhehlt 125,31

**egev** [egau]

Feile, 'lima (so st. linia)' 84,6.

**egi, egilik** s. **ejgi, ejgilik**.

**egir-, -ür** (ejir-?) [egir-; egirur]

spinnen, 'filare' 25,7—9.

**egiz** [egiz]

Zwilling, 'czuenneline' 160,15 r.



**egri** [egri / egri]

krumm, 'curvus' 139,2.

falsch, lügnerrisch. **egri qyly** 'false' 60,18. **egri k(i)ši** 'falsus' 99,25.

**exer** (eker?) char: kann eine Verschreibung von echar sein; jedenfalls zu ek- 'säen, pflanzen']

Pflanze, 'planta' 88,28.

**exši** [ehsi]

sauer, herb, 'bruscus' 74,12.

**eyer** [eyar; eyat (verschr.) 102,24

Sattel, 'sella' 102,28 **ejerniŋ ayačy** Sattelgestell, 'fustum sele' 103,6. **eyer jaboxy** Leihdecke Satteldecke 'coperta' 102,24, 'cuperta selle' 103,11

**ejerči** [eyarči]

Sattler, 'selarius' 87,15

**ejgi, egi, (eji<sup>2</sup>)** **eygir** (st. **eygi**) 69,1. **eigi** 62,6. **ex** 62,20(?); **sonst** **eygi**, **eigi** 127,24; **eygi** 132,7 r; **sonst** **egi**

gut, 'bonus' 69,1-2; 76,16; 97,25; 127,24-132,7 r. 'bene' 59,14. **ejj-bile** passend, nett, anständig, 'onesto' 62,20 **egi erk qunda** aus allen Kräften 122,10. **egi köŋül** guter Wille, gute Gesinnung 121,11,13,14; 122,9 bis; 123,27

**ejgirek** besser, 'melior' 62,10; 'melius' 62,6. **ejgirek** et-verbessern, 'meliorare' 35,11-13.

**ejgilik, egilik, ijjgilik** **eygilic** **egilic** 127,24; **egelik** 122,27; **yigilik** 149,2; **sonst** **egilik**

Gute, 'bonitas' 75,20; 127,24 Wohlwollen, Gnade 122,27; 123,34; 149,2; 151,9,18.

**ejnek** [eynek]

einzig. **ejnek umunčymyz** unsere einzige Hoffnung, 'sola spes nostra' 147,13.

**ejsik** s. **eksük**.

**ekki, eki** [ecchi / eki]

zwei 61,17; 117,1; 151,8. **eki kün** zwei Tage, 'czuen tak' 163,30 l. **ekki qat** doppel, zweifach, 'duplex' 74,1; *id.* 73,31 (falsch st. **bir qat**). **maxtar-men över-men okisi bir-dir**

'maxtar-men' und 'över-men' bedeuten beide dasselbe 164, 25 f. 1; cf. 163,16 f.

**ekinči** [echinzi / von deutscher Hand in ekinzi verb. 61,16; ekinči 126,15; sonst ekinče]

der zweite, 'secundus' 74,7. **burun . . . ekinči . . . etc.** erstens . . . zweitens . . . etc. 125,9.

zum zweiten Mal, wiederum, wieder, 'iterum' 61,16. **ol julduz ekinči köründi** der Stern erschien wieder 123,3; cf. 124,10,14; 126,15.

**ekindü** [echindu]

(der zweite), nur noch als Bezeichnung der kanonischen Stunde Vesper, 'vesperas' 71,21. Cf. in der pers. Kolumne namāz digar.

**eksik s. eksük.**

**eksiklik** [eksiklic]

Mangel, Fehler, 'defectus' 117,10 r.

**eksit-, -ür** [ecsit-; esitur (st. ees-) / eksit]

vermindern, 'diminuere' 18,17—19. **öz jārquynyn eksitmedi** seinen eigenen Glanz verminderte es nicht 151,15.

**eksük, eksik, ejsik, efsik** [ecsuc 18,20; efsic 62,4; eysic 62,4 / in eksic verb. 62,4; eksic, ecsic]

weniger, 'minus' 18,20; 62,4. **ne artux ne eksik** weder mehr noch weniger 123,16. **erdem eksik bolmady** die Jungfräulichkeit wurde nicht weniger 145,11.

**el** [el]

Hand 122,21; 161,14 l (cf. **syla-**). 'manus' 95,28; 128,2.

**elsiz** 'sine manu' 128,2.

**el** [el]

Volk 122,3,25.

Provinz, 'prouintia' 78,20.

**elat** (a. **akhlät**) [elat]

die Säfte, 'humor' 94,8.

**elbek, elpek** (m.) [älbäk, elpek]

reichlich. **elbek mengü toj** das reichliche, ewige Mahl 150,4 f. überschüssig, übrig, 'öberik' 161,17 r.

**elbeklik** <sup>7</sup>(*m. l.*) [elbekligin (*2. Pers.*)]

Überfluss, 'abundancia' 140,5.

**elbeti** (*a.*) [elbeti]

jedenfalls, unbedingt. 'saltem' 116,4. 'vtique' 131,20 l.

**elči** [elzi]

Bote, 'missus' 33,10. Botschafter, 'mesaticus' 90,12.

**elek** [elac]

Sieb, 'sedacius' 82,17.

**elfoqah** (*a.*) [elfokaž (*st. -x*)].

Gelehrte (*pl.*), 'učiteli i velikie tolkovnici' M.

**elgen-**, **-ir** [elgen-; elgenir]

erschrecken, 'irschræcken' 111,1—2.

**elgendir-**; **elgendirri** elgendirri

erschrecken, Furcht einjagen. (*seni*) **elgendirri-men** 'ien  
irschrecke dich' 111,3

**elikle-**, **-r** [elicla-; diclar elikla-

verspotten, hohnen 126,24 f. 'irridere' 31,7—9.

**eliklemek** Spott, Verhöhnung, 'irrixio' 31,10; 'gabon' 89,19.

**ellik** [elelic]

Friede, 'pax' 43,2.

**elpek** s. **elbek**.

**elt-**, **-ür**, **-ir** [elt-; eltur; elt-; älür]

wegführen, fortbringen; tragen. 'ducere' 18,10—12. 'portare'  
40,23—24. **elttiler** any tört járyyčy allynda sie führten ihn  
vor vier Richter 126,18. **eltir-sen** xacymany du trägst mein  
Kreuz 149,6.

**eltir** [eltiri (*3. Pers.?*)]

Lammfell, '(pellis) agnine' 84,29.

**em** [em]

Arznei. **em üčün jer-men** ich esse als Arznei, 'propter  
medicinam comedo' 115,2 l.

**em** s. **eg**.

**emček** [emzac]

Brustwarze, 'mamilla' 95,6.

**emdi, imdi** [emdi / jmdi 61,14; *sonst* emdi]

jetzt 125,29; gleich, sofort. 'jam' 61,14; 140,18. 'nunc' 62,12. 'modo' 62,2. 'statim' 64,22. **emdiden kerl** früher, vormals, 'condan (*d. h.* quondam)' 60,5. **emdiden ary** von jetzt an, 'admodo' 59,12. **emdigiden** von jetzt aus gerechnet früher, bis jetzt, 'weniczun' 160,14 l.

**emegen (m.)** [emegan]

alte Frau, 'en babe' 163,24 r.

**emen-, imen-, -ir** [jmen-; jmenir; emanir]

sich schämen. 'verecundari' 57,21—22. = **saarla-** 164,3 l.

**emgek** [emgek, ämgäk]

Leiden, Qual; qualvoll. **emgek tart-** Qual erdulden 150,3. **emgek ölüm** der qualvolle Tod 159,3.

**emgen-** [emgan-]

leiden. **emgenip terlep qynalyp andan tamayyn beslegil** mit Leiden, im Scheweisse (deines Angesichts) und mit Kummer sollst du dich davon (*sc.* vom Acker) nähren 113,22.

**eminč (a. t.)** [eminč]

Ruhe, 'tranquilitas' 142,6; 144,1.

**eminlik (a. t.)** [eminlic]

Sicherheit. **eminlik-bile** 'securiter' 64,21.

**emle-, -r** [emlar]

heilen, 'medicare' 115,3 l.

**en-, -er** [en-; enar / en-]

herabsteigen, 'descendere' 18,7—9. **kökden enip** vom Himmel herabsteigend 148,7.

**enč** [enč]

ruhig. **enč köñülingden** 'de libera voluntate tua' (?) 142,3. *Hier also etwa in der Bedeutung wohlerrwogen?*

**enči** [enči]

Privateigentum. **enčim** 'miynes selber' 164,2 r.

**endür-, endir-** [endur- (*st.* endur-) endir-, ender-]

herabsteigen lassen; senken. **endirdiñ qutqardačymyz Jesusny** du liessdest unseren Erlöser Jesum herabsteigen 138,8.

terezti<sup>2</sup> dek bir başyny endirip birin kötürdi wie eine Wage ein Ende senkte und das andere hob . . . 147,11. endürmiš 'abasatus' 75,7.

**eniš** [enis]

Tal, Niederung, Abhang. 'valis' 78,6. 'valata' 78,19.

**eŋ**

*verstärkende Vorsilbe, welche sich dem darauffolgenden Nomen lautlich mehr oder weniger assimiliert.* eŋ [eŋ] **töbengisi** das allerunterste, 'das iller vnderste' 114,32 l. **em-burun** [emb- 62,25; enb- (gewiss emb- zu sprechen) 59,3] zuerst, 'primo' 62,25; 'ante' 59,3. **am-burun** id. 125,21 (unsicher; vielleicht any [ani] zu lesen). Cf. **igen**.

**eŋ-, -er** [eŋ-; eŋer]

sich herabbeugen, 'sich böygen' 114,34—35 l.

**eŋse** [eŋse]

Nacken, 'der nakke' 114,20 l.

**eŋsele-, -r** [eŋsela-; eŋseler]

jem. einen Nackenschlag versetzen; ohrfeigen(?) 116,9.

**seni eŋseler-men** 'ego colafizo te' 116,8.

**epči** [epči, epzi]

Frau; Ehefrau. 'mulier' 94,3; 'uxor' 97,5. **evdegi epči** Dienerin, 'famula' 90,22.

**er** [er]

Mann 144,1; 145 u; 151,7. Ehemann, 'maritus' 97,4. männlich, 'masculus' 94,4. **er jazuxy** die Sünde mit dem Manne, d. h. die Begattung 145,11.

**er-, -ür; e-**

sein. Der volle Stamm kommt nur im Marienpsalter (137—144), sowie vereinzelt im Paradigma 3 vor. Beide Stämme werden vielfach durch **bol-** (s. d.) ersetzt. Die uns erhaltenen Formen sind:

**erür** [erur, ervr, erur (erir?)] 'est' 137,21; 141,6; 142,13. 'sunt' 141,13. **barča tegrilik us erür, barča haqyl bilik turur** (ihre Gedanken) sind alle göttliche Vernunft, sind alle Weisheit und Wissen 142,13. Viel häufiger ist aber in dieser Anwendung die Kopula, also **turur** usw. (s. tur-)



**(er-)** und in den 1. und 2. Personen auch die entsprechenden Pronomina.

**erdi, edi** [edi / erdi 139,11; sonst edi] 'erat' 139,11. **ol julduz neçlik bir oylan bigev edi** der Stern war einem Knaben ähnlich 122,34. **bar edi** 122,35 s. **bar. kerek edi** 'oportuit' 39,15. **tejälli edi<sup>1</sup>. tas bolmaqya** wir wären der (ewigen) Verdammnis anheimgefallen 138,2. *Kann sich dem vorhergehenden Wort assimilieren:* **barçâ jarajdy** (sein Fleisch) war lauter Wunden 126,22.

**egen** [egen] **qajda egen** wo ist er wohl? 'wo mak he zin' 161,15 r.

**ese** [esa, exa, esç, esä, ese] **joq ese** wenn nicht, 'nisi' 62,13. **joç-alaj-ese** wie anders, 'wi andirs' 162,2 r. **jeme-se** oder auch 121,18. **alaj ese** jedoch, 'tamen' 65,6. **ne kim ese** wie dem auch sei 121,26. **kim-ese** wer auch immer 124,34.

**erip** [erip] 'ens' 137,24.

**egeç** [egeç, ägäç, αγαç] obwohl... seiend 'ens' 142,5. 'existens' 142,7. **men jamanly een ajypayz egeç eltir-sen** χαçymny obwohl ich schlecht bin und du ohne Schuld, trägst du mein Kreuz 149,6; cf. 149,4 bis, 5. **kötürdi qyz qyz egeç emanuelni** die Jungfrau trug, obwohl Jungfrau seiend, den Emanuel 151,12.

*Bildet folgende zusammengesetzte Verbformen:*

**-r edim, idim etc.:** **aqlar edim etc.** 'intelligēbam' etc. ('preterito imperfecto') 129,7—121; cf. 1,15—21. **esirger edim** 'conpatiebar' 132,24 r. **men sōjnüp ajtyr edim sizge tegeri sözi** ich erzählte euch freudiglich das Wort Gottes 121,22. **baryrlar-idi** sie gingen daher 124,8. **ol ajtyr-idi** er sagte 122,16. *Negiert:* **aqlamaz edim etc.** 129,7—12. **taşlar-idi** 122,16.

**-dym edi etc.:** **eşittim edi etc.** (zum Teil verschr.) 'audiueram' etc. ('preterito plusquamperfecto') 2,2—7. **boldum edi** 'factus fui' 24,14. **ölümliç bolduq edi** wir waren sterblich geworden, 'mortales facti eramus' 157,2; cf. 145,13 f.

**-myş edim etc.:** **aqlamyş edim etc.** 'intelle(xe)ram' etc. ('preterito plusquamperfecto') 129,19—241.

(er-) -yāŋ edim etc.: aŋlayaj edim etc. 'intelligerem' etc. ('optatio') 129,16–21 r. keške ešitkej edim etc. (zum Teil verschr.) 'audirem' etc. 2,22–28. bergej-idik dass wir geben 123,8.

-myš bolyaj edim etc.: aŋlamyš bolyaj edim etc. 'intellexissem' etc. 129,22–26 r. k(eške) ešitmiš bolyaj edim etc. 'audiuissem' etc. ('preterito perfecto et plusquamperfecto (utinam)') 3,2–8.

-sam edi etc.: aŋlasam edi etc. 'intelligerem' etc. ('preterito imperfecto') 129,34–39 r. bolsedi wenn er auch gewesen wäre 117,20 r.

-dym ese etc.: aŋladym ese etc. 'intellexerim' etc. ('preterito perfecto . . . (?)') 130,7–12 l. ešittim erse etc. 'audiuerim' etc. ('preterito perfecto cum') 3,26–4,4. nečik kim ešittim ese etc. (mit vielen Verschr.) 'audirem' etc. ('subiunctio cum' 3,18–24. jüsüp qyznyŋ bollašmyšy sezdi ese saarya tūāti als Joseph die Schwangerschaft der Jungfrau erkannt hatte, schämte er sich 151,10. boldy ese 'postquam factus est' 140,13. tinti-ese oder tint-ese nachdem er es erprobt hatte 137,13.

-r egeč: aŋlar egeč 'intellegendo' 130,13 l.

-yaj egeč: tūšürgej-geč [tušurgergeč verschr. indem er (sic hinab)stürzt 159,6.

er- [er-]

sich behaglich fühlen. ermejlin saa bardym ich begab mich ungern zu dir, 'mit virdrossinheyt ge czu [dir]' 161,29 r.

erdem [erdem]

Tugend, 'virtus' 131,14 l. Tüchtigkeit, Fertigkeit, 'ars' 113,36.

erdemli [erdamli]

tugendhaft, 'virtuoxus' 98,2.

erdenj [erdenj]

Jungfräulichkeit, jungfräulich 145,11. erdenj ana mariam die jungfräuliche Mutter Maria 148,8. erdenj tuvurdačy die jungfräulich Gebärende 141,18.

erdenlik [erdenlik]

Jungfräulichkeit, 'virginitas' 141,6.

**eremai-, -r** (*m.*) [eremsir]

prahlen. **eremair-men** 'birumet sich' 160,24 l.

**erik** [eric]

Pflaume, 'sosevna' 106,6.

**erik** [eric]. *Cf.* **WR irik**.

gegerbtes Leder, 'moticium(?)' 85,12.

**erik-; eriglr** [erik-; eregir]

Ekel empfinden, 'atediari' 9,1—2.

**erikle** [erikla-]

gerben. **eriklegen teri** 'eyn gegerwyt ladir' 111,13.

**erln** [erinin (*verschr.*), erni (*3. Pers.*)]

Nasenloch, 'naris' 94,18. Zahnfleisch, 'gingiua' 94,23.

**erinček** [erinčak; eninček (*st. erinček*)]

faul, Faulheit, 'accidia' 117,15 r; 132,14 l.

**erk** [erk]

Kraft, Macht. **erk qun id.** 122,10. **bej tegir erki-bile jazuyqymdan bošatqyl** durch die Kraft Gottes des Herrn, spreche (mich) von meinen Sünden los 121,10. **öz ary tyn erkinden ulam** durch die Kraft seines eigenen Heiligen Geistes 159,2.

Wunsch, Wille 121,6. **erkiñ-bile jazuxuñ qojmaya (kerek)** du mußt aus deinem freien Willen von deinen Sünden ablassen 125,10. **jaxšyraχ-tur bu dünjada erki-bile jazuxyn ajtmaya, tamuχta dayyn kerti jaryuda küč-bile ajtqynčá** es ist besser seine Sünden in dieser Welt freiwillig zu bekennen als (sie) in der Hölle und vor dem gerechten Gericht mit Gewalt zu bekennen (*d. h.* zum Bekennen gezwungen zu werden) 125,11.

**erksiz** machtlos; ungern. **erksiz qyl-** machtlos machen 138,16. **erksiz et- id.**, 'inpotentem facere' 141,2. **erkli erksiz** nolens volens, *s. erkli*.

**erkeč** [erkeč]

Bock, Ziege, 'czege' 164,28 r.

**erkek** [erca (*st. ercac*)]

mannlich; Mannchen, 'masculus' 94,4.

**erkelen-** [ʔerkelən-]

weichlich, verzärtelt werden. **erkelene-dir** 'hə czar[t]'  
162,27 r.

**erkli** [erkli]

mächtig 148,1; 151,1; 159,1,4.

freiwillig. **erkli erksiz tamuqqa barya-siz** ihr werdet wohl  
oder übel in die Hölle fahren 125,5.

**erkain-** [erksin-]

über etwas verfügen. **barčalarny erksindečl** der Besitzer von  
Allem, 'omnia possessor' 137,16.

**erlik** [erlic]

'natura' 94,27.

**eræk** [ersac ersek; hersek 132,7 l. (*gewiss falsch*)

mannstoll, Hure, 'meretrix' 89,23. lüstern, unkeusch 'luxu-  
ria' (*st. luxuriosus*) 117,16 r. **ersek bolmayyl** du sollst nicht  
ehbrechen 132,7 l.

**ersekči** [ersaczi hersegči (*gewiss falsch*)

wer unkeusch ist, 'luxuriosus' 99,22; 132,17 l.

**erseklik** [erseklik]

Unkeuschheit, 'luxuriosus' (*st. luxuria*) 132,20 l.

**erseksiz** [ersacsis]

keusch, 'castus' 98,11.

**ert-** [ert-]

vergehen (von der Zeit), 'præterire' 144,4.

**erte** [erta 71,18 *von deutscher Hand in ertæ verb.*; ertä, ärte]

früh, 'mane' 71,11.

rechtzeitig, 'tempestiue' 65,13.

vormalig. **erte čaqtā** in früherer Zeit, 'condan' (*quondam*)  
60,5.

Morgen, morgens. **taŋ erte** Morgen, 'matutinum' 71,18. **kün**  
**erte, taŋ erte** Prima (kanonische Stunde), 'prima' 71,19.

**ertegi** [ertegi]

früher, 'olim' 130,10 r.

**erüv** [ervv] *cf. al-Kašy. ärig (s. v. ärik).*

rasch, energisch 118. 'riš' 114,7 l.

**es** [es]

Vernunft, Gedächtnis, 'virnunft' 116,18. **eslme kirdl** es fiel mir ein, 'is cum mer in den z[in]' 162,9 r.

**esir-** [äsir-]

betrunknen sein. **sövmekden esirdig** du wurdest aus Liebe berauscht 14v,8.

**esirge-**, -r [essirga-; essirger, essirgar]

bemitleiden, sich erbarmen, 'conpati' 132,21,24 r. **senl esirger-men** ich erbarme mich deiner, 'compation te' 132,22 r.

**esirt-**, -lr [esirtir]

berauschen. **susun ğanny klm esirtir** Getränk, welches die Seele berauscht, 'inebriat' 140,6.

**esker-** [esker-]

bedenken, erwägen. **eskermez** er zieht es nicht in Betracht, 'he acht zin nicht' 160,10 r.

**eski** [eschi / eski]

alt. 'veterus' 77,5. 'vetus' 130,9 r.

**esle-** [eslα-]

beachten. **eslem[ez]** 'he acht zin nicht' 160,10 r.

**esne-**, -r [esner]

gähnen. **esner-men** 'ich geŋcze (= gewe)' 114,14 l.

**esrikči** [esrikči]

Trunkenbold, 'bibulus' 131,7 l.

**eš-, -er** [eš-; ešer]

(Faden) drillen; rudern. **ešer-men** 'ich rudere adir ich dree tocht' 113,26. **eštim** 'ich rudirte' 113,27.

**ešek** [esac / ešek]

Esel, 'asinus' 107,19; 130,17 r. **tš ešek** Eselin, 'asina' 107,20.

**eši** [esim (st. esim) 1. Pers.]. Cf. *uig. iši, al-Kaṣṣ. iślār*

Schwiegermutter, 'socera' 97,22.

**ešik** [esich in ešich verb. 16,11—12; ešik]

Tür 151,16. 'porta' 16,11—13.

**ešit-**, **išit-**; **ešitür** [esit- 1—4; 72,24; escit- 4,27; esitur 1—2 / in ezitur verb. 1,7; yzit- 4,22; ešit- 117,1,3,5. ezit- 3,3 und sonst]

hören 117,3 (*gestrichen*); 121,4,13,14; 125,3,23. 'audire'  
1-4; 4,22. **menim sözüm eñitigler** hört meine Worte  
117,1.

**eñitmek** das Hören; Gehör, 'auditus' 72,24. **eñitmex jox** es  
gibt kein Erhören 117,5.

(**eñittir-**), **lñittir-** [**ñittir-**]

sich Gehör verschaffen, erhört werden, 'audiri' 137,6.

**eñkik** [**eñkik**]

Ruder, 'eyn rudir' 113,28.

**et** [**et**]

Fleisch, 'caro' 95,26; 'vleys' 164,1 r. **ol et üstünde kelemen**  
**anyñ ğany astry ary-tur** jener im Fleisch Aussatze, seine  
Seele ist sehr heilig 124,21.

**et-, -er** [**et-**; **etar** **et-**; **eter**; **etir** 123,14 (*vielleicht falsch st. eter*,  
*cf. jedoch net-*]

**tun** (*mit qyl-* zum Teil *syn.*), 'facere' 24,8-10. **ol ylan bo-**  
**jyna jamanlyx etse ğanyyna ete almaz** wenn auch die Schlange  
dem Körper Schaden zufügt, kann sie es der Seele nicht tun  
125,34. **bizge jaman etxenler** diejenigen, die Böses gegen uns  
tun; unsere Schuldiger 126,31. **köp tañlar etti** er wirkte viele  
Wunder 122,14. **kim etir (eter) benim bñruxun** (l. -m?)  
wer meine Gebote ausführt 123,14. **kim . . . any etmese** wer  
das nicht tut 125,24.

**azat et-** freilassen 7,16-18. **berk et-** stärken, befestigen  
24,15. **bunjat et-** gründen 26,3-5. **bütünlük et-** einen Eid  
leisten 115,4 l. **bütün et-** vervollkommen 151,18. **ejgirek et-**  
verbessern 35,11-13. **erksiz et-** machtlos machen 141,2  
(= **erksiz qyl-**). **ñarğ et-** ausgeben 23,6-8. **izan et-** schaden  
37,15. **jara et-** verwunden, töten 31,4-6. **jaraq et-** freilassen  
7,11. **jaryx et-** erleuchten 30,15. **jazyq et-** sünden 121,7.  
**mat et-** 117,10 r. **medet et-** Abhilfe bringen 145,14; 157,3.  
**qabul et-** billigen 131,20 r. **qamlyq et-** wahrsagen 8,20. **qulluq**  
**et-** dienen 53,8-10. **rançylyq et-** wahrsagen 8,21-23. **sabur**  
**et-** leiden 123,30. **saburlux et-** id. 123,28. **sayyş et-** gedenken  
151,11. **satov et-** handeln 111,25. **tafş et-** loslassen 44,11-14.  
**tamam et-** vollenden 12,9-11; 114,31 r. **tesnif et-** verfassen



131,34 r. **us et-** baden, waschen 9,16—18. **zıjan et-** schaden 37,14—16.

**etez, etiz** [etez; etiz, etis]

Körper 151,14. 'corpus' 142,18. **söz etiz bolup-turur** verbum caro factum est 145,6.

**etık** [etiç]

Fusszeug; Stiefel. 'calcanmentum' 12,28. 'stıualı' 86,10. 'stıuales' 102,8. **etık keĵ-** Stiefel anziehen, 'calceare' 12,25—27. **etık bađy** Schuhschnabel, Zehenkappe, 'auanpe' 86,12.

**etıkčı** [etiççi]

Schuhmacher, 'calegarius' 86,2. **byčaq etıkčı** Schuhmacher-messer 86,5, cf. **byčaq**.

**etil-** [etil-]

gemacht, erschaffen werden 148,5.

**etiz** s. **etez**.

**etiz-, -er** [etizer] *Kaus.* zu **jet-**. Cf. **jetkir-**.

gelangen lassen, zukommen lassen. **men saa asov etizer-** men ich leiste dir Beistand, 'facio vobis adiutorium' 111,15.

**etmek, ötmek** [etmac ötmek, ötmöck, ötmäc / etmäk]

Brot 126,29; 140,2,8; 144,6. M. 'panis' 88,24; 127,20. **ötmekniĵ uđaxy** Krummen, 'cruen' 160,11 l.

**etmekčı, ötmekčı** [etmaçi (st. etmaççi) / ötmöckčı]

Bäcker, 'fornarius' 88,18. 'ille qui facit panem' 127,21.

**ev, iv, öv** eu eu 123,4,6; jč 160,23 r; *sonst* óv, ów, óv, óv]

Haus 123,4 bis, 6; 137,19. 'domus' 78,27; 137,9. **ađ biđür-** gen ev Küche, 'coquina' 12,17. **evdegi epčı** Dienerin, 'famula' 90,22 **evdegi qyz** Dienstmädchen, 'domicella' 90,23. **iv** 'des toden hws' 160,23 r.

**jyχ-öv** Tempel, Kirche 121,11,16; 141,10.

**evangelim** (chr.) ewangelim 122,1; *sonst* ewangelim]

Evangelium 122,1; 123,10,13.

**evet** (a.) [euet]

ja, 'ita' 61,12.

**ezik** (<?) [ezic]

'trege' 114,3 l.

## F.

**falan** (a.) [falam (st. falan), fallan]

ein solcher, 'talis' 65,11; 69,20.

**fanar** (gr.) [fanar]

Laterne, Lampe 126,10. 'lanterna' 91,25.

**fil** (p.) [fil]

Elefant. **fil tül** Elfenbein, 'dentes elofanti' 81,11.

**frangi** (p.) [frangi]

europäisch. **frangi suf** europäische Schafswolle, 'stamegna' 92,4.

**frište, ferišta, friste** (p.) frista frışta, frışta, frışta, frista, friste,

frišta, frizte; . išta 151,11. ferišta. *Die Form mit s ist durch ihr Vorkommen im Marienpsalter gesichert.*

Engel 122,2,6,7; 124,4,7,9,10,13,14,15,18,22,24; 126,13; 138,6; 143,1; 144,10; 151,2,11. M. 'angelus' 70,8; 130,17 l.

**fus** (<?) [fus (st. sust?)]

'vanagloriosus' 99,21.

## Г, G.

**-ya** [ga]

das Dativsuffix. 'in' 61,17.

**gam** (a.) [zan (st. gam, cf. in der p. Kolumne gan)]

Besorgnis, 'cura' 14,7.

**garanful** (merc.) [garanful]

Gewürznelke, 'ganofanj' 81,6.

**garip** (a.) [garip]

fremd, 'garibus' 99,27.

**gül** (p.) [gul]

Blume. **gül darcini** Zimtblume, 'flos c(anelle)' 81,3.

**gülaf, külaf** (p.) [chulaf 83,17; sonst gulaf]. *Bei Houtsma und im*

*Kar. ebenfalls = Rose.*

Rose, 'rosa' 83,17. **gülaf jayy** Rosenöl, 'o(leum) rosatum' 83,12. **gülaf suvy** Rosenwasser, 'aqua rosa' 82,20.

## ğ.

**ğahalluq** (a. ğahl) [gahalluk]

Trägheit, 'accidia' 131,1 r.

**ğahan, ğehan** (p.) [jaghan / ğahan, ğahan; ğan (st. ğahan oder ğehan verschr.) 145,2; ğehan]

Welt 139,9. 'mundus' 78,2; 'mundus' 143,16; 'seculum' 142,9. **bu ğehanda** auf dieser Welt 121,20; 123,33; 125,13; 137,3. **ol ğehanda** in jener Welt, im Jenseits 124,39; 145,2.

**ğau** (p.) [ğan]

Seele 122,21,29; 132,8,12 bis (*statt einmal*); 124,5,20,21, 23,26,36; 125,7,16,34,35; 137,7; 139,3; 140,6; 142,17; 147,15; 149,3. 'anima' 130,18 l; 140,4.

**ğanavar** (p.) [yanauar (st. j-)]

Tier, 'bestia' 107,13.

**ğift** (p.) [gift]

gleich, ebenbürtig, 'par' 73,26.

**ğigar** (p.) [giğar]

Leber, 'figatus' 95,13. **ğigar band** Darm, 'budellum' (die Zeilen 14 und 15 sind in Unordnung geraten) 95,14.

**ğingibil** (merc.) [gingibil]

Ingwer, 'gingalel' 81,1.

**ğins** (a.) [ğins]

Volk, Völkerschaft, 'natio' 147,5.

**ğomard, ğomart** (p.) [jomard, jomart | ğomart]

freigebig 149,7. 'largus' 98,6. **ğomart köñül-bile** 'largiter' 61,26.

**ğovap** (a.) [joap]

Antwort, 'responsio' 48,11. **ğovap ber-** antworten, 'respondere' 48,8–10.

**ğuhut** (p.) [ğuhut]

Jude 122,39; 126,17. **ğuhut jeri** Palastina 122,36.

**ğulabak** (p.) [julaghac]

Weber, 'tesitor' 89,10.

**ğurum** (a.) [jurum]

Strafe, 'condempnatio' 12,24.

**ğurumfa-, -r** (*a. t.*) [jurumla-; jurumlar]  
eine Strafe verhängen, 'condempnare' 12,21–23.

## X, H.

**ħabar** (*a.*) [ħabar]

Nachricht, Neues, 'noua' 36,9.

**ħač** (*p.*) [ghač / Hač, chač, chazč]

Kreuz 122,34; 125,38; 126,23,25; 138,4; 139,15; 142,11;  
143,10; 147,1f.,9,13; 148,9; 149,6,8; 150,1. 'crux' 70,11;  
147,16.

**ħačan** *s.* qačan.

**ħadaq** *s.* qadav.

**ħafta** (*p.*) [gafta mit durchstrichenem g]

Woche, 'ebdomada' 71,30.

**ħajda** *s.* qaj.

**ħajbat** (*a.*) [haybat]

Herrlichkeit 148,11.

**ħajbatly** (*a. t.*) [haybatli]

herrlich 147,7. 'gloriosus' 139,4.

**ħajyš** [Hayš]

Lederriemen 120,6.

**ħakim** (*a.*) [hakim]

Arzt 125,15,16.

**ħala** (< *a.*) [gala]

Dorf, 'casale' 78,25.

**ħale** (*a.*) [Halα]

könü-ħale treulich, 'fideliter' 60,24.

**ħalyan** *s.* qal-.

**ħallal** (*a.*) [ghalal / hallal, halol]

gesetzlich erlaubt, *besonders von ehelichen Verhältnissen:*

ħallal oyul ehelicher Sohn, 'legitimus' 97,29. **menim ħallal**

ħatunym dyr sie ist meine Ehefrau 117,18 r.

Ehefrau, 'licita' 131,24 l. **alyanym ħallalym** die von mir  
geheiratete Frau 116,15.

**χalqa, χalχa** (a.) [ghalcha / HalHa]

Ring 164,13 l. 'anellus' 103,2.

**χam** (p.) [gham]

unreif, herb. 'bozus' 74,21. 'acerbus' 74,23.

**ham** (p.) [ham; nur im Marienpsalter]

und oben, ferner auch, 'ac' 137,13; 140,2,4; 141,12. **ary-larnyň qovančy ham fristelerniň** der Heiligen Freude und der Engel 143,1. **kertegi kündeň jaryχ-tur ham is** ihre Kammer ist wie die Sonne hell und warm 138,9. Cf. 137,13,14; 144,10.

*Häufig auch direkt koordinierend:* und. **ğanyň ham teniň** deine Seele und dein Körper 142,17. **elbekliginden kim tleese alyr raňyan susun ğanny kim esirtir ham aň tynny kim tójdıyrır** wer es will, nimmt von deinem Überfluss umsonst Getränk, welches die Seele berauscht, und Speise, welche den Geist sättigt 140,5—6. Cf. 141,12. *Verbindet Verbformen:* **baxtly ğanyň andan tyndy tolu-qyly ham sövündi** deine beglückte Seele erholte sich vollkommen dadurch und freute sich 140,4. Cf. 140,2. **qyz sayynyan bej tegrini ham tlegen menü jyllarny** die Jungfrau, die (nur) an Gott den Herrn gedacht hat und ewige Jahre erbeten hat 144,3.

**χam(m)al** (a.) [chamal]

Lastträger, 'portator' 89,4.

**hámáśá, amaśa** (p.) [hamáśa, amaśša]

immer, immerfort. 'iugiter' 142,17; 'semper' 164,7 l.

**χamuś** (p.) [chamus]

friedlich, ruhig, 'pacificus' 98,13.

**χamyр** (a.) [chamir]

Teig 88,23, entspricht der Glosse 'pasta' 88,24.

**χamyś s. qamyś.**

**χan, χanyyna s. qan.**

**χanat** [Hanat]

Flügel, 'ala' 130,23 l.

**χanlyq, χanlyχ s. qanlyq.**

**hanuz, anuz** (p.) [anus / hanus]

bisher, 'ad huc' 59,8.

noñ. eger toz topraq qujañdan . . . miñ qurla járyq bol-sedi, hanuz ten[ri]niñ járyxlyqyna köre qaragyy-dyr wären auch Staub und Schmutz (*d. h.* dieses irdische Leben) (so und so viel) tausend mal heller als die Sonne gewesen, so sind sie noch (als) Dunkelheit (anzusehen) im Vergleich mit Gottes Licht (*d. h.* dem Jenseits) 117,19—21 r.

**χap** [Hap]

Sack 119,25.

**χaq** (a.) [ghac]

Bezahlung. **χaq toñir-** bezahlen, 'soluere' 49,16; **χaq toñir-mek** 'solutio' 49,19.

**haqyl, aqyl** (a.) [achel / hakim]

Verstand, Weisheit; klug. 'sapiencia' 49,9; 'prudencia' 141,13; 'sapiens' 97,27.

**χarabat** (p.) [charabat / charabat]

Bordell, 'bordellum' 89,25.

Hure, 'meretrix' 94 u.

**χaram** (a) [haram]

verboten, Verbotenes, 'illicitum' 131,23 l.

**χarg̃. χarč** (a.) [charg. in *charç verb.*]

Ausgabe, Aufwand. **χarč et-** ausgeben, 'espendere, expendere' 23,6—8.

**harkiz s. hergiz.**

**χasal, (χašal?) (<?)** [ghasal]

ghasal cosac = Wache, Wachtposten, 'guayta' 100,5.

**χasyr** (a.) [ghaser]

Matte. (*Die entsprechende Glosse der lateinischen Kolumne ist beim Abschreiben übersprungen worden, so dass die beiden folgenden lateinischen Glossen um einen Platz zu hoch geraten sind. In der pers. Kolumne steht richtig burija*) 104,8.

**χatun s. qatun.**

**hava** (a.) [haua / in *hawa verb.* 71,2]

Luft, Atmosphäre; Witterung. 'aer' 71,2. **jaryq hava** Helle, 'claritas' 73,20. **jamyurlu hava** Regenwetter, 'pluiossum tempus' 73,9.



**χaza** (χasa?) (a.) [ghaxa (st. ghasa?)]

besonders, speziell, 'proprie' 63,3.

**hazyz, ayz** (a.) [aziz 164,9 r; sonst haziz]

selten, köstlich, 'peregrinus' 164,9 r.

heilig, 'sanctus' 140,16. **köktögl hazyzlar** die Heiligen im Himmel, 'sancti' 144,10.

**heč, eč** (p.) [heç heč; äč 149,3,4,6. *Die Lesung ohne h- steht fest, da dieser sehr gut apperzipierte Text sonst keine Unsicherheit in der Auffassung der h-Laute zeigt; es liegt also hier vielleicht die alttürkische persische Form ič vor*]

indeklinables Wort, welches zur Verstärkung einer Negation oder eines sonstwie negierten Ausdruckes dient. **heč tügenmez** es soll kein Ende haben 123,34. **ave . . . er jüzini heč kör-megen** ave dir, die du gar keines Mannes Antlitz gesehen hast 144,1; cf. 151,7. **heč bütün joxady teni** sein Fleisch wurde (durch die Geißelung) gänzlich zerstört 126,21 f. **eč bolmačy neme** eine ganz nichtige Sache 149,6. **eč jazyqayz** ganz ohne Sünde 149,4; cf. 149,3.

**heč neme** gar nichts. **heč neme-tayy** durchaus nichts, 'nichil' 62,14. **aga heč neme juvuq bošaq** er bekommt gar keine Lossprechung und Ablass 121,14 f.

**xejar** (p.) [chear]

Gurke, 'cocomarum' 106,14. **xejar šanba(r)** Kassia, (cassia fistula), 'cassia' 81,10.

**her** (p.) [här]

jeder. **her jylda** jedes Jahr 125,24.

**hergiz, herkiz, harkiz** (p.) [harchis in herchis verb; hergys, hergis]

nie 117,5. 'nunquam' 62,15; 62,15.

**hersek, hersekči** s. **ersek, ersekči**.

**xeš** (a.) [ches]

grobe Leinwand. Nur in den Verbindungen: **šanзда xeši** '(tele) nouarese' 92,16 und **draz xeš** '(tele) cremonese' 92,17.

**χολιγγαν** (**χulingan?**) (*p.*) [**cho**] *igian mit versehentlicher Weglassung einer Tilde*  
Galgantwurzel, 'galanga' 83,6.

**χop-** *s. qop-*.

**χor** (*p.*) [**Hor**]

schlecht, mangelhaft. 'defectus' 163,5 r.

**χor-**; **χoru** [**Horu**]

schwanken, flattern. **χoru-men** 'ich wedele' 160,28 l.

**χora-**, **-r** (*p. t.*) [**Horar**]

schwach, entkräftet werden. **χorar-men** 'deficio' 163,4 r.

**χoria-**, **-r** (*p. t.*) [**Horlar**]

verachten, geringschätzen. **χorlar-men** 'despicio' 164,4 l.

**χorma** (*p.*) [**ghorma**]

Dattel, 'datillum' 106,12.

**χormat** (*a.*) **hormat** 123,33; **Hormat** 151,18; **h. r[mat]** 61,6]

Ehre 61,6; 123,33; 151,18.

**χormatla-** (*a. t.*) [**hormatla- st. H-**]

ehren. **atagny anagny χormatlayyl** du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren 132,4 l.

**χoron** (*gr.*) [**Horon**]

Ringtanz, 'reyic' 164,10 l.

**χoroz** (*p.*) [**ghorox**]

Hahn, 'galum' 109,17.

**χoś** (*p.*) [**ghos, chos; ghes (st. ghos)** 59,15 / *in hoss verb.* 59,15]

gutmütig, freundlich, lieb. 'carus' 77,20. **χoś-bile** passend, nett, anständig, 'oneste' 62,20. **χoś kōgūl-bile** bereitwillig, freundlich, übenter' 61,24; 'benigne' 59,15.

**χotar-**; **χotary** [**Hotari**]

ausleeren. **χotary-men** 'ich ledige' 162,3 r.

**χovan-** *s. qovan-*.

**χovanlan-**, **-yr** [**Howanlōmir**]

prahlen. **χovanlanyr** 'birumet sich' 160,24 l.

**χovar-** [**Hoar-**]

sterben. = **ōl-**, **qyryl-** 162,20 r.

**χovat** [Hoat]

klein. **χovat-dyr-men** 'ich bin gi[rin]ger wrd[en]' 162,31 r.

**χovatlan-** (a. t.) [Houtlan-]

stärken, confortare' 117,13 l. Cf. **qovat**.

**χoz** s. **qoz**.

**χōkūm** (a.) [hōckum]

Urteil. **hōkūm** **urmax-bile** durch eine gerichtliche Verfügung 125,14.

**χōkūmēl** (a. t.) [ghocumēl]

Rechtsanwalt, 'advocatus' 87,19.

**χuv-, -ar** [Hu-; Huar]

jagen. **χuvar-men**, **χu(v)dym** 'iage, iaite' 114,39—40 l.

**χuvala-, -r** [Huala-; Hualar]

jagen, verfolgen. **χuvalar-men**, **χuvaladym** 'iage, iaite' 114,39—40 l.

**χuğra** (χuğira?) (a.) [chugira]

Schrank, Vorratskammer, 'armarium' 79,15

**χuvun** s. **qovun**.

## I.

**ič** [iz, yç / ič]

das Innere. Mark eines Baumes. 'medulla' 105,22. **ič kōzlmiz** unser inneres Auge, 'interior oculus noster' 137,23 **ičinde** drinnen, 'intus' 61,11; cf. 122,27. **bitik ičinde** in einem Buch 124,6. **evangelim ičinde** im Evangelium 122,1; 123,11,13. **ičinden temeri čyqmajynča** bis der Eiter herauskommt. **kōğūl ičinde ajt-** sich etwas überlegen, sich für etwas entschliessen 'eligere' 23,18—19,21.

**ičkeri** drinnen; inmitten, unter. 'intus' 61,11; 'inter' 61,18.

**ič-, -er** [yz-; yzar / ič-, yč-; ičer]

trinken 149,2. 'bibere' 9,6—8; 142,18. **ičgenim** was ich getrunken habe 121,4.

**ant ič-** einen Eid leisten 115,4; 132,2 l.

**içey** [yçɛŋ]

Eingeweide, 'budellum' 95,15.

**içik** [içik]

Oberpelz, 'en ober czogen pelcz' 163,29 r.

**içir-** [içir-]

trinken lassen. *ovlyga . . . ötl sirke içirdiler* sie gaben deinem Sohn galligen Essig zu trinken, 'filio tuo fellitum acetum bibere fecerunt' 143,10.

**içiş-** [içiş-]

mit anderen zusammen trinken. *içışti* 'he half mer trinken' 160,5 r.

**içkeri** s. **iç**.

**içriχ** [içriH]

das Innere, 'intimum' 137,13.

**igine, ine** [ygina / ine]

Nadel; Paeknadel. 'acus' 130,32; 'aquus' 84,25. 'aquus grossum' 88,12.

**iglt** s. **jeglt**.

**igren-, -ir** [ygren-; ygrenir]

sich ekeln. *igrenmedi kiıl kelependen neçik tegri igrenir dayy frişteler jazuqlı kiılden* nicht haben die Menschen einen Abscheu vor den Aussätzigen gehabt, wie Gott einen Abscheu hat, und die Engel, vor sündigen Menschen 124,3 f.

**ij** [jy]

etwa: kleiner, spitzer Gegenstand (daher die Bed. Spindel, *al-Kaşy.*, Südtürk. usw.). *ij qajy* Kiefer, 'kin' 160,29 l.

**ijgilk** s. **ejgilk**.

**ikti** [ykti]

zahn; Haustier. 'domesticus' 74,13.

**il-, -er** [il-; ıler, yler, jler]

herabhängen, sich herabbeugen. 'pendere' 40,26—28. *iler-men* 'ich henge' 115,19 l. *ayaç ilip-tır* 'das holz ist gebogen' 116,11.

**ilgeri** [ylgari / ilgari]

vorne; voran. 'ante' 59,3. **andan juldur ilgeri bardy** dann ging der Stern voran 122,37; cf. 123,3.

**ilk-** [ilic-]

verspotten. 'spernere' 131,32 r.

**ilkči** s. **južy**.

**ilim** [jlim]

Fischgarn, 'en vischgarn' 160,16 r.

**iln-, -lr** [ilnir]

haften, hängen bleiben. **jekniņ tuzaq(y)na il(i)nirler** sie bleiben in der Schlinge des Teufels hängen 117,4.

**ilindir-** [illindir-]

festhängen machen, bestriicken. **alaj bizni ilindirdi sōv-mekliginiņ tuzayy** so hat uns die Schlinge seiner Liebe verstrickt, 'ilaquiavit' 138,5.

**iljaz aj** s. **jaz**.

**ilk** s. **jaz**.

**illa** (a.) [ylla]

aber, 'set' 64,16.

**imdi** s. **emdi**.

**imen-** s. **emen-**.

**imsiri(?)** (merc.) [ymsiri]

Mumiai, medizinisches Erdpech aus Persien. 'mumia' 83,8.

**in** [jn]

Höhle 120,7,23.

**inče** [inčcha / inčkα]

denn, fein. 'subtilis' 77,9; 'smał' 115,29 l.

**inčkelep** [inčcalap]

haarfein, genau. 'subtiliter' 65,2.

**inču** [ingču (sl. inču)]

Perle, 'perle' 93,26.

**ine** s. **igine**.

**inek** [ynac]

Kuh, 'vacha' 107,26.

**ingir** (p.†) [ingir]

Feige, 'ficus' 106,8.

**ini** [ynj]

Kindessohn, 'nepos' 97,14.

**iŋen** [iŋan]

sehr (cf. en). **körki iŋen-tur haibatly** seine Schönheit ist überaus ('valde') herrlich 147,7.

**ip** [ip, yp]

Faden, Garn, Schnur. 'filum' 25,10; 84,28. 'corda' 88,14.  
**joyun ip** grober Faden, 'filum grossum' 88,13. **uzun ip** Seil, Tau, 'lenza' 86,19.

**ipek, jibek** [ypac / jibek]

Seide. 'seta' 92,2. '[ziy]de' 163,23 r.

**ipkin** [ipchin]. Cf. u. a. *al-Kaşy*. jipkin, jäpkin.

violett, 'violetus' 93,3.

**iri-** [jri-]

zerfliessen. **iridi** 'czuvlovs' 115,5 m.

**iseb** [jseb] (*al-Kaşy*., *Nordtürk.*, *Turkm.* sep)

Mitgift, 'brwt geret' 115,9 m.

**isi, issi, jisi** [yssi / isi, ysy; jisi 115,14 r // isi]

heiss; brennend, Brand. 'calidus' 77,18; 138,9. 'teplo' M.  
'eyn brant' 115,14 r. **issi su** ein warmes Bad, 'balneum' 9,19.  
**isi fanarlar** brennende Laternen 126,10.

**israil** (a.) [israil] Erzengel M.

**issilik** [issilie]

Hitze, 'calidus' 15,14.

**issin-, -ür** [issinur]

sich erwärmen, 'calefacere' 15,11 (*falsch übersetzt, vielleicht nach 15,12 'calefactus sum'*).

**iä** [ys, is / iä, jä, iz, yz]

Werk, Tat, Arbeit 121,5; 123,19. 'opus' 39,16; 90,2; 142,20.  
**ave syryn barča bilgen kim teŋriniŋ senden bolyan iälerini**  
**ajtä bildiŋ, apostolerge bildirdiŋ Ave**, weil (quod) du alle  
seine Geheimnisse, die du wusstest ('misterium eius totum



quae sciulisti'), und die von Gott in dir gewirkten Werke ('in te facta opera') verkünden konntest und den Aposteln mitteiltest 142,19 f. **ten illeiz** ohne das Werk des Fleisches (*d. h.* ohne körperliche Vermischung) 139,20.

Sache, Angelegenheit. **men tegrinig iline osal boldym** ich habe Gottes Sache vernachlässigt 117,17 l.

**ilēi** [jēi]

Arbeiter, 'en erbeyter' 164,16 l.

**ilēt-, ilēttir-** s. **eēt-, eēttir-**.

**ilēmek** [islamāc]

Tätigkeit, Wirken, 'opera' 90,4.

**it** [jtt / jt, yt]

Hund. 'canis' 108,6. 'der hunt' 113,1 bis, 17.

**it-** [it-]

stossen. **ite beri-men** 'ich stose' 115,8 l.

**itlen-** [jtlan-, itlān-]. Cf. *uig. jittlin-*.

verloren sein. **itlendim** 'ich bin verlorn' 113,8. **itlenmiālerni**

**tabuvsap** die Verlorenen zu finden wünschend 151,4.

**itme** [jtmā]

Exerzizien, 'habituacio per exercitium' 131,15 r.

**itmele-** [idmāla-]

Exerzizien halten, 'exercere' 131,16 r.

**iv** s. **ev**.

**iz** [jzin (3. Pers. Akk.)]

Spur, 'eyn spor' 111,28.

**izan** s. **zijan**.

**izba (izbe?) (r.)** [yxba]

Kammer, 'camera' 100,23.

**izde-, -r** [ixda-, ixdar 30,20 ff.; yxda-, yxdar 44,6 ff. / in ysde-, ysder verb. 44,6 ff.; ysde-; ysder]

suchen 122,37. 'inquirere' 30,20--22. **any izdediler baχçada** sie suchten ihn im Garten 126,11.

Klage führen, vor Gericht fordern, zitieren. 'querere' 44,6--8.

**izdemek** 'inquisitio' 30,23. 'quexitio' 44,9

## J.

**ja, jaa** [yaa / ja]. Cf. *Melioranskij ja'* (mit Hemze).

Bogen, 'arcus' 100,14; 130,12 r. **ja qur-** den Bogen spannen 130,12 r; 162,1 r.

**ja, je** (p.) [ya / ge, je]

oder, 'vel' 65,17. **söver-sen tejirni je sövmez-sen** liebst du Gott oder liebst du ihn nicht? 123,17.

*Verstärkung eines Imperativs*: **ajtyp je berinjiz** sag es nun mal, 'impitius(?)' 163,22 r.

**jaany** (a.) [yaane]

nämlich, das heisst. 'quaxj' 63,23.

**jaaq, jaaχ s. jaaq.**

**jabalaq** [yabalac]

Kauz, 'ciuetora' 109,13.

**jabov**, vor *Vokalsuff.* **jaboy-** [yabogi; yaboçi (st. yabogi)]. Cf. **jabovly**.

(Decke, Hülle). **ejer jaboyy** Leibdecke des Pferdes, Pferdedecke; Satteldecke. 'coperta' 102,24; 'cuperta selle' 103,11.

**jabovly** [jabovli]

mit einer Hülle versehen 119,14.

**jabuldraq** [yabuldrac]

Blätter, Laub, 'folia' 105,19.

**jačan-, -ur** [yazan-, yazan-, yazam-; yazanur. *Das erste a überall von deutscher Hand eingetragen*]

sich schämen, sich genießen, sich fürchten. 'dubitare' 21,3—5.

**jačanmaq** Schüchternheit, 'dubitum' 21,6.

**jádá-** (m.) [jodα-]

ermüden. **jádádym** 'ich bin müde wrden' 160,17 r.

**jay, jav** [yag / jač]

Fett; Öl. 'oleum oliue' 83,10. **gūlaf jayy** Rosenöl, 'o(leum) rosatum' 83,12. **qoz jayy** Nussöl, 'o(leum) nucis' 83,14. **jav-lájn** [jačleyin] wie Fett, 'sicud pi(n)gwedo' 140,10.

Cf. **javly**.

**jay-, jav-, -ar** [yag-; yagar / jau-]

regnen, schneien. **jamjur jayar** es regnet, 'pluit' 41,17—18.  
**qar jayar** es schneit, 'ningit' 37,6—7. **ave kimge jamyurlájyn**  
**sojuryal javdy tegridin** ave dir, auf die wie ein Regen Gnade  
 von Gott herabregnete 143,15.

*Cf. javdyr-.*

**jaya** [yaga]

Kragen (an der Rüstung), 'colaretum' 100,8.

**jaylav, javlov** [yaglaou / jaǵloǵ]

Bratpfanne. 'paella' 105,1; 'en phanne' 164,15 r.

**jayy** [yage]

Feind. 'guerra'(!) 27,17.

**jáχ-, -ar** [jaHɑr]

kleben. **jáχár-men** 'ich cleybe' 160,8 l.

**jaχǵyraχ s. jaqǵy.**

**jaj, jáj** [yay / jay]

Sommer 120,1. 'estas' 73,23. *Cf. jajyn.*

**jaj-, jáj-, -ar** [yay-; yayar / jaǵar]

ausbreiten, 'estendere, extendere' 23,10—12. **jájár-men** 'ich  
 breyt' 160,12 r.

**jájla-, -r** [jajlɑr]

den Sommer verbringen. **jáj jájla-** im Sommerlager wohnen  
 120,1.

**jájyl-** [jajl-]

sich verbreiten 120,15.

**jajyn** [jain]

im Sommer (*Instr. von jaj*). *Glossiert einfach als 'estas'*  
 130,38 r.

**jala** [jala]

Verleumdung. **jala jap-** verleumden 114,37 r.

**jala-, -r** [jalar]

lecken. **jalar-men** 'ich lecke' 115,15 l.

**jalanǵ** [jalanǵ]

(nackt); einfach, bloss. **ajly boldy jalanǵ sǵzden** sie wurde  
 schwanger vom blossen Worte 151,7.

**jalanač** [jalannaz / [j]alanač]

nackt. 'nudus' 74,26. 'nakt' 115,39 l.

**jalanačla-, -r** [jalanačla-, -r]

entblößen, 'enplösen' 114,26—27 l.

**jalbar-, -ur** [yalbar-; yalbarur / jalbar-, ialbar-, yalbar-; iarbar-  
(st. ialbar- 121,8); jalbarur]

bitten, 'rogare' 48,15—17.

beten, anbeten (mit dem Dativ); erflehen. **jalbarur-men marlam qatunya, ary franasqa, barčá ar(y)larya menim üčün jalbarsynlar bej tejirge** ich bitte die Jungfrau Maria, den heiligen Franz und alle Heiligen für mich zu beten zum Herrn, (unserem) Gott 121,7—8. **jalbardylar Jesusya** sie beteten Jesus an 123,7; cf. 121,17,23. **alyyá bizge ol kim bersin övdirgen ana jalbarsyn** dass er uns seinen Segen gebe, möge seine gebenedeiete Mutter erflehen, 'quod ille nobis benedictionem det, laudata mater oret' 144,8.

**jalbarmaq, jalbarmaq** Bitte; Gebet 126,12. 'rogamen' 48,18. 'oratio' 70,22.

**jálčy** [jaldči]

Tagelöhner, 'en mitelink' 164,17 l.

**jalčy** [yalči; irgendwie st. ilikči verschr.?

Knopfgiesser, Knopfdrechsler, 'pomelerius' 87,21.

**jalyan** [jalgan]

falsch, lügnerisch. **jalyan tanyxlyq** falsches Zeugnis 132,8 l.

**jalyanlap** fälschlich, lügnerisch, 'false' 60,18.

**jalyuz, jalyyz** [yalgux jalguz, jalgiz]

einzig; allein; bloss, ausschliesslich, nur. 'solus' 69,11—15.

**jalyuz ol** nur das, 'solun modo' 64,24. **tegrinij jalyuz tu(v)yan ovlu** Gottes eingeborener Sohn 148,3. **ave kimnij termesinde jalyyz qonup-tur miltixa** ave (dir), in deren Heiligtum der Messias allein gewohnt hat 138,3. **jalyyz tegrige bilip-tir-sen qovanmaya** in Gott allein hast du dich zu freuen gewusst 140,3.

**jalmas** (p. a. gr.) [yalmas]. Cf. *Orchoninschr. I E 33.*

Diamant, 'diamante' 93,15.

**jály** [joli]

Mähne des Pferdes, 'der mane' 162,141.

**jalyñ, jálny** [yalen / jəlin]

Flamme. 'flama' 105,11; 'eyñ vlam' 115,16 r.

**jályñ-, -ur** [jəliuɐ]

bitten, flehen. **jályñur-men** 'ich vlee' 164,20 l.

**jama-, -r** [iama-; iamar]

flicken, 'repeciare' 48,23—24.

**jaman** [yaman, yaman, jaman / jaman, iaman, yaman, yaman]

schlecht, böse, übel; Übel. 'malus' 69,3—5; 76,17; 98,19;

130,27 l. **jaman qyly** 'male' 62,1. *Attribut* 121,5 bis, 6 bis.

**jaman köñgöl-bile** 'malicioxe' 62,9. **jaman sasyr** riecht übel

124,5,20. **jaman et-** Böses tun, schlecht handeln 126,31.

**jamanymyzny kečirgöl** lass unser Übel vorübergehen 144,18.

**barčá janiandan bizni qutxaryyl** erlöse uns von allem Übeln 126,32; cf. 124,33.

**jamanraχ** schlechter, 'peius' 63,12. **andan jamanraq** am

schlimmsten, 'pessimus' 63,13.

**jamansyz** makellos, ohne Fehl 149,3 f.

**jamanly** [yamanlı]

schlecht, sündig, Sünder 149,5.

**jamanlyq, jamanlyχ** [yamanlıc / iamanlıc]

Bosheit; Böses, Schaden. 'malicia' 76,9. **jamanlyχ et-** Schaden zufügen 125,34.

**jamyur, amyur** [yamgur; yangur (st. yamgur) / jamgur // amgur]

Regen M. 'pluuia' 41,19; 73,12. **jamyur jay-** regnen, 'pluit' 41,17—18.

**jamyurlájyn** wie ein Regen, 'sicud pluuiā' 143,15.

**jamyurlu** [yamgurlu]

regnerisch. **jamyurlu hava** Regenwetter, 'pluiossum tempus' 73,9.

**jámov** [jəmoɐ]

Flicken, 'eyñ flec' 160,3 r.

**jan-** [ian-]

sich wenden. **ol sayyttan köñglümüz janyaj tegirñ sev-**

**meklikine** von jenen Geräten sollen sich unsere Gedanken zu Gottes Liebe wenden 126,6.

**jana** [jana]

wieder 159,4,7. 'iterum' 61,16.

**janč-** [janč-]

zerdrücken, 'conterere' 138,16. **ylanny basyp jančty** er hat die Schlange zertreten 138,16.

**jančyq, jánčyq** [yanzič / jənčigim (1. Pers.)]

Tasche, Beutel 120,22. 'bursa' 102,1.

**jandur-; janduru** [yandur-; yanduru]

Licht anzünden, 'acendere lumen' 5,15—17.

**jándyr-** [jəndirdi 162,13 l; jəndirmen (st. jəndirimen) 162,29 l]

zurückgeben, 'retribuere' 162,13 l, 29 l.

**jany-, -r** [iani-; ianir]

drohen, 'minare' 35,34—35. **janyr-men** 'ich drowe' 35,34.

**jáq** [jaq]

Seuche, 'di zucht' 160,3 l.

**jagaq, jaq, jaaχ** [yangac 94,19; yaac 94,28; yaagh 94,20 / iangac 126,17]

Wange, Kinnbacken, Kiefer 126,17. 'melonus' 94,19. 'maxilla' 94,20. 'masca' 94,28.

**jáqla** [jaqla]

aufs Neue, wieder. **töretteč jáqla tuvdy** der Erzeuger wurde aufs Neue geboren 151,14.

**jáqlan-; jáqlany** [jaqlani]

wiederhallen. **jáqlany-dyr** 'is həllet' 163,27 l.

**jaqy, jáqy** [yangi / iangi, jaqi]

neu 120,4; 122,36. 'nouus' 77,4.

Cf. **jaqla** (< **jaqyla**).

**jaqyl-, -ur, -yr** [yangil-; yangilur / jaqyl-; jangilir]

irren. 'fallere, errare' 25,18—19. 'errare' 115,28—29 r.

**jaqylmaq** 'falla' 25,20.

**jap-; japar** [jap-, yap-; japar, yapar / iabadir]

decken, 'coperire' 14,9—11. **ečik, ečikni jap-** die Tür schließen, 'portam claudere' 16,11—13.



**jály** [joli]

Mähne des Pferdes, 'der mane' 162,14 l.

**jalya, jálny** [yalen / jolin]

Flamme, 'flama' 105,11; 'eyn vlam' 115,16 r.

**jálny-, -ur** [jolinvr]

bitten, flehen. **jálnur-men** 'ich vlee' 164,20 l.

**jama-, -r** [iama-; iamar]

flicken, 'repeciare' 48,23—24.

**jaman** [yaman, yaman, jaman / jaman, iaman, yaman, yaman]

schlecht, böse, übel; Übel. 'malus' 69,3—5; 76,17; 98,19;

130,27 l. **jaman qyly** 'male' 62,1. *Attribut* 121,5 bis, 6 bis.

**jaman köñül-bile** 'malicioxe' 62,9. **jaman sasyr** riecht übel

124,5,20. **jaman et-** Böses tun, schlecht handeln 126,31.

**jamanymyzny keçirgil** lass unser Übel vorübergehen 144,18.

**barcâ jamandan bizni qutxaryyl** erlöse uns von allem Übeln 126,32; cf. 124,33.

**jamanraç** schlechter, 'peius' 63,12. **andan jamanraq** am schlimmsten, 'pessimus' 63,13.

**jamaneyz** makellos, ohne Fehl 149,3 f.

**jamanly** [yamanlı]

schlecht, sündig, Sünder 149,5.

**jamanlyq, jamanlyç** [yamanlıc / iamanlıch]

Bosheit; Böses, Schaden. 'malicia' 76,9. **jamanlyç et-** Schaden zufügen 125,34.

**jamyr, amyur** [yamgur; yangur (st. yamgur) / jamgur // amgur]

Regen M. 'pluuia' 41,19; 73,12. **jamyr jay-** regnen, 'pluit' 41,17—18.

**jamyurlájyn** wie ein Regen, 'sicud pluuiä' 143,15.

**jamyrly** [yamgurlu]

regnerisch. **jamyrly hava** Regenwetter, 'pluiossum tempus' 73,9.

**jámov** [jamoó]

Flicken, 'eyn flec' 160,3 r.

**jan-** [ian-]

sich wenden. **ol sayyttan köñlümüz janyaj tegirij sev-**

**meklikine** von jenen Geräten sollen sich unsere Gedanken zu Gottes Liebe wenden 126,6.

**jana** [jana]

wieder 159,4,7. 'iterum' 61,16.

**janč-** [janč-]

zerdrücken, 'conterere' 138,16. **ylanny basyp jančty** er hat die Schlange zertreten 138,16.

**jančyq, jánčyq** [yanzič / jənčigim (1. Pers.)]

Tasche, Beutel 120,22. 'bursa' 102,1.

**jandur-; janduru** [yandur-; yanduru]

Licht anzünden, 'acendere lumen' 5,15—17.

**jándyr-** [jəndirdi 162,13 l; jəndirmen (st. jəndirimen) 162,29 l]

zurückgeben, 'retribuere' 162,13 l, 29 l.

**jany-, -r** [iani-; ianir]

drohen, 'minare' 35,34—35. **janyr-men** 'ich drowe' 35,34.

**jáj** [iəj]

Seuche, 'di zucht' 160,3 l.

**jagaq, jaaq, jaaχ** [yangac 94,19; yaac 94,28; yaagh 94,20 / iangac 126,17]

Wange, Kinnbacken, Kiefer 126,17. 'melonus' 94,19. 'maxilla' 94,20. 'masca' 94,28.

**jágla** [jəŋlɑ]

aufs Neue, wieder. **töretteč jágla tuvdy** der Erzeuger wurde aufs Neue geboren 151,14.

**jáglan-; jágłany** [jəŋlani]

wiederhallen. **jágłany-dyr** 'is həllet' 163,27 l.

**jagy, jágy** [yangi / iangi, jəŋi]

neu 120,4; 122,36. 'nouus' 77,4.

Cf. **jağla** (< **jağyla**).

**jağyl-, -ur, -yr** [yangil-; yangilur / jəŋgil-; jəŋgilir]

irren. 'fallere, errare' 25,18—19. 'errare' 115,28—29 r.

**jağylmaq** 'falla' 25,20.

**jap-; japar** [jap-, yap-; japar, yapar / iabadir]

decken, 'coperire' 14,9—11. **ečik, ečikni jap-** die Tür schließen, 'portam claudere' 16,11—13.

(verfertigen, bauen; machen). **jala jaba-dyr** er verleumdet 114,37 r.

**japqyč** [yapchiz]

Deckel. Decke, 'coperta' 14,12.

**japsa-, -r** [japsar]

(Brett-) fügen. **ayaç japsar-men** 'ich vuge das holz' 115,32 r.

**jaqčy** [yyacçi]. Cf. *kirg.* **ğağ**, *Ibn Muhanna* **jā**.

Bogenmacher, 'archerius' 89,6.

**jaqčy, jáqčy, jaχčy** [yacsi / iaczi, iacši, iaksi, iacsi, jakši; iachzi 125,11]

gut, 'bonus' 69,1—2; 76,16; 97,25. **jaqčy qyly** 'bene' 59,14.

**jaqčy bitik** das gute Buch, die Bibel, die christliche Lehre 117,2. **jara jaqčy bolmaz** die Wunde wird nicht heil 124,35.

**bizim ġanymuzya jaqčy** es ist gut für unsere Seele 122,29.

*Adv.*: **jáqčy ündi** er hielt gut aus, 'hā herte wol' 163,23 l.

**jaqčy bilir-sen kim** . . . du weißt sehr wohl, dass . . . 124,39.

**anyñ ġany** . . . **jaqčy yjyr tegri allynda** seine Seele duftet wohl vor Gott 124,21. Cf. 121,24,25; 125,30; 126,3; 163,21 r.

**jaqčyraχ, jaχčyraχ** besser 125,11,33.

**jaqut, japqut** (*merc.*; **japqut** < *a. Pl.* yawāqūt) [yacut, yapcut]

Rubin, 'robinus' 93,11. **kabut japqut** Saphir, 'safirus' 93,13.

**jar-, -ar** [yar- / jarar]

entscheiden, *im Ausdruck*: **jaryu jar-** eine gerichtliche oder administrative Entscheidung treffen. **jaryu jarar-men** 'ich richte' 115,1 l.

**jaryu jarmaq** 'regimentum' 48,4,22.

**jara** [yara / iara]

Wunde 124,35; 125,15; 126,22. **jara et-** (verwunden,) töten, 'interficere' 31,4—6.

**jára-** [jara-]

taugen, gefallen. **járamaz** abscheulich, 'abominabile' 117,6 r.

**jaramsaq** [jaramsak]

treu, folgsam, 'fidelis' 117,7 r.

**jarag** [jarac]. Cf. *jarag* in der Bed. 'erlaubt sein' (Kar. L.); Kar. L. *jarajd* 'frei'.

frei. **jarag et-** freilassen, 'alargare' 7,11.

**jaras-**, **-ur**, **-yr** [yaras-; yarasur / 10,6 in yarazir verb.]

übereinstimmen, passen; gefallen. 'concordare' 10,6—7. 'deceat' 17,21—22. 'placere' 41,5—6. **jarasmyš** Gefallen, 'placitum' 41,8.

**jarasmaq** Einigkeit, 'concordia' 10,9.

**jarastur-**, **jarastyr-**, **-ur** [jarastur-, jarastir-; jarasturur / yarastir-]

einrichten, 'ordinare' 38,2—4. einig machen, 'concordare' 10,8.

**jarasturmaq** Einrichtung, 'ordinatio' 38,5.

**jarat-** [jarat-, iarat-]

schaffen, erschaffen 147,2; 148,2; 159,3. **köknj jerni sen jarattyg** du hast Himmel und Erde geschaffen 144,12.

**jarattačy** Schöpfer. **köknj jerni jarattačy** der Schöpfer des Himmels und der Erde 137,16.

**jaratqan** Schöpfer, 'creator' 16,9; 140,11; 143,17.

**jaratmaq** Schöpfung, 'creatura' 16,10.

**jarbar-** s. **jalbar-**.

**jaryu** [yargu / jargu, iargu]

Entscheidung, Urteil; Befehl; Gericht. **jaryu jarar-mon** 'ich richte' 115,11. **jaryu jarmaq** 'regimentum' 48,4,22. **menim jaryumda** in meinem Machtbereich, 'in iuridicione' 117,81. **kerti jaryuda** vor dem wahren Gericht 125,12.

**jaryučy**, **jaryyčy**, **járyyčy** [yarguzi / iargiči, iergiči]

Richter 125,2; 126,18. Bürgermeister, 'potestas' 90,13.

**jaryula-**, **-r** [jargula-; jargular]

richten, ein Urteil fällen. 132,29 r; 148,9. 'judicare' 31,23—24. **tirtlerni otirlerni jaryulama** um über die Lebenden und die Toten Gericht zu halten 148,12.

**jarly**, **járly** [yarli / jarli, jarle, iarle, jærli, jørli]

arm 117,2; 137,15,20. 'pauper' 43,17; 98,20; 143,11.

**jarlyya-, jarylya-** [yarliga- / iarliga- 121,9; iarliga- 124,20; sonst jarilga-, iarilga-, jarilga-]

sich erbarmen 130,22; 145,14. 'misereri' 137,20; 138,11.  
**een bizni jarylyayyl** erbarme dich unser 146,2; cf. 124,29.

Mit dem Abl.: vergeben. **menim jazuqymdan jarlyyasyn** er möge meine Sünden vergeben 121,9.

**jarlyyamaq, jarylyamaq** Erbarmen, Barmherzigkeit, 'misericordia' 70,17. **jarylyamaqnyj anasy** mater misericordiae, Maria 141,10.

**jarlyyančly, (jarylyančly?), jarlyyančlu** [iarligančlu 124,32; iarligančli 159,1]

barmherzig 124,32; 159,1.

**jarlytyq** [iarlelik]

Armut, 'paupertas' 43,18.

**járma** [jorma]

Holzsehit, 'en gespalden holcz' 163,20 r.

**jarov** [jaroʋ]

Notwendiges, Ausrüstung. **kerek jarov bar-mü** hast du die Sachen, 'habes tu materiam' 131,9 r.

**jarovly, járovly** [iaroʋli, jaroʋli]

geeignet, passend, 'aptus' 130,21 r. Anständig, tugenhaft, 'virtuosus' 161,29 l. **járovly-dyr** es taugt 'utile est' 160,29 r.

**jarqyn, járqyn** [iarkin, jarkin]

Glanz 151,15 'splendor' 139,18.

**jársov** [jarsoʋ]

widerlich, widernatürlich, 'onartic' 114,20 r.

**jársyt-, -yr** [jarsitir]

aufreizen, 'rey[czen]' 161,16 r.

**jarux, jaryq, járyq, jaryx** [yarub, yarogh, yaregh, yarec; yrig (st yarig) 30,16; jarik, iarik, yoxik, jariH, iariH]

hell, leuchtend, klar 117,20 r; 122,34. 'clarus' 77,23. 'lucidus' 138,9. **jaryq hava** Helle, helle Witterung, 'claritas' 73,20.

**jaryx et-** erleuchten, 'illuminare' 30,15.

Licht, Glanz 140,19; 147,1; 148,4 bis. 'lumen' 30,16; 137,23. 'splendor' 142,12. Heiteres Wetter, 'clarum (tempus)' 73,7. **köz jaruxy** Augenlicht, 'lumen oculi' 94,16.

**jary** (p.) [yari]

Hilfe, 'auxilium' 70,15.

**jaryχ, jaryχlyq, jaryχlyχ s. jarux, jaryqlyχ.**

**jaryl-, járyl-, -ur** [yaryl-, yaryl-; yarilur / yaral- (st. yaryl-) 10,12;  
joril-]

gespalten werden, sich spalten, 'crepare' 10,10,11,12. **jaryl-  
yan** (s. z. l.). gespalten, 'crepatus' 75,9. **járyldy** 'iz spielt sich'  
114,36 l.

**jarylmaq** 'crepatura' 10,13.

**jarylya- s. jarlyya-.**

**jarylyat-, -yr** [jarilgati]

Mitleid erwecken, bemitleidet werden, 'misericordiam per-  
sequi' 141,11.

**jarym** [yarem]

Hälfte, 'medietas' 75,14.

**jaryq s. jarux.**

**jaryqlyχ, jaryχlyq, járyχlyq** [jarikliH, iariklich, iariHlik, iariHlik]  
Licht, Glanz 117,21 r; 122,7; 137,8; 151,8.

**jaryt- (jarut-?)** [iarit- 122,7; jaritti, *viell. aus jaruti verb.* 137,7]  
erleuchten 137,7. **teğerniñ jaryqlyχy jarytty alarny** der  
Lichtglanz Gottes umstrahlte sie 122,7.

**jasman** [yasman]. Cf. *al-Kašy*. **jasyman.**

flache Flasche, Pulle, 'flascum' 102,12.

**jastuq** [yastuc]

Kissen, 'cosinus' 104,1.

**jaš** [yas / jaš]

Lebensalter, Lebensjahr; Leben. 'etas' 143,13. 'vita' 76,3.

**jaš** [yas / jaš]

frisch, saftig; jung. 'friscus' 76,27. **jaš jašyndan** von jungen  
Jahren auf, 'ab infantile etate' 143,13.

**jaš** [yas / yaš]

Träne 149,2. 'lacrima' 96,26.

**jášat-** [jošat-]

leben lassen. **köp ogilikde jášatsyn** er möge uns in grosser  
Gnade leben lassen 151,18.



**jašly** [jašli]

von Tränen gefüllt. **jašly kōz** das tränende Auge 147,14.

**jašyl** [yaxil]

grün, 'viride' 93,1.

**jašylyq** [yashilic]

das Grün, 'viridior' 76,6.

**jašyn-, jašun-** [iašin-, iazzin-, iasun-]

sich verbergen 124,39; 139,17. **jašunmyš** verborgen, 'absconditus' 130,19 r.

**jašyq** [jaššik]

mager, 'mager' 115,24 r.

**jašyr-, jašyru, jašyrry** [yasir-; yasiru / in yazir- verb. 6,12—15; iašir-, iazir-, iazzir-; iazzirri 124,39].

verbergen, verhehlen; verschweigen. 124,27; 125,19,32. 'abscondere' 6,12—14; 139,18. **vaj sen jazukly kiš kim sen jazuquňny bu dünjada bir kišiden jašyrry-sen, jaqšy billir-sen kim ol ğehanda jašynmaz-sen** wehe dir sündigen Menschen, der du auf dieser Welt deine Sünde vor einem Menschen verhehlst; du weißt wohl, dass du dich in der anderen Welt nicht wirst verbergen können 124,39.

**jašyrmaq** 'absconsio' 6,15.

**jašyry** [yaxirj]

im Geheimen, 'oculte' 62,21.

**jat** [yat / jat]

fremd, 'garibus' 99,27. 'alienus' 130,6. **jat kiš** ein Fremder 161,18 r. **jat bol-** befremdet werden, 'alienari' 130,6 r.

**jat-, -ur, -yr** [yat-; yatur iat-; jatir, iatir]

liegen 123,4. 'jacere' 31,20—22. **jatyr** 'se liyt' 163,3,41. **učamda jatyr-men** ich liege auf dem Rücken, 'ich lege uf dem rucke' 113,15. **biz qoĵyašyp jattyq** wir lagen bei einander, 'wir logen bi cyn andir' 113,18. **alar aĵayyšyp jattylar** sie lagen mit den Füßen gegeneinandergestemmt, 'si logen mit den vusen czu samne' 113,19.

**jav, jav-** s. **jay, jay-**.

**javdyr-** [jaʋdir-]

regnen lassen, 'pluere facere' 144,6. **andan birge sen javdyrdyg kök ötmekin** von dort liessest du das Himmelsbrot auf uns herabregnen, 'fecisti pluere' 140,2.

**javlov s. jaylav.**

**javly** [jaʋli]

fett, 'pigwis' 138,11.

**javrut-** [jaʋrut-]

schwächen, durch Überanstrengung Schaden zufügen. **menim atym javrutty** er hat mein Pferd überanstrengt (indem das Pferd vom schlechten Reiten eine durchgeriebene Stelle auf dem Rücken bekam), 'hə hat miyn phert gezeret' 163,31 l.

**javux** [yaoh]

nahe, 'prope' 63,4. 'secus' 65,3.

**jaz, jáz** [yax / jəz]

Wiese 120,4 ff. 'prato' 79,10.

**jaz** [jaz]

Frühling, 'ver' 130,38 r. *Vielleicht liegt das Wort ebenfalls in den Monatsnamen [ylias ay] und [songusax ay] vor, zu lesen(?): il(k) jaz aj* erster Frühlingsmonat, 'Marcius' 72,12, *und songu jaz aj* letzter Frühlingsmonat, 'Madius' 72,14. Cf. aj.

**jaz-, -ar** [yaxar]

schreiben, 'scribere' 50,22.

**jaz-** [iaz-]

das Ziel verfehlen. **urdym da jazdym** ich schlug (warf) und verfehlte das Ziel, 'ich sluk vnde miste' 113,21.

**jaz-, -ar** [jazar]

entwirren. **jazar-men** 'ich entwerre' 111,6.

**jazył-** [jazlup]

entwirrt werden. **jazlup-tur** es ist entwirrt worden, 'entworren' 111,6.

**jazuq, jazyq, jazux; jázuq, jázyq, jázyx** [yaxuc, yaxoc / iazuk, iazuc, jasuc, iasuk, yasuc; jazik, yazik; jazuH, iazuH, jasuch, iazuch; iəzuc, yəzuc; iāzik, iēzik; jəziH]

Sünde, Schuld. 'culpa' 13,20. 'peccatun' 43,1. **jazuq ajtmaq** Beichte, 'confessio' 70,21. **kefer čaqly jazıyq** lässliche Sünden, 'venalia peccata' 131,12 r. *Sonstige Belege:* 70,20; 70,20; 115,30 r; 121,1,7,9,10,17; 124,19,25,27,28,30 f.,33,34,37,38; 125,1,2,7,9,10,12,13,17 bis, 19,21,22,24,28,31,32; 126,30; 144,13; 145,9 1f.,13,15,18; 147,4; 148,17; 150,3.

**jazuqla-** [yaxucla-]

sünden. **jazuqlamyš** sündig, 'culpabilis' 13,21.

**jazuqlu, jazuqly, jázuqly** [yaxuclu / jazucłu, jazukli, iazukle, iezukli; iasukle, iasuklarga (st. iasuklilarga) 124,2]

Sünder, sündig. 'peccator' 99,24. 'curpabilis' 99,26. **astrı ulu jazuqlu-tur-men** ich bin ein sehr grosser Sünder 121,5; cf. 121,1,3. **jazuqlınyñ syrynčy** die Zuflucht der Sünder 137,9. **barčā jazuqlıylar** alle Sünder 124,2. **jazuqly kiši** ein sündiger Mensch 124,4,37; 125,6. **jazuqly ğan** eine sündige Seele 124,5,23,26.

**jazuqsuz, jazuxsuz, jazyqsyz** [iazuksus, iazuchsus, yazıksız]

ohne Sünde, sündlos, unschuldig 123,27; 124,29; 125,26; 149,4.

**jazyqsyzlyq** [jazıksızlıq]

Unschuld, 'innocencia' 140,15.

**je s. ja.**

**je-, -r** [ie-; jer]

essen, 'comedere' 115,2. **jegenim** was ich gegessen habe 121,4.

**jege (m.)** [iege]

breit, 'breyt' 115,28 l.

**jegen** [yegan]

Binsenmatte (Cf. in der pers. Kolumne *burijā*; die lat. Glosse ist ausgefallen und die folgenden Glossen entsprechend verschoben worden) 104,8.

**jegit, igit** [ygit / iegit]

jung, 'juuenis' 76,25. **jegit kiši** ein junger Mensch 124,16; cf. 124,8.

**jejtlik** [jejtlic]

Jugend, 'juventus' 76,5.

**jek** [jek, iec; iecnik *st.* iecning 126,31] < *ind.* *yakkha* (*skr.* *yakṣa*).

*Nach freundlicher Mitteilung von K. Barr.*

Teufel; teuflisch, böse. 117,4; 126,8,31. **tüöman jek** der feindliche Teufel 146,2. **jek tuöman** der böse Feind 137,10.

**jek-, -er** [jeker]

ein Pferd anspannen, 'jinspannen' 160,4 l.

**jel** [yel / iel]

Wind, 'ventus' 73,18. **teŋiz jell** Meerwind, Südwind, 'auster' 131,3 l.

**jelemči** [jelemči]

Rennpferd, 'der löypher' 160,27 r.

**jelim** [yelin (*st.* *yelim*)]

Leim, 'colla' 88,10.

**jelin** [jelni (*3. Pers.*)]

Euter, 'das vytur' 163,5 l.

**jelkülde-** [jelkulde-]

schlottern. **jelküldej-dir** 'is slotirt' 163,9 l.

**jelpi-, -r** [jelpir]

fächeln. **jelpir-men** 'ich wedele' 163,3 r.

**jemese** [iemese] < *altt.* *jimä* + *ärsä*.

oder auch. **neče kelip teŋirge jalbarsa jemese sadayaşyn-dan bizge berse** so oft er kommt und Gott anbetet oder uns von seinen Almosen gibt 121,18.

**jemiš** [yemis, jemis, giemis, jemiš, iemiz; jejniš (*st.* *jemiš*) 151,13]

Frucht, Obst 137,2; 143,22; 147,8. 'fructus' 26,2; 78,15; 105,25. **quru čybuχ jemiš berdi** das trockene Reis trug Früchte 151,13; cf. 143,5. **alyyāly jemiš senin köksünde Jesus Christus** = Gebenedeit ist die Frucht in deinem Leibe, Jesus Christus 126,35.

**jen- s. jeŋ-.**

**jendir-** [jender-. Vielleicht *st.* *jendir*; *bemerke jedoch im selben Text jen- = jeŋ-*]

besiegen lassen, besiegt werden. **murvatyňa sen jendrip jázyxymyzny kötdirdig** von deiner Güte besiegt hast du unsere Sünden getragen, 'benignitate tua victus' 144,13.

**jene** [jenə]

wiederum, zum zweitenmal. **jene hajbat-bile kelmek-turur** und zum zweitenmal wird er kommen mit Herrlichkeit 148,11.

**jen** [yeng]

Ärmel, 'manicha' 101,6.

**jen-, jen-, -er** [yeng-, yeng-; yengr (*st.* yenger, *cf.* al-Kašy. III 290,7) / ien-, jen-; jen- 144,16]

besiegen, 'vincere' 56,19—21. **tušmanymyzny jendl er besigte** unseren Feind, 'vicit' 138,8. **tušmanny jendeči bolup** als Sieger über den Feind, 'hostis victor effectus' 144,16. **kör-kiň jentip-tir libanny** deine Schönheit hat den Libanon übertrffen 139,13.

**jenmek** Sieg, 'victoria' 56,22.

*Cf.* **jendir-**.

**jenil, jengil** [jengil 61,27; jengul, *nachträglich in jengil verb.* 61,28 / jenil]

leicht, 'levis' 61,28. **jenil köngül-bile** leichten Herzens, 'leuiter' 61,27. **jenil qyllyxly kiňi** ein leichtsinniger Mensch 161,31 r. *Cf.* **jüngül**.

**jenilmek** [yengilmaç]

Niederlage, 'vinctura' 56,23.

**jer** [yer / jer, ier; jir 143,8]

Erde: *opp.* Himmel 122,9; 123,29; 126,29. **kök jer** Himmel und Erde 137,16; 143,8; 144,12; 148,1. **kök jer xany** der König des Himmels und der Erde 143,21.

Boden; Erdboden. 'terra' 71,4. **qanly teri [tü]sti jerge** sein blutiger Schweiss fiel auf die Erde 126,13. **barčäsy(n) jerge urdy** er schlug sie alle zu Boden 126,15. **jer ojuldy** der Boden sank ein, 'dy erde sank vnder' 115,9 l. **jer titremeki** Erdbeben, 'terre motus' 54,17. **ave jer sen jemiš bergen** ave du Boden, der Frucht getragen hat 143,5. **saban jeri** Ackerland, 'aratura' 130,28 r. **tyň jer** Brachfeld, 'ungeakert akker' 162,35 r.



Ort, Stelle; Aufenthaltsort, Wohnort, Land. 'locus' 78,22.  
**jeri** arylarnyǵ 'locus sanctorum' 142,13. **alyyǵ jeri** 'terra benedictionis' 143,22. **eminč jeri** 'tranquillitatis locus' 144,1.  
**ǵuhut jeri** das Land der Juden 122,36.

**jerin** 'obireynir' 115,12. *Verstümmelung eines längeren Ausdruckes, wie etwa jerin bul- od. ähnl.*

**jer-, -er** [jerer]

nicht mögen. **jerer** 'is virsmete' 162,33 l.

**jertinči** [jertinči]

die Welt, 'moles terre' 142,12.

**je-šanbe** (p.) [jesanbe; vielleicht Schreibfehler st. jec sanbe]

Sonntag, 'domenicha' 72,7.

**jet-, -er** [yet-, iet-; yetar, ietar / jet-, yät-; jeter]

irgendwohin gelangen: erreichen, ans Ziel gelangen. **Jesunya mayat jeter** er wird sicher zu deinem Jesus gelangen, 'ad Jesum tuum certitudinaliter perueniat' 141,15. **jetmege** . . . **toǵya** um zum Gastmahl zu gelangen 150,4. **saǵ jetmoǵın** ohne dich zu erreichen, 'non attingentes' 138,7. **töreniǵ tüǵel jetti** die Erfüllung des Gesetzes ist erreicht 140,14.

hinzufügen, verbinden. 'adiungere' 6,21—23. 'jungere' 30, 4—6.

hinreichen, genügen. **jeter** es reicht, es genügt, 'suficit' 64,18. **küčüm** [kuzun] **jeter etc.** meine Kraft reicht aus, ich kann, 'possum' 40,2—3. **dunǵa jetmez barča aǵa kim laǵ boǵyǵ** **utrusyna** alle Welt wird nicht genügen, um ihm an Wert gleichzukommen 147,10. **jetmek-bile** hinreichend, genug, 'sufficienter' 64,19.

*Kaus. jetkir- und etiz- q. v.*

**jete** (< ?) [iete]

Kommunion 125,34. **teǵirniǵ jetesin al-** die Kommunion empfangen 125,26,28,32.

**jeti, jetti** [jeti, jetti]

sieben 137,22. Woche, 'ebdomada' 71,30.

**jetkir-** [jetkir-, ietkir-]

gelangen lassen, führen 147,16. 'peruenire -facere' 136,6.



'pertingere facere' 141,3. **tavya jetkirdi** er führte (dich) zum Berge, 'fecit peruenire' 141,1.

*Cf. etiz-.*

**jez** [yes, ʏex / jez, iez]

Messing, Tombak. 'auricalcum' 130,34 r. 'latonum' 84,14.

**jez taqtasy** Messingblech, 'folia latoni' 91,20.

Messingne Spange, 'e(y)n czeyn' 163,31 r; 164,22 l.

**jezne, jizne(?)** [yexna / jienα (st. jisnα?)]

Schwager (*eigtl.* der Mann der älteren Schwester), 'cognatus' 97,17. 115,7 r *unglossiert*.

**jibek s. ipek.**

**jibit-, -ir** [jibitir]

aufweichen. **jibitir-men** 'ich weych syn' 160,17 l.

**jienα s. jezne.**

**jilik** [jilik]

Knochenmark, 'medulla' 34,30.

**jipkir-; jipkirri** [jipkirri]

zum Erbrechen ekeln. **jipkirri-men** 'mer uuvlet' 162,22 l.

**jir-; jiri** [jir-; jiri]

spinnen, 'filare' 25,7—9.

**jirenči** [jirenči]

(abscheulich), feige. = **qorqunčy** 114,30 l.

**jirtin** 116,2 *unglossiert*.

**jisi s. isi.**

**jitir-** [jitir-]

zu Grunde gehen lassen. **jitirdim** 'ich hab vorlorn' 163,11 l.

**jiv** [jiv]

dick, grob, 'dikke' 163,21 l.

**jobap** [jobap]

mit Mühe, kaum. 'vix' 117,11 r. 'difficulter' 131,21 l.

**joya** [ioga]

dünn, 'dunne' 115,27 l.

**joyan, jöyün** [yogan, yogun]

dick, 'grossus' 77,8. **joyun ip** grober Faden, 'filun grossum' 88,13.

**joyo-(?)** [jogo-]

gehörchen. **törege joyoj-dyr** er gehorcht dem Gesetz, 'obediens cum legi' 131,18 l.

**jóyóǵ-, -ar** [jógóǵar] < **joya** dünn.

kleiner werden. **jóyóǵar-dyr-men** 'ich bin gi[rin]ger wrd[en]' 162,30 r.

**joχ s. joq.**

**joχa-** [iocha-]

vernichtet, zerstört werden. **heč bütün joχady teni** sein Fleisch wurde (durch die Geisselung) gänzlich zerstört 126,22.

**joχary** [iochari]

aufwärts. **joχary baχyp** gen Himmel blickend 122,16.

**joχla-** [joHla-] cf. *Jakutisch* suoxtā-.

vermissen. **erkeč joχladym** ich vermisste eine Ziege, 'ich virmis[te en] uws gewurfen czege' 164,28 r.

**joχsyl s. joqsul.**

**jol, jöl** [yol, jol / jol, iol; joul 163,17 r; iöl 124,27; 139,6]

Weg; Strasse, Gasse; Reise, Fahrt. 117,1; 123,25; 124,10, 13,14,16,27; 139,5,10; 141,1. 'via' 15,2 (*die lat. Glosse von deutscher Hand*); 56,13; 78,10. 'caminum' 15,2; 78,9. 'carubius' 79,13. **jolya jür-** sich auf den Weg begeben, 'caminare' 14,23—15,1. **jolya bar-** sich auf den Weg machen 124,7. **joldan bar-** auf dem Wege dahingehen 124,8; 125,36. **jol-bile bar-** einen gewissen Weg gehen 123,26. **jürgen jöllaryŋ** die Wege, die du gegangen bist 139,6. **bu joluga kim-kim kirer** wer auch immer deinen Weg betritt 141,15. **jolumny köndergil-sen** führe mich auf den richtigen Weg 131,21 r. **joldayylar** Reisende 164,13 r.

Art. **azam jolunča** nach Menschenart 159,4. **bir joly** derselben Art, 'eyner leyik' 163,17 r.

**jolsuz** ohne Weg. **kili jolsuz bara-bilmez** man kann nicht ohne Weg gehen 123,24.

**jolču** [jolčum (1. Pers.)]

(Reisender, Fremder,) Gast. 'eyn gast' 161,27 r.

**joluq-, jolux-; joluryur** [yolug-; yolugur / ioluch-]

beg gnen, 'obuiare' 38,16—18. **utru bir kiši joluxtu es kam** (ihnen) ein Mensch entgegen 124,8.

**jomdar-; jomdary** [jomdar-; jomdari]

versammeln, 'congregare' 16,23—24.

**jomuq-** [iomuc-]

sich versammeln, 'convenire' 16,26.

**jon-, -ar** [jonar]

schnitzen. **jonar-men** 'ich snicze' 161,33 r.

**joq, joχ, jóχ** [yoc / ioc, ioch; iœch 121,23]

das Nichtvorhandensein (*opp. bar*). *Als Prädikat*: es gibt nicht 117,5 ter. **tolmač jóχ** es gibt keinen Dolmetscher 121,23. **kertilik bizde joq-tur** die Wahrheit ist nicht in uns 124,30. **joq** nein, 'non' 62,11. **neme joχ nečik . . .** es gibt nichts, das. . . : **neme joχ jerde nečik teğeri ašver kœkte dayy barčá arylar nečik sabyrluq-tur** nichts gibt es auf Erden, welches Gott liebt im Himmel und alle Heiligen (mit ihm), wie das Martyrium 123,29; cf. 124,4.

**joq ese** wenn nicht, 'nisi' 62,13. **joχ-alay-ese** wie anders, 'wi andirs' 162,2 r.

**joqaul, joχsyl** [yoēsul / joHsil]

arm, mittellos. 'pauper' 98,20. 'inops' 143,11.

**jor-** [yor-]

gehen. *Nur als Hilfsverb belegt*, = **jür-**: **keli-jorlar** sie kommen, 'zi komen' 160,18 l.

**jorala-, -r** [joralar]

(Träume, Omina) deuten. 'optare' 160,30 r.

**jota** (< ?) [jota]

Gebiss, 'eyn gibis' 160,21 r.

**jovuryan** [yourgan]. Cf. *al-Kašy*. **joyurqan etc.**

Bettdecke, Steppdecke, 'culter' 85,26; 104,3.

**jova** [youa]

wilde Zwiebel 'cepe' 107,5.

**jovač** [yɔuaç]. Cf. *al-Kaſy*. juyač, 1. joyač.  
jenseits, 'ultra' 65,16.

**jovača** [joʋačɔ] <?

? 'des marctes teyl' 162,23 r.

**jovašlyq** [youaslic]

Demut, 'humilitas' 29,4.

**jovyq, juvuq, juq, juvuqqun** [jouyc 70,20; iwc 121,15; iuc 124,34; iwekun 125,11; iwekwn 121,19]. Cf. *al-Kaſy*.  
javyl- 'im Zorn nachlassen'.

Lossprechung. jazuq üčün jovyq kötürmeklik die Lossprechung wegen (d. h. von) Sünden davontragen, das Sakrament der Busse, 'penitentia' 70,20. kim kim egi kögöl-bile ešitmese aña heč neme juvuq bošaq wenn jemand nicht mit gutem Willen (das Evangelium) hört, so wird ihm gar keine Lossprechung und Ablass zu Teil 121,15. aña (MS: anča st. anga) papdan juvuqqun bošaq ihm wird vom Papst Lossprechung und Ablass zuteil (MS: jwekwn oder jwskwn, also eventuell jüz kün hundert Tage zu lesen) 121,19. jazuxyn ajtmassa dayy juq tu(t)massa kimese bolmayaj ary wenn man nicht seine Sünden beichtet und Lossprechung erhält, wird man nicht geheiligt 124,34. kerek . . . ne kim ata ajtyr juvuqqun tutmaja man muss . . . das, was der Beichtvater sagt, als Lossprechung hinnehmen 125,11.

**jovut-** [iout-]. Cf. *turkm.* juvyt- (*Aliev — Boriev s. v. glotat*).

herunterschlucken. sen bojunya jovutmayyl schlucke es nicht herunter 116,5.

**jöp jöp** [jöp, iöp]

allmählich. jöp jöp ulu bolur es wächst mit der Zeit, 'is wirt y lengir y grössir' 111,26. [jöp] jöp küſſü bolur es wird immer stärker, 'is wird (h)y lengir y sterkir' 113,32.

**jöpsen-, jöpsin-** [jöpson-, jöpsin-, jöpzin-]

billigen, genehmigen, gutheissen. töſlikin jöpsinip dein Wesen genehmigend, 'tuam substantiam acceptans' 140,11. (sen) jöpsengenče wenn du einverstanden bist, 'sin quod tu approbas' 131,26 r.

zu tun geruhen (von Höhergestellten). *jarytyamaqya jöpsin-mlä* er geruhte sich (ihrer) zu erbarmen, 'misereri dignatus est' 137,20.

**jötkür-** [jótkvr-]

husten. *jötkürdim* 'ich huste' 114,10 l.

**ju-, juv-; juvar** [ju-, juu-; juar / ju-]

waschen; abwaschen. 'lauare' 32,2—4. *jazyqlarymyzny judy* er hat unsere Sünden abgewaschen 147,4.

**juban-** [juban-]. Cf. *al-Kašy*. *juban-* 'vernachlässigt werden'.

*jubanyan eöz* Vorwand, 'ficta verba' 162,18 l.

**juyurt** [yugurt]

saure Milch, 'lac ačer' 110,13.

**juχ- s. juq-.**

**jul-, -ar** [yul-; yular]

ausreißen, fortnehmen; loskaufen, lösen, befreien. 'redimere' 45,6—8. *jazuχymyzny juldý* (Christi Blut) nahm unsere Sünden fort, erlöste uns von unseren Sünden 145,13; cf. 145,10.

*julmaq* Erlösung, 'redemptio' 45,9.

**jular?** [ju . . .]

Riemen, 'rimen, corrig(i?)a' 162,1 l.

**julduz** *iulduz, juldus, iulduz; ioldus* 122,33 // *iluduz* (*st. iulduz*)

Stern 122,32,33,37,40; 123,3,5; 139,10; 145,10. M. 'stella' 70,29

**julduzčý** *julduzči*

Sterndeuter, 'astrologus' 130,13 r.

**julmaia-, -r** [julmalar] <?

sengen. *julmalar-men* 'ich brv[er]' 161,14 r.

**julovčý** [juloŋči]

Erlöser, 'redemptor' 163,8 r.

**julq-, -ar** [julkar]

pflücken, ausrupfen. *jular-men* 'ich phlveke' 161,13 r.

**juluyna** [julugna]

Lösegeld, 'preciolum redemptionis' 144,11.

**julan-** [jũlan-]

erlöst werden. **julanıyanlar** die Erlösten, 'redempti' 147,16.

**julav** [juluʧ]

Lösegeld, 'precium redempcionis' 147,4.

**jum-, -ar** [ium-; iumar]

blinzeln. **jumar-men** 'ich plince', **jumdum** 'ich plinczte' 111,22,23.

**juməuq s. jyməuq.**

**jumurtqa** [jumurtka]

Ei 119,8.

**jun** [jon]. Cf. *Kaz.* jon.

Haar, 'pillus' 43,3.

**jug** [yung]. Cf. *Tar.* juḡ.

Wolle, Flaumfeder. 'lana' 91,23. 'pluma' 91,30. **uḡu jugy**  
Eulenfedern, 'd(uḡi) pluma' 91,19.

**jugalaq** [jungalak]

kugelförmig, 'kvylecht' 160,36 l.

**juq s. jovyq.**

**juq-, juḡ-** [iuc-, juH-]

haften bleiben, kleben 119,24: verweilen, bleiben. **ol syrt**  
**üstünde ol juqty** er weilte oben auf dem Berge 126,13.

**juqtur-** [juktur-]

ankleben lassen. **kir juqturmáj** ohne den Schmutz (an sich)  
kleben zu lassen, ohne sich beschmutzen zu lassen 151,14.

**jur-; jury** [jur-; juri]

kneten. **jury-men** 'ich knote' 114,24 l; **jurdym** 'ich knat'  
114,25 l.

**jurt** [yurt]

Wohnung, 'mansio' 33,14.

**jurux** [juruH]

Faust, 'dy fuwst' 161,2 l.

**juv- s. ju-.**



**juvančag** [juwančang]. Cf. *Kaz. jyvān- zögern, juvanyč Langsamkeit.*

träge, 'trege' 114,2 l.

**juvduχ** [juʔduH]

roh, ungezogen, 'cyn ungeslahte man' 162,21 l.

**juvū-, -ur** [yuun-, iuun-; iuunur]

sich waschen 150,3. baden, 'balneare aliquid' 9,16—18.

**juvuq, juvuqqun** s. *jovyq.*

**juvut** s. *jüvüt.*

**juvuz** [juuz]

niedrig, 'nedir' 115,35 l.

**juzaq** [yusxac, yusac]

Schloss, 'clauatura' 11,22; 100,27.

**juzaqla-, -r** [yuxacla-; yuxaclar, in yuxaclar verb.]

verschliessen, 'clauare' 11,19—21.

**jügen** [yugan]

Gebiss, Zaum, 'brilla' 102,27.

**jügenči** [yuganči]

Zaummacher, 'frenerius' 87,16.

**jügün-, -ür** [jwgwn-, iwgun-, jwgun-, jugun-; jvgunur]

(sich verneigen), niederknien 121,1,27; 122,19; 123,7. *sa*

*yylap kim jügünür* wer weinend vor dir niederkniet 141,11.

**jügünč** [jvgvñč; 145,4 als eine Silbe zu lesen (also *jünč* mit langem ü), 147,13 als zwei]

Verehrung, 'cultus' 145,4. *tejsin saŋa jügünčmiz* möge unsere Verehrung zu dir gelangen 147,13.

**jügür-, -ür** [yugur-; yugurur / ivgrvp 150,4; urgur- (st. jugur-) 151,17]

laufen, 'currere' 11,11—13. *jürüp jügür-* gehen und laufen, d. h. eilen 150,4; 151,17.

**jügürmek** 'cursus' 11,14.

**jük** [yuc / yuk]

Last; Warenballen. 'honus' 28,10. 'balla' 88,15. *jük tüür-* abladen, 'discarigare' 18,3—4.

Bürgschaft. **jükke kire-mi-sen** willst du (für ihn) bürgen?  
'vis suus fideiussor esse' 160,19 l.

**jükle-, -r** [yuc-la-; yuclar]

beladen, 'honerare' 28,7—9.

**jülü-, -r** [yulu-; yulur]

rasieren, 'radere' 45,21—23. **jülümlä** rasiert, 'rassus' 74,20.

**jülüöl** [yuzi (st. yuluzi)]

Barbier. **saqal jülüöl** 'barberius' 86,27.

**jülüğöc, jülüğöc** [yuluguz, yulunguz]

Rasiermesser. 'raxorij' 45,24; 'rasorius' 86,28.

**jüngül** [yungul]

leicht, 'leuis' 69,16—17; 77,11.

Cf. **jəŋil, jəŋül**.

**jür-, jürü-, jürür** [yur- 36,3; yururdum (st. yurdum) 13,17; jur- 14,24; 15,1; yuru- 36,4—5; 51,15—16; yurur 13,16; 36,2; 51,14; jurur 14,23 / jvr-, jur-, iur-]

gehen, wandern, reisen, sich begeben. **jürgen jöllaryn** die Wege, die du gegangen bist 139,6. **sen uçmyälaj jürüp barčalaryn ozdyŋ** dich gleichsam fliegend fortbewegend gingst du Allen voraus 142,6. **jürüp jügür-** gehen und laufen, d. h. eilen 150,4; **tojya jürüp jügürell** lasst uns zum Gastmahl eilen 151,16. **jolya jür-** sich auf den Weg begeben 14,23—15,1. **čövre jür-** um etwas herumgehen, 'circumdare'(!) 13,16—17; 13,18. **artynča jürü-** folgen, 'sequi' 51,14—16. **teŋizde jür(ü)-** segeln, 'nauigare' 36,2—4; **teŋizde jürügen** Seefahrer, 'nauigans' 36,5.

Bildet *durative* Verben: **barä-jürler** [bareiurler] sie gehen, 'vadunt' 128,23. Cf. **jor-**. Wahrscheinlich daraus entstanden sind die Formen **keliyr, keliyrir**, 'kommt' 119,11,12,26.

**jürek** [jvregi (3. Pers.)]

Herz 119 u.

**jüvüt** [jvvt. Kann st. juut verschrieben sein, (cf. Kar. juvut- etc.), wahrscheinlich aber liegt eine durch den Anlaut hervorgerufene Palatalisierung vor]

Trost. **jüvüt berdim** ich tröstete, 'consolau' 115,34 r.

jüvütle-, -r [jvvtler. Cf. das unter jüvüt Gesagte]

trösten, 'consolare' 115,33 r.

jüz [jvz; juz 139,18]

Gesicht 137,8; 144,1,10; 151,7. 'vultus' 139,18; 140,18.

jüz-, -er [yux-; yx- (st. yux-) 36,28: yuxar]

schwimmen, 'natare' 36,25—27. jüzgen **kil** Schwimmer, 'natator' 36,28.

jüzük [juzuk]

Ring, 'anulus' 130,11 r.

jüzüm [xuxum (st. yuxum)]

Traube, 'vua' 106,9. quru jüzüm Rosine, 'zebibum' 106,10.

jy-, -ar [iy-, ie-, gi-; yiar]

sammeln, versammeln, anhäufen 126,4. 'congregare' 16, 23—24. jyyp-dyr es ist angeschwollen, 'czu swollen' 115,38 l.

jyyyl- s. jyqyl-.

jyx-, -ar [iyeh-; iychar]

niederwerfen, 'vellen' 16,25—26.

jyx-öv [gichov, gichow, jiHoṽ]. *Dies ist die wahrscheinlichere Lesung wegen der Schreibung mit H; cf. Karatsch.* jyx-öv 'Sonntag'. Die modernen karaimischen Formen jyx-öv 'Kirche', L. jyxkin 'Sonntag') sind sekundär. uig. etc. yduq.

Temple Kirche 121,11,16. 'templum' 141,10.

jyxrar s. jyqrar

jyxyl- s. jyqyl-.

jyl, yl [gil 71,12; gi:l 73,2 / jil, gil; yl 130,8 r]

Jahr 121,12; 125,24. 'annus' 71,12; 130,8; 144,4. jyllar sany Jahrtausend, 'millenarium' 73,2.

jyl- [jil-]. Doch wohl jyyl- oder auch mit langem y zu lesen.

sich versammeln, 'convenire' 16,26.

jylan, ylan [gillan ilan, ilan]

Schlange 125,33 bis. 'serpens' 138,16. Natter, 'bixia' 108,30.

jylbra-, -r [gilbrar]

verbinden, hinzufügen. = ular, 'czv vellet' 160,12 l.

**jylqy** [yilki]

Pferdevieh, Pferdeherde, 'di phert' 113,4.

**jyltra-**, -r [giltra-; giltrar]

blitzen, 'lanpare' 33,3—4.

**jyltramaq** Blitz, 'lanpus' 33,5.

**jyltryn** [giltrin]

Glas, 'vitrus' 93,27. Flasche, 'fiela' 104,13.

**jylu**, **jyly** [jyly, [j]elu]

warm, 'warm' 115,36 l; 'tepidus' 131,8 l. Warmes Bad, 'balneum' 131,8 l.

**jymāaq**, **jumāaq** [ymisac (st. yimsac) / yvmsak]

weich, zart; schwächlich. 'tenerus' 77,17. **jymāaq qyly** 60,11, **jumāaq** 60,11 'debiliter'.

**jygyrčaq** [yengirzac]

Packsattel, 'bastun' 103,21.

**jyqrar**, **jyχrar**, **yqrar** (a.) [ycrar 14,2; yrar (st. ycrar) 70,21; yicrar 13,27—14,1 / in gichrar (mit Strich unter g) und yichrar verb. 13,27—14,1; gichrar 14,2]

Bekennnis, 'confessio' 14,2. **jyqrar**, **jyχrar** ber- bekennen, 'confiteri' 13,27—14,1; 14,2. **yqrar bermek** 'confessio' 70,21.

**jyqyl-**, **jyχyl-**, **jyyyl-**, -ur [gigil-; gigilur / in gikil- verb. 11,8—9; gichil- 113,14]

fallen, stürzen, 'cadere' 11,8—10. **óvdary jyχyldym** 'ich vil ču rucke' 113,14.

**jyrya-** [girga-]

sich belustigen, Gastmahl halten. **jyryayyl** 'quose' 160,15 l.

**jyryaq** [girgac]. Cf. andere Dial. **yryaq**.

Haken, 'ranpinus' 105,13.

**jyrt-**, -ur [girt-; girtur]

zerreißen, 'delacerare' 21,7—9.

**jyrtmaq** 'delaceratura' 21,10.

**jyrtyl-** [jirtil-]

frech sein. **jyrtyldyg ujat du bist frech gewesen, schäme dich** 116,1.

**jyryl-, -yr** [jirilir]

sich zusammenziehen, sich krumm ziehen. **jyrylyr** 'is krimpet sich' 160,20 r.

**jyš** [ies]

offenes, unbebautes Land 122,2.

**jyša, š** [gischic]

Minze, 'menta' 106,23.

**jyt-** [jit-]. Cf. **jyl-**.

zusammentreiben. **jytdy** 'treyp čzuzamene' 164,16 r.

**jyty, yty** [jiti; iti 130,31 l]

scharf. 'acutus' 130,31 l; 'scharf' 113,9. **jyty byčaq** 'eyn scharf messir' 111,24.

**jyyn** [jiyn]

(Versammlung). **jyynya** zusammen, vereinigt, 'czur zame-nunge' 160,4 r.

## K.

**kababa** (merc.) [chababa]

Kubebe (Piper cubeba), 'chibebe d., chibebe s.' 81,25—26.

**kabut** (p.) [chabut]

(blau), nur in der Verbindung **kabut japqut**, s. **jaqut**.

**kagisse** s. **qajyy**.

**kayyt** (p.) [chageth]

Papier, 'papierun' 80,18.

**kahal** (a.) [chahal, kagal / kahal]

langsam, träge, faul. 'lentus' 77,15; 'vilis' 98,26; 'accidiosis' 130,35 r.

**kamar** (p.) [chamar]

Geldtasche, Gürtel, 'bragerius' 102,15.

**karabar** (p.) [charabar]

Bernstein, 'ambra' 82,23.

**katib(?)** (a.) [chitab (st. chatib)]

Lehrer. = **osta** 89,27 (Glosse falsch).

**kebek** [kɛbac]

Kleie, 'brenum' 110,10.

**kebel-** [chebel-]. Cf. *Dsch.* kipek 'Oberkleid' (WB), kebeng (P. de C.).

sich anziehen. **kebelmiš** angekleidet, 'vestitus' 74,27.

**keben** [keben]

Haufe, 'en huwfe' 164,21 r.

**kebensi-**, -r [kebensir] <?

dröhnen, krachen. **kebensir** 'js mvchezet' 161,17 l.

**kebit** [chebit]

Laden, Bude, 'apotecha' 78,28.

**keč, keče** [cheç, chezæ]

spät. 'tarde' 65,5; 'sero' 71,23.

**keč-, -er** [chez-; chezar; chrar (st. chezar) 19,17 / kečer]

vorübergehen, hinübergehen, weggehen. 'transire' 54,22—

55,2. **kečer čaqlı jazıq** lässliche Sünden, 'venalia peccata'

131,11 r. **tynymdan keč-** beunruhigt werden, verzweifeln,

'desperare' 19,17—21.

**keče, kiče** [chezæ / kieze]

Nacht, 'nox' 71,15. **bu kiče** gestern Abend 61,19 a. R.

spät, s. **keč**.

**kečiktir-** [kečiktir-]

zurückhalten, verhehlen. **kim bu ğehanda jazuxyn kečik-**

**tirse** wenn jemand in dieser Welt seine Sünden verhehlt

125,13.

**kečir-** [kečir-]

vorübergehen lassen; hindurchführen. **ĵamanymyzny kečir-**

**ğıl** lass unser Übel vorübergehen, 'facias pertranssire' 144,18.

**otdan kečirip** durch das Feuer gehen lassend, 'per ignem

deducendo' 143,3.

**kečöv** [kečöv]. Cf. *al-Kašy.* kič-, kičür-; *Kar. L.* kecik- 'zögern'.

träge, 'trege' 114,4 l.

**keger-** [keger-]

schändlich sein. **kegerip-dir** 'sist schemel[ik]' 102,40 r.



**kej-, kij-, -er** [chey-; cheyar / key- 151,4,14; kij- 61,3; kiy- 163,24 l]

(Kleider) anziehen, 'induere' 30,7—9. **etik kej-** Stiefel anziehen, 'calceare' 12,25—27. **könčekügni kijgil** ziehe deine Hosen an, 'jnduas bracam tuam' 61,3. **čövre kijdi** er hat (das Kleid) verkehrt angezogen, 'hə hat das əbəχ vmme gekart' 163,24 l. *In übertragenem Sinne*: **etiz kejdi** es zog einen Körper an, d. h. es verkörperte sich 151,14; *ähnl.* 151,4.

**kejdır-** [keydır-]

anziehen, bekleiden. **oyuluḡ saa kejdirdi türüü türüü kejt-lorni** dein Sohn hat dir allerhand Kleider angezogen, 'filius tuus tibi induit varia indumenta' 141,4. **ḡanlyḡ dačyny kejdirdi** er hat (dir) seine königliche Krone aufgesetzt 138,14.

**kejik** [cheyc]

wild; wildes Tier. 'saluaticus' 74,14. **kejik toḡuz** wildes Schwein, 'p(orcus) saluaticus' 107,23.

**kejin-** [keyin-]

sich anziehen, sich mit etwas bekleiden. **ten kejinip** sich verkörpernd, 'indutum carne' 142,16.

**kejit** [keyit, keyt]

Kleider, Kleidung. 'indumenta' 132,7 r; 141,5.

**kek** [kek]

Hass, 'odium' 131,5 r.

**kekir-** [kekir-]

rülpsen. **kekirdim** 'ich röppezte' 114,9 l.

**kel-, -ür-, -ir** [chel-; chelur kel-; kelir; lel- (*st.* kel-) 124,10]

kommen 121,16,17; 122,2,35; 123,1; 124,10,11,14,16,17,23; 125,36; 126,13; 132,2 r, 3 r; 148,12; 151,11; 159,5. 'venire' 57,18—20. 'komen' 160,18 l. **kelir ajnada** am darauffolgenden Feiertag 125,22. **kelsin senij ḡanlyḡyḡ** dein Reich komme 126,27 f. **utru kel-** entgegenkommen 131,36 r. **kim eḡi köḡül-bile bizim jyḡ-övgə kelse** wenn jemand mit gutem Willen zu unserer Kirche kommt 121,11. **kökden kelip** vom Himmel kommend 138,4. **kensi munda kelir-men** ich werde selbst hierherkommen, 'aduento' 161,19 r.

**kelepen, keleppen** (aram.) [chelapan / kelepen, keleppen, kelepen; keleppenni (Akk.) 124,12,14]. S. Bang, *Ungarische Jahrbücher* V, 1925, pp. 41—48. Auch bei Abu-Hajjan und A. Zajaczkowski: *Manuel arabe etc.*, Warszawa, 1938 belegt. Reitzenstein-Schaeder: *Studien zum antiken Synkretismus*. Lpz., Berlin, 1926, p. 272 n. 3.

aussätzig 124,1,3 bis, 11,12,14,17,21. 'mixellus' 99,2.

**keli** [cheli]. Cf. *turkm.* keli (s. v. stupka).

Mörserkeule. 'pistonus' 82,16; 'pistun' 105,3.

**kelin** [kelin]

Braut 120,4.

**keltiriš-** [keltiriš-]

beim Bringen helfen. **su keltirišti** 'he half mir wasser bringen' 160,6 r.

**keltür-, keltir-** cheltur- 'keltir-]

bringen, 'aportare' 7,3—5. **qujaš tirlikni keltirdi** die Sonne brachte das Leben 145,11

**keme** [kema]

Schiff, 'das schif' 160,34 r.

**kemeč** [kemeč] <?

ungesäuert(?), 'azimus' 130,18 r.

**kemir-, kemirri** [kemirri]

nagen. **kemirri-men** 'ich nage' 115,1 m.

**kemiš-, -ür** chemis-; chemisur]

nieder-, fort-, wegwerfen, 'proicere' 42,23—25.

**kemišil-** [kemizzil-]

fortgeworfen, ausgestossen werden. **ol tegirniŋ kütövden köpden kemišildi** er ist längst aus Gottes Gefilden ausgestossen worden 125,40.

**kemsen** [kemsan]

Blattgold od. ähnl. 119,22.

**kendi** [chendi]

selbst. **kendime tut-** zu mir nehmen, bei mir behalten, 'retinere' 46,9—11.

Cf. im deutschen Teil **kensi**.

**kendir** [chendir]

Hanf. 'canauium' 88,17; 'canuum' 91,13.

**kenete** (m.) [kenetα]

plötzlich, 'gelich' 164,11 r.

**kensi** [kensi, kensi]. Cf. *Qawanin* kănsi, kinsi; *Karatsch.* kesi; *Kar. Tr.* kensilik, 'Wesen'.

selbst, die eigene Person. **kensi munda kelli-men** ich werde selbst hierherkommen 161,19 r. **kim kensi ċyn tegri blāzi ũretti** weil der wahre Gott uns selbst belehrt hat 150,8. **tegrī ōz kensi alyyālar** Gott selbst segnet (sie), 'deus ipsemet benedicit' 141,7. **kensiniq** [kensini, st. kensiniq] **qanly teri** sein eigener blutiger Schweiß 126,13. **boj jaratup kensine** sich selbst einen Körper erschaffend 159,3. **kim tegirni aöver barāda(n) artux dayy qonāugny nečik kensigni** wer Gott liebt über Alles und deinen Nächsten als dich selbst 123,23. **kensimizni aldar-biz** wir trügen uns selbst 124,30.

In *Nominalkomposita* (syn. ōz): **kensi ayyzy** sein eigener Mund 124,25; 125,33. **kensi jazuqy** seine eigenen Sünden 124,19,28; 125,1,7. Cf. 122,30; 123,6; 126,11,12. **kensi jazu-xuq** deine eigenen Sünden 125,9. **kensi jazuXuquz** eure eigenen Sünden 121,1; 125,22.

Cf. im italienischen Teil **kendi**.

**kent** (sogd.) [chent]

Stadt, 'ciuitas' 78,23.

**keŋ** [keŋ 115,30 l; kent (st. kenc) 130,2 r]

weit, breit. 'wyf' 115,30 l; 'amplum' 130,2 r.

**kegeš** [chengas]

Rat, 'consilium' 12,8. **kegeš ber-** Rat geben, 'consulere' 12,5—6; 'consilium dare' 12,7.

**kegeš-** [kengezz-]

überlegen, sich beraten 125,30 f.

**keŋlik** [chenglic]

Breite, Weite, 'largitudo' 75,28.

**kepes** [chepas]. Cf. *Abu-Hajjan* kabās; *Houtsma* allerdings kăbāš.

Mütze, 'capellum' 102,3.

**ker-** [ker-]<sup>∞</sup>

ausspannen, ausdehnen. *xač üstünde kerdiler* sie schlugen (ihn) ans Kreuz 126,25. *xačqa kerip öltürdiler* sie kreuzigten und töteten (ihn), 'affigentes' 143,10.

**kerek** [cherac / kerek, kerec]

notwendig, das Nötige. *qajma kerekimizde* in allen unseren Bedürfnissen 131,35 r. *kerek jarov* Ausrüstung, Sachen, 'materia' 131,8 r.

*aqa kerek tört neme: burun qajyyrmaχ kerek kirtl kõğül-bile kensi jazuxuχ üčün* ihm sind vier Dinge nötig: erstens musst du aufrichtigen Herzens über deine Sünden trauern 125,8. *bizge sayynmaχ kerek Christusnuχ qynlaryn* es ziemt uns, Christi Leiden zu gedenken 126,1. *sövünüp tözme kerek* man muss mit Freuden leiden 123,32. *kerek bizge sayyala-maya neçik . . .* wir müssen bedenken, wie . . . 126,14. *kerek kim biz kõğül közi-bile baqqáj-biz* wir müssen mit dem Auge des Herzens schauen 126,4. *kerek-tur 'oportel', kerek-edl 'oportuit' 39,14—15. aqar . . . övünçli tabunmaqymyz kerek-turur* ihn müssen wir verherrlichen und anbeten 148,15. *kerek-tir-biz Christus-bile tözme* wir müssen mit Christus leiden 125,39.

**kerekli** [kerekli]

eine Notwendigkeit in sich schliessend. *kerekli čaxta* nötigenfalls, 'in necessitate' 117,16 l.

**keri** [cheri]

zurück, nach hinten. *emdiden keri* früher, vormals, 'condan' (quondam) 60,5. *keri qajt-* zurückkehren, 'reuenire' 46,20—21.

**keril-, -ir** [keril-; kerilir]

sich dehnen, sich recken. *kerilir-men* 'ich reuzse mich' 114,8 l.

ausgespannt werden. *xačqa kerilmiš* er wurde gekreuzigt 148,9.

**keriš** [keriš]

Zank, Streit, 'eyn geczenke' 162,35 l.

**kerki** [cherchi]

Zimmeraxt, 'asia' 86,15.

**kermen** [kermen]

Stadt, 'ciuitas' 141,6.

**kerpič** [cherpič]

ungebrannter Ziegel. **blämlö kerpič** Backsteine, 'matonj' 101,21.

**kerseng** (p.) [kersani (st. kersangi)]

träge, faul, 'trege' 114,5 l.

**kert-, -er** [karter]

Einschnitte machen. **karter-men** 'ich kerbe' 164,5 r.

**kertek** [kertek; kertegi (3. Pers.)]

Brautkammer 151,15. 'talamus' 138,9.

**kerti, kirti** [cherti / kirti 123,11; kirt 122,26; sonst kerti]

wahr, echt, richtig, untrüglich, zuverlässig, gläubig; Wahrheit. 'veritas' 58,25. **kerti söjmek** wahre Liebe 123,13; *ähdl.* 125,4. **kerti kelebenler tegri allynda** wahre Aussätzige vor Gott 124,3. **kerti sion** ein wahres Sion, 'vera syon' 144,2; *ähdl.* 142,1. **kerti nišan** ein untrügliches Kennzeichen 123,20. **kerti jaryu** das gerechte Gericht 125,12. **kerti (kirti) köñül-bile** aufrichtigen Herzens, von ganzem Herzen 122,26; 124,31; 125,9,26. **kirti köñlünden** von deinem ganzen Herzen 123,11.

**kertilep, kertlep** [chertilap / kertlep]

wahr, aufrichtig. 'vere' 65,12. **saga kertlep kim ayyynyj** **jek tušmandan ol quttulur** wer in Aufrichtigkeit zu dir seine Zuflucht nimmt, der wird von dem bösen Feinde befreit 137,10.

**kertilik** [kertilik, kertelik]

Wahrheit 123,27; 124,30.

**kertir-, -ir** [kertirir]

bedeuten. *Jesus Christus bitik tilinče, tatarčá qutqardačy* **ol kertirir barčá elni qutqardačy** Jesus Christus auf Büchersprache, auf Tatarisch Kutkardatschi, das bedeutet der Erlöser aller Völker 122,25.



**kertme** [cheŋtma]

Birne, 'pirus' 105,97.

**kes-** [kes-]

schneiden. **kiŋi kesmej** ohne dass ein Mensch geschnitten hat, 'absque incisione hominis' 143,7.

**kese** [kese]

(etwas Abgeschnittenes), ein Stück Brot, 'buccella' 131,9 l.

**keset-** [keset-]

einschüchtern. **kesetmek üčün** 'durch vur[cht]' 164,3 r.

**keš** [keš]

Köcher 120,8.

**kešene** [kešena] <?

Grabhügel(?), 'der t.oden hu'w' 160,23 r.

**keške** (p.) [chescha; zu e gekürzt 2,23—3,16]

Konjunktion, welche Wunschsätze einleitet: dass doch! 'vtinam' 65,15. Steht im Paradigma vor Optativformen auf -yaj: **keške ešitkej-edi** etc. **k(eške) ešitmiš bolyaj-edi** etc., **k(eške) ešitkej** etc. 2,22—3,16.

**ket-, -er** [chet-; chetar]

fortgehen, 'recedere' 46,17—19. **šišik ketken** nicht mehr geschwollen, zusammengeklappt, 'desinflatus' 75,1.

**ketan, katan** (a.) chetan, chetan, ketan; katan 93,6]

(Flachs.) Leinwand. Steht in folgenden Namen von leinenen Fabrikaten: **jonban ketan** [y ionban chetan, slavische Umstellung der pers. *Izafetkonstr.* ketan y jonban] Leinwand aus Champagne, 'tella de cap' 92,12. **ruŋi ketan** russische Leinwand, 't(ele) de rens (d. h. Reims?)' 92,13. **alamani ketany** deutsche Leinwand, 't(ele) de alamagna' 92,14. **orlens ketan** Leinwand aus Orléans, 't(ele) de orliens' 92,15. **lonbardi ketany** lombardische Leinwand, 't(ele) lobarde' 92,18. **astexan ketany** Leinwand aus Asti(?), 't(ele) astexane' 92,19. **ostume ketany** Leinwand aus Ostuni(?), 't(ele) ostume' 92,20. **bergonia katany?** 'tele de nouo' 93,6. **bergamaske ketany** Leinwand aus Bergamo, 't(ele) bergamasce' 93,7. **ketan** (i) qan drap impérial, 't(ele) crue' 93,9.



**ketir-** [ketir-]

entfernen. *jemiš . . . hava sytytn ketirgen* die Frucht, die die Trauer der Eva fortgenommen hat 143,5.

**kez** (p.) [kez, kes]

mal. 'nota quod ista dictio kez addita numeris denotat vicem' 128,5. *bir kez* einmal, 'semel' 128,6. *bir kez bir alyyaly kiči jolya bardy* einmal machte sich ein geheiligter Mensch auf den Weg 124,6.

**kez-, -er** [kezer]

umhergehen. *kezer-men* 'circuo' 160,28 r.

**keziv** [keziʃ]

Seuche, 'di zucht' 160,3 l.

**kibi** [chibi / kibi]

*Postposition*: wie. 'nota quod ista dictio kibi addita alicui nomini denotat aliquius similitudinem' 127,17 f. *Regiert von persönlichen und demonstrativen Pronomina den Genitiv, sonst den Indefinitus*: *toguz kibi* wie ein Schwein, 'sicut porcus' 127,18. *sevğil senig qaryndaşyn senig kibi* du sollst deinen Bruder lieben wie dich selbst 132,10 l. *anyñ-kibi* so, 'sic' 64,14. *munyñ-kibi* solcher, 'talīs' 65,11.

**kibrit** (a.) [chibrit]

Schwefel, 'sulfarinus' 79,21.

**kiče** s. keče.

**kiči** [chiči, chizi / kiezi]

klein, 'paruus' 68,20—23; 70,3—4. *burny kiči* kurznasig, 'musus' 99,9. *kiči ayulu-bile* demütig, 'humiliter' 61,9.

**kiči-** [kiči-]

jucken. *kičij-dir munda* 'hi ivet is mich' 114,29 l.

**kij-** s. kej-.

**kijiz** [chiix]

Filzdecke, 'feltrum' 103,10.

**kilim** (p.) [chilim]

wollene Bettdecke, 'carpita' 104,5.

**kim** [chim, chim / kim, kim, kym; kin (*st. kim*) 159,8]

*Interrogatives Pronomen*: wer. In Verbindung mit konditionalen Verbformen indefinit: jemand. Fungiert dann auch (wohl unter iranischem Einfluss, cf. pers. ki) als relatives und unbestimmt relatives Pronomen: welcher; derjenige welcher; wer auch immer, was auch immer. Als Konjunktion dient **kim** zur Einleitung von Wunschsätzen und konditionalen, objektiven, konsekutiven, komparativen, kausalen und finalen Nebensätzen (ebenfalls unter dem Einfluss fremder Vorbilder).

In pronominaler Anwendung sind folgende Kasusformen belegt:

**Nom. kim** [kim, kim]

'qui' 143,8; 144,4; 145,1. 'quæ' 139,9; 140,1; 141,14; 142,3,15 'quam' 140,19; 'quod' 147,10. Sonstige Belege unten.

**Gen. kimniŋ** [chiminin (*st. chimning*) 59,20 / kimniŋ 59,21.

kimniŋ 138,11; 139,11. kimniŋ 137,15,21,23; 138,2,4,5,9; 141,12,16; 142,11; 143,17]

'cuius' 59,20,21; 141,12,16; 143,17.

**Akk. kimni** [kymni 122,37; kimni 138,3; kimni 143,3; 144,10]

**Dat. kimge** [kimge 142,9; 143,13,15; 139,7; 144,5]

'cui' 142,9; 143,13,15; 144,5.

**Abl. kimden** [kimden 145,15; kimdan 138,15]

**Pl. kimler** [kimler 143,6]

Als *interrogatives Pronomen*: **kim saŋr** wer stinkt, 'quis fetet' 61,29. **kim unutyaj munča iŋgilikni** wer wird eine solche Güte vergessen? 149,2. **munyŋ-dej tanyš kim kōrdi** wer hat je ein Wunder wie dieses gesehen? 151,13. **kimniŋ-tur** wessen ist es? 'cuius est' 59,20,21.

Als *Relativpronomen*: **kim als Subjekt**: **aŋty kūtōvčige kim qóŋlar kūter** (der Engel) sagte zu den Hirten, welche ihre Schafe hüteten 122,2. **xaŋda-tur ol kim toxdy ğuhutlar xany** wo ist der, der geboren ist, der König der Juden? 122,39. Cf. 122,13; 123,22,27; 124,3; 125,6,16; 138,1,8; 139,4,14;

**(kim)**

142,15; 147,2; 148,3,6,14. Wenn das Relativpronomen auf ein Pronomen 2. Pers. oder ein vokativisch stehendes Nomen hinweist, steht auch das Prädikat des Relativsatzes in der 2. Pers.: **atamyz kim kökte-sen** Vater unser, der du bist im Himmel 126,27; cf. 145,1. **ave saa kim yyladyň** ave dir, die du weintest 139,15; cf. 137,3,5; 138,7; 139,3,5; 140,1,9; 141,14; mit Wiederholung des Pronomens: **vaj sen jazuqly kiň kim sen jazuquny . . . jaýyry-sen** wehe dir sündigen Menschen, der du deine Sünden verhehlst 124,38; cf. 140,17; 142,5. Von leblosen Dingen: **menü jyllar . . . kim ertmez** ewige Jahre, die nicht vergehen 144,4. **ne kim ata aýtyr** das was der Beichtvater sagt 125,10. Cf. 126,8; 140,6 bis; 143,8; 147,10. **kim unutyaj munča iýgillikni kim içip tadyň çoqraq suvuny toýdyrdyň**anyny wer wird eine solche Güte vergessen, wenn man das süsse Quellwasser getrunken hat, das Einem die Seele sättigte 149,2.

**kim als Objekt:** **ol körkli kiň kim sen kördiň** jener schöne Mensch, den du sahst 124,19; cf. 137,4. **ol boňaq kim men aýttym** jener Ablass, den ich nannte 121,19; cf. 140,19; 149,1.

**kim flektiert.** Genitiv: **ave qyz kimniň oyuly bizni tilej jarly boldy** Ave, o Jungfrau, deren Sohn, uns begehrend, arm wurde 137,15; cf. 137,23; 138,4,5,9; 139,11; 142,11. Akkusativ: **anda tapyaj-siz jaňy xan toýurmyň kimni siz izder-siz** dort werdet ihr finden, dass der neue König geboren ist, den ihr sucht 122,37; cf. 143,3; 144,10. Dativ: **ave tegrinin qaznasý mannasyn kimge asratty** ave du Schatzkammer Gottes, der er sein Manna anvertraute 144,5. Ablativ: **e ol alyýaly xatun kimden bejimiz toýdy** oh, jene gebenedeite Frau, von der unser Herr geboren wurde 145,15; cf. 138,15.

Dem Hauptsatz vorangestellt: **kim etir meniň bújruýun ol meni söwer** wer meine Gebote ausführt, der liebt mich 123,13; cf. 123,22; 137,10; 141,11.

Diese Ausdrucksweise bildet den Übergang zur Anwendung des **kim** als demonstratives Relativpronomen derjenige welcher: **kim ol atyny köňülde tutar, kirti köňül-bile söwer** wer diesen seinen Namen im Herzen behält, liebt ihn von ganzem Herzen

(kim)

122,26. **bu qaravny saa berdi toyz aj kim sende qondy** diese Belohnung gab dir der, welcher neun Monate in dir verweilte 142,14. **ave kim bolmyš-sen aar ana ave (dir)**, die du ihm eine Mutter geworden bist 142,15; cf. 139,9; 140,3; 142,3. **ave kimniñ sözlemekli erür kümiñniñ avary ave** deren Reden (wie) der Klang des Silbers ist 137,21; cf. 138,2,11; 141,12; 143,17. **ave . . . ajpsyz anda kimni qyldy ave (dir)**, die er damals sündenfrei machte 138,3. **ave kimge jaš jašyn-dan us övretmiš tegri tuvyan söz ave (dir)**, welche von jungen Jahren auf das gotteszeugte Wort Weisheit gelehrt hat 143,13; cf. 139,7; 142,9; 143,15.

*Als indefinites Relativpronomen* wer auch immer, was auch immer: **ave qyz elbekligiñden kim tleese alyr rajyan susun ğanny kim esirtir ham aš tynny kim tójdıyrar ave**, o Jungfrau, wer es will, nimmt von deinem Überfluss umsonst Getränk, welches die Seele berauscht, und Speise, welche den Geist sättigt 140,5f. **teğirniñ sövmekinden bašqa ne kim jol bar köktegi xanlyqta baralmaz-biz teğeri qattynda** welche Wege es auch gibt, so können wir ohne Gottes Liebe nicht im himmlischen Königsreich vor Gott treten 123,25. **ne kim eee** wie dem auch sei 121,26. **kim-eee** wer es auch sei: **jazuχyn ajt-masa dayy juq tu(t)masa kim-eee bolmayaj ary** wenn man nicht seine Sünden beichtet und Lossprechung erhält, wird niemand geheiligt 124,34. *Häufig wird in dieser Verwendung das Pronomen doppelt gesetzt, besonders wenn das Verb nicht im Konditionalis steht:* **kim-kim egi köñül-bile editmese** wenn irgendeiner nicht mit gutem Willen (das Evangelium) hört 121,14. **bu joluga kim-kim kirer Jesusyga mayat jeter** wer auch immer diesen deinen Weg betritt, wird sicher zu deinem Jesus gelangen, 'quicunque' 141,15. **agar kimler kim ynanyaj teğrini körüp qovanyaj** wer auch immer an ihn glauben wird, soll Gott schauen und sich freuen, 'illi quicunque crediderint deum videndo gloriabuntur' 143,6.

*Als indefinites Pronomen, stets mit dem Konditionalis*, wenn jemand, wenn man: **kim maya berse men-d'-ayar berejim**,

(kim)

**kim maya bermese men-d'-ayar bermen** wenn jemand mir gibt, gebe ich auch ihm; wenn jemand mir nicht gibt, gebe auch ich ihm nicht 21,13. **kim tegriden qorxa dayy kim kögülbile** barun sayyäläsa nečik ufat bolyaj wenn jemand sich vor Gott fürchtet, und wenn jemand es sich zuerst im Herzen überiegt, welche Schande wird (ihm) nicht werden! 125,19—20. Cf. 125,13,22. **kim her jylda any etmese, ol tegriden dayy papdan qaryyälü-dur** wenn jemand dies nicht jedes Jahr tut, ist er von Gott und vom Papst verflucht 125,24. Cf. 124,27; 125,21,27,39; 126,2. **kim kenai jazuxyn ajsa ajtxanda sogra qojä, tegri any jar(y)lyayaj** wenn jemand seine Sünden beichtet und, nachdem er gebeichtet hat, (von der Sünde) ablässt, wird sich Gott seiner erbarmen 124,28. **kim bilip bir jazuxun tegirnič jetesin älsä, ägä jaqäyraq-tur ylan älsä kenai ayyz(y)na** wenn jemand, sich einer Sünde bewusst, Gottes Kommunion empfängt, wäre es ihm besser, wenn er eine Schlange in den Mund nähme 125,32. Cf. 121,11,13,16; 125,26.

**kim als Konjunktion.** In Wunschsätzen: **dass! kim biz ol jol-bile barsaq** O, dass wir den Weg gehen mögen! 123,26.

**Objekt- und Prädikatsätze:** **dass. jaqäy bilir-sen kim ol ğehanda jašynmaz-sen** du weisst sehr wohl, dass du dich in jener Welt nicht wirst verstecken können 124,39; cf. 124,27; 125,29. **kim egi kögüli egi erk qunda tutsa, ol boluäsun bizge ata oyul dayy ary tyn** dass man den guten Willen aus allen Kräften behält, dazu ver helfe uns der Vater und der Sohn und der heilige Geist 122,9; cf. 122,28—30. **boluä kim baraly** hilf dass wir gehen 150,5. **jalbarsyn kim . . .** sie möge erstehen, dass . . ., 'oret quod' 144,8. **men körer-men kim . . .** ich sehe, dass . . . 122,17. **körgüzdiler alarya kim . . .** sie erklärten ihnen, dass . . . 123,1. **biz oqur-biz ary stefandan kim . . .** wir lesen von dem heiligen Stephanus, dass . . . 122,12. **sayyn-maңыз kim . . .** glaubet nicht, dass . . . 121,20. Von Nomina regiert: **kerek kim biz kögüli közi-bile baqqáj-biz** wir müssen mit dem Auge des Herzens schauen 126,4. **ulu sövünč kim . . .** die grosse Freude, dass . . . 122,3. **ol-tur kerti niäan kim sen tegirni söver-sen** dies ist ein untrügliches Zeichen, dass du



(kim)

Gott liebste 123,20. **sebebi kim** ... die Ursache, dass ..., 'ocasio vel causa quod' 147,5 bis -6. **saa yylap kim jügünür mayat-tur kim jarylyatyr** es ist sicher, dass wer vor dir weinend niederkniet, wird Gnade finden, 'certum est quod misericordiam persequitur' 141,11.

**Folgesätze:** so dass. 'quod' 143,14. **egir biz jazuqymyany kerti köñül-bile ajtsaq kim tegeri öñünde olturur** [oltorur]... wenn wir unsere Sünden von ganzem Herzen beichten, so dass sie vor Gott zu stehen kommen ... 124,31. **anča-my köp sövmekden esirdiñ kim xačqa minmege ufalmadyñ** wurdest du so sehr aus Liebe herauscht, dass du dich nicht schämtest, auf's Kreuz zu steigen? 149,8. **ave saa kimniñ tili meñü sözden bilik aldy anča čaqly kim fristeler saa jetmeñin taglarlar** ave dir, deren Zunge vom ewigen Wort Wissen schöpfte, so sehr dass die Engel, ohne dich zu erreichen, sich verwunderten 138,6; cf. 143,16. **tegeri maga bersin andy köñül kim men terče dayy jaqäy til ürengeñ-men** Gott gebe mir einen solchen Verstand, dass ich die Sprache schnell und gut lerne! 121,24.

**Als vergleichende Konjunktion:** **bolsun seniñ tilemegiñ nečik kim kökte alaj jerde** dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden 126,29.

**Kausalsätze:** weil, 'quia' 141,8; 143,9. **qačan sen anyñ üčün qajyyraağ kim tegeri sövmez** wenn du deshalb trauerst, weil Gott (dich) nicht liebt ... 123,21. **ave qyz kim erdenlikig erür kermen meñü xannyn** ave, o Jungfrau, weil deine Jungfrauenschaft die Stadt des ewigen Königs ist, 'quia tua virginitas est ciuitas' 141,6. **Ähnlich:** 139,17; 140,7,11; 142,17; 159,8. 'quod' 142,19. **čün-kim** deshalb weil, s. **üčün**.

**Finalsätze:** damit. **bizni čyyaryp-turyan ölümnig qabaqyn-dan, slonda biz kim turalym** du hast uns aus der Pforte des Todes herausgebracht, damit wir in Sion leben 137,18. **sövdüñ bizni kim seni sövell** du liebtest uns, damit wir dich lieben 150,2; cf. 150,1,2,3.

**Verstärkt nečik** und **qačan**; **nečik kim eñittik etc.** als wir hörten, 'audiremus'. etc. 3,22—24. **xačda qačan kim asyldy** als er am Kreuze hing 142,11.



**kinde** [chinde]

(nachher). Vesper, 'vesperas' (cf. in der pers. Kolumne namāz digar) 71,21.

**kindik** [chindic]

Nabel, 'lombicolum' 95,8.

**kir** [ki.]

Schmutz 151,14.

**kir-**, **-er** [kir-, kyr-, cir-; kirer]

eintreten, sich in etwas hineinbegeben. **kirdiler ol evge** sie traten in das Haus 123,5. Cf. 140,1. **bu joluğa kim kim kirer.** wer auch immer diesen deinen Weg betritt, 'intrauerit' 141,15. **tuvurdaçy qyz köksüne köknig çyyy tüşüp kire** **tuvurmayanny** **tuvurdy** indem der Himmelstau sich in den Busen der Gebä-  
rerin Jungfrau senkte, gebar (Maria) ihn, den noch niemand  
gehoren hatte 151,5. **ölümge kir-** den Tod erleiden 144,14;  
159,4. **esime kirdi** es fiel mir ein, 'is cum mer in den z[in]'  
162,9 r. **jükke kir-** bürgen, 'fideiussor esse' 160,19 l.

**kiras** (gr.) [chiras]

Kirsche, 'celexia' 105,26.

**kirde** [chirda]

Torte, Kuchen. 'turta' 88,25; 'fugatia' 88,26.

**kireč**, **kreč** (p.) [chiraç 101,14; chirac (st. chiraç) 88,5 / kreč]

Kalk, Kalkmortel. 'e(h)alcina' 88,5; 101,14. 'kalc' 115,3 m.

**kirik-** [kirigib]

sich anschliessen, einstimmen. **kirigip** 'eyntrechtik' 162,37 r.

(**kiriv**) s. **kriv**.

**kirpi** [kirpi]

Igel 120,5,26.

**kirpik** [chirpich]

Augenlid, Wimpern. 'palpebre' 94,13.

**kirti** s. **kerti**.

**kiš** [chis]

Zobel, 'zebelin' 85,4.

**kišen** [chisan]

Fussfessel des Pferdes, 'trauce' 102,30.

**kiš, kš** [chisi; esi 99,25 / kiši, kyši, kisi, kysi, kizi, kyzi; kši 114,30—31 l]

Mensch, Leute. 'homo' 61,4; 94,2; 127,3 bis; 143,7. 'der mensche' 113,7. 'man' 163,13 r **kišni öltürmegil** du sollst nicht töten 132,5 l. **kiš bol-** Mensch werden 144,12f.; 148,8. *Sonstige Beiege:* 7,19; 8,24; 17,16; 36,28; 90,16; 97,26; 98,9, 10,13,14,15; 99,20; 99,25; 114,30f. l; 117,1,2; 122,9; 124,3, 4,7,8,9,10,11 bis, 12,14,15 bis, 16,17,18f.,19,25,38 bis; 125,1,6, 15,23; 131,3 r; 132,9 l; 161,18 r, 31 r; 162,20 l. **kiš** berührt sich in der Bedeutung mit **azam**; letzteres zielt aber stets auf den Gegensatz zwischen den Menschen und den höheren Wesen, während **kiš** ganz verblasst gebraucht werden kann, etwa mit der Bedeutung man, z. B. **nečik kiš jolsuz bara-bilmez qajda tiler** wie man ohne Weg nicht dorthin gehen kann, wo man Lust hat 123,24.

**kišine-, kišne-** [kyzine-, kišnα-]

wiehern 120,35. **jylqy kišinej-dir** die Pferde wiehern, 'di phert di wyerten' 113,4.

**kitira** (merc.) [chitira]

Tragant, 'draganto' 83,3.

**kizlen-** [kizlen-]

sich verstecken. **kizlenmiš** 'absconditus' 130,19 r.

**klisia** (gr.) [klisia, klisea]

Kirche, Ekklesia 148,17. 'eclesia' 144,6.

**köbelek** [kobelek]

Schmetterling, 'en czuewalde' 160,32 r.

**köbš-** [kobop]

anschwellen, zunehmen. **köbšp-tur** 'czuswollen' 115,38 l.

**köč-** [koč-]

(nomadisieren,) fortziehen. **qačan köčti bu ğahandan als** sie aus dieser Welt fortzog, 'quando migrauit de hoc seculo' 142,9.

**köçür-** [kočvr-]

irgendwohin wegführen. **tegri köçürdi hazyz bojyg meňü-lükge** Gott hat deine heilige Person in die Ewigkeit hinübergeführt, 'deus transtulit sanctam personam ad eternitatem' 140,15.

**kögen** [kogen]

Strick, an dem die jungen Lämmer und Zicklein angebunden werden. 119,31.

**kögüs, kövüs**, mit Vokalsuff. auch **köks-** [2. Pers.: kögisiñ (durch das Metrum als zweisilbig erwiesen) 144,2; köcsug (st. köcsung) 126,35. 3. Pers.: kövsi (dreisilbig) 147,3; 151,6; koku 151,5; kövsi 132,13 r. kövs(?) 61,20]

Brust, Busen, 'pectus' 132,13 r; 144,2; 147,3. *Euphemistisch für Mutterleib* 126,35; 144,2; 151,5,6. 61,20? (*Lesung und Kontext höchst unsicher*). Cf. im ital. Teil **töš**.

**köjdür-** s. **küjdür-**.

**kök** [choch] < kök. (Cf. *turkm.* kök; *jak.* köx; *osm.* kök, *Akk.* kökü; *al-Kašy.* kök mit Zamma).

Ursprung, Abstammung. **köküm-tur** ich gehöre (zu ihnen), ich bin mit ihnen verwandt, 'pertineo' 42,15.

**kök** [coc kök, kók, kœc, kok, koc // kok] < **kök** (Cf. *turkm.* gök; *jak.* küöx; *osm.* gök, *Akk.* göjü; *al-Kašy.* kök mit Vau).

Himmel, 'cel(l)um' 70,26; 143,19; 145,3. **kök jer** Himmel und Erde 137,16; 143,8,21; 144,12; 148,1. **kökteğiler** die Himmlischen 125,3; 143,18. *Sonstige Belege*: 122,17; 123,25, 28,29; 125,27; 126,27,28; 138,4,7; 140,1,2; 143,2; 144,6,10; 145 u; 148,7,10; 149,5; 151,5,14; 159,5. M.

blau, 'blauum' 92,31.

**kökre-, -r** [chocra-; chocrar]

donnern, 'tonare' 55,3—4.

**kökremek** Donner, 'trinituum' 55,5.

**köl** [kol]

See 120,12.

**kölege** [colaga / coløge]

Schatten. 'vmbra' 105,24. 'schate' 114,23 r.

**kölöüt** (**bölöüt?**) [kólóvt (b-?)] <?

? 'des vundes teyl' 162,22 r.

**köm** s. **köp**.

**köm-**, **-er** [chom-; chomar]

begraben, 'subterrare' 53,15—17.

**kömiš** s. **kümüš**.

**kömül-** [kømvl-]

begraben werden 148,9.

**kömüldrük** [comuldruc]

Brustriemen, 'pectoralis' 103,17.

**kömür** [comur]

Kohle, 'carbonum' 84,20.

(**kön-**) s. **kün-**.

**könček** [chonzac / konček]. Cf. Kar. L. kencaklar 'Unterhosen'.

Hosen. 'braga' 101,30. 'braca' 61,3.

**könder-**, **-ir**; **könderü** [chondar-; chondaru / konder-; **könderir**]

gerade machen, richten; berichtigen. 'rectificare' 46,12—14.

**eğrimizni ol könderir** was in uns krumm ist, macht er gerade

139,2. **jolummy köndergil sen** führe mich auf den richtigen

Weg 131,21 r.

**köne suvy**, **köne suvu** [chonasuj / konessu (sf. -suu); konesuun

(3. Pers. Akk. 119,3)]

Quecksilber 119,3. 'argentum viuum' 82,22. 'viuum argen-  
tum' 28,1.

**könel-** [konel-]

zu etwas tüchtig sein. **tatar tilge köneldi** er sprach Tatarisch  
richtig, 'he [ret] di ðunge gerade' 162,32f r.

**könen-** [konen-]

befriedigt werden, sich freuen **eğli kejtge könnenmedim**  
ich fand an schönen Kleidern kein Gefallen, 'bonis indumentis  
non sum delectatus' 132,8 r.

**köni**, **könü** [conu; choiuj (sf. chonu) 46,16 / **köni** 125,2; **könv**,  
**könu**, **cönu**]

gerade; richtig; gesetzmässig; gerecht; verlässlich. 'rectus' 74,8; 46,15 (in der pers. Kol. durst). 'legalis' 97,30. 'iustus' 127,25; 142,7; **köni jaryyčy** ein gerechter Richter 125,2; **tygu-köz-könü öpkəs** sein höchst gerechter Zorn, 'valde recta ira sua' 138,12 (könv, am Rande als könu wiederholt). **könü qyly** 'fideliter' 60,24; **könü xale** 'fideliter' 60,24.

**könülük, könüllük** [könvük, konvük, konvük, konulic]

Gerechtigkeit 139,10. 'iusticia' 127,26; 142,7. **könülükçe** gerechter Weise, 'mit girähtikeyt' 163,6 r.

**köñül**, vor Vokalsuff. auch **köñl-** [congul / köñvl, congul, congul; congl 123,17. 1. Pers.: conglum 164,30—31. 2. Pers.: conglug (st. conglung) 123,11,18; aber köñvliñ 142,3. 3. Pers.: köñlu 132,5 r. 1. P. Pl.: conglumiz 126,6; conglugmis (st. conglumis) 126,5 f. 2. P. Pl.: conglungis 125,31]

Herz, 'cor' 95,12. **kültebegni baylayaj-biz dayy köñlümize qojyaj-biz** wir werden eine Dornenkrone binden und unserem Herzen aufsetzen 126,5 f.

In übertragenem Sinne: Verstand, Bewusstsein, Seele. 'mens' 132,5 r. **tengeri manja bersin andy köñül kim men terče dayy jaqšy til ürengej-men** Gott gebe mir einen solchen Verstand, dass ich die Sprache schnell und gut lerne 121,24. **kim ol atyny biz ... köñülde tutsaq ...** dass wir diesen seinen Namen im Herzen bewahren 122,28. Cf. 122,26; 123,17,18; 125,20,31; 126,6 **köñül közi-bile baq-** mit dem inneren Auge schauen 126,4. **köñüldegi sayynč** die innersten Gedanken, 'mentalis cogitacio' 141,12. **köñül ač-** trösten, ermuntern, 'consolare' 12,1—4. **köñül ičinde ayt-, köñülde ayt-** sich etwas überlegen, sich für etwas entschliessen, 'eligere' 22,18—21. **köñül ačyryamaç** Reue, 'contritio cordis' 14,8.

geistige Veranlagung, Gemüt, Gesinnung. **egil köñül** gute Gesinnung, guter Wille 121,11,13,14; 122,9,10; 123,27. **jaman köñül-bile** mit bösem Willen, boshaft, 'maliciose' 62,9. **kerti (kirti) köñül-bile** aufrichtigen Herzens, von ganzem Herzen 122,26; 124,31; 125,9,26. **kirti köñlünden** von deinem ganzen Herzen 123,11. **xoš köñül-bile** bereitwillig, freundlich 59,15; 61,24. **ğomart köñül-bile** freigebig 61,26 **jenil köñül-**

bile leichten Herzens 61,27. aryqsuz köñül-bile unlauteren Herzens 125,28.

Neigung, Geschmack. enč köñülingen aus deinem freien Willen, 'de libera voluntate tua' 142,3. köñlüm ajnyr, köñlüm bulıanyr ich werde erregt 164,30—31.

**köñlū** (< köñülū) [conglu]

eine gewisse Gesinnung habend. ulu köñlū hochmütig, 'superbus' 99,18.

**köp** [cop / kəp, cəp, kop; cəm oder cəpp 122,12]

viel, sehr. 'multum' 62,3. 'nimis' 62,16. 'valde' 65,18. 'satis' 64,10.

Alleinstehend: köpge dejri lange, 'diu' 60,10. köpden, köpten seit langem, längst 125,40; anyj ġany tegri allynda köpten ildi seine Seele ist längst vor Gott tot 124,20.

Als Nominalattribut 123,30,31. köp qyn viel Leiden 122,14. köp egilik viel Gnade 151,9,18. köp tañlar viele Wunder 122,13; 'multa mira' 143,14. bul šekerden-tur köp tatly (ihre Lippen) sind viel süsser als Honig und Zucker 141,16. köp qurla häufig, 'frequenter' 60,22.

Als Verbalattribut: anča-my köp sövmekden esirdiñ wurdest du so sehr von der Liebe berauscht 149,8. köp (köm?) tözdi er litt viel 122,12. alles, sämtlich. olğa köp [kop] čyyardy die Beute führte er insgesamt hinaus 147,12.

**köprü** [chopru]

Brücke, 'pons' 79,2.

**köptelük** (p. t.) [coptaluc]. Cf. Kar. Tr. kopta.

irgend ein Gericht aus Mehl und Fleisch, 'granum marcengum' 110,23.

**kör** (p.) [kór]

Grab. 'eyn grap' 161,15 l.

**kör** (p.) [cor]

blind, einäugig, 'cechus' 99,5.

**kör-, -er** [cor-, chor-; corar, chorar / kər-, çər-, kor-, korar]

sehen, erblicken, mit dem Gesichtssinn erfassen (mit Akk. oder Indef.) (vergl. baq-), 'videre' 56,15—17; 138,11; 140,18; 143,6,9. ol ajtyr-idi joñary bañyp: körüñiz, men körer-men



**kim kők barčá ačylup-tur** er blickte gen Himmel und sagte: Sehet, ich sehe, dass der Himmel sich ganz geöffnet hat 122,16. **biz anyj** [ani st. aning] **jalduzun kōrdük** (kōrdük) wir haben seinen Stern gesehen 122,40. Cf. 123,5; 124,9,12,19; 125,37; 144,1; 147,9; 151,7,8,13. **kōrgenim** was ich gesehen habe 121,1. **qurbanyny javly kōrūp** als er sah, dass ihr Opfer fett war 138,11. Cf. 139,8. **tūš kōr-** träumen, 'sompniare' 50,5—7.

**kōr-alma-** nicht sehen wollen, nicht ausstehen können, hassen: **kōr-almadym** 'odiui' 164,8 r.

erleben, ausstehen. **qyn kōr-** gemartert werden 148,9.

**kōrmek** das Sehen; Gesicht, Sehkraft. 'vis(s)us' 56,18; 72,23. 'vista' 58,15.

**kōre mit Dat.:** in Anbetracht, gemäss; wegen, infolge. **aar kōre** 'respectu' 131,10 r. **atyŋa kōre** deinem Namen gemäss, 'secundum nomen tuum' 139,9. **ol rāximige kōre** durch dein Mitleid, 'illam tuam ob misericordiam' 144,17. **tegrinly járyχ-lyqyna kōre** im Vergleich mit Gottes Licht 117,21 r.

**kōrgüz-, -ür** [corgux-; corgusur / kōrgvz-, kōrguz-, korgus-, corgus-; korgussur; cōrugis (st. cōrgusungis) 124,1]

zeigen; erzählen, erklären, offenbaren. 'monstrare' 35,23—25. 'ostendere' 38,19—21. **tegeri bizge kōrgüzür evangelim içinde nišan kerti sōjmekij** Gott zeigt uns im Evangelium ein Kennzeichen der wahren Liebe 123,13. **barunyz kōrgüzüŋiz papazlarya** gehet hin und zeigt euch den Priestern 124,1. Cf. 139,10; 141,14; 144,19. **kōrgüzdiler alarya kim Christus betlemde toxxáj** sie erklärten ihnen, dass Christus in Bethlehem geboren werden sollte 123,1. Cf. 124,23.

erleben lassen, geschehen lassen. **teŋri kōrgüzmesin** Gott verhüte! 'das in gebe got nicht' 115,20 l.

**kōrgüzmek** 'demonstratio' 35,26.

**kōrk** [chore / kōrk]

Schönheit 139,13. 'puleritudo' 75,21. 'decor' 143,19; 147,7.

**kōrkli, kōrkli** [chorelu / cōrkli, kōrkli]

schön 124,9,16,19. 'pulcer' 76,18; 97,28.

**kōrksizlik** [coresixlic]

Hässlichkeit, 'turpedo' 76,10.

**körksüz, kōrküsüz** [chorxux, chorchusus]  
hässlich. 'turpis' 76,19. 'turpidun' 55,7.

**körle-, -r** [corle-; corlar]  
schnarchen, schnauben. 'snarken' 113,8—10.

**körövl** [körövl]  
Wall, Mauer. 'di muwer' 160,25 l.

**körpe** [corpa]  
Lammfell. 'eyn lamuel' 111,10.

**körük** [curuc]  
Blasebalg, 'mantexi' 84,18.

**körüml** [körvml]  
schön, stattlich. 'spectabilis' 142,1.

**körün-, -ür** [corun-; corunur | körvn-, körun-, korun-; körvnvr]  
sich zeigen, erscheinen, sichtbar sein. 'aparere' 6,16—18.  
'videri' 58,12—13. **körün** 'hostände' 9,15. **anda ulu çeri**  
**köründi** da erschien eine grosse Heerschar 122,7. **ol juldüz**  
**köründi kün toyuş ol üç xanya** der Stern zeigte sich im  
Osten den drei Königen 122,32. Cf. 123,3; 124,24. **barça**  
**körünür körünmez** alles Sichtbare und Unsichtbare 148,2.  
**maya körünür** es scheint mir, 'videtur mihi' 58,14.  
**körünmek** 'aparicio' 6,20.

**körüvse-** [körvsa-]  
zu sehen wünschen. **teyriş körüvsep** deinen Gott zu sehen  
wünschend, 'videre desiderans' 140,17 und a. R.

**kösöv** [kösoṽ]  
Schüreisen. 'eyn schorstekke' 115,14 r.

**kösül-** [kosul-]  
sich ausstrecken. **ajaq kösülgil** 'strekke di fvse' 163,32 r.

**kösürükle-, -r** [kosvrükler]  
dem Pferde Fussfesseln anlegen. **at kösürükler-men** 'ich  
span pher[t] an czuen fvse hinten vnde phorn' 160,38 r.

**köşegen** [chosagan]  
Bettgardine, 'cortina' 104,7.

**köt** [koti (3. Pers.)]  
Hinterer. 'der ars' 95,20.

**kötür-, köter-, -ir** [kətvr-, kətur-, kətir-, cotur-, kotir-; kətirir; köter- 140,9]

erheben 138,14. *terezü dek bir başyny endirip birin kötürdi* wie eine Wage ein Ende senkte und das andere hob . . . 147,11. *küçsiz'mizni kötürir* er erhebt (hält aufrecht) was in uns sehr ach ist, 'infirmum nostrum sustentat' 139,2. *köterdig barça tügel küsençlerig teyrige* du erhobtest alle deine vollkommenen Wünsche zu Gott 140,9. *teyrige kötürdig qurban öz bavursaqyñ Jesusny* du brachtest Gott deinen eigenen geliebten Jesus als Opfer dar 142,3.

aufheben und davontragen; tragen. *jázyxymyzny* [-inizni st. -imizni] *kötürdig* du hast unsere Sünden getragen, 'tulisti' 144,14. *kötürdi qyz . . . emanuelni* die Jungfrau trug den Emanuel 151,12.

*jovyq kötürmeklik* das Davontragen der Lossprechung, Busse, 'penitentia' 70,20.

**kötürem** [kótvrem] <?

mager, 'mager' 115,25 r.

**kötürül-** [coturul-]

emporgehoben, aufgehängt werden. *kötürülmis* 'suspensus' 75,6.

**kövlek** [choulac]

Hemd, 'camixia' 101,29.

**kövrük** [chouruc]

Schwefel, 'sulfarum' 83,27; 'sulfarus' 92,11.

**kövüs s. kögüs.**

**kövüz** [coux, choux]. Cf. *al-Kaşy*. küwüz.

'Teppich, 'tapetum' 80,9. 'tapitun' 104,6.

**köz** [koz]

*Vorsilbe, welche das Wort köñü verstärkt. tyñu-köz-köñü* höchst gerecht, 'valde rectus' 138,12.

**köz** [chox / koz, kes]

Auge 126,4; 147,14. 'oculus' 94,15; 137,23. *köz jaruxy* Augenlicht, 'lumen oculi' 94,16.

**kõzsiz** [chõsis, cheoxsis]

blind; Maulwurf. 'cechus' 99,5. 'talpa' 108,21 (das dahinterstehende opea ist mir unverständlich).

**kreč** s. **kireč**.

**kristian** (chr.) [cristian]

Christ 125,38.

**kriv** [kriʋ] (Oder ist es qryv zu lesen, = Rand, Horizont?)

Nomen deverbale zu **kir-**: Sonnenuntergang 151,1.

**kši** s. **kīši**.

**kūbe** [chuba]

Ringpanzer, 'coyretum' 100,10.

**kūč** [cuč; kuzun (st. kuzum) (1. Pers.) 40,2—4 / kuč; kwč 126,16]

Kraft 126,16; Vermögen, 'potencia' 40,4. **kūč suna-dyr-men** ich strenge meine Kräfte (vergeblich) an, 'mer ist czu suer' 162,16 l. **barčā kūčūden** (s. z. l.) von allen deinen Kräften 123,12. **kūčūm jeter** meine Kraft reicht, ich vermag, 'possum' 40,2—3.

Anstrengung, Arbeit, 'labor' 90,3.

Gewalt. **erki-bile** . . . **kūč-bile** freiwillig . . . gezwungen, notgedrungen 125,12.

**kūčsiz** schwach, 'infirmus' 139,2.

**kūče-, -r** [kučer]

nötigen, Gewalt antun. **kūčer-men** 'ich nôte' 162,28 r.

**kūčen-** [kučen-]

sich anstrengen. **kūčengli** 'exercias te' 117,11 l.

**kūčlü** [chuçlu / kwčlu, kučlu, kuzlu]

stark; mächtig 122,24; 124,32. 'fortis' 98,4. 'stark' 113,32.

**kūgürčün** [kvgürčün]

Taube 142,5.

**kūj-, -er** [cuy-; cuyar / kvvp (aus kuup verb.)]

erwarten, 'e(x)pectare' 21,20—22. **kūjūp-turup-tyr-men** šlūlerniŋ qopmaŋlyqyn ich erwarte die Auferstehung der Toten 148,18.

**küjdür-, köjdür-; küjdürü, köjdürü** [coydur-; coyduru / *zuerst in coydur-, dann in cvydur- verb.*]  
verbrennen, anzünden. 'ardere'(1) 6,1-3.

**küjegü küjöv** [chuyegu kvjoó, kujoó, kuyoó]  
Bräutigam 151,16; 'sponsus' 138,10.  
Schwiegersohn. 'jenerus' 97,12. 'jener' 115,6 r.

**küjge** [cuyga] *Nomen actoris* zu **küj-**.  
wer erwartet. **eältmege küjge** 'auditurus' 4,28.

**küjgelek** [kvygelek]  
leichtfertig, 'lychtvertik' 161,32 r.

**küjöv s. küjegü.**

**kükel (m.)** [kukel]  
Schlehdorn. 'rata' (? *Lesung ganz unsicher*) 113,23.

**kül-, -er** [chul-, cul-; chular]  
lachen, 'ridere' 47,8—10.  
**külmek** Gelächter; Spott, Mockieren. 'beffa' 89,18.

**külaf s. gülaf.**

**küllik** [kvlic]  
rasch, energisch. 'riš' 114,6 l.

**külte-beg** [kulte-beg < külte 'Garbe, Knäuel' + bay.  
gewundenes Band, Kranz. **kültebegni baylayaj-biz** wir sollen  
einen Kranz (Dornenkrone) flechten 126,5.

**kültkün** chultehum (st. -un) *Sonst kultkü; vielleicht also 1 Person?*  
Gelächter, 'risus' 47,11.

**kümüš, kümiš, kömiš** cumis kvmyš, kvmiš; kömiš 119,11]  
Silber 119,11 'argentum' 84,9; 137,21; 143,4

**kün** cun, cun, chun; con 60,3 kvn, kvn, kwn, kun, kun  
Sonne (syn **qujaš**) 'sol' 138,9; 142,12 'dy zonne' 161,11 l.

**kün toyušy** (tovušy, tuvuš) Sonnenaufgang 151,1; Osten  
122,33,40; 'oriens' 73,3 **kün batyšy** (Sonnenuntergang.)  
Westen, 'occidens' 73,3 **kün tuv-** die Sonne geht auf 114,19 l.

**kün ujaχ-** die Sonne geht unter 161,11 l.  
Tag 121,14, 122,22, 148,10 'dies' 71,14, 71,14 a R.; 142,8.  
tak' 163,30 l. **bukün, bugun** heute (c. s. e.) **ozav kün** vorgestern,

'egestern' 114,8 r. **tünekün** gestern (*v. s. v.*). **birici kün** übermorgen, 'post cras, alio die' 78,28; 78,28. **şabat kün** Sonnabend, 'sabato' 72,6. **ulu kün** Sabbat, 'sabata' 132,31; Feiertag 121,11,16; 122,32; 'festum' 70,23. **kün erte** Prima (kanonische Stunde), 'prima' 71,19. **künde künde** täglich, Tag für Tag, 'cotidie' 60,3. **kündeği** täglich, 'cotidianum' 60,3. **kündeği ötmek** das tägliche Brot 126,29.

**kün-, -er** [kvner, kuner. *Sonst in den Dial. kön-*

bekennen, 'confiteri' 131,13 r. **küner-men** bir baptisma ich bekenne die eine Taufe 148,17.

**küni** [chuni, chunni]

Konkubine, 'amica' 97,19 **küniden** tovyā[n] Kehskind, 'bastardus' 99,7.

**kündlemek** [kunilamak]

Neid, 'invidia' 117,14 r.

**künüçi** [kvnyçi; kvnyē (*st. kunyçi od. ahul.*) 132,18 l]

neidisch, 'invidus' 132,18 l. 'invidia' (*sollte invidus sein*) 132,12 l.

**küj** [cun]

Sklavin, 'scraua' 90,25.

**küre** (*p.*) [chura]

Schmelzofen, 'fosina' 84,17.

**kürek** [churac]

(Back-)Schaufel, 'pala' 88,20.

**kürük s. körük.**

**küsemek** [cusamac]

Wunsch, 'desiderium' 20,13.

**küsen-, -ür** [cusan-; cusanur / kusen-]

wünschen, 'desiderare' 20,10-11. **küsenge** Wunsch, '[desiderium' 114,31 r.

**küsenē** [kvšanē, kusanē; kvšanē (*aus kvšanē verb.*) 140,9, *am Rande als kusanē wiederholt*]

Wunsch; Sehnsucht, Verlangen. 146,1. 'desiderium' 137,5; 140,9.



**küßen-** [kuʃæn-]

wiederholen. **küßene-dir** 'ich andirbeyde' 162,23 l.

**küt-, -er** [kuter]

Vieh hüten, weiden. **qóflar küter** sie hüteten ihre Schafe 122,2.

**kütöv** [kwətəu]

Weide 125,40.

**kütövçi** [kutəvçi]

Hirt 122,2,6.

**küvezlü** [kuezlu]

stolz, übermütig. 'superbia' (*sollte superbus sein*) 132,11 l.

**küvür-** [kvvr-, kuur-] < **kigür-**

einführen. **bizni jürgen jóllaryña küvürüp** uns auf die Wege führend, die du gegangen bist 139,6. **jekniñ** [iecnik *st.* iecning] **synamaqyna bizni küvürmegül** führe uns nicht in die Versuchung des Teufels 126,32.

**küz** [cux; chitx (*st.* chux) / kvz]

Herbst. **küzün** im Herbst, *etwas ungenau als* 'autumnus' glossiert 130,39 r. **küz aj** Herbstmonat 72,15; **orta küz aj** mittlerer Herbstmonat 72,16; **soñ küz aj** letzter Herbstmonat 72,17; *die entsprechenden Glossen sind* 'junius', 'julius', 'augustus', *st.* 'setember', 'octuber', 'nouember', *s.* **aj**.

**küzen** [cuxan, chusan]

**qara küzen** Illis; Illisfell. 'g(attu)s spucius' 108,18. '(pellis) gati spuçi' 85,11.

**küzgü** [chuxgu]

Spiegel, 'spegius' 86,29.

## L.

**laal** (a.) [llal, laal]

Rubin aus Badakhschan, 'balaxius' 93,12. *Dann* Edelstein überhaupt, 'petra preciosa' 93,24.

**lačato** [lazato] <?

eine Art gestreiftes Tuch 'burdum' 85,23.

**layab** (a.) [lahab]

Beiname, 'pronomen' 68,12—15.

**layan** (gr.) [laghan]

Kohl, 'cauli' 107,3.

**layān** (p.) [lahan]

(Tauf-)Becken, 'baptisterium' 131,10 l.

**lajx** (a.) [layH (einsilbig)]

würdig, geeignet, 'condignus' 147,10.

**lak** (merc.) [lac]

(Lack). **rang-i-lak** Gummilack, 'lacha' 81,8.

**last** (merc.) [last]

Rohseide, 'stupa s(etc)' 92,3.

**lenger** (p.) [lenger]

Anker, 'ancora' 130,1 r.

**limen** (gr.) [limen]

Hafen, 'portus' 40,25.

**limon** (merc.) [limon]

Zitrone, 'limonum' 106,17.

## M.

**-ma s. -mü**

**maāgun** (a.) [maaiun]

geknetet Medizinalwaren; Latwerge. **maāgunlar**, 'confeti' 82,13.

**maana** (a.) [maana]

Art, Charakter, Beschaffenheit. 'forma' 26,12. 'modus' 26,13.

**mačy** [mazi]

Kater, 'gatus' 108,8. **mačy tili** Katze, 'gata' 108,7.

**magar** (p.) [magar]

vielleicht, 'forsan' 60,23.

**mayat** (m.) [magat / magat]

sicher, gewiss, tatsächlich. 'omnino' 62,19. 'certus sum' 117,19 l. **mayat-tur kim jarylyatyr** es ist sicher, dass er Gnade finden wird, 'certum est quod misericordiam persequitur'

141,11. *Jesuyňa mayat jeter* er wird sicher zu deinem Jesus gelangen, 'ad Jesum tuum certitudinaliter perueniat' 141,15.

**mayux(?)** s. **mamux**.

**mayaq (a.)** [mahac]

Probierstein, 'lapis aureus' 80,16.

**maymuda (a.)** [magmuda]

Scammonium, 'scamonia' 82,5.

**mayta-, -r** [maHtar]

loben, preisen. = *öy-* 164,25 l.

**mayeyt (a.)** [maHsit]

Absicht, 'intentio' 132,6 r.

**majan** [mayan] <? *In der p. Kolumne steht mayam. Vielleicht irgendwie mit p. māja verknüpft?*

hauptsächlich, 'principaliter' 63,1.

**majdan (a.)** [maydan]

Ebene, 'planura' 79,12.

**majmun (a.)** [maymun]

Affe, 'symia' 108,15.

**malaham (p.)** [malahan (st. -m)]

Salbe, 'unguentum' 87,2.

**mamux (und mayux?)** [magugh (st. manugh?) / mamuH]

Baumwolle. 'bonbecium' 81,18; 'bovmvolle' 115,13 r.

**man-, -ar** [manar]

eintauchen. **manar-men** 'ich iyn tyche' 162,34 l.

**manajsyž** [inanaysis]. Cf. Kirgisisch **manaj** 'Umgebung, Sphäre'.

schrankenlos, 'sine modo' 164,5 l.

**manne (chr.)** [manna]

Manna, 'manna' 144,5.

**manqacaq** [mankakak] <?

'trege' 114,6 l.

**mangdanus (gr.)** [mangdanus]

Petersilie, 'petrosemulum' 106,26.

**magláj (m.)** [magley (st. mangley)]

Stirn, 'frons' 94,11.

**magra**<sup>c</sup> [maŋreydir]

blöken. qof **magraǰ-dyr** das Schaf blökt, 'ouis balat' 113,2.

**magux**(?) s. **mamux**.

**maqala**, (**maxala**?) (a.) [makala, *viell. st. mahala*]

Platz, 'platea' 79,11.

**marǧand** (a.) [mariand]

Koralle, 'corallo' 83,2.

**marǧumak** (p.) [maruimac (*st. mariumac*)]

Linse, 'lenticula' 110,7.

**marul** (gr.) [marul]

Lattich, 'latucha' 106,27.

**masqara** (a.) [mascara]

Clown, Gaukler, 'jugularius' 89,13.

**maša** [masa]

Feuerzange, 'molla' 84,16.

**mat** [mat]

**mat etkil** 'voue' (?) 117,10 r.

**matel** (a.) [matel]

Rätsel, 'enigma' 137,22.

**mečele** [mečala] <?

zäher Bast, 'en cze bast' 163,26 r.

**medet** (a.) [medet]

Hilfe, Beistand. **arylarnyǰ küsenčü barčaya medet bolıyul**  
du Sehnsucht der Heiligen, sei Abhilfe gegen Alles 146,1.

**medet otti** er brachte Abhilfe 145,14; 'remedium fecit' 157,3.

**mejiz** [meyx]. Cf. **Houtsma** mägiz.

Gesicht, 'vultus' 96,24.

**men** [men / men, män, men]

ich. 'ego' 66,2; 128,14,15,25 f. 'ich' 113,17. *Paradigma*  
66,2—6.

Gen. **menim** [menim 67,1—2; menim 62,5; menniǰ (*letzte*  
*Silbe von deutscher Hand; gewiss falsch st. -nim*) 66,3 /  
menim 117,1, 8 l, 18 r; 121,9,10 a. R.; 121,23;  
122,36; 123,14; 163,31 l. **menim** 122,20. **menim**

114,31 r; 121,8. *memym* (*st. menym*) 121,5. *memim* (*st. menim*) 125,37]

'*mei*' 66,3. '*meus*' 67,1; 114,31 r. '*miyn*' 163,31 l.

*Flektiert: Akk. menimni* 'meum' 67,2.

*Akk. meni* [menj 66,5 / 123,14]

'*re*' 66,5.

*Dat. maga, maya, maa* [manga 66,4; maga 58,14 / manga 121,24; 125,17. maga 21,13 bis. maa 151,9]

'*michi*' 66,4; 58,14.

*Lok. mende* [menda 29,1]

*Abl. menden* [medan (*st. mendan*) 66,6]

'*a me*' 66,6.

*men als Subjekt: 21,13,14; 111,15; 115,31 r; 117,17 r; 121,6,19,22,24; 122,2,16; 124,22 bis; 125,18,23,29; 149,5 bis.*

*men als Kopula: s. tur-.*

*menj* [meng]

Gehirn, 'ceruella' 94,26.

*meñü, meñi* (auch *meñgü?*) *meñv*, *meñu*, *meñnu*; *meñi*; *meñi*

*aus meñu verb.* 142,10; *mängv* 150,5; *meñgv* 159,6,7.

*ewig. 'eternus'* 142,13; 144,4. '*ebik*' 164,27 r. *Sonstige Belege: 138,3,6; 141,6; 142,10; 148,19; 150,5; 151,3,8; 159,6,7.*

*meñüdeš* [meñvde[š]]

wer mit einem anderen zusammen ewig ist. *ata ovul-bile bir meñüdeš tegri* ein Gott, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich ewig ist 148,14.

*meñülük, meñilük, meñülik* *meñvük*, *meñuluk*, *meñjuluk*; *meñilük* 145,2; *meñvlik* 141,3]

*Ewigkeit* 147,16 *'eternitas'* 140,16 *meñülükge, meñilükke* bis in alle Ewigkeit, 'in eternum' 144,4; 'usque in eternum' 145,2 *meñülik oñ* das ewige Heil, 'eterna salus' 141,3 *meñülük tav* der ewige Berg, *mons sanctus* 141,1 (= *meñü tav* 138,3)

-*mi* s. -*mü*.

*mihir* (*p.*) [mihir, *aus mihur verb.*

Liebe, Verlangen, 'desiderium vel affectus' 139,11]

*mijanči* (*p.*) [mianči, mianzi]

Mäkler, 'censarius' 87,25; 91,7]

**min-**, **-er** [min-; miner]

aufsteigen, 'ascendere' 5,21. **xačqa mindi** er stieg aufs Kreuz  
138,4. Cf. 149,8; 150,1 bis.

**miŋ** [miŋ]

tausend 117,20 r.

**mirət** (a.) [mirət]

Erbenschaft, 'hereditas' 138,4.

**miron**, **mirron** (chr.) [miron, mirron]

Myrrhe 123,8. Salbe, Salböl, 'crisma' 141,19.

**miskin** (a.) [miskin]

arm, elend 117,2; 159,2. demütig 'humilis' 143,20. [mi]skin  
**ayully** 'benigni(?) mentis' 142 u.

**mišmiš** (a.) [mismis]

Aprikose, 'mismis' 106,7.

**moxdaq** (m.) [moHdak]

stumpf, 'stump' 164,9 l.

**mohor** (p.) [moghor]

Siegel, 'sigilun' 49,29.

**mohorla-**, **-r** (p. t.) [moghorla-; moghorlar]

versiegeln, 'sigilare' 49,26—28.

**molla** (a.) [molla]

Priester M.

**mondobari** <?

eine Art gestreiftes Tuch, 'burdum' 85,23.

**-mu** s. **-mü**.

**muxtač** (a.) [muHtač]

bedürftig. **uruxlaryŋ muxtač devül bu dunjanyŋ ötmekine**  
deine Kinder bedürfen nicht des Brotes dieser Welt, 'non sunt  
egentes' 140,7.

**muna** [muna]

*Deutewort*: sieh her, 'ecce' 60,12.

**munča** [munza / munča]

so viel, so sehr, dermassen. 'tantum' 65,7. **munča iŋglik** eine  
so grosse Güte 149,2. **munča ulu baha** ein so hoher Preis 149,7.



**munčayyna** [monzagina]

ein wenig, 'aliquantulum' 59,11.

**munda, mundan, muny, munyŋ, mugar** s. bu.

**munduz** [murɔdus (st. -z)]

(einfölig,) unschuldig, 'simplex' 142,5.

**mugra-** [mugreydir]

brüllen. **syр mugráj-dyr** die Kühe brüllen, 'pecora clamant' 113,3.

**murad** (a.) [murad]

Wunsch, erstrebtes Ziel. **muradyŋa emdi tejdiŋ** du hast jetzt dein Ziel erreicht, 'ad intentum jam atigisti' 140,18. **muradymyzya tejire** unser Ziel erreichen lassend, 'ad intentum nostrum faciendo nos attingere' 144,18.

**murdar** (p.) [murɔdar murdar]

faul, verfault (vom Geruch). **bir murdar sasy kıl** ein (wie ein Aas) faul stinkender Mensch 124,17. **astry murdar sasydy** er stank überaus faul 124,12.

Hure, 'meretrix' 89,23.

**murrandlyq** [murrandlic] <?

Unkeuschheit, 'luxuriosus' (st. luxuria) 132,21 f.

**murvat** (a.) [murvat]

Güte, Grossmut, Erbarmen, 'benignitas' 144,13.

**-mü; -mi, -my; -ma** [barmv 131,9 r; tuframv arkrimv 161,4 r; jibekmv 163,23 r. Alle diese Belege stehen in Textabschnitten, die zwischen **u** (geschrieben u) und **ü** (v) sorgfältig sondernd, weshalb die Partikel in ihrer labialen Form stets mit **ü** anzusetzen ist: barmu 125,37 steht in einem Text, der für **ü** keine besondere Bezeichnung hat -mi 115,25 r bis: 123,17; 160,19 f -mı 149,8; -ma 127,32 -34

Fragepartikel 'Nota quod ista dictio **me** facit interrogacionem interpositam persone inter verbum et nomen in omni modo, tempore, persona' 127,32 -33 **bilir-me-sen** 'seis tu' 127,33. **tıler-me-sen** 'uis tu' 127,34.

**kerek jarov bar-mü** hast du die Sachen? 'habes tu materiam' 131,9 r Cf. 125,37 **ıvra-mü arqry-mü** ist es gerade

oder krumm? 'gleich ader krum' 161,4 r. **sen any jibek-mü dep-tir-sen** glaubtest du, es wäre Seide? 'wantistu das i[s ziy] de w[ære]' 163,23 r. **anča-my köp** so sehr? 149,8. **söver-mi tegirni** liebt (meine Seele) Gott? 123,17. **jükke kire-mi-sen** willst du (für ihn) bürgen? 'vis suus fideiussor esse' 160,19 l. **ujuj-my-dyr ošov-my-dyr** 'sleift he adir vacht he' 115,25 r.

**mülkre-, mülkle-, -r** (*a. l.*) [mulcra-; mulcerar; muleri (*st. -a*) 28,17; mulclamac 28,18]

ererbten, 'h(e)reditare' 28,15—17.

**mülklemek** Erbschaft, 'h(e)reditatio' 28,18.

**müñüš** [muñus. Cf. *Kar. Tr.* m'uv'us', m'ujuš'.]

Ecke, Winkel, 'angulus' 130,4 r.

**müz** [mvz]

Horn, 'cornu' 143,20.

**myχ** (*p.*) [migh / miH]

Nagel 147,2. Buckel (am Sattel und Saumzeug), 'clauum' 102,22.

## N.

**naal** (*a.*) [naal]

Hufeisen, 'ferrus' 102,21.

**naamatlu** (*a. l.*) [naamatlu]

gnädig, lebenswürdig, 'gracioxus' 98,3.

**nafas** (*a.*) [nafas, naffas]

Atemzug; Hauch. 'flatus' 96,7. 'alenun' 96,28.

**naq** (*merc.*) [nac]

eine Art Goldbrokat, 'nachus' 91,27. (*S. u. a.* Bang, *Bull. de l'Ac. roy. de Belgique* 1912, pp. 27—32. W. Heyd: *Hist. du commerce du levant* II, 1886, pp. 698 f. Francisque-Michel: *Recherches sur le commerce etc.* I, 1852, pp. 262 f. Cf. **našič**).

**naqara** (*a.*) [nakara]

Kastagnetten, 'nachare' 89,16.

**naqš** (*a.*) [nacs]

Gemälde, 'depintum' 20,3.

**naqāla-, -r** (a. l.) [nacsia-; nacslar]

malen, 'depingere' 20,5—7.

**naqālayan** Maler, 'inpintor' 88,7.

**naqt** (naχ, ?) (a.) [nagt]

bares Geld 'pecunia' 80,10. 'moneta' 91,11.

**narangl** (p.) [narangi]

orangefarbig, 'aranginus' 93,4.

**narinč** (p.) [narinç]

Apfelsine, 'cetrinum' 106,16.

**nardan** (p.) [nardan]

Granatapfel (eigtl. dessen Saft und Kernen), 'pomum granatum' 105,29.

**nasīč** (našič?) (merc.) [nasiç]

eine Art Goldbrokat mit Perlen, 'nasicus' 91,28. (S. besonders Pelliot, Journal As. 1927, pp. 269 n. und 278, sowie die unter **naq** angeführte Literatur).

**ne** [ne / ne; nā 149,4]

*Interrogatives und indefinites Pronomen:* was. Wie **kim** fungiert es dann auch als Relativum An Kasusformen kommen vor:

*Dat.* **nege** [negα]

*Abl.* **neden** [nedan]

*Äqu.* **neče** v. s. v.

*Als interrogatives Pronomen:* was, 'quid' 63,18. **ne üčün** weshalb, 'quare' 63,21. **ne qyjnar-sen eč jazyqsyz egeč öz nezik bojujny** weshalb qualst du, obwohl du ohne Sünde bist, deinen eigenen zarten Körper 149,4. **nege tabunyr-sen** weshalb betest du an, 'ad quod adoras' 132,19 r. *Attributiv:* **ne kiši-sen** was bist du für ein Mensch 124,15. **anda ne ujat bolyáj sağa** welche Schande wird dir da (dann) zuteil werden 125,1.

*Als indefinites Pronomen:* **kerek . . . ne kim ata ajtyr juvuqun tutmaya** man muss . . . das, was der Beichtvater sagt, als Lossprechung hinnehmen 125,10. **ne kim jol bar** welche Wege es auch gibt 123,25. **ne kim ese** wie dem auch sie 121,26.

*Als Relativpronomen:* **qylvčlar, bulovlar, sünüler, suruqlar,**

**özge sayyt ne-bile tuttular, isl fanarlar-bile, çyraqlar-bile ne-bile any izdediler baxçada** Schwerter, Keulen(?), Lanzen, Stangen und andere Waffen, mit welchen sie ihn gefangen nahmen; mit brennenden Laternen und mit Fackeln, mit welchen sie ihn im Garten suchten 126,10—11. **kim ol qynny, ol ölümni jaqşy sayynma tlese, ol Christusanuq sayytyn** (zu ergänzen: *sayynsın od. ähnl.*) **neden Christus tözdi** wenn jemand jener Leiden und jenes Todes gedenken will, der denke an diejenigen Geräte Christi, mittels deren Christus gemartert wurde 126,3.

**anyñ ücün . . . ne ücün . . .** deshalb, weil: **ne ücün alar alyşly-dyr, anyñ ücün köktegi xanlyq alarnyñ-dyr** weil sie geheiligt sind, deshalb gehört ihnen das Himmelreich 123,28.

**ne (p.) [ne]**

nicht, als Verstärkung eines negierten Verbs: (**menü jyllar kim**) **menülükge ne tügenmez** ewige Jahre, die bis in alle Ewigkeit nicht zu Ende gehen werden, 'in eternum nec consumuntur' 144,4 (= **heç tügenmez** 123,34). **ne . . . ne . . .** weder . . . noch . . . : **ne artux ne eksik** weder mehr noch weniger 123,16.

**neçe [neza neçe]**

*Interrogatives, indefinites und relatives Äquationomen von ne:* wie viel, wie sehr. 'quantum' 63,19.

**neçe çayyrsa eñitmex jox bergiz** wie sehr er auch (Gott um Erbarmen) anruft, gibt es niemals ein Erhören 117,5.

**anča . . . neçe . . .** so viel . . . wie 123,15. **neçe köp sabur eter tegeri ücün, anča köp ülüşü bolıaj, tegeri qattynda, anča tegeri any artux sövgej** wie viel Leiden man um Gottes willen aussteht, so viel Belohnung (Anteil) soll Einem bei Gott zu teil werden (und) um so viel mehr wird ihn Gott lieben 123,30. **neçe kelip tejirge jalbarsa jemese sadayaşyndan bizge berse, anča aña [anča, sl. anga] papdan juvuqqun boşaq** so viel (d. h. so häufig) er kommt und Gott anbetet oder uns von seinen Almosen gibt, dementsprechend viel Lossprechung und Ablass wird ihm vom Papst zuteil 121,17.

**neçik [neçic, nezic, zu n gekürzt 3,20—24 / neçik]**

*Interrogatives Adverb und vergleichende Konjunktion:* wie.

(nečik)

*Leitet auch Objektsätze und, in lockerer Anwendung, andere Arten von Nebensätzen ein.*

*Interrogativum:* wie, 'quomodo' 63,26. **nečik sav bolyaj-sen** wie wirst du gesund werden 125,15. **nečik ujat bolyaj** welche eine Schande wird das sein! 125,20 (= **ne ujat boľaj** 125,1 f.).

*In Objektsätzen:* **ary lukas ajtyr evangelim ičinde nečik bugün, qačan Christus toxydy, keldi frište jyda** der Heilige Lukas erzählt im Evangelium, wie heute, als Christus geboren wurde, ein Engel auf das Feld kam 122,1. **kerek bizge sayyýalamaya nečik ol düämanlar(y)na utru bardy . . . nečik . . . nečik . . . etc.** wir müssen bedenken, wie er den Feinden entgegentrat . . . und wie . . . und wie . . . etc. 126,14,16,18,19,24,25. **körgüzme saga nečik sasyr jazugly ğan tegri allynda** um dir zu zeigen, wie die sündige Seele vor Gott stinkt 124,23.

*Als vergleichende Konjunktion, 'sicut' 64,15. Wortvergleichend:* **kim tegirni söver barčadan artux dayy qonşugny nečik kensigni** wer Gott liebt über Alles und deinen Nächsten als dich selbst . . . 123,23. **ol juldüz nečik bir oylan bigev-edi** der Stern sah aus wie ein Knabe 122,33. **bolsun senig tilemegiñ nečik kim kökte alaj jerde** dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden 126,28 **andy . . . nečik so . . . wie, ein solcher . . . wie** 125,19. **bar-mu andy qyn nečik menim qynym** gibt es wohl solches Leiden wie mein Leiden 125,37.

*Satzvergleichend* 123,30; 124,5. **any qatty urdylar, nečik pajyambar ajtyr** sie schlugen ihn hart, wie der Prophet sagt 126,21. *Cf.* 137,4. **dayy jazuglarymyznoy bizge boşatqyl, nečik biz boşatyr-biz bizge jaman etxenlerge** und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben 126,30. **jazuqly kişi kim tiler kensi jazuxyn ajtma, nečik tegri tiler dayy senig ğany arynyaj, aña kerek tört neme** ein sündiger Mensch, welcher wünscht, seine Sünden zu beichten, wie es Gott will, und damit deine Seele gereinigt werde, ihm sind vier Dinge nötig 125,7 *Cf.* 122,29. **yñanmayyl, qačan tapmaz-sen senig tirilikiñ, iñig, sözñ, sayynčyñ nečik tegeri bujurdu** traue ihm nicht, wenn du dein Leben, deine Werke, deine Worte und deine Gedanken nicht (so) findest, wie es Gott befohlen hat 123,19 **iğrenmedi kişi kelependen nečik**



(nečik)

teğri iğrenir dayy frišteler jazuqlı kiñiden nicht haben die Menschen einen Abscheu vor den Aussätzigen gehabt, wie Gott einen Abscheu hat, und die Engel, vor sündigen Menschen 124,4. **nečik** . . . **alaj** wie . . . so 121,6; 123,24. **nečik jara jaxşı bolmaz iñinden temeri çyqmajynčá, alaj jazuqlı ğan sav bolmaz arynmaz jazuqy çyqmajynčá** wie eine Wunde nicht heil wird, bis der Eiter herauskommt, so wird die sündige Seele nicht gesund und rein, bis die Sünde herauskommt 124,35.

**neme jox nečik** . . . es gibt nichts, das . . . : **neme jox dün-jüstinde nečik jaman sasyr, nečik sasyr jazuqlı ğan teğeri allynda** es gibt nichts auf der Welt was so übel riecht, wie eine sündige Seele vor Gott riecht 124,5. Cf. 123,29.

*Leitet temporale Nebensätze ein:* als. **nečik ešittig ese, nečik ešitt(i) ese; nečik kim ešittik, nečik kim ešittigiz, nečik kim ešittiler** 'audires' etc. (subianetivo cum) 3,19–24. **bugün sekizingi kün ayyrlalyq, nečik bejmiz teğeri ary qyz mariamdan toxdy** heute wollen wir den achten Tag feiern (die Oktav von Weihnachten), wo unser Herrgott von der heiligen Jungfrau Maria geboren wurde 122,22. Cf. 122,32; 139,22.

**nek** [näk] < ne + ök.

weshalb. **eč bolmačy nemege nek berdig, munča ulu baha nek töledig** für eine ganz nichtige Sache weshalb gabst du, weshalb bezahltest du einen so grossen Preis 149,6 f.

**neme** [nema neme, nemə, nemä, nämä]

*Indefinites Nomen:* irgend etwas; Ding, Sache, Habe 119,8. 'res' 76,8. **özge kiñinig nemesi suxlanmayy** lass dich nicht gelüsten deines Nächsten Habe 132,9 f. **aga kerek tört neme ihm sind vier Dinge nötig** 125,8. **eč bolmačy neme** eine ganz nichtige Sache 149,6.

*In Verbindung mit einem negativen oder negierten Wort:* nichts. **neme jox jerde nečik teğeri söver kökte dayy barčá arylar nečik sabyrluq-tur** es gibt nichts auf Erden, welches Gott hebt im Himmel und alle Heiligen wie das Martyrium 123,29. Cf. 124,4. **ol ujat neme-de boluñmayaj saga** jene Scham wird dir durchaus nichts helfen 125,5; cf. 125,14. **aga heč neme juvuq boñaq** ihm wird gar keine Lossprechung und



Abläss zu Teil 121,14 f. **heč neme-tayy** durchaus nichts, 'nichil' 62,14.

**net-**; **nedir** [nedir] < **ne et-** (wobei allerdings der Suffixvokal in **nedir** auffällt, cf. **et-**).

was tun. **blimezler nedirler** sie wissen nicht, was sie tun. 22,20.

**nezik** (p.) [näzik]

zart 149,4.

**nil** (p.) [nil]

Indigo, 'endego' 81,4.

**nišan** (p.) [nisan / nišan, nizan]

Zeichen, 'signum' 49,23. **oglyq nišan** ein Zeichen des Heiles 137,4. **kerti nišan kim sen tegirni söver-aen** ein sicheres (Kenn)zeichen, dass du Gott liebst 123,20; cf. 123,13. **ol bolıaj sizge nišan** dies soll euch zum Zeichen sein 122,4. Viell. auch 124,6, s. **nizam**.

**nišanla-**, **-r** (p. t.) [nisanla-; nisanlar]

bezeichnen, merken 'signare' 49,20—22.

**nizam** (a.) [nizam]. Vielleicht st. **nizan**, d. h. **nišan**.

Gleichnis, exemplum. 124,6.

**noxut** (p.) [noghuc (st. -ı)]

Erbse, 'ciceri' 101,6.

**noqta** (m.) [nocta]

Halfter, 'capistrus' 102,26.

**noqta** (a.) [nocta]

Augenblick, 'punctus' 71,17.

**nouma** <?

Orange, 'arangium' 106,18.

**nöger** (m.) [noga[r]]

Genosse, Kamerad, 'socius' 97,20.

**nur** (a.) [nur]

Licht 137,7; 151,14.

## O.

**o** [o] Wohl entlehnt.

Interjektion: **o. o siz barynyz o.** gehet hin 125,36.

**oba** (m.) [oba]

Hügel, 'podius' 78,5.

**obaigana** (der erste Buchstabe unsicher)

'eduns' 114,9 r.

**oča** [oča[k]]

Feuerstelle, Herd, 'brandale' 105,4.

**oylan** [oglan / oglan]

Kind und junger Mensch (beider Geschlechter); Gehilfe, Diener. Vom Jesuskindlein 123,6; **toyyryan oylan čupraqqa čulyanmyš** ein neugeborenes Kindlein, in Windeln gewickelt 122,5. Von Knaben 122,33,35. Von jungen Mädchen: **sill oylan** die reine Jungfrau 151,6. **oylanlar** 'pueri' 89,29; 'famuli' 82,11.

**oylanlar** dient zugleich als Mehrzahl zu **oyul**.

**oyrula-**, **oyurila-**, **-r** **ogrula-**; **ogrular** **ogurlar**]

stehlen, 'furare' 25,21—23; 25,21.

**oyrulamaq** Diebstahl, 'furtus' 25,24.

**oyry**, **oyur** [ogri; ogrilam (st. ogrilain) ogur]

Dieb, 'fur' 26,20. **oyur bolmayyl** du sollst nicht stehlen 132,6 l.

**oyrylajyn** heimlich, 'furtive' 60,19.

Cf. **ovrula**, **ovrun**.

**oyul**, **ovul**, Pl. **oylanlar** **ogul** **ogul** 122,10; 144,9; 145,13. **oul** 148,14. **oglanlar** 121,1]

Vor vokalisch anlautenden Suffixen fällt manchmal der zweite Stammvokal aus; folgende Fälle sind alle durch das *Metrum* gesichert:

1. Pers.: **ovlum** [o'vlum 151,9; o'vluma (st. o'vl-? S. Einleitung S. 17) 151,3]
2. Pers.: **oyluḡ**, **ovlyḡ** [ogluḡ 140,13; 142,7; oguluḡ (gegen das *Metrum*; lies ogluḡ) 142,8. o'vliḡa 143,9]  
**oyuluḡ**, **oyulyḡ** [oguluḡ 141,4; oguliḡ 139,15]
3. Pers.: **oyly**, **ovly**, fl. Stamm **oylun-** [oguli (lies *metri causa* ogli) 142,11. ouli 142,10. ogluna 140,12; ogluna (cf. oben) 144,7]

**oyuly, ovulun-** [oguli 137,15. ovluna (vier Silben, also st. ouluna) 151,17]

Unbestimmbar, weil nicht im Vers: oulu 148,3; ouluna 145 u.

Sohn 122,10; 139,15; 140,13; 142,7,10,11; 144,9; 145,13; 145 u: 148,3,14 bis; 151,3,9,17. 'filius' 97,6; 137,15; 140,12; 141,4; 142,8; 143,9; 144,7. **xallal oyul** ehelicher Sohn, 'legitimus' 97,29.

*Pl. oylanlarym* meine Söhne (oder Kinder?) 121,1.

**oyulaq** [ogolach]

Zicklein, 'capretus' 108,5.

**oyur s. oyr.**

**oyurla- s. oyrula-**

**oyut-, -ur** [ogut-: ogutur] < oqyt-  
erziehen, 'castigare' 14,15—17.

**ox** [oH]

Pfeil 120,8.

**ox s. oq.**

**oxčy** [oghçi]

Pfeilmacher, 'frexeterius' 89,7.

**oxšaš s. oqšaš.**

**ojmaq, ojmaχ** [oymac oymaH]

Fingerhut. 'di(git)ale' 84,27. 'eyn vingerhut' 115,27 r.

**ojna-, -r** [oyna-; oynar]

spielen, 'ludere' 32,15—17.

**ojnaš, ójnaš** [oynas / óynaš]

Konkubine, 'amica' 97,19. **ojnaš-siz** Ihr seid eine Hure 114,21 r.

**ojov** [oiou]. Cf. *al-Kašy*. oduy; *Kar. L.* ojow.

wach. **ujuj-my-dyr ojov-my-dyr** schläft er oder ist er wach, 'sleft he adir vacht he' 115,25 l.

**ojovla-, -r** [oyoólar]. Cf. *al-Kašy* oj- 'aushohlen'; *Kar. L.* ojuw 'Stickmuster'.

gravieren, einritzen, 'intwerfen' 162,26 r.

**ojuł-** [oiuʃ]

einsinken. **jer ojułdy** der Boden sank ein, 'dy erde sank vnder' 115,9 l.

**ojyn, (ojun)** [oyn]

Spiel, 'lusus' 32,8.

**ojynčy (ojunčy)** [oinči]

Musikant und Gaukler, 'jugularius' 89,13.

**ol** [ol / ol]

*Demonstratives Pronomen*: er, sie, es; der. *Paradigma* 67,3—13.

*Gen.* **anyŋ** [aning 67,4; 68,2. aning 68,1. anin (*st.* aning) 63,22; 64,14,17. anig (*st.* aning) 61,13 ' aniŋ 114,29 r; 139,14; 143,14; 147,8. aniŋ 139,20. anig (*st.* aning) 60,14; 122,23,40; 123,20,21,28,32,33; 124,7,20,21,23; 125,16,30,39; 126,1. ani (*st.* aning) 122,40; 123,15; 126,7]

*Akk.* **any** ani 67,6 ani 111,4; 122,15; 123,32; 124,9,29; 125,24; 126,11,16,17,18,19,20; 137,4; 139,18; 163, 23 r]

*Dat.* **aŋar** [aŋar 67,5 / aŋar 143,6; 147,5; 148,14]

**ayar** [aŋar 21,13,14]

**aar** [67,5; 113,23; 131,10 r; 140,8,10; 142,15]

**aŋa** [aŋa 145,4. aŋa 121,12,13,14; 123,4; 125,8,14,33. aŋa 147,10. aŋa (*st.* aŋa) 121,18. aŋay (*st.* aŋa) 125,27]

*Lok.* **anda** [anda 61,20; 65,4 / anda 117,4; 122,4,7,36; 125,1,3; 138,3; 140,10. anda 139,12]

*Abl.* **andan** [andan 61,15; 63,13; 67,7 / 113,22; 122,18,37; 124,11,18,26; 148,6; 151,8,9,11. andan 138,2; 140,2, 4,14; 141,7. anda (*st.* andan) 143,12. andan 137,20; 144,2]

*Āqu.* **aŋa** v. s. v.

*Pl. Nom.* **anlar, alar** [anlar 67,9; 68,3 / anlar 147,5. anlar (*st.* anlar) 128,29. angler (*st.* anlar) 128,30. alar 113,19; 122,38; 123,27,28; 126,16]

*Gen.* **anlarnyŋ, alarnyŋ** [anlarning 67,10 / alarnig (*st.* alarning) 123,29]

**Akk.** **anlarny, alarny** [anlarnj 67,12; 68,4 anlarni 147,4. alarne 122,7]

**Dat.** **anlarya, alarya** [anlarga 67,11 alarga 122,35; 123,1; 126,16. alargi (st. -ga) 122,19 f.]

**Lok.** **anlardan** [anlardan 67,13 141,17]

**ol** 'ille' 67,3; 128,26 bis, 27; 142,2; 144,8,17. **a(n)lar etc.** 'illi' etc. 67,9-13; 128,29,30; 141,17; 147,4,5. 'si' 113,19. **anlar-ox** 'ipsetmet' (st. ipsimet) 68,3-4. **jalyuz ol** nur das, 'solunmodo' 64,24. *Sonstige Belege: ol als Überglied (stets Subjekt): jollarygny ol bašlady* er bereitete deine Wege 141,1. **ol bolyaj sizge nišan** dies soll euch ein Zeichen sein 122,4. **ary Augustin ol aláj ajtyr** der heilige Augustin er sagt so 123,15. **ol bolušan bizge ata** (mit vorangehendem **kim**-Satz oder *Optativ*) (dazu) ver helfe er uns, Gott 122,10,29; 123,9. *Ferner:* 122,16,25,39; 123,13,14,19,23; 124,19,27; 125,14,21,24,29 bis, 40; 126,9,13; 132,2 r bis; 137,10; 139,2; 144,8; 148,16. *Als Attribut:* 121,19,20; 122,6,21,26,27,28,32,35; 123,1,4,32; 124,2,6,10,19,21,24,39; 125,4,37; 126,6,7,9; 145,2,14; 161,24 r. *In den Prosatexten* 122-126,26 wird **ol** manchmal als bestimmter Artikel gebraucht, was wohl blosser Unbehilflichkeit der Missionare zuzuschreiben ist: 122,32,33 bis, 38; 123,3,4,5,6 bis; 124,10,11,12 bis, 13,14 bis, 15,18; 125,2,18, 19,33; 126,2 bis, 3,8, 12,14. Die Grenze ist natürlich ganz fliessend.

*Genitiv* 'illius' 67,4. 'eius' 143,14. 'zin' 114,29 r. *Sonstige Belege oben vollständig. Substantivisch: anyj, anygny* 'suus, suum' 68,1-2 **köktegi xanlyq alarnyg-dyr** das Himmelreich gehört ihnen 123,29.

*Akkusativ* 'illum' 67,6 'yn' 111,4. *Sonstige Belege oben vollst.*

*Dativ* 'illi' 67,5. 67,5; 143,6 'ipsum' 147,5. **aar-oq** 'eidem' 140,10. *Sonstige Belege oben vollst.*

*Lokativ* *Lokal* dort 117,4; 122,4,36; 140,10 'illuc' 61,20. *Temporal* damals, dann 139,12 **anda-ox** *tunc* 65,4 *Unsicher* sind 122,7; 125,1,3; 138,3

*Ablativ* aus ihm, von ihm, davon 113,22; 144,2, 151,8. *ab illo* 67,7 **andan qatty** noch gewaltsamer 122,18 **andan jamanraq** am schlimmsten, 'pessimus' 63,13 **baxtly ganyj** **andan tyndy tolu-qyly** deine beglückte Seele erholte sich

dadurch vollkommen 140,4. **andan başqa** ohne ihn 138,2. **andan ulam** durch ihn 148,6. *Lokal*: von dort 137,20; 140,2. 'inde' 61,15. 'exinde' 141,7. *Temporal*: darauf, danach, dann 122,37; 124,18,26; 151,9,11. Seitdem, von der Zeit an 140,14. 'inde' 143,12. **andan sonra** danach 124,11.

*Pluralis*, s. die Belege oben.

**ol als Kopula**, s. **tur-**.

*Cf.* **anajt-**.

**olğa** (m.) [olğa (st. olğa).

Kriegsbeute, 'præda' 147,12.

**oltur-**; **olturu** oltur-; olturu oltur-, oltur-; oltur-(?) 124,31 f.]

sitzen 148,11. 'sedere' 50,9—11; 127,30; 140,18. **olturmasa**

'si non sederet' 160,7 f. 'residere' 144,17; 124,31 f.?

**olturmaq** 'sessio' 137,30.

**olturyuč** [olturguç, olturguz

Bank, Sessel; Schemel. 'bancha' 100,30. 'scabellum' 50,12.

**olturyučlar** 'banche' 89,28.

**olturt-** [olturti < olturtdy]

sitzen lassen, setzen. **olturtty öz-öz oğynda** er liess (dich) zu seiner eigenen Rechten sitzen. 'fecit sedere sui ipsius in dextera' 140,16.

**olturyuz-** [olturguz-]

setzen. **öz oğynda olturyuzdy** er setzte (dich) zu seiner Rechten. 'in sua dextera collocavit' 141,4.

**oñ** [oñg oñ

rechts, die rechte Seite (*syn.* **sağ**). 'dexter' 77,12. **oñ qoly** ihre rechte Hand, 'dextera' 143,17. **oñynda** rechts von ihm, zu seiner Rechten. 'in dextera' 140,16; 141,5; **atanyñ oğynda olturup-turur** er sitzt zur Rechten des Vaters 148,11.

Heil 148,7. 'salus' 141,3.

gütig. **ters sözler, oñ sözlemez** er spricht unfreundlich und spricht nicht entgegenkommend, 'he ret czörnlich nicht gvtlich' 161,32 f.

**oñ-, -ar** [oñ-; oñgar]

welken, erbleichen, 'marcescere' 35,5—6. **oñgar-men** 'valwit' 35,5.



**oŋaldy** [oŋaldi]

genesen, 'gineszin' 115,11 m.

**oŋalt-** [oŋalt-]

heilen. **ayryymyzny oŋaltyyl** heile unsere Krankheit, 'sana' 137,12.

**oŋlyq** [oŋlik]

Heil, Erlösung, 'salus' 137,8.

**opea** s. **közsiz**.

**opraq** [oprac]

Kleid, 'vestimentum' 30,10; 101,31. Futter, 'foratura' 101,3.

**oq, oχ** [ogh, oh · ok]

*Enklitische Partikel, die zur Hervorhebung des vorhergehenden Wortes dient* **aar-oq sigdiŋ** du bist auch in ihn gedrungen, 'eidem imbibita es' 140,10. **anlar-oχ, anlarny-oχ** 'ipsemet' (st. ipsimet) etc. 68,3—4 **anda-oχ** damals, 'tunc' 65,4. **alaj-oχ** so, 'taliter' 65,10 **ne-k** weshalb, v. s. v. **nek**.

**oqša-, ošqa-, ovša-, -r** [osca-; oscar; oosamac 76,15 oṽša-; oṽšar]

sich anpassen **töre ošqa-** pflegen, an etwas gewöhnt sein, 'uti' 57,9.

ähneln, 'similare' 52,21—23 **ovšar** ähnlich, 'enlich' 162,71. zeitin **ayačya ovšady** (dein Körper) glich dem Olivenbaume, 'assimilata es(t)' 141,18.

**oqšamaq** Ähnlichkeit, 'similitudo' 76,15.

**oqšaš, oχšaš, uvšaš** [oesas oHšassi (st. oHšaši) (3. Pers.) 164,6 l; ṽšaši (3. Pers.) 75,10

Ähnlichkeit; ähnlich 'similis' 75,10; 75,10 'similitudo' 164,6 l.

**oqšaš-** [oesas-

einander ähneln **oqšašyb** in ähnlicher Weise, 'similiter' 64,25

**oqšat-** [oesat-

(anpassen) **töre oqšat-** an etwas gewöhnen, 'uti' 57,11

**oqt** (a.) [oet, ocht]

Zeit **aš oqty** Essenszeit Bezeichnung der dritten kanaanischen Stunde, 'tercia' 71,19.

Stunde, 'hora' 71,16.

**oqu-, -r̃** [ockur]

lesen. **biz oqu-biz ary steffandan kim** ... wir lesen von dem heiligen Stephanus, dass ... 122,13.

**or** [or]

(Festungs)graben, 'der grabe' 160,27 l.

**orbu** [orbu]

Steinschleuder, Katapulte, 'dy blyde' 160,26 l.

**orda** [orda]

Rathaus?, Hoflager?, 'curia' 90,19.

**oryana** (chr.) [organa]

Organum 139,13.

**orman** [orman]

Wald, 'boscus' 79,4

**orna-, -r** [ornar]

wohnen, 'habitare' 115,35 r.

**oroz** s. **roz**.

**orta** [orta]

Mitte. **orta küz aj** mittlerer Herbstmonat 72,16; **orta qyē aj** mittlerer Wintermonat 72,19; *mit* 'julius', *bez.* 'octuber' identifiziert, cf. **aj**.

Norm. **orta qyly** normalerweise, gewöhnlich, 'comuniter' 59,18.

**ortaq** [ortac]

Genosse, 'socius' 97,20.

**oruč** (sogd.?) [oruz / oruč]

Fasten 125,23. 'jejunium' 29,10. **oruč tut-** fasten, 'jeiunare' 29,8-9.

**orun** [orun]

Platz, Stelle, 'locus' 143,18.

**osal** [osal]

faul, nachlässig, 'negligens' 131,2 r. **men tegrinij lāne osal boldym** ich habe Gottes Sache vernachlässigt 117,17 r.

**osta** s. **usta**.

**oš** [oš]

*Deutewort.* **oš ol ráhımıge kōre** eben jenem deinem Mitleid gemäss. 'eya illam tuam ob misericordiam' 144,17.

**ošaqa-** s. **oša-**.

**ot** [ot] ~ **ot** (*Cf. turkm. ot; osm. ot, Akk. otu: al-Kašy. ot mit Zanına*).

Kraut; Gemüse. 'erba' (p. 'alaf) 78,16; **otlar** 'erbe' (p. sabzi) 82,12.

(Heilkraut,) Arznei überhaupt; Salbe. 'medicina' 35,10. 'vnguentum' 83,24; 87,2. **otlar** 'medicine' 82,14.

**ot** [ot] ~ **ot**; **ot** (*st. ot*) 143,3] < **öt** (*Cf. turkm. öt; jak. uot; osm. ot, Akk. odu; al-Kašy. ot mit Vau*).

Feuer 125,29; 137,22. 'ignis' 71,5; 143,3.

**otačy** [otači]

Arzt. 'medicus plagarius' 87,17; 'medicus physice' 87,18.

**otala-**, **-r** **ottala-**; **ottalar**. *Cf. Kar. L. otala-* 'vergiften'.

heilen, 'medicare' 35,7—9.

**otalamaq** [otalamac]

Weide, Grasung. 'erbagium' 78,17.

**otluq** [otluc]

Esse, 'foxinum' 79,19.

**otrač** [otrač]

kleine Insel, Werder. 'eyn werdir' 115,16 f.

**otuz** [otus]

dreissig 120,10.

**ovdary** [ovdari (*st. o-* S jedoch Einleitung S. 17)] Gerund von **aytar-** 'umwerfen' (*al-Kašy. usw.*).

zu Boden, rückwärts **ovdary jyxyldym** ich fiel auf den Rücken, 'ich vil ðu rücke' 113,14.

**ovrula** [ovrula]

heimlich, 'furtive' 60,19.

*Cf. oyrylajyn.*

**ovrun** [ðvrv̥m (*st. -n, cf. osm. oyr̥un*)]

heimlich, 'furtive' 60,19.

*Cf. oyrylajyn.*

**ovša-** *s. oqša-*.

**ovuč** [ouç]

(Handvoll;) Faust, 'pugnus' 95,27.

**ovul** *s. oyul*

**ovulduχ** [oʷlduH]. *Cf. uzb. ovulduq.*

Rogen, Fischeier. 'dy roge' 150,30 l.

**ovus** (*r.*) [ous]. *Cf. Kar. uvus* 'Hafer'.

Roggen, 'segara' 110,11.

**oz-** [oz-]

überholen, zuvorkommen, vorausgehen. **barčalarny ozdyn**  
du gingst Allen voraus, 'precessisti' 142,6.

**ozav** [ozaʷ] < oz- + ayu.

vorübergegangen, vergangen. **ozav kūn vorgestern**, 'egestern'  
114,8 r.

## Ů.

**öbüge** (*m.*) [óbvga]

Grossvater, 'aws' 114,22 r.

**öč** oč

Rache, 'vindicta' 131,6 r. **öč al-** sich rächen: **oyuluŋ öčün**  
**qačan alsa** wenn dein Sohn seine Rache nehmen wird, 'filius  
tuus vindictam quando sumserit' 142,8. **öč alyučy** Rächer,  
'vindicator' 131,7 r.

**öčēš-, -ir** [öčēšš-; öčēššir]

wetteifern; wetten. 'vetten' 114,5—6 r.

**öčū-** [óčv-]

aufreizen, aufstacheln, 'permovere' 164,12 r.

**ög-, öv-; över, övger** [öʷ- 147,15; öʷ- 141,14; 151,1; ögdiler vel  
öʷdiler 143,2; ögelim in öwelim verb. 145,16; öter  
144,10; över 164,26 l; övger 122,8]

loben, preisen 145,16; 147,15; 151,1. *frläteler yrliarlar*  
*övgerler tegerni* die Engel singen und loben Got 122,8. 'lau-  
 dare' 141,14; 143,2; 144,10. = *maxta-* 164,26 l.

Cf. *övdü, övdür-, övün-*.

*ögünč, öjgünč* [ögvnč, ogunč; öygvnč 137,18]

Lob. *ataya ögünč . . . bolsun* dem Vater sei Lob 151,17.  
*ögünč ber-* lobpreisen, 'laudem dare' 141,9. *öjgünč yry* Lob-  
 gesang 137,18.

Cf. *övünčli*.

*ögür-* [ögur-]

kreischen. *ögürdi* 'kreysch' 114,23 l.

*ögüz* [ochus]

Fluss, 'flumen' 26,19.

*ögüz* [ogus]

Ochs, 'bos' 107,25.

*öjgünč s. ögünč.*

*öktem* [octem, oktem]

stolz, übermütig. 'superbus' 131,26 l; 143,20.

*öktemlik* [öctenlik]

Stolz, Hochmut. 'superbia' 131,25 l.

*öktemlen-, -ir* [öctenlänir (st. octemlänir)]

prahlen. *öktemlenir* 'birumet sich' 160,23 l.

*öktün-* [octun-; cotun- 39,4 (*verschr.*)] <?

kränken, 'ofendere' 39,2—3.

*öktünmek* Beleidigung, 'ofensio' 39,4.

*öl-, -er* [ol-; olar 34,1 / ol-]

sterben 124,20; 139,15; 142,4,7. 'mori' 34,1-2; 142,2.

= *χovar-, qyryl-* 162,18 r.

*ölč-, ölčer* [olz-; olzar]

messen, 'mensurare' 34,20—22.

*ölče* [olça, olza]

Mass, 'mensura' 34,23. *uzun ölče* Längenmass, 'mensura  
 longa' 75,24.

*öldür-, öltür-, -ür* [oldur- 122,15; 126,9,25; oldorur 125,35.

*oltvr-* 132,5 l; *öltir* 138,16; *oltir-* 143,10.]

töteff 122,15; 125,35; 126,9,25; 138,16 (*später gestrichen*);  
143,10. **kilini ðitürmegil** du sollst nicht töten 132,5 l.

**ðitürül-** [oltvrvl-]

getötet werden, 'occidi' 139,14.

**ðilü** [olu / olv]

tot, ein Toter 148,18. 'mortuus' 77,25. **türlierni ðilüerni jaryulama** um über die Lebenden und die Toten Gericht zu halten 148,12.

**ðilüm** [olum / olwm, olvm, olum, olvm, olim, olim]

Tod 125,30; 126,2 bis; 137,17; 139,16; 144,14 bis; 148,10;  
159,3f.,4. 'mors' 34,3; 137,24; 143,21. 'mor' 76,2. **ðilüm ujat**  
Todesschande 125,4.

**ðilümlüχ** [olvmliH, olumluH]

sterblich, 'mortalis' 145,13; 157,2.

**ðmed** (p.) [omad / in omäd verb.]

Hoffnung, 'spes' 70,14.

**ðn** [oen (st. oeng?)]

die Vorderseite, der Raum vor etwas (*syn. all*). **tengeri ðnünde** vor Gott 124,31.

**ðn-, -er** [onα]

aus etwas herauswachsen. (**ary tyn**) **kim ata ovuldan ðne-**  
**durur** der Heilige Geist, der vom Vater und Sohne ausgeht  
148,14.

(ðŋ) s. ðn.

**ðŋü** [onv]

bloss, 'blos' 160,5 l.

**ðp-, -er** [op-; opar / op-]

küssen 124,13,18; 126,16. 'obsculare' 38,23—25.  
**ðpmek** Kuss, 'obsculum' 38,26.

**ðpke** [opcha / opkα, ópkα]

Lunge(?) 120,21.

Zorn, 'ira' 30,14; 131,4 r; 138,12.

**ðpkole-, -r** [opchala-; opchalar]

zürnen, 'irascere' 30,11—13.



**öpkelmekçi** [öpkelmekçi]

zornig, 'ira' (*sl. iracundus od. ähnl.*) 132,13 l.

**örgüz-, -ür** [örgvzv]

(die Schafe) auf die Weide treiben. **örgüzür-men** 'ich weyde' 163,18 r.

**örken** [örken]

Seil, Tau 126,23. 'eyn lanc seyl' 114,17 l.

**örleš** [orlas]

Anhöhe, 'montata' 78,18.

**örs** [ors]

Amboss, 'anquus' 84,3.

**örtli** [örtli]

flammend. **örtli tamuχ** die feurige Hölle 159,5.

**örtlik** [örtlik]

flammend. **örtlik tamuq** die feurige Hölle 117,3.

**örümčik** [örvmčik]

Spinne, 'di spinne' 115,21 r.

**ös-** [ös-]

wachsen, zunehmen. **taš tavya kim bitip östi** der Stein, der zum Berge wuchs, 'in montem qui crescendo auctus est' 143,8.

**öskür-; öskürü** [oseur-; oscuru]

husten, 'tuscire' 55,19 – 20.

**öskürmek** Husten, 'tuscus' 55,21.

**öşen** [öšan]

widerspenstig, 'wederspennik' 162,11 r.

**öte** [öte]

durchdringend, durch. **eki qaryn öte kördi menü jaryχlyq tegrini** durch zwei Leiber hindurch erblickte er den Gott des ewigen Lichtes 151,8

**ötkek** [otkac]

Husten, 'huste' 115,10 r.

**ötli** [otli]

gallig. **ötli sirke** galliger Essig, 'fellitum acetum' 143,10

**ətmek, ətməkçi s. etmek, etmekçi.**

**ətrükçi** [otruci]

Lügner, lügnerisch. 'mendax' 99,17.

**ətünč** [otunz, otunz]

Anleihe, 'mutuum' 35,30. **ətünčke** ber-leihen, 'mutuare' 35,27—29.

**əv- s. əg-.**

**əvdü** [əvdv]

Lob, 'laus' 145,3.

**əvdür-** [əvdür-]

gelobt werden. **əvdürge** ana die gebenedeite Mutter, 'laudata mater' 144,8.

**əvger s. əg-.**

**əvren-, üren-, -ür-, -ir** ouran-; ouranur von deutscher Hand in ouran-, ouden-, ouranir verbessert; wren-]

lernen, 'adiscere' 5,18—20. til **üren-** die Sprache erlernen 121,25.

**əvret-, üret-, -ür-, -ir** [ourat-, ourati- (sl. ourat-); ouratur, ouratur, əvret- 143,13; vret- 159,8 f.; wretir 123,10]

lehren, 'docere' 17,9—11. **ave kimge . . . us əvretmiş tegri tuvyan söz** ave (dir), welche das gotterzeugte Wort Weisheit gelehrt hat 143,13. **Jesus Christus bujurur üretir bizge evangelim içinde alaj ajtyr** Jesus Christus befiehlt und lehrt uns und sagt also in seinem Evangelium 123,10.

ermahnen, belehren, 'admonere' 8,15—17. **tegri bizni üretti** Gott hat uns belehrt 159,8 f.

**əvretmek** 'admunitio' 8,18.

**əvük** [əvuc] < ögi- 'mahlen'. (al-Kaiv.), cf. **əvüt-**

Mühlstein, 'eyn kurnsteyn' 115,42 l.

**əvün-; əvnir** [əvnir]. Cf. **əg-**

prahlen. **əvnir** 'birumet sich' 160,22 l.

**əvünčü, əvünčü** [əvünčü, in -li verb.]. Cf. **əgünč.**

lobend. **əvünčü (-ü) tabunmaq** lobende Anbetung 148,15.

**övtüt-** [öwut-]

(mahlen;) reiben, abwischen. **kensial(g) qanly teri** [tə]šti jerge, fröhe kelip övüttü sein eigener blutiger Schweiss fiel auf die Erde, und ein Engel kam und wischte ihn ab 126,13.

**öz** [oz]

selbst, die eigene Person. *Syn.* **kensi, kendli**, kommt aber zunächst nur als Nominalattribut vor; substantivisch gebraucht man **kensi, kendli** (s. d.), **öz kensi** und **öz-öz**.

*Attribut:* eigen 151,3,15; 159,2. **öz bavursaqyq Jesuny** deinen eigenen geliebten Jesum, 'affectionem cordis tui Jesum' 142,4. **öz onynda** zu seiner Rechten, 'in sua dextera' 141,5. **öz nezik bojuq** dein eigener zarter Körper 149,4. **öz jazuxy** seine eigenen Sünden 124,27 (= **kensi jazuxy v. kensi**).

**öz kensi** selbst: **tegri öz kensi alyyşlar** Gott selbst segnet (sie), 'deus ipsemet benedicit' 141,7.

**öz-öz** selbst. **öz-özij körüp-turyanda** während du selbst zusahst, 'te ipsa vidente' 143,9. **čoxrax öz-özinden . . . axaturur** die Quelle fließt von selbst 145,9. **öz-özumden tuvurdym** [özvndan st. özvmđan] ich gebär aus mir selbst 132,26 r. Auch *Attribut:* **öz-öz onynda** zu seiner eigenen Rechten, 'sui ipsius in dextera' 140,16.

**özden** [oxdan]. Cf. Karatsch. id.

frei, adlig. 'nobilis' 98,1.

**öze** [əzə, ózə]

*Postposition:* durch, vermittelt, wegen. **küsenč öze** aus Sehnsucht, 'per desiderium' 137,5. **julunyanlar xač öze** die durch das Kreuz Erlösten, 'per crucem redempti' 147,16.

**özge** [oxga / əzɡə, ózɡə, əsɡə]

anderer, 'alius' 68,5,9; 69,24 -25; 130,7 r. **özge kiši** ein anderer Mensch 132,9 l. **özge sayytlar** andere Waffen 126,10, 117,20 l. **özgeče** auf andere Weise, 'andirs' 162,30 l.

**özme** [özmə]

? 164,14 l.

**P.**

**pajyambar, pejyambar** (p) peygambar paygambar, paygambar, Prophet 123,2; 126,21 'profecta' (st. profecta) 70,9.

**palag** (p.)<sup>o</sup> [palang]

Leopard, 'leopardus' 85,15.

**pan-šanbe** (p.) [pansanbe]

Donnerstag, '(dies) jouis' 72,4.

**pap** (chr.) [pap]

Papst 121,19; 125,25.

**papaz, bapas** (chr.) [bapas 'papas, papaz]

Priester 124,1f. 'presbiter' 70,12. **ulu papaz** Hohepriester, 'pontifex' 142,2.

**pargal** (p.) [pargal]

Zirkel, Kreiszieher, 'compassus' 86,22.

**pater noster** (chr.) [pater noster]

das Vaterunser 121,27 f.

**peč** (r.) [peç]

Backofen, 'furnus' 88,19.

**pejyambar** s. **pajyambar**.

**peša** (p.) [pesa / peša]

Handwerk, Handtierung, 'ars' 90,1. 'en hantwerk' 164,7 r.

**pešman** (p.) [pesman]

Reue, reumütig, 'penitentia' 42,9. **pesman bol-** Reue empfinden, bereuen, 'penitere' 42,7,8,10. **jazuqtan pesman bolmaq** Reue wegen Sünden, 'penitentia' 70,20.

**pijala** (p.) [piala]

Becher, 'ciatus' 104,14.

**pil** (p.) [pil]. Cf. fl.

Elefant, 'alofans' 108,9.

**pistaq** (gr.) [pistac]

Pistazie, 'festechem' 106,19.

**plä** [pis]

Schrei, Ruf, 'kriy' 163,28 r.

**profet** (chr.) [prophet]

Prophet 151,12.

**psalmo** (chr.) [pā mit darübergeschriebenem o]

Psalm 137,4.

**pyroza** (p.) [peroxa]

Türkis, 'turcheyse' 93,19.

## Q.

**qaban** [kaban]

das wilde Schwein, 'aper' 131,11.

**qabaq** [cabac]

Kürbis, 'cucurbita' 106,31.

**qabaq** [kabaki, kabagi (3. Pers.)]

Tor, Pforte 137,1,17; 144,15.

**qabul** (a.) [kabul]

Gutheissung. **qabul et-** genehmigen, billigen, 'ratum tenere' 131,20 r.

**qabuq** [cabuc]

Rinde, 'scortia' 105,21.

**qaburqa** [chaburcha]

Rippe, 'costa' 96,9.

**qač-, -ar** [chaz-; chazar / kač-]

fliehen, 'fugere' 25,11—13. **joldan yrax qačty** er floh weit ab vom Wege 124,10; cf. 124,13,17.

**qačan, xačan** [chazan / kačan, kačan; Hačan 139,12]

*Interrogatives Adverb*: wann. 'quando' 63,20.

*Wird als temporale Satzkonjunktion verwendet*: als, indem, nachdem (mit präteritalen Verbformen). **qačan ol kiši ašty, ol frište ekinče keldi ol kiši qatynda** als der Mann vorübergegangen war, kam der Engel wiederum zur Seite jenes Menschen 124,10. Cf. 122,1,6,14,15,18; 123,2,5; 124,7,9,12,17,24; 137,2; 139,12,16,20; 141,19; 143,4. 'quando' 142,9; 143,22. *Durch kim verstärkt*: **xačda qačan kim asyldy** als er am Kreuze hing 142,11.

*Mit Usuale oder Konditionalis*: wenn. **qačan boydáj sačarsen, aar qovra biter** wenn du Weizen sähest, wächst an seiner Stelle Stroh (Unkraut) auf 113,22. cf. 123,18; 125,18. **qačan kiši kensl ayyzy-bile jazuxyn ajtsa, andan ğany ary dayy alyyaly bolyaj** wenn ein Mensch mit eigenem Munde seine Sünden beichtet, dann wird seine Seele heilig und gesegnet

werden '124,25. Cf. 123,20,21; 125,15. *söwüngej-sen söngy künde, oyulug öcün qačan alsa* du wirst dich am letzten Tage freuen, wenn dein Sohn seine Rache nehmen wird, 'gaudebis ultima die filius tuus vindictam quando sumserit' 142,8.

121 u.

**qada-** [kada-]

annageln, befestigen. *tenin . . . xačqa temir myx qadady* sein Fleisch haben eiserne Nägel ans Kreuz geheftet 147,2.

**qadav, xadaq** [cadau; cheadau (st. chadau) / chadak]

Nagel 126,23. Anhängenhaken, 'agutus' 100,29; Buckel (am Sattel und Zaumzeug), 'clauum' 102,22.

**qayy-, -r** [cagi-; cagir]

schelten, schimpfen. 'blasmare' 9,20—22; 'scämpin' (?) 9,20.

Cf. **qaqymaq**.

**qaxna** [cachna (cachma?)]. Cf. *Bung, Bull. de l'Ac. de Belgique* 1911, p. 37 n.

feines Lammfell, 'eyn smoče' 111,11.

**qaj(-), xaj(-)** *interrogativer Pronominalstamm*: welcher, was für ein. *Der nackte Stamm ist ungebräuchlich*; folgende Formen und Ableitungen kommen vor:

**qajyn** [chayin]

'quis' 63,24.

**qajsy, Akk. qajsyn, qajsyny** [chaysi / kaysi; kaysen, kayseni]

'qualis' 63,27; 69,22. *Als Relativpronomen*: *anyj ücün bläge tegeri berir xormat sövünč egilik, qajsy heč tigenmez* deshalb verleiht uns Gott Ehre, Freude und Gnade, welche nie enden soll 123,34. *tigenek tağy qajsyny başyna urdylar* die Dornenkrone, welche sie ihm aufs Haupt setzten 126,23 f. *qačan sen sövinsəg anyj ücün qajsyn tegri sövör kim bu bujuruq tutar* wenn du dich deswegen freust, dass Gott denjenigen liebt, der dies Gebot hält 123,21.

**qajda, xajda** [chayda / kayda, kayda, kayde; chayda 122,39]

wo. 'ubi' 65,13. 'wo' 161,15 r. *xajda-tur ol kim toxdy* wo ist der, der geboren ist 122,39. *Als Relativpronomen*: (juldus) *bardy ligeri aqa degri ol evge, qajda Cristus jatyr* der Stern zog vor (ihnen) her bis dahin vor das Haus,



wo Christus lag 123,4. Cf. 125,2; 137,19. **kîm jolsuz bara-bilmez qajda tîler** ohne Weg kann man nicht dorthin gehen, wo man Lust hat 123,24.

**qajdan** [chaydam (st. -n)]

wäher, 'vnde' 65,14.

**qajma** [chayma / kayma]

*indefinit*: (wer) was auch immer. 'omne' 62,18. **qajma kerekimizde utru kelgil** was immer wir auch benötigen (in allen unseren Nöten), komme (uns) entgegen 131,35 r.

**qaja** [kaia]

Felsen, 'eyn velz' 114,28 l.

**qajyy** [kaygi, caigi; kagisse (3. Pers.; st. kaygisse) 126,11 f.]

Kummer, Sorge 126,11 f. 'mesticia' 137,12. 'ruw' 160,6 l.

**qajyyr-** [kaygir-]

trauern 123,20; 125,8.

**qajma s. qaj(-).**

**qajna-** [kayneydir]

(aufkochen). **sarovum qajnáj-dyr** ich habe Sodbrennen, 'dy spiver get uf bitter' 161,26 l.

**qajnat-, -ur** [caynat-; caynatur]

kochen (*tr.*), 'bulire' 9,9—11.

**qajra, qájry, qájryy** [cayra, ceyri, ceyiri]. *Ger. von qajyr-* (*al-Kašy.*: qajyr-) 'zurückbiegen' etc.

zurück. **qajra** (etc.) **al-** zurücknehmen, wiedergewinnen, 'recuperare' 46,5—7.

**qájry almaq** 'recuperatio' 46,8.

**qajay s. qaj(-).**

**qajt-, -ar** [cayt-, kayt-; caytar, kaytar (-ur?) , kayt-]

zurückkehren, 'reuerti' 47,20—22. **keri qajt-** *id.* 'reuenire' 46,20 21. **ynanyanlar alyač meñü užmaqnyñ tynč[yn]a jana qajtyáj** die Gläubigen mit sich nehmend wird er wieder zur Ruhe des ewigen Paradieses zurückkehren 159,7.

**qajtar-; qajtaru** [chaytar-; chaytaru / kaytar-]

zurückgeben. 'rendere' 45,2 4. 'reddere' 117,10 r.

**qajyn** [chäfn]

Schwiegervater, 'socer' 97,11.

**qajyn** s. **qaj(-)**.

**qajyg** [kayn] (*gewiss st. -ng*)

(Birke.) **ij qajyg** Kiefer, 'kin' 160,29 l.

**qal** [kaal]

wild, 'wilde' 161,24 l.

**qal-**, **χal-**, **-ur**, **-yr** [kal-; ghal- 75,17; kalur 'kal-, cal-; calir]

bleiben, zurückbleiben. 'manere' 33,11—13. 'remanere'

47,23—25.

unterbleiben. **qurban barča andan qaldy** von da an hörten  
alle Opfer auf 140,14.

**χalyan** Überrest, 'remanens' 75,17.

**qalaa** (a.) [kalaa]

Burg, 'castrum' 78,24.

**qalaj** (a.) [kalay]

Zinn, 'stagnum' 84,12.

**qalam** (a.) [kalam, chalan (st. -m)]

Schreibfeder, 'calamus' 80,7. Pinsel, 'penellum' 88,8.

**qali** (p.) [gali (*entweder st. cali verschrieben oder auch χali zu lesen*)

grosser Teppich, 'tapitun' 104,6.

**qalqan** [kalkani (3. Pers.)]

Schild 126,7.

**qaltaq** [caltac, chaltac]

Kuppler, Kupplerin. 'rofianus' 99,11. 'rofiana' 89,24.

**qalyg** [kalig]

dicht, 'dychkt' 115,26 l.

**qalyp** (a.) [kalip]

Leisten (des Schuhmachers) 86,3.

**qam** [kam]

(Schaman.) **qam qatun** Zauberin, 'incantatrix' 8,24.

**qama-** [kama-]

(stumpf machen, blenden.) . . . **qamady** 'jylic' 115,4 r.

**qamal-** [[k]amal-]

geschüttelt werden, schwanken. **qamala-dyr** 'is wagit'  
163,7 l.

**qamčy** [tamzi (st. c-) / kamči]

Peitsche 126,20. 'vezin' 102,14.

**qamlyq** [kamlik]

Wahrsagen. **qamlyq et-** wahrsagen, 'adiuinare' 8,20.

**qamov** [kanoó (st. kamoó)]. Cf. *al-Kašy*. **qamyy**, 'krumm, ver-  
dreht'; *Kar. L.* kama-l-ys 'Knäuel'.

gefaltet, krumm, 'bvychet' 160,33 l.

**qamyš, xamyš** [kamiz, Hamiš]

Rohr, Stengel 126,22. Schilf 120,3,4.

**qan, xan** [can / Han, Han, Hann, chan]

Kaiser, 'imperator' 90,6; **qan qatuny** Kaiserin, 'imperatrix'  
90,20.

König 122,33,37,38,39,40; 123,1; 138,13; 139,4; 141,2,6;  
142,10; 143,21; 147,1,8; 149,5.

**ketan** (i) **qan** drap impérial 93,9.

**xanyyna karitatives** Diminutiv von **xan**: e **gomart xanyy-**  
nam o mein freigebiger König 149,7.

**qan, xan** [can, kan / kan; Han 145,18]

Blut 145,18; 147,3,8; 149,1; 150,2. 'sanguis' 71,7; 95,24.

**qančyq** [kančik]

Hündin, 'eyn theve' 161,12 l.

**qandala** [candala] < ?

Wanzen, 'cimices' 109,2.

**qanfer** (ital.) [canfor]

Kampfer, 'canfora' 82,1.

**qanly** [canli]

blutig 126,13.

(**qanlyq**.) **xanlyq, xanlyx** [Hanlik, chanlic; HanliH, Hanlech]

Königtum; Königreich. 126,28; 148,12. **köktegi xanlyq** das  
Himmelreich 123,25 f., 28 f. **xanlyq dačy** Königskrone, 'regalis  
corona' 138,14.

**qaga** [cāga] <?

**taqta qaga** Fussboden, Diele, 'tabule' 101,18.

**qagyryt-; qagyrydyr** [kaŋiridir]

in Verlegenheit setzen, zum besten haben. **qagyrydyr** 'tvyschet' 161,6 l.

**qapsa** (lat.) [kapsa]

Kasten; Sarg. 'di lade' 160,24 r.

**qapuŋ** [chapuŋ]

Beutel, 'sacheti' 82,19.

**qaqymaq** [cachimac (oder cachinmac?)]. Cf. **qayy-**

Schimpf, 'blasum' 9,23.

**qaqyr-** [kakir-]

sich räuspern. **qaqyrdy** 'ich rvstirte' 114,12 l.

**qar** [char, kar // kar]

Schnee, M. 'nix' 37,8; 73,13. **qar jay-** schneien, 'ningere' 37,6—7.

**qara** [chara, cara / kara, cara]

schwarz, 'niger' 92,27; 127,8 bis, 14,24. **qararaq** schwärzer, 'nigrior' 127,14. **qara-quŋ** Adler, **qara kŋzen** Iltis, **qara tejŋ** graues Eichhörnchen, v. s. vv. **qara-quŋ**, **kŋzen**, **tejŋ**.

Tinte, 'atramentum' 80,15.

**qaralyq** [karalic]

Schwärze, 'nigredo' 127,25.

Tintenfass, 'calamarium' 59 o.

**qarandaŋ s. qaryndaŋ.**

**qaragyu, qaragyy** [carangu, charangu / karangi]

Finsternis 17,21 r. Dunkles Wetter, 'scuritas' 73,19; 'scurun (tempus)' 73,10.

**qaraqčy** [karakčŋ] *Kar.* karaxčy 'Räuber'; *al-Kaŋy.* qaraqčy 'Bettler'.

Bettler 149,5.

**qara-quŋ** [charachus / kara kŋs]

Adler, 'aquila' 109,5; 130,21 l.

**qarar-** [charar- / karar]

verfinstert werden. **künniq jaryxy qarardy** der Glanz der Sonne verdunkelte sich, 'solis splendor obscuratus est' 142,12.

**qararmaq** Schwärze, 'nigredo' 76,14.

**qarav, qarov** [carau, charau / karaŭ, karoŭ]

Entgelt, Belohnung. 'retributio' 142,14. 'premium' 43,8;

115,1. **qarav ber-** belohnen, 'retribuere' 45,17—20.

**qaravaš** [carauas / karauas]

Magd, Sklavin. 'ancilla' 130,37 l. 'seraua' 90,25.

**qarčyya, qarčaya(?)** [çarçiga (sl. c-) / karčaga (wohl nur ein Schreibfehler, da das Altmong. ebenfalls i hatte: **χarčiyaj** in der Geh. Gesch.)]

Habicht. 'astor' 109,7. 'accipiter' 130,26 l.

**qarya-** [karga-]

verfluchen. **qaryady** 'viruluchte' 113,24.

**qaryala** [kargaša]

streitsüchtig, 'eyn grigik man' 162,28 l.

**qaryyaly, qaryyālu** [chargesli / kargizlu]

verflucht 125,25. 'maledictus' 74,16.

**qarma-** [arma-]

tasten. **qarmadym** 'ich taste' 94,28.

**qarmala-, -r** [karmalar] <?

eilen, 'festinare' 163,28 l.

**qarov s. qarav.**

**qarsaq** [charsac]

Steppenfuchs, Korsak und dessen Fell. '(pellis) vulpe de arena' 85,9.

**qarəy** [karzi]

entgegen. **ol friäte sövünüp qarəy bardy** der Engel freute sich und ging (ihm) entgegen 124,13; cf. 124,18.

**qart** [chart]

alt, bejahrt. 'senes' 98,21.

**qary** [chare]

alt, bejahrt. 'senes' 76,26.

**qary** [čhəri]

Elle, 'pichum' 85,22.

**qary-** [chari- / kare-]

altern. **qarydym** 'senui' 113,25.

**qarymaq** Alter, 'senectas' 76,13.

**qaryl-** [karil-]

heiser sein. **ünl qaryldy** 'he is heysch wrden' 160,40 r.

**qaryn** [caren / karin]

Bauch 151,8. 'venter' 95,9.

**qaryndaš, qarandaš** [charandas, karindaš]

Bruder 132,10 l; Geschwister. 'frater' 97,8. **qyz qarandaš**

Schwester, 'solor' 97,9.

**qaryš-, -ur** [karis-, karis-; karisur]

sich entgegentreten, verteidigen. 'defendere' 20,1—3.

**qaryšmaq** 'defensio' 20,4.

**qaryštur-, -ur** [caristur-; caristurur]

mischen, 'misculare' 34,11,13.

**qasap** (a.) [casap]

Schlächter, Metzger. 'maçelarius' 87,29.

**qasartqa, qasartqy** [kasartka, kasartki]

Eidechse 114,10 r; 120,15,16.

**qastana** (k-?) (*gr. oder a.*) [castana]

Kastanie, 'castanea' 106,11.

**qaš** [cas]

(Rand.) Augenbraue, 'ciliun' 94,12. Sattelbogen; **allyndaŷy**

**qaš** der vordere Sattelbogen, 'arzonum anterium' 103,7;

**artyndaŷy qaš** der hintere Sattelbogen, 'arzonum retroneum'

103,8.

**qaša-, qašy-: qašyr** [casi-; casir / kašša-; kaššir]

reiben, kratzen. 'fricare' 26,21—22. 'gratare' 27,13—15.

**qašqa** [kaška]

kahlköpfig, 'kal' 164,19 l.

**qašrav** [chasrau] < **qašvr-** 'striegeln'.

Striegel, 'stregia' 102,25.



**qāḥuq** [chasuc]

Löffel, 'coclearius' 101,30.

**qat** [chat / kat]

Schicht. **ekl qatony arasynda** dazwischen, 'inter' 61,17.

ma., -fach. **blr qat**, **ekkl qat** einfach, zweifach, 'siples', 'duplex' 73,30—74,1 (*erstes verschentlich um einen Platz zu hoch gerückt, und letzteres doppelt gesetzt*).

**qat(-)** [cat-, chat- / kat-, katt-]

Seite, der Raum neben oder bei etwas. *Kommt nur in Verbindung mit Personalsuffixen vor.* **qatynda** 'aput' 59,5; 'citra' 59,17; 'intra' 61,22. **tegeri qattynda** bei Gott 123,26,31. Cf. 124,11,15.

**qatifa** (a.) [catifa]

Samt, 'vellutus' 92,21.

**qatolik** (chr.) [katolik]

katholisch 148,16.

**qatra** [catra] <?

Schornstein, 'caminata' 101,23.

**qatty** s. **qaty**.

**qatulan-** [katulan-]

sich anstrengen, sich bemühen. 'exercere' 117,12 l.

**qatun**, **χatun** **chatun**, **caton** / **katun**, **katun**; **Hatun**, **Hatun**]

Frau, besonders von Vornehmen (*vgl. epči*) 126,34; 145,15. 'domina' 141,4. **mariam qatun** die Jungfrau Maria 121,2,7; 'mater dey' 70,7.

Ehefrau; Hausfrau. **qan qatuny** Kaiserin, 'imperatrix' 90,20. **sultan qatuny** Königin, 'regina' 90,21. **χallal χatun** Ehefrau 117,18 r. **tul χatun** Witwe, 'vidua' 161,9 r. **qam qatun** Zauberin, 'incantatrix' 8,24.

**qaty**, **qatty** [cati, chati / kati, katti, kätte; kaete (*st. kätte*) 144,14]

hart, fest, stark, heftig. 'durus' 77,16; 127,14. **qaty qyly** 'Tortiler' 60,21. **axym qaty-dyr** der Strom ist stark, 'der strom der is he[rt]' 160,33 r. **qatty ölim** der schwere Tod 144,14. **any qatty urdylyar** sie schlugen ihn hart 126,20; cf. 122,18.

**qattyraq** härter, 'durior' 127,15.

**qatyr** [č̣hater, cater]

Maultier, 'mulus' 107,18. **tīl qatyr** Maultierstule, 'mula' 107,21.

**qatyrap** [katirap]

kräftig, 'fortiter' 60,21.

**qatyštur-**; **qatyšturu** [chatistur-; chatisturu]

(den Wein) mischen, 'temperare uinum' 54,18—20.

**qatyšturmaq** das Mischen, 'temperancia' 54,21.

**qavurqyna** [chaurecina]

eine Art Pfanne zum Braten oder Rösten, 'tianus' 105,7.

**qavdan** [kaʋdɔn]

Land mit dürrer Gras. 'ungebrant' (= ungebrähet) 162,14 r.

**qavursyn** [kaʋrsin]

Federkiel, 'di ʋaḍir keil' 114,16 l.

**qaz** [chax]

Gans, 'ocha' 109,15.

**qazan** [caxan, chaxan]

Kessel, 'calderonus' 104,27. **qazan ajaq** Gestell des Kessels, 'brandale' 105,4.

**qazy-**, **-yr**; **qazan-**, **-ur** [casan-; casanur in casgan-; casgan-ir verb.]

erwerben, 'acquirere' 7,23—8,2; 7,23—8,2.

**qazma** [chasma]

Ausgrabung (für die Grundmauern eines Hauses), 'sapa' 88,2.

**qazna** (a.) [kazna]

Schatzkiste, 'scrinium thezauri' 144,5.

**qaznačy** (a. t.) [kasnači]

Schatzmeister, 'der slvyzor' 163,7 r.

**qlyč** s. **qylyč**.

**qobar-**, **qopar-**, **-ur** [cobar-; coparur]

aufbauen, 'edificare' 22,17—19.

**qobarmaq** 'edificium' 22,20.

**qobuzçy** [cobuxçi]

(Lautenspieler,) Musikant, 'sonator' 89,12.

**qoçqar, qoçqar** [gocchar (st. c-); koçkar]

Widder, 'montonus' 107,29; 'aries' 130,22 r.

**qoş** (p.) [coia]

Herr, Vornehmer, 'dominus' 90,17.

**qoj, qó** [coy, choy / coi; koy 122,2]

Schaf 122,2; Hammel, 'ouis' 113,2, 'crastonus' 108,1. **töl**

**qoj** Mutterschaf 'ouis' 107,28. **qoj sürüki** Schafsleder, '(corium) montanine' 86,9.

**qoj-, -ar** [coy-; coyar, coar / koy-, coy-;

anbringen, hinstellen, hinlegen, 'ponere' 43,13—15. (**külte-begni**) **köñlümize qojyaj-biz** wir werden die Dornenkrone unserem Herzen aufsetzen 126,6.

lassen, liegen lassen; loslassen, aufgeben; von etwas ablassen, 'dimittere' 17,13—16. 'relinquere' 45,10—13. **öpkesin qojup** seinen Zorn fahren lassend, 'iram suam dimittens' 138,12. **jazyqlarny qojup** die Sünden ablegend 150,4; cf. 124,29; 125,10.

**qojan** [coyan]

Hase, 'lepus' 84,23; 108,17.

**qojyaş-** [koygaş-]

Beischlaf ausüben. **biz qojyaşyp jattyq** wir lagen bei einander, 'wir logen bi eyn andir' 113,18.

**qojmyç** [koymiç]

Steissbein, 'das arsbeyn' 95,22.

**qojul-** [koyul-]

hingelegt werden **biçenlikke qojulmyş** in einer Krippe liegend 122,6.

**qol** [chol / kol]

Arm und Hand 'brachius' 95,21 'manus' 95,28; 141,8. **xaç alyyşly qollary** die gesegneten Arme des Kreuzes 147,9. Hand 139,8 **oñ qol** die rechte Hand, 'dextera' 143,17. **sa-qol** (**saq-qol**?) die rechte Seite 122,17 f

**qol-**, -af [col-; colar / col-]

erbitten, 'petere' 40,15–17. **qolyyl** 'impetra' 117,15 l.

**qolmaq** 'petitio' 40,18.

**qolan** [colan]

Bauchgurt, 'cingulun' 11,26 (st. 11,27).

**qoltuq** [coltuc]

Achselhöhle, 'ascella' 130,33 r.

**qom** [com]

Wellen, Wogen. 'vndin' 115,18 r.

**qon-** [kon-, kon-]

sich niederlassen. **eminēde sen qondyng** du liessest dich in Ruhe nieder, 'in tranquillitate quieuisti' 142,6. *In den Präteritalformen auch:* sich aufhalten, wohnen. **toyuz aj kim sende qondy** wer neun Monate in dir verblieb 142,14. Cf. 137,19; 138,3.

**qonaqla-**, -r [conacla-; conaclar]

beherbergen, 'albergare', 'hospitare' 6,4–6 (letzte Glosse von deutscher Hand). = **qondur-** 6,4.

**qonaqlyq** [chonaclie]

Nachtquartier, 'ospicium' 78,29.

**qonč** [chonç]

Bein, Wade. 'gamba' 96,16.

**qondroq** (p. < gr.) [condroc]

Weihrauch, 'encenso' 81,5.

**qondur-**; **qondury** [kondur-, conduri]

beherbergen. 'albergare' 6,4. 'hospitare' 6,4; 29,5. **küjövni qondurdyng** du hast den Bräutigam beherbergt, 'sponsus hospitata es' 138,10.

**qonly**, **qonlu** [consi / conzu]

Nachbar, 'vicinus' 97,21. Der Nächste 123,23.

**qonuš** [konuš; kənuš (st. -o-)] 151,6]

Wohnung 151,6. 'mansio' 139,21; 142,13.

**qogran-**, -yr [coqranir]

murmeln, flüstern. **qogranyr-men** 'ich murmere' 114,7 r.

**qoqrov** [koqroʻʃ]

Schelle. 'en schelle' 164,24 r.

**qop-, xop-** [chop- / kop-, Hop-]

sich erheben, aufstehen; auferstehen. 'surgere' 52,19—20.

qom xopty es haben sich Wellen erhoben, 'vndin sint int-  
standen' 115,18 r. ölümđen qopty er stand auf vom Tode  
148,10; cf. 139,16.

**qopar-** s. qobar-.

**qopmaqlyq** [kopm(ak)lik]

Auferstehung 148,18 f.

**qopsa-** [kopsa-]

psalmieren, 'spallere' 141,9. daud qopsayany was David  
gesungen hat 147,6.

**qoryatyn** [corgasin, corgasin 'korgašin]

Blei, 'plunbum' 84,13; 'bliye' 115,5. aq qoryatyn Zinn,  
'stagnum' 84,12.

**qoryuj** [korguy]

Nachtigall, 'philomena' 109,28.

**qorq-, qorχ-,** vor Konsonanten auch **qor-**; **qorqar** [chorchar,  
chortun (st. -m), chorchil, chormac 43,4—7 / korchsa  
125,19; korkmagil 151,11]

sich fürchten, 'pauescere' 43,4—6. qorqmayyl fürchte dich  
nicht 151,11. tegriden qorχ- sich vor Gott fürchten 125,19.  
qormaq Furcht, 'pauescio' 43,7.

**qorqu** [korkuku (st. korkusu, 3. Pers.)]

Furcht 126,12.

**qorqunč** [choreunz]

Furcht. qorqunč-bile schüchtern, furchtsam, 'dubioxe' 60,9.

**qorqunčy** [korkunči]

furchtsam, feige. = jirenči 114,31 l.

**qorqut-** [korkut-]

Furcht erregen, einschüchtern. qorqutmaq üčün 'durch  
vur[cht]' 164,4 r.

**qoşyçy** [koşiči] < qoşuy 'Gedicht' (*al-Kaṭy.*), < qoş- 'zusammenstellen'.

Schriftsteller, Dichter 'dictator' 131,33 r.

**qoşyl-** [koşil-]

mit einem anderen zu einem Paar verbunden werden.

**alyanym ḡallalym qoşyldym** ich nahm die von mir geheiratete Frau zu mir 116,15.

**qotur** [kotur]

Schorf, Räude. 'eyn ş[or]' 99,6.

**qoturlu** [chorturlu]

gründig, schäbig, 'rognosus' 99,12.

**qov** [chou]

Zunder, 'esca' 79,20.

**qovax** [coax]. Cf. WB qoq?

Schuppen, Schorf, 'schuppen ofim hoypte' 160,9 l.

**qovan-, ḡovan-** [koan-, koan-; Hoan-]

sich freuen; sich belustigen, schmausen. 'gloriari' 140,3;

143,6; 145,2. **ḡovanyyl** 'quose' 160,16 l.

**qovanč** [koanč]

Freude, 'gloria' 143,1.

**qovat (a.)** [koat]

Kraft, 'vigor' 139,11.

Cf. **ḡovačan-**.

**qovra** [koʼra]. Cf. *el-Idrak*: qavra 'al-qaṣṣ'. *Archiv Orientalní* II p. 7.

Halm, Stroh; Unkraut (im Korn) 113,23.

**qovun, ḡuvun** [coun / Huun]

Melone 119,31. 'melonum' 106,20.

**qovuš** [kouš]. Cf. *Kar. L.* kuwus 'leer'.

leer, 'hol' 111,29.

**qovuš-** [koʼviti]. Cf. *uig. etc.* qavyt-, qavuš-.

(sich vereinigen). **qovəty** 'wart gantz' 114,37 l.



**qoz, xoz** [cox, chox / Hox]

Nuss 120,22. 'nucis' 91,26; 106,3. **qoz jayy** Nussöl, 'oleum nucis' 83,14.

**qozyaljā-, -yr** [kozgalisir]

wühen. **qozyaljāyr-men** 'ich wvle' 163,16 r.

**qozy** [coxi / koz (st. kozi)]

Lamm. 'agnus' 108,2. 'agnus' 130,5 r.

**quburčūq** [chubureuq (st. -čuc). Cf. P. de C. 422.

Schachtel, 'busore' 82,18.

**quč-, -ar** [cuz-; cuzar / kuč-]

umarmen 124,18. 'abrachiare', 'amplectare' 7,6—9 (*letzte Glosse von deutscher Hand nachgetragen*). **ōpti qučty** (*aus -tu verb.*) **ol keleppenni ačty** er küsste und umarmte jenen Ausätzigen und ging weiter 124,13.

**qujaš** [kuias, cuyas, cuyas / 'kujaš']

Sonne (*syn kūn*) 117,19 r; 145,10 bis. M. 'sol' 70,27.

**qujruχ** [cuyrug]

Schwanz, 'cauda' 16,17.

**qujēqan** [coyscan]

Schwanzriemen, 'posna' 103,19.

**quju** [chuyu / kuiu]

Brunnen. 'puteus' 79,3. 'eyn burn' 113,13.

**qujum, qujun, qujug?** [kujun] < ?

'di atwin' 163,13 l

**qul** [kol]

Sklave, Diener 149,1; 151,4.

**qula** [kula] < ?

ganz, vollkommen. **qula tüz** vollkommen ähnlich, 'd(em) gar gliich' 114,33 l.

**qulaq, qulaχ** [chulac; chulag]

Ohr, 'auricula' 94,14.

**qulaqsyz** taub, 'surdus' 99,13.

**qulluq** [ʃulluc, culuc]

Knechtschaft, Dienst, das Dienen. **qulluq et-** (als Sklave) dienen 53,8—10.

Untertänigkeit, Ehrfurcht, Demut. **qulluq bürle** demütig, 'humiliter' 61,9.

**qulluqčy** [chulucçi]

Diener, 'famulus' 89,5.

**qulunla-** [kulunla-, klunla-]

Füllen werfen 120,12,34.

**qum** [cun (st. cum) / kum]

Sand, 'arena' 101,15; 130,24 r.

**quma** [kuma]

Kebsweib, 'amasia' 130,34 l.

**qumartqy** [kumartki]

Vermächtnis, 'zelgirel' 160,13 l.

**qun** [cun / kun]

Kraft, Macht, 'forcia' 26,10. **egı erk qunda** aus allen Kräften 122,10.

**qur** [cur / cur]

Leibgurt, 'corigia' 101,32. **aityn qur** Schwertgehänge 'balteus' 115,13 m.

**qur-, -ar** [kurar]

herrichten, einrichten. **qurulta qurar** er wird eine Ratsversammlung abhalten, 'he wil eyn hof halden' 162,36 l. **ja qurar-men** ich spanne den Bogen, 'arcum tendo' 130,12 r; 'ich span den bogen' 162,1 r.

**qurban (a.)** [curban kurban, kurban]

Opfer 140,13,14. 'sacrificium' 138,11. **qurban kötür-** als Opfer darbringen 142,3. **qurban bajram aj** Opfermonat, mit 'nouember' identifiziert 72,20. Cf. aj.

**qurč** [kurč; kurk . . . (unleserlich) 130,34 r]

Stahl, 'calips' 130,34 r; 'stol' 160,34 r.

**quryan** [kurgan]

Grabhügel, 'en gihvft grap' 160,22 r.

**quryaq** [curgak]

Dürre, 'ariditas' 115,19 r.

**qurla** [curla, churla / curla]

mal. *miq qurla* tausendmal 117,20 r. *köp qurla* häufig, 'frequenter' 60,22. (60,23 ist das letzte Wort versehentlich wiederholt worden).

**qursaq** [cursac / kursak, kvsak]

(Eingeweide, im besonderen:) Magen, 'stomac(h)us' 95,11; 71,8 bis. Harnblase, 'vesica' 96,11.

**quršovla-** [kuršoŋla-]

umgürten 163,19 l.

**qurt** [curt / kurt]

Wurm, 'vermis' 108,28. **qurtláj** 'sicut vermis' 138,15.

**qurtqa** [kurtka]

alte Frau. 'anus' 130,10 r. 'en babe' 163,25 r.

**quru** [churu / kuru]

trocken, verdorren. 'sichus' 77,1. **quru čybuχ** das trockene Reis 145,12; 151,13. **quru jüzüm** Rosine, 'zebibum' 106,10.

**qurulta** [kurulta]

Ratsversammlung, 'hof' 162,36 l.

**qurum** [kurum]

Russ, 'rus' 160,2 r.

**qus-, -ar** [cus-; cusar]

erbrechen, auswerfen, 'vomescere' 57,16—17.

**qustun-, -ar** [custun-; custunar / custun-]. Cf. *Kar. Tr.* k'oz'-tun-; *Kar. L.* kistun-.

keuchen; seufzen, stöhnen. 'alenare', 'susprire' 7,12—14 (letzte Glosse von deutscher Hand).

**qustunmaq** Seufzer, 'suspirio' 7,15.

**quš** [kus]

Vogel, 'avis' 130,20 l. **qara-quš** Adler *v. s. v.*

**qutlu** [kutlu]

glücklich, beglückt, gesegnet 147,7,14.

**qutqar-, qutxar-** [kutkar-; kutHar- 126,32]

befreien; erlösen 137,24. *tutyunlarny sen qutqardyg du* hast die Gefangenen befreit 144,16. *barčâ jamandan bizni qutxaryyl* erlöse uns von allem Übeln 126,32.

**qutqardačy** Befreier, Erlöser, 'liberator' 138,8. *Jesus Christus bitik tlinče, tatarčâ qutqardačy, ol kertirir barčâ elni qutqardačy* Jesus Christus auf Büchersprache, auf Tatarisch Befreier, das bedeutet der Erlöser aller Völker 122,25 f.; cf. 122,4. *bizig qutqardačy* unser Erlöser 159,7.

**qutqaruvsa-** [kutkaruvsa-]

zu erlösen wünschen 151,4.

**quttul-, qutul-, -ur** [cutul-; cutulur kuttıl-; kuttılur]

befreit werden, entkommen. 'euadere' 22,21—24. *jek tušmandan ol quttulur* er wird von dem bösen Feind befreit werden 137,9(10).

**qutulmaq** 'euaxio' 23,1. *quttulmaq jox* es gibt kein Entkommen 117,5.

**qutuluš** [kutuluš]

Befreiung, Rettung. 'euasio' 143,12.

**qutur-** [kudur-]

übermütig werden. *quturup-tur-sen* 'du bist geil wrden' 160,20 l.

**quv** [kuv]. Cf. *al-Kašy*. *kuba*, etc.

bleich, blass, falb, 'bleych' 115,3 m.

**quv** [kuv]. Cf. *uig.*, *al-Kašy*. *qowy*.

hohl. *quv ayač* ein hohler Baum 119,10.

**quvuχ** [kuuH]. Cf. *al-Kašy*. *qovuq*.

(hohl.) Spreu. 'sprvy' 164,24 l.

**qyčqyr-, -yr** [chezchir-; chezchirir / kičker-; kyčkerir]

schreien; rufen 125,38. 'eridare' 10,14—16. *qyčqyryp-sen tegrige* du hast zu Gott gerufen, 'clamasti' 137,5.

**qyčqyrmaq** Geschrei, 'eridus' 10,17.

**qyjna-, qyna-, -r** [kina-; klynar 149,4]

quälen, martern, peinigen 126,8. 'to(r)quere' 115,5 r. **no**

qyjnar-sen . . . bojuny weshalb quälst du deinen Körper 149,4.

Cf. qyn, qynal-.

qyl- [kil-, kill-]

machen, tun (mit et- zum Teil syn.). 'actitare' 157,4. **ay tabuxny qylalym** wir wollen (Gott) Ehre und Verehrung erweisen 145,17. **usynny tegri tamam tügel qyldy** deinen Verstand machte Gott ganz vollkommen, 'intellectum tuum complete perfectum egit' 139,19. **erkaiz qyl-** machtlos machen 138,16 (= **erkaiz et-**). **ajpayz qyl-** makellos machen, 'sine macula facere' 138,3.

qyly [chele, chelle killi] < qyl-yy.

so beschaffen. **ğanyğ andan tyndy tolu-qyly** deine Seele erholte sich vollkommen dadurch, 'plenarie' 140,4. Wird überhaupt häufig zur Wiedergabe lateinischer Adverbia verwendet, wie z. B. **jaqäy-qyly** 'bene' 59,14; **orta-qyly** 'comunitar' 59,18. Ferner: 60,8,10,11,18,20,21,24; 61,1; 62,1; 63,10.

qylyč, qlyč [clič, cliz killič]

Schwert 126,9. 'spata' 100,12. **qlyč ostasy** Schwertschmied, 'spatarius' 87,14.

qylyn- [killin-

machen, tun. = **qyl-** 'actitare' 157,4.

qylyqly, qylyxly [chelecli killiHli] < qyl-yq-lyy.

einen gewissen Charakter habend. **jegil qylyxly kili** ein leichtsinniger Mensch 161,31 r. Besonders: wohlgezogen, rechtschaffen, 'moricatus, disciplinatus' 131,15 f.; 'honestus' 98,12.

qymatsyz (a. l.) [kimatsiz]

unschätzbar, 'inestimabile' 147,9.

qyn [kin]

Scheide, 'eyn scheyde' 115,12.

qyn [kin, kyn, kyn]

Leiden, Marter 125,37 bis; 126,2 bis **qyn čaqlary** die Passionszeit 147,14 **qyn kör-** gemartert werden 148,9. **qyn tözt-** martern: **qačan köp qyn töztdi** als sie (ihn) viele Martern erleiden ließen 122,14.

**qyna-** s. **qyjna-**.

**qynal-** [kynal-]

Qual erleiden 113,22.

**qyndyr** [kingir]

schieläugig, 'schilet' 161,5 l.

**qynyr** [kingir]

schief, krumm, 'crum' 116,12.

**qypty** [chepti]

Schere, 'incisorie' 85,21.

**qyryy** [cheegey (st. chergey)]

Sperber, 'sparuerius' 109,8.

**qyrxma** [kirchma]

(Geschorenes,) kurzgeschorenes Schaffell, 'eyn geschorn schafuel' 111,12.

**qyrlyš-, -yr** [kirlischir]

sich streiten, 'litigare' 111,14.

**qyrlov** [kirlov]

Riss, Bruch, 'di breche' 162,34 r.

**qyrmyzy** (merc.) [cremixi (gedankenlose Wiederholung der ital. Form st. cermixi)]

karmesinrot, 'cremixi' 92,29.

**qyrov** [kirov]

Reif, 'riyf' 164,19 r.

**qyrq-, -ar** [kirkar]

(kurz schneiden,) kurz machen. **qyrqar** 'kvrczet' 160,25 r.

**qyryl-** [kiril-]

sterben, krepieren. = **xovar-**, **öl-** 162,19 r.

**qya-, -ar** [ches-; chexar / kisar]

zusammendrücken, 'stringere' 51,24—26. **qysar-men** 'ich drucke' 115,3 r.

**qysya, qysqa, qysxa** [chescha / kiaga, kizga, kizcha]

kurz 120,17 bis; 123,33. 'curtus' 76,21.



**qysqač** [cheschač, chescaz]

Zange; Kneifzange. 'tenagie' 84,5. 'turchese' 84,7.

**qysqalyq** [cheschalit (st. -c)]

Kürze, 'curticia' 76,11.

**qysta-**, -r [kistar]

zusammenpressen. **qystar-men** 'ich duingi' 115,2 r.

**qystalyš-** [kistališ-]

sich aneinanderdrängen. **qystalyšyp kell-jorlar** sie kommen dicht aneinandergedrängt, 'zi komen mit gidrangi' 160,18 l.

**qystraq** [chestrac]

junge Stute, 'jumenta' 107,17. (*Versehentlich auch Z. 16*).

**qyš** [ches / k[i]š]

Winter, 'hiems' 73,24; 130,40 r. **qyš aj** Wintermonat, 'setember' (st. decenber) 72,18; **orta qyš aj** mittlerer Wintermonat, 'octuber' (st. januarius) 72,19; s. **aj**.

**qyšla-**, -r [kišlα-; kišlαr]

überwintern 119,23,24,25; 120,12. **qyš qyšla-** im Winterlager wohnen 120,1.

**qyz** [chex / kiz, kyz, kys]

Jungfrau 137,5,15,23; 138,4,9,15; 139,3,5,11; 140,5; 141,2,6,8,14; 143,1; 151,5,10,12 bis. 'virgo' 144,3. **qyz ana** die jungfräuliche Mutter 151,2. **ary qyz mariam** die Heilige Jungfrau Maria 122,23; 123,6; 145,6,8,19; 159,2; zu **ary gekürzt** 145,10,13,14.

Mädchen: **evdegi qyz** Dienstmädchen, 'domicella' 90,23. **qyz qarandaš** Schwester, 'solor' 97,9.

Tochter 151,13. 'filia' 97,7.

**qyz-**, -ar [kizar]

glühen. **qyzar** 'is glvt' 162,16 r.

**qyzar-** [kizar-]

erglühen. **qyzaryp jatyr** 'se liyt hiezende' 163,4 l

**qyzyan-** [chexgan-]

geizen **qyzyanyp** spärlich, 'searse' 64,20

**qyzyančy** [kizganči]

geizig, habsüchtig. 'avarus' 130,14 r. 'avaritia (st. avarus)' 132,15 l.

**qyzyl** [chexel]

hochrot, 'virmilium' 92,29.

## R.

**ráxım** (a.) [rahim]

Mitleid, 'misericordia' 144,17.

**rajgan** (p.) [raygan]

umsonst, unentgeltlich. **rajgan al-** umsonst bekommen, 'gratis' 140,5.

**rančylyq** (a. (= raml, cf. ram in der p. Kol.), t.) [ranzilie]

Wahrsagen. **rančylyq et-** wahrsagen, 'adiuinare' 8,21—23.

**rang** (p.) [rang]

Farbe; Farbstoff. 'c(h)olor' 88,9; 92,24,25. 'tinta' 54,12.

**rang-i-lak** Gummilack, 'lacha' 81,8.

**ravand** (p.) [rauand]

Rhabarberwurzel (Rheum officinale oder Rheum tanguticum), 'reubarbarum' 81,28.

**razijana** (p.) [raxiana]

Fenchel, 'feniculus' 107,8.

**rebe** (a.) [rebe]

Wucher, Zins, 'vsura' 75,12.

**roz, oroz** (p.) [rox, orozuq (2. Pers.)]. Cf. Kar. L. oroz.

Schicksal, Glück, 'fortuna' 26,11; 26,11.

**rusi** (p.) [russi]

russisch. **rusi ketan** russische Leinwand, 'tele de rens' 92,13.

**rustai** (p.) [rustan (st. rustay)]

(Bauer; hier für) bäurisch, 'rusticus' 98,25.

## S.

**sa s. say.**

**saadat** (a.) [saadat]

Stäbchen, 'stechä' 88,16. Gemeint ist an der zitierten Stelle

*wahrscheinlich der Querpflock, mit welchem man beim Beladen der Kamele die Seilhaken der beiderseitigen Warenballen verbindet.*

**saar** [saar; *metrisch einsilbig, wenn nicht das vorhergehende sazdi-ese kontrahiert wird*] <?

Scham, Beschämung. **saarya** tütüti er schämte sich 151,10.

**saarla-**, **-r** [saarla-; saarlur]

sich schämen, sich genießen. = **emen-** 164,3 l.

**saarlap** geniert, schamvoll, 'dubioxe' 60,9.

**saat**, **sahat**, (**sayat?**) (*a.*) [saat, aus *sagat* verb.]

Stunde, 'hora' 71,16.

**saban** [saban, saban / saban]

Pflug. Ackerfeld. 'canpus' 79,9. **saban temir** Pflugeisen, 'vomer' 130,25 r. **saban jori** Ackerland, 'aratura' 130,28 r.

**saban sür-** pflügen, 'arare terram' 7,20—22.

**sabančy** [sabanči]

Bauer, 'agricola' 130,27 r.

**sabur** (*a.*) [sabor]

Aloe, 'aloe paticum' 82,21.

**sabur** (*a.*) [sabor]

geduldsames Leiden. **sabur et-** leiden, ausstehen 123,30.

**saburlux**, **sabyrluq** (*a. t.*) [saburluch, sabirluc]

Martyrium 123,30. **saburlux et-** das Martyrium erleiden 123,28.

**sač** [xaç]

Kopfhaar, 'capillis' 94,9.

**sač-**, **-ar** [saç-, saz-; sa . . arz (*sic st. saçar*) / saçar]

säen 113,23. 'seminare' 50,18—20.

**sačaq** [sazac]

Franzen, 'pola' 103,5.

**sadaf** (*p.*) [sadaf]

Raute, 'ruta' 106,22.

**sadaya** (*a.*) [sadaga sadaga]

Almosen 121,18. 'elimoxina' 70,16.

**safar** (*š.*) [safar]

Reise, 'viaticus' 56,14.

**safar** (*a.*) [safar]

**safar aʃ** der zweite Monat des mohammedanischen Kalenders, mit 'januarius' identifiziert 72,10. Cf. **aʃ**.

**sav**, **sav** [sag, xag, saw; mit Assimilation: sakol 122,17]

heil, gesund; Gesundheit. **sav bol-** gesund werden 124,37; 125,15.

(die) rechte (Seite) (*syn. oʃ*): **Christus turur atasynyq sa-qolynda** Christus steht zur Rechten seines Vaters 122,17.

**saysyz** krank, 'infirmus' 76,23; 99,1.

Cf. **saqayzlyq**.

**sayaq** [sagac]

Kinn, 'mentum' 95,2.

**saylyq** [saglic]

Gesundheit, 'sanitas' 75,26. **saylyq-bile** 'sane' 64,6.

**sayry**, **savry** [sagri, saʃri]. Cf. *al-Kašy. id.*

Leder, 'corium' (*das p. und t. um einen Platz zu hoch geraten*) 91,15 (16). 'kryspladir' 113,10.

**sayyn-**, **-ur**, **-yr** [sagen-, sagen-; sage- (*st. sagen-*) 42,5; sagenur / sagin-, sagin-, sagin; saganma[k] (*st. sagin-*) 8,18; saginir]

denken: sich vergegenwärtigen, über etwas nachdenken, meditieren 126,1,3. 'cogitare' 13,5—7; 144,3. **sayynsa-men bahasyz qanyny** wenn ich an sein unschätzbare Blut denke 149,1.

meinen, glauben 121,20. 'putare' 42,3—5. **ol sayynyr: emdi men ary-men** er meint: Jetzt bin ich geheiligt 125,29.

**sayynmaq** Erinnerung, Gedächtnis; Überlegung. 'memoria' 8,18. 'pensamentum' 42,6.

**sayynč** [sagenz / saginč, saginč]

Gedanke, Gedanken 121,5; 123,19. 'cogitatio', 'cogitacio' 13,8; 141,8,12.

**sayyndyr-**, **sayyndyry** [sagin- (*st. sagindir-*) 8,16,17; sagindire 8,15]

erinnern (*tr.*), 'admonere' 8,15—17.

**sayyâ** [sagiâ]

Absicht. **almazlyqya sayyâ etti** er setzte sich vor, (sie) nicht zu heiraten 151,11.

**sayyâ-** [[s]ageşeydir]

beabsichtigen. **sayyâdj-dyr-men** 'ich trachte' 163,32 l.

**sayyâ'a-** [sagizla-]

bedenken 125,20; 126,14. **kim any burun sayyâlasa, ol ujalmaз** wenn jemand das zuerst bedenkt, schämt er sich nicht 125,21.

**sayyt** [saget, sageth / sagit, saget]

Gerät, Instrument 126,3,6,7,8,9,10; Ausrüstung im allgemeinen, *besonders* Pferdegeschirr, 'axnixium' (cf. *Revue de l'Orient Latin* II, 1894, p. 219) 102,17; Waffen, 'arma' 100,6; 130,31 r; 'armamentum' 8,19.

**sayytlan-, -ur** [sagetlan-, sagetlan-; sagetlanur]

sich bewaffnen, 'se armare' 8,7—9.

**sax** [saH]

wachsam, wach. 'en wachinde man' 164,22 r.

**sahat s. saat.**

**saxav (m.)** [saHaʃ]

stotternd, lispelnd, 'lirpt' 163,9 r.

**saxtijan (p.)** [sastian (st. sagtian)]

Saffianleder, '(corium) becuine' 86,8.

**saj** [say]

seicht, 'siechte' 115,33 l.

**sajyat** [saygot] <?

'des heres teyl' 162,21 r.

**salam (r.)** [salan (st. salam)]

Stroh, 'palia' 103,26.

**salam (a.)** [salam]

Gruss, 'salutatio' 52,27. **salam ber-** begrüssen, 'salutare' 52, 24 -26.

**salamatlyq (a. l.)** salamarlic (st. -mat-)

Gesundheit **salamatlyq birle** 'salubriter' 64,8

**salǵ** oder **salχ** [salg] <?

Salbei, 'saluia' 106,24.

**salqum** [salkum]

Traube, 'botrus' 131,6 l.

**salqun** [salkun, salkvn; sakun (st. salkun) 130,27 l]

Luftzug, Wind. 'aer' 71,2. 'aier' 131,2 l. **jamar salqun**

Sturm, 'aura mala' 130,27 l.

**salyn-, -yr** [salinir]

behängen. **salynyr-men** 'ich bihenge' 164,27 l.

**samala** (r.) [samala]

Pech, 'picis' 83,15.

**samuq** [samuc] <?

Rübe, 'rapa' 106,29.

**san** [san]

Anzahl, 'numerus' 36,24. **jyllar sany** Jahrtausend, 'millenarium' 73,2.

**sana-, -r** [sana-; sanar]

zählen, rechnen, 'numerare' 36,21—23. **sanar taqta** Rechen-  
tafel, 'tabula' 80,8.

**sanč-, -ar** [sanz-; sanzar / sanč-]

durchstechen, durchbohren, 'pungere' 41,23—25. **sarp sügü kövüsin sančyp** indem die harte Lanze seine Brust durchbohrte, 'pectus eius fingens' 147,3.

**sančmaq** 'puntura' 41,26.

**sančyš** [sanzis]

Krieg, Gefecht, 'bellum' 100,3.

**sandyr-** [sandireydir]

toben, von Sinnen sein. **sandyráj-dyr** 'hæ rozt' 163,25 l.

**sap-** [sap-]

(zur Seite rücken,) jemandem weichen, den Vorrang einräumen, 'cedere' 143,18.

**saqa** [saka]

Stieglitz, 'cardarina' 109,26.



**saqal** [sachal]

Bart, 'barba' 96,25. **saqal** јўлўзи Barbier, 'barberius' 86,27.

**saqla-**, **-r** [sacla-; saclar]

hüten, 'custodire' 11,1—3.

**saqlamaq** 'custodia' 11,4.

**saqlan-**, **-ur** [saqlan-; saqlanur]

sich hüten, 'cuere' 11,5—7.

**saqayzlyq** [saesixlic]

Schwächlichkeit, Krankheit, 'infirmitas' 76,1.

*Cf. say.*

**saqyz** [sachex]

Mastix, 'masticus, -m' 34,17; 81,9.

**sar** [sar]

Falke; Geier, 'mismerrilus' 109,10. 'voltor' 109,11.

**saraf** (a.) [saraf]

Geldwechsler, 'bancherius' 80,2.

**saraj** (p.) [saray]

Schloss, 'palacium' 78,26.

**sarxyt** [sarHit, sarHit]

Überrest, Überbleibsel, 'superfluum' 114,14 r. 'residuum' 143,16.

**sarxyt-**, **-yr** [sarHitir]

herabtröpfeln. **sarxytyr** 'is ziyget' 163,12 l. (Vielleicht vom deutschen Schreiber missverstanden, da das Verb sonst immer transitiv ist).

**sarmysaq** [sarmisac, höchst wahrscheinlich st. sarimsac]

Knoblauch, 'aleum' 107,4.

**sarov** [saroum (1. Pers.)]. *Cf. tel. sarū*

Sodbrennen. **sarovum qajnaǰ-dyr** ich habe Sodbrennen, 'dy spiver get uf bitter' 161,26 l.

**sarp** [sarp]

hart, 'durus' 147,3

**sarpan** [sarpan] <?

Tischtuch, 'toalia' 104,11.

**sarrakinē** [sarrakine] < **saryy-qyna** 'kleiner Fahler', also viel-  
leicht **saryqyna** zu lesen?

Polowzer. M.

**sary** [sari, sari]

gelb, 'janum' 92,32.

Galle, 'cholara' 71,9.

**sary** [sare]

gegen, 'versus' 65,20; 118.

**sarynčqa** [sarinčqa]

Heuschrecke, 'hoyšrekke' 114,11 r.

**sas** [sas] <?

Dampf, 'brodim' 160,38 l.

**sasy** [sasi, sassi]

stinkend 124,17; 151,15.

**sasy-, -r** [sasi-, sassi-; sasir / sasse-; sassir, sasir]

stinken, faul riechen. 124,5 bis, 12,23. 'putrescere' 41,9—10.

**sasymyš** 'putridus' 76,24. **kim sasyr** wer stinkt, 'quis fetet'

61 u. **ol kensi jazuqyndan astry jaman sasyr** er riecht über-  
aus übel von (oder infolge) seinen eigenen Sünden 124,20.

**sat-, -ar** [sat-; satar]

verkaufen, 'vendere' 56,2—4.

**satmaq** Verkauf, 'venditio' 56,5.

**satov** [satoʋ]

Handel. **satov eter-men** ich handle, mache Geschäft, 'ich  
koufslage' 111,25.

**satqa-** [satka-]

krank machen? beleidigen? **qujum (-n? -ŋ?) satqady** 'di  
otwin hat sy gekrenget' 163,13 l.

**satuxčy** [satugzi]

Verkäufer, 'venditor' 91,6.

**satun** [satum (sf. -un)]

Handel; nur in dem Ausdruck: **satun al-** kaufen, 'emere'  
21,16—18.

**satun almaq** 'emptio' 21,19.

**satıq, satux** [satuc, satugh]

Handel; Verkauf. 'mercatum' 91,4. 'venditio' 56,5.

**sav** s. say.

**savda (a.)** [sauda]

Melancholie, 'melanconia' 71,10.

**savraq** [sa'vrak]. Cf. *al-Kaṣy.*, *el-Idrak*. WB sayraq 'Becher, Topf', Schädel, 'eyn schädel' 163,14 l.

**savry** s. sayry.

**savsar (p.)** [sausar]

Marder und dessen Fell, '(pellis) martori' 85,5.

**savug, savux, suvug** [saoc, saogh // suuk]

kalt; Kälte M. 'frigid' 77,19. 'frigus' 25,6.

**saz** [saz]

Sumpf 151,15.

**saz (p.)** [sax]

Klang, Ton. 'sonum' 50,4.

**sazayan** [saxagan]

Schlange; Drache. 'serpens' 108,29. 'dracon' 108,12.

**sebeb (a.)** [sebeb]

Ursache. 'ocasio vel causa' 147,6.

**segiz** [segiz]

acht 120,23. Cf. **sekizinči**.

**sejrek** [seyrac]

mit grossen Abständen, weitläufig, sparsam, 'rarus' 74,17.

**sekir-**; **sekirü** 'sechir-; sechiru

springen, hüpfen, 'saltare' 53,11—13.

**sekirmek** Sprung, 'saltun' 53,14.

**sekizinči** [sekizinči]

der achte 122,22. Cf. **segiz**.

**semir-**, **-ır** [semirrir]

fett werden 119,31

**semiz** [semix]

fett, 'pinguis' 77,6.

**sen** [sen | sen, sen, sän]

du. 'tu' 66,13; 128,16,26; 131,24 r; 142,1,5; 147,15. 'du' (in 'wantistu') 163,23 r. *Paradigma* 66,13—18.

*Gen.* **senig** [senig 67,27; senin (*st. sening*) 65,9; 67,26; sennig (*letzte Silbe von deutscher Hand*) 66,14 / senig 115,30 r; 132,10 l bis, sening 123,11; 125,7,16. senig (*st. sening*) 36,11; 123,17,18,19; 125,17 bis; 126,27, 28 bis, 34,35]

'tui' 66,14. 'tuus' 36,11; 67,26. *Substantivisch*: **senig**, **senigni** 'tuus, tuum' 67,26—27.

*Akk.* **seni** seni 66,16 seni 111,3; 116,8; 132,22 r; 137,14; 138,13; 139,4,21; 143,2; 147,15; 151,3. sāni 150,2] 'te' 66,16; 116,8; 132,22 r; 139,21. 'dich' 111,3.

*Dat.* **saga** sanga 66,15 saga 145,4; 147,13. sanga 125,2, 4,5; 137,10

**saya** [saga 29,3 124,23

**saa, sa** saha 111,15 saa (*zweisilbig*) 138,5,6; 139, 15,22; 140,1,9,11,12; 141,4,11; 142,14,17; 143,3,12, 19; 144,3. *Durch das Metrum als einsilbig erwiesen*: 137,18; 142,5; 143,18 sa 121,3. *Nicht im Vers* 161,29 r

'tibi' 66,15; 140,12; 141,4; 143,19; 144,3. 'vobis' 111, 15. 'ad te' 143,18. 'ezu, dir' 161,29 f. r.

*Lok.* **sende** senda 139,17; 142,14. sanda 142,19.

'in te' 142,14,19.

*Abl.* **senden** senden 66,18; 143,7; 144,19. senden 143,22. sendan 142,1. sendan 139,1,20. sendan 139,12]

'a te' 66,18. 'de te' 143,7,22.

*Weitere Belege von sen. Als Subjekt*: 116,5; 122,19; 123,20 bis, 21; 124,16,17,19,38; 131,21 r; 137,12; 139,18; 140,2,10,17; 142,6; 144,12,13,16; 146,2 bis; 149,5 bis. *Vokativisch*: **aj sen** 'vocativo te' 66,17. **sen tyn atam** o du, mein geistiger Vater! 121,9. **sen ayyryx kili** du kranker Mensch! 125,15; cf. 124,37. **ave sen qyz** ave du, o Jungfrau! 139,3; 141,8; 143,1; cf. 137,9; 142,1; 143,5,7; 144,9.

**sen als Kopula s. tur-**

**senj** [senj]

(Eis)scholle, 'eyn çolle' 115,14 r.

**seġir** [seŋɡir]

(Ecke, Winkel, cf. Uig. III 65,4 n). **seġir ta'v** Felsen, Vorgebirge 119,15.

**seġgek** (m.) [seɾgek]

wachsam, wach, 'en wachinde man' 164,23 r.

**seġiz-, -ir** [seɾɡizir]

zähmen. **seġizir-men** 'ich zähme' 160,21 l.

**seriv** [seriv]

zahn, 'czam' 161,25 l.

**serövlñ** (m.) [serovñ]

kühl, 'kvle' 115,37 l.

**serpildi** [serpildi]

aufgeprallt, 'ufgepralt' 162,10 r.

**se-šanbe** (p.) [se sanbe]

Dienstag, '(dies) martis' 72,2.

**sesken-, -ir** [sesken-; seskenir]

erschrecken (*intr.*). **seskenir-men**, **seskendim** 'ich irrschräcke, ich erschrak' 111,1—2.

**seskendir-, seskendirri** [seskendir-; seskendirri]

erschrecken (*tr.*). **seni seskendirri-men** 'ich irrschrecke dich' 111,3. **any seskendirdim** 'ich erschreckte yn' 111,4.

**seš-, -er** [ses-; sesər]

lösen, aufbinden. 'desligare' 19,1 —3. **sešmiš** gelöst, 'desligatum' 77,27.

**sev-, sōv-, sōj-; sever, söver** sou-; souar, souuar. Z.T. von deutscher Hand in sou- verb. Im deutschen Teil gehen die Formen völlig durcheinander: **seč-** 132,10 l; 139,4; **seuer** 123,18. **soygil** 123,11; **søymack** 123,13. Sonst **sōv-, sov-, sow-, sou-; sower, souer, søer. søvp** (zweisilbig) 138,13; 139,8; 149,1. **soali** 150,2.

lieben 122,26,28,29; 123,11,15,17 *ter.* 18,20,21,22 bis, 29,32; 132,1 l, 10 l; 138,13; 139,4,8; 149,1; 150,1,2 'amare' 5,1 —9; 142,6. = **tile-** 131,22 r. **ol meni söver** er liebt mich 123,14. **söver kiši** ein freundlicher Mensch, 'amabilis' 98,10

**sövmək, sōjmek** Liebe 123,13,25; 149,8. 'amor' 5,11.

*Cf.* **sōjüəliχ, sōvüə.**

**sevmeklik, sövmeklik, sōjmeklik** [soumacligi (von deutscher Hand aus soumach verb. säwmaclik, sövmekligi (3. Pers.), soymeklik]

Liebe 126,7; 144,11 (nachher durch **sōjüəliχ** ersetzt). 'amor' 138,5. **teğri sövmekligi** 'caritas' 70,19.

**sevün-, sōvün-, sövin-, sōjn-; sevünür, sōvünür** [souun-; souunur, sauunur (viell. st. souunur) 98,14, sōvn-, sōwn-, soun-, sōvn-, sovn-; soynwp 121,22]

sich freuen 121,22; 123,21,32; 124,13; 151,16. 'gaudere' 27,2-4; 140,4; 142,8. **sevünür kiäi** ein fröhlicher Mensch, 'letus' 98,14 **ulu sōvünə sōvündlir** sie freuten sich in grosser Freude 123,5.

**sōvünmek** Freude, 'gaudium' 27,5.

*Cf.* **sōvündür-, sōvündürgiči; sōvünə, sōvünčle-, sōvünčlü.**

**sez-, -er** [sex-, ses-; sexar; sez-]

von etwas Wind bekommen, ahnen, gewahr werden, 'sentire' 51,20—21. **jüsüp qyznyg bollaşmyşy sezdi-ece** als Joseph erkannt hatte, dass die Jungfrau schwanger geworden war . . . 151,10.

**sezmek** Vorgefühl, Empfindung, Ahnung, 'sentimentum' 51,23.

**sibürtki** [siburtchi]

Besen, 'scupa' 88,21.

**sidik** [sidic]

Harn, 'orina' 96,12.

**sij** [szi]

Harn, 'orina' 39,8.

**sij-, -or** [siy-; siyer / sier]

pissen 114,38 r(?). 'orinare' 39,5—7.

**sik** [sic]

penis, 'veletrun' 95,17.

**silevsün (m.)** [silausun]

Luchs und dessen Fell, '(pellis) lupi ceruerij' 85,8.



**seġir** [seġir]

(Ecke, Winkel, cf. Uig. III 65,4 u). **seġir taz** Felsen, Vor-  
gebirge 119,15.

**serġek** (m.) [sergek]

wachsam, wach, 'en wachinde man' 164,23 r.

**serġiz-, -ir** [serġizir]

zähmen. **serġizir-men** 'ich ezemme' 160,21 l.

**seriv** [seriv]

zähm, 'czam' 161,25 l.

**serövn** (m.) [serovn]

kühl, 'kyle' 115,37 l.

**serpildi** [serpildi]

aufgeprallt, 'ufgeprallt' 162,10 r.

**se-ġanbe** (p.) [se sanbe]

Dienstag, '(dies) martis' 72,2.

**sesken-, -ir** [sesken-; seskenir]

erschrecken (*intr.*). **seskenir-men**, **seskendim** 'ich irschrä-  
cke, ich erschrak' 111,1—2.

**seskendir-; seskendirri** [seskendir-; seskendirri]

erschrecken (*tr.*). **seni seskendirri-men** 'ich irschrecke dich'  
111,3. **any seskendirdim** 'ich erschreckte yn' 111,4.

**seš-, -er** [ses-; sesar]

lösen, aufbinden. 'desligare' 19,1—3. **sešmiš** gelöst, 'desliga-  
tum' 77,27.

**sev-, sōv-, sōj-; sever, söver** [sou-; souar, souuar. Z.T. von  
deutscher Hand in sou- verb. Im deutschen Teil gehen  
die Formen völlig durcheinander: **seŷ-** 132,10 l; 139,4;  
**seuer** 123,18. **soygil** 123,11; **søymack** 123,13. Sonst  
**soŷ-, sōv-, sow-, sou-; sower, søuer, søer. søvp** (zwei-  
silbig) 138,13; 139,8; 149,1. **soäli** 150,2.

lieben 122,26,28,29; 123,11,15,17 *ter*, 18,20,21,22 *bis*, 29,32;  
132,1 l, 10 l; 138,13; 139,4,8; 149,1; 150,1,2. 'amare' 5,1 9;  
142,6. — **tile-** 131,22 r. **ol meni söver** er liebt mich 123,14.  
**söver kiäi** ein freundlicher Mensch, 'amabilis' 98,10

**sövmek, söjmek** Liebe 123,13,25; 149,8. 'amor' 5,11.

*Cf. söjüñliχ, sövüñ.*

**sevmeklik, sövmeklik, söjmeklik** [soumaçliçi (von deutscher Hand aus soumach verb. säwmaçliçi, sövmekliçi (3. Pers.), soymeklik)]

Liebe 126,7; 144,11 (nachher durch **söjüñliχ** ersetzt). 'amor' 138,5. **teğri sövmekliçi** 'caritas' 70,19.

**sevün-, sövün-, sövin-, söjn-; sevünür, sövünür** [souun-; souunur. sauunur (viell. sl. souunur) 98,14; sövn-, söwn-, söun-, sövn-, sövn-; söyñwp 121,22]

sich freuen 121,22; 123,21,32; 124,13; 151,16. 'gaudere' 27,2-4; 140,4; 142,8. **sevünür kiñi** ein fröhlicher Mensch, 'letus' 98,14. **ulu sövünñ sövündüñler** sie freuten sich in grosser Freude 123,5.

**sövünmek** Freude, 'gaudium' 27,5.

*Cf. sövündür-, sövündürgiçi; sövünñ, sövünñle-, sövünñli.*

**sez-, -er** [sex-, ses-; sexar / sez-]

von etwas Wind bekommen, ahnen, gewahr werden, 'sentire' 51,20—21. **jüsüp qyznyñ bollaşmyş sezdi-ese** als Joseph erkannt hatte, dass die Jungfrau schwanger geworden war ... 151,10.

**sezmek** Vorgefühl, Empfindung, Ahnung, 'sentimentum' 51,23.

**sibürtki** [siburtchi]

Besen, 'scupa' 88,21.

**sidik** [sidic]

Harn, 'orina' 96,12.

**sij** [szi]

Harn, 'orina' 39,8.

**sij-, -er** [siy-; siyer / sier]

pissen 114,38 r(?). 'orinare' 39,5—7.

**sik** [sic]

penis, 'veletrun' 95,17.

**silevsün (m.)** [silausun]

Luchs und dessen Fell, '(pellis) lupi ceruerij' 85,8.

**sili** [sili]

rein; keusch, unschuldig 151,6. 'venerandus' 137,14 (*vom Glossator missverstanden*).

**silk-, -er** [sile-; silcar]

schütteln, 'scrol(l)are' 52,4—6.

**silkn-** [silkin-]

geschüttelt werden. **silkne-dir** 'is schvt zich' 163,10 l.

**sim-, -ir** [simir]. Cf. *al-Kaṣy*. **simür-**, WB **simir-**, 'schlürfen'.

(*Oder mong.? cf. altm. šimi- (Geh. Gesch.), šime- (Muk. al-Adab)*).

schlucken, verschlingen, 'slinden' 162,11 l.

**sindan** (p.) [sindan]

(Gefängnis,) Hölle, 'dy helle' 162,25 r.

**sig-, -er** [siḡ-; synger]

aufgesogen, absorbiert werden, eindringen, 'imbibi' 140,10.  
verdaut werden, 'döwen' 115,14 l.

**sigir** [singir]

Nerv, 'neruus' 96,5.

**sigir-** [sigir-]

absorbieren, in sich aufnehmen. **ičip-tir-sen etezge sigirip-tir-sen** du hast (ihn) getrunken und in deinen Körper aufgesogen, 'bibisti corpori intraxisti' 142,18.

**sigir-; sigiri** [singiri]

schnauben. **sigiri-men** 'ich snuyce' 114,13 l

**siriš** (p.) [siriš]

Pech, 'bitumen' 131,11 l.

**sirke** [sirke, sirka]

Essig 130,30 l; 143,10.

**siz** [six / siz, sis, sys]

ihr 'vos' 66,19; 128,19,28; 145,4 *Paradigma* 66,19 23

*Gen. siziḡ* sixiḡ (letzte Silbe von deutscher Hand) 66,20  
'vestrum' 66,20.

*Akk. sizni* [siznj 66,22.

'vos' 66,22.

**Dat. sizge** [sixga 66,21 sizge 122,3. sigæ 121,22,25,26.  
sisga 121,21; 122,4]

'vobis' 66,21.

**Abl. sizden** [sixdam (st. sixdan) 66,24]

'a vobis' 66,24.

**Weitere Belege von siz.** Als Subjekt: 122,37; 125,36. **Vokativisch.** **aj siz** 'vocativo o vos' 66,23. **siz üčövgə** euch Dreien, 'vobis tribus' 145,4.

**siz als Kopula s. tur-**

**skingə** (a. p.) [schinia

Stemmeisen, 'turnus' 86,25.

**sočul-, sučul-, -ur** suzul-, sozul-; sozular. Cf. *al-Kaṭy.*, *el-Idrak id.*

die Kleider ausziehen, 'dispoliare' 20,22—24. Cf. **čučul-**.

**soyan** sogan

Zwiebel, 'cepe' 107,5.

**sox-, -ar** [soH-; soHar]

hineinstecken. **avzun artyna soxup ujur** (der Hund) steckt die Schnauze in den Hintern und schläft 120,13.

schlagen, klopfen. **soxty** 'sluk' 164,31 l. **tamar soxar** das Blut klopft in der Ader, 'dy odir slet' 115,21 l. Wolle klopfen: **soxar-men** 'ich slo wolle' 160,41.

schmieden, verfertigen. **soxar-men** 'ich smede, ich mache karren, ich wirke' 160,39,40,42.

**soxran-, -yr** [soHranir]

trauern. **soxranyr-men** 'ich trauyre' 115,6 l.

**soxta** [soHta]

Blutwurst, 'eyn wurst' 113,20.

**sojurya-, sójurya-** (m.) [soyurga-; soiurga- 126,33]

gnädig sein, Gnade erweisen. **tegrī seni sojuryady** Gott schenkte dir Gnade 151,3.

**sojuryamaq. sójuryamaḫ** Gnade 126,33; 143,11.

**sojuryal** (m.) [soyurgal]

Gnade, 'gratia' 143,15.

**sojuryat-** (m. t.) [soyiurgat-; soyiurgatiŋ (das y nachträglich darübergeschrieben) 130,5]

Gnade finden, 'gratiam adipisci' 137,6. **ave qyz klm sojurstyŋ** (< -yatdyŋ) Ave, o Jungfrau, die du Gnade gefunden hast 139,5.

**sol** [sol]

links, die linke Seite, 'sinister' 77,13.

**solayaj** [solagay]

Linkshänder, 'eyn linker' 162,4 r.

**solu-** [solvydir]

ausser Atem sein, schnauben. **solûj-dyr-men** 'ich plostere' 111,27.

**sonbul** (a.) [sonbul]

Narde (von *Valeriana celtica*), 'spicus' 81,24.

**soŋ** [song, son / soŋ]

Ende, Schluss; letzter. **soŋ zamanda** schliesslich, 'extrema etate' 144,12. **soŋ küz aj** letzter Herbstmonat 72,17 (cf. **aj**). Mit derselben Bedeutung **soŋy**, **soŋu** (< **soŋ-qy**): **soŋy künde** am jüngsten Tage, 'ultima die' 142,8. **soŋu jaz aj** letzter Frühlingsmonat 72,14 (cf. **aj**).

**soŋyur** [songur]

Falke, 'pielfalchus' 109,20.

**soŋra**, **soŋyra** [songra songra; sungira 122,15]

Adverbium: später, nachher, 'postea' 62,23. **kökge bardy; soŋra kelip**... er fuhr zum Himmel auf; nachher zurückkommend... 159,5. (**jazuŋyn**) **ajtŋanda soŋra** nachdem man seine Sünden bekannt hat 124,28. **andan soŋra bir kelepen kiŋi keldi** darauf kam ein aussätziger Mensch 124,11.

Als Nomen: **soŋyrasynda** nachher 122,15.

(**soq-**) s. **soŋ-**.

**soqur** (m.) [sochur]

schieläugig, 'guercius' 99,4.

**sor-**, **-ar** [sor-; sorar / sor-]

fragen 123,17 'interrogare' 31,1-3 **alaj sordular herodes xanny** sie fragten den König Herodes also 122,39.

**sovunçaq** {sounçac}. Cf. *Kar. soyančyχ*.

Ferse, 'chalchaneus' 96,20.

**sovaš-, -ur** [souascur]. Cf. *savaš- (al-Kašy., WB)*.

sich streiten, 'contrastare' 14,18.

**sozim, sozun?**

Sprung, 'saltun' 53,14.

**söj-, söjmeklik, söjün-** s. **sev-, sevmeklik, sevün-**.

**söjüñliχ** [soyvñliH]

gegenseitige Liebe, 'coamacio' 144,11.

**sök-, -er** [soc-; socar] von deutscher Hand in *sac-*; *sokar verb.*

10,1—4. **sök-** 126,24]

lästern, verleumden 126,24. 'blasfemare' 10,1—3.

**sökmek** Lästerung, Verleumdung, 'blasfemia' 10,4.

**sökül-** [socul-]

aufgetrennt werden. **sökülüp-tur** 'vfgitrant' 160,9 r.

**söküs** [socus]

Kränkung, Schmähung. **söküs-bile** 'iniuriosse' 61,21.

**söndür-, -ür** [sondur-; sondurur]

löschen, 'extingere lumen' 22,4—6.

**söv-** s. **sev-**.

**sövek** [souac]

Knochen, 'ossun' 95,25.

**sövlün** [soulun]. Cf. *al-Kašy. söglin* (s. z. l.), *Osm. sülün*.

Fasan, 'faxanus' 109,22.

**sövmeklik** s. **sevmeklik**.

**sövün-, sövin-** s. **sevün-**.

**sövnüñ** [sounz / sövnñ, söwnñ, sovnñ]

Freude 122,3; 123,34; 145,1,6; ad 151,17. 'gaudium' 139,16.

**ulu sövnüñ alyp andan** davon grosse Freude schöpfend 151,8.

**ulu sövnüñ sövündüler** sie freuten sich in grosser Freude 123,5.

**sövnüñ aj** Freudenmonat, 'februarius' 72,11, cf. **aj**.

Cf. **sevün-**.



**sövdüñle-, -r** [səvñlə ; səvñlar]

Freude bringen. **marlamya sövdüñledi** er brachte Maria die (frohe) Botschaft 151,2. 'anunciare' 8,10.

**sövdürçlü** [səvñlu]

erfreut. **sövdürçlü bolıyıl, maria** Ave Maria 126,33.

**sövdürdür-** [səvñdür-]

erfreuen. **barçalarny sövdürdürdig** du hast Alle erfreut, 'letificasti' 138,10.

**sövdürdügüçi** [səvñdügüçi]

(wer erfreut.) Tröster, Fürsprecher, *als Übersetzung von* 'paraclitus' 131,31 r.

**sövdü** [səvñ]

Freund, 'amicus' 5,10.

**söz** [səz, sóz, səs, sós, soz]

Wort; Worte, Gerede. 117,1,3; 121,6; 122,6,21; 123,19; 124,2,24; 125,37 f.; 126,15; 137,6; 138,6; 139,20; 145,6; 151,3,7; 161,24 r. 'verbum' 36,11; 143,14; 162,17,18 l. **teg(e)ri sözl** Gottes Wort 121,22,25,27; 139,17; 141,17; 142,16. **taguñ söz** die wunderbaren Worte, das Evangelium 121,13. **sözlej** wie ein Wort, 'verbaliter' 142,16.

**sözle-, -r** [səslə-; səslar sözle-, sózle-, səsle-, sósle-, sozla-; sözler, sózlar, sozlar]

reden, sprechen, 'loqui' 32,15-17; 127,10,11; 128,14,15,17, 20 bis, 21,21 f. **bügülerden ulam ol sözlep-turur** er hat durch die Propheten gesprochen 148,16. **ters sözler, oñ sözlemez** er spricht unfreundlich und spricht nicht entgegenkommend, 'he ret ezörnlicht nicht gütlich' 161,32 l. **ol kiñi sözledi frıştege**: ... jener Mensch sprach zum Engel: ... 124,15

**sözlegen** Rede, Worte, 'locutum' 141,12.

**sözlemek** Reden, Sprechen, 'loquella' 32,18 'locutio' 137,21.

**su** [su; 3. Person: suj 82,20,22 su; suun (3 Pers Akk.) 119,3; suunı (3 Pers Akk.; dreisilbig) 149,3

Wasser 147,3. 'aqua' 71,3; 101,16 'wasser', 'wassir' 116,14; 160,6 r. **çoqraq suvu** Quellwasser 149,3 **issı su** ein warmes Bad, 'balneum' 9,19. **gülaf suvy** Rosenwasser, 'aqua rosa'

82,20. **köne suvy, köne suvu** Quecksilber 119,3; 'arg<sup>1</sup>entum viuum' 28,1; 82,22.

**sučux** [suzug]

1

Darm, Eingeweide, 'budellum' 95,20.

**sučul-** s. **sočul-**.

**suf** (a.) [suf]

(Wolle.) **frangi suf** Beuteltuch, 'stamegna' 92,4.

**sufra** (a.) [suffra]

Tisch, 'mensa' 164,12 l.

**sufra** [sufra] < ?

Rauchloch, Schornstein, 'caminata' 101,23.

**sux** [suH]

gierig. **sux kiöl** 'auarus' 99,20.

Cf. **suqluq**.

**suxlan-**, -yr [suHlan-; soHlanir]

gierig sein; begehren. 'concupiscere' 16,8. **özge kiölinig nemesi suxlanmayyl** lass dich nicht gelüsten deines Nächsten Habe 132,9 l.

**sultan** (a.) [soltan, soltan]

König; Sultan. 'rex' 90,7. 'soldanus' 90,8. **sultan qatuny** Königin, 'regina' 90,21.

**sun-**, -ar [sun-; sunar]

ausstrecken, recken, reichen, 'extendere' 162,2 l. **küč sunadyr-men** ich strenge meine Kräfte (vergeblich) an, 'mer ist czu suer' 162,16 l.

**sunduq, synduq** (a.) [sinduc / sunduk]

Kasten, Schrein. 'capsia' 91,17; 100,31; 104,9 (zu dieser Stelle vgl. das unter **χasyr** gesagte). 'arka' 130,30 r.

**sungira** s. **soğra**.

**suqluq, suqliq** [sukluk, suklik]

Begierde, 'concupiscentia' 132,11 r. **boj suqluqy** Lüsternheit, 'luxuria' 131,29 l.

**surat** (a.) [surat]

Bildnis, 'ymago' 160,1 l.

**suruna** (p.) [suruna]

Schalmei, 'caramella' 89,15.

**suruq** [suruc]

Stange 126,10.

**sus-**, **ar** [susar]

schöpfen. **susar-men** 'ich scheppe' 162,17 r.

**susa-** s. **suvsa-**.

**sust** (p.) [sust]

faul, 'piger' 98,28.

**susun** [susun]

Getränk. **susun ğanny kım esirtir** Getränk, welches die Seele berauscht 140,6.

**su-syyyr** [susager (st. -seger)]

Büffel, 'bufarus' 108,20.

**suvlu** [suulu]

Spelt, 'speuta' 110,22.

**suvsa-**, **susa-**, **-r** [sousa-; sousar susa-]

dürsten, 'sitire' 51,9—10; 140,17. **tegrige . . . susap-turup** nach Gott dürstend, 'sitiens' 142,18.

**suvsayan** durstig, 'sitiens' 51,12.

**suvsamaq** Durst, 'sitis' 51,11.

**suvul-**, **-ur** [suulur]

sich zurückziehen. **suvulur-men** 'ich wiche' 161,27 l.

**suvuq** s. **savuq**.

**süjen-** [suen-]

sich lehnen, sich stützen. **süjendim** 'ich hab mich gelant' 161,23 r.

**sülük** [svlvc]

Blutegel, 'eyn aġele' 115,14 m.

**süñü** svngv 147,3. swnu 126,9. swnw 126,23 (st. swngw)

Lanze 126,9,23; 147,3.

**süñülče** sungulza

Lanzette, 'lançeta' 86 31.

**sür-, -ef** [sur-; surar / sur-]

forttreiben. **tüöman jek sen sürgül** vertreibe du den feindlichen Teufel 146,2.

**saban sür-** pflügen, 'arare terram' 7,20—22.

**sürt-, -er** [surt-; surtar]

(reiben; ) einschmieren, salben, 'vngere' 58,17—19.

**sürü** [suru / svrv]

spitz. **anyğ uçü sürü-dir** sein Ende ist spitz 114,29 r. **sürü** **čibin** Mücke, 'činzare' 109,1.

**sürük** [suruc, suruch]

dünnes, weiches Leder; Oberleder, 'tomayra' 86,7. **qoɟ** **sürüki** Schafsfleder, '(corium) montanine' 86,9.

**sürüv** [svrvé]

Herde, 'eyn hert' 114,26 r.

**süt** [sut]

Milch, 'lac dulce' 110,12.

**süz-, -er** [sux-; susar]

durchseihen, klären, 'culare uinum' 16,1—2; **süzer-men**, **süzdüm** 'ich sye, ich sey' *ib. von deutscher Hand glossiert.*

**süzük** [svzuk]

geklärt, durchsichtig. **süzük au** 'lutir wassir' 116,14.

**syčqan** [sičchan]

Ratte, 'ratus' 108,22.

**syynn-, syyn-, -yr** [siginir mit später expungiertem g]

seine Zuflucht nehmen. **saga kertlep kim sy(γ)ynyr** wer in Aufrichtigkeit zu dir seine Zuflucht nimmt, 'refugit' 137,10.

**syynnč, syynč** [siginč mit später expungiertem g]

Zuflucht, 'refugium' 137,9.

**syyyr** [seger]. Cf. **ayr**.

Ochs, 'bos' 107,25. **su-syyyr** Büffel v. s. v.

**syyyrčyq** [segerčic]

Täuber(?), 'colunbus' 109,23. (Das Wort bedeutet sonst meist Star, bei *al-Kašy*. Rebhahn).

**syɣyt** [sɪɣt]

Trauer, 'luctus' 143,5.

**syɣ-** s. **syq-**.

**syɣan-** [siɣan-]

die Ärmel aufkremeln. **syɣandy** 'hə hat di ermel ufge-  
strichen' 161,23 l.

**syj** [sij]

Ehre, Ehrenbezeugung. **syj tabuɣ** Ehre und Verehrung  
145,16.

**syj-, -ar** [siar]

hineinpassen. **syjar-men** 'ich kom iyn' 163,14 r.

**syla-, -r** [sileydir; silar]

streicheln. **sylar** 'streichelt' 160,13 r. **elim syláj-dyr** er  
streichelt meine Hand, d. h. er hintergeht mir, 'tvyschet'  
161,14 l.

**syltov** (m.) [siltoʈ]. Cf. *schriftmong*. **šiltayal-** 'beschuldigen'.

Verleumdung, 'potwar' 164,2 l.

**syn** [sin]

Grabstein, den Verstorbenen darstellend. 'des dodin bilde'  
160,24 r.

**syn-** [sin-]

abgebrochen werden, 'rumpi' 143,7.

**syna-** [sina-, sinä-]

erproben, 'probare' 143,3.

**synamaq** Versuchung 126,31.

**synal-, -yr** [sinalir]

versucht werden, in Versuchung geführt werden. **synalyr**  
'temtatur' 117,17 l.

**synčla-** [sinčla-]

beobachten, erwagen, 'considerare' 117,6 l

**synduq** s. **sunduq**.

**syndur-, -ur** [sindur-; sindurur; sindur-]

brechen, zerbrechen. 'frangere' 25,14-15. 'fracturare' 25 16.

**ökteññiñ müzin synduryan** (du,) die du das Horn des Stolzen zerbrochen hast, 'superbi cornu quae confregisti' 143,20.

**syndurmaq** Bruch, 'fratura' 25,17.

**synuq** [sinuc]

zerbrochen, 'fractus' 74,5.

**sypa-, -r** [sipar]

streicheln. **sypar** 'streichelt' 160,14 r.

**syq** [sech]

eng aneinandergerückt, dicht, 'spissus' 74,18.

**syq-, syx-, -ar** [sech-; sechar / siHar]

drücken, pressen, drängen; auspressen. 'spremere' 52,15—17.

**syxar-men** 'ich trenke vel wsdrukke' 160,37 l.

**syqryq** [sicric. *Metathese* von **syr(y)q-yq**, cf. *Dachag.* **syryq-** 'laufen'.

Kurier, 'curerius' 87,20.

**syr** [syr]. *Mit langem y zu lesen.* = **syyyr**.

Rindvieh, 'pecora' 113,3.

**syr (a.)** [sir]

Geheimnis, 'misterium' 142,19.

**syr-; syrry** [sirri]

streichen, schmieren, wischen. **syrry-men** 'ich smiyse'

161,10 l.

**syrla-, -r** [sirlar]

schnitzen. **syrlar-men** 'ich riyse' 162,27 l.

**syr** [sirt]

Bergrücken, Hügel 126,12.

**syryx** [siriH]

Angelrute, 'en querder' 164,32 r.

**syyn-, syynč s. syyyn-, syyynč.**

**syz-** [siz-]

(herausfliessen;) flüssig werden, zerfliessen, schmelzen. 'liquari' 140,10. **syzdy** 'czuvlovs' 115,4 m. **syzyan kümüš** geschmolzenes Silber, 'liquatum argentum' 143,4.



**syzyr-, syzyr-, -ur** [sixgir-, sixgur-; sixgirur]  
 zischen, 'siuorare' 52,7—9.  
**syzyurma** Zischen, 'siuorellum' 52,10.

# Š.

**šabat** (chr.) [sabat]

šabat kün Sonnabend, 'sabato' 72,6.

**šadi** [šadi] <?

šadiler 'etiopes' 114,22 r.

**šaftalu** (p.) [saftalu]

Pfirsich, 'persicum' 106,4—5.

**šahar** (p.) [saar]

Stadt, 'ciuitas' 78,23.

**šajtan** (a.) [šaytan]

Satan, 'satanas' 141,2.

**šakar s. šeker.**

**šalyam** (p.) [salghan (st. -m)]

Rübe, 'rapa' 106,29.

**šanbar** (p.) [sanba (st. sanbar)]

xejar šanbar Cassia, 'cassia' 81,10.

**šanzda** (p.)? [sazda (st. sansda, cf. die p. Kolumne)] s. xeš.

**šeir** (a.) [šeyr]

Dichter, 'dictator' 131,33 r.

**šeker, šakar** (p.) [sahar (st. sachar oder sakar) šeker]

Zucker 141,16. 'çucharo' 80,22.

**šerljat** (a.) [seriat]

Richter, 'consul' 90,14.

**šingarf?** (p.) [xingft (st. xingarf?)]

Zinnober, 'cenapro' 83,1.

**šira** (p.) [sira]

(Most;) Wein 'vinum' 79,17.

**širačy** (p. t.) [siraz (st. sirazi)]

Weinhändler, 'tabernarius' 87,31.

**šir-i-χlēt** (p.) [sirichisch (st. -sth)]

Manna von Cotoneaster nummularia, 'mana' 81,19.

**šlā-**, **-er** [sis-; sisar]

anschwellen, 'inflare' 31,16—18. **šlāmīā** geschwollen, 'inflatus' 74,28.

**šlāmek** Geschwollenes, Geschwulst, 'inflatura' 31,19.

**šlāe** (p.) [sisā]

Flasche, 'fiela' 104,13.

**šlāik** [sisie]

das Geschwollene. **šlāik ketken** nicht mehr geschwollen, zusammengeklappt, 'desinflatus' 75,1.

**šūgūr** (a.) [zugur]

Dank. **šūgūr barčādan bejik tegrige** Dank sei dem höchsten Gott 122,8.

**šyrdaq** [sirdac]

Koller, 'coyraçia' 100,7.

## T.

**taban** [taban, taban taban]

Fusssohle, 'sola pedis' 96,22. **tabanyndan tebesine degri** von den Fusssohlen bis zum Scheitel 126,21.

Stiefelsohle, 'sola' 86,6.

**tabaq** (a.) [tabac]

Schüssel, 'tefania' 104,21.

**tabuχ** [tabuH]

Verehrung 151, ad 17. **syj tabuχ id.** 145,16.

**tabun-**, **-yr** [tabun-, tabun-; tabunir]

anbeten, Verehrung bezeugen 151,9. 'adorare' 132,19 r. **anlar agar kim tabunsyn** dass sie ihn anbeten sollen, 'ille ut ipsum addorent' 147,5.

**tabunmaq** Anbetung 148,15.

**tabuš-**, **-yr** [tabusch-; tabušir, tabuschir]

diskutieren, 'disputare' 21,11—12; 162,44.

**tabuvsa-** [tabuʃsa-]

zu finden wünschen. *itlenmüklerni tabuvaap* die Verlorenen zu finden wünschend 151,4 f.

**taf** (a.) [taf]

Tambourin, 'tanburlus' 89,14.

**tafariq** (a.) [taffaryc]

Unterschied, Unterscheidung, 'differencia' 132,1 r.

**tafaruč** (a.) [taffaruč]

Belustigung, Zerstreuung. *tafaručya* zum Vergnügen, 'ad solacium' 164,8 l.

**tafš** (a.) [tafs]

*tafš* et- loslassen, aufgeben, verzichten, 'quitaré' 44,11—14.

**taftar** (p.) [taftar]

(Register.) Lagerverzeichnis, 'cartularius' 80,5. Rechnungsbuch, 'manuale' 80,14.

**tay, tav** [tag; tagz(?), tagellar 35,31—32 / tač]

Berg 138,3; 141,1. 'mons' 35,31; 78,4; 143,7 bis, 8. *taylar* Gebirge, 'montanea' 35,32.

**tayaj** [tagay]

Onkel mütterlicherseits, *glossiert allerdings als 'consanguineus'* 97,16.

**tayy s. dayy.**

**tagğ, dač** (p.) [tagz tagğ 126,23. dač sonst]

Krone 126,23. 'corona' 90,18; 138,14; 141,4.

**taχ** (p.) [taχ] Vielleicht ist das -t nur vergessen.

Tron M.

**tajaq** [tayjak]

Stab 139,1.

**talaš-, -yr** [talaschir]

sich zanken, 'litigare' 111,14.

**talašman** [talaschman]

zänkisch. *talašman ašzi* die Worte des Haderers (*es ist nicht zu entscheiden, ob im Codex sósini oder sósni zu lesen ist; im letzteren Fall wäre zu übersetzen: Worte der Zwietracht*) 117,3.

**talal** (a. *ṭ*) [talal]

Makler, 'censarius' 87,25.

**tam** [tam]

Dach, 'tectus' 101,22.

**tam-, -ar** [tamar]

tröpfeln 119,9,10.

**támá** (a.) [tamα]

G-eiz, Habsucht, 'avaricia' 131,28 l.

**támáker** (a. p.) [tamaker]

habsüchtig, 'avarus' 131,27 l.

**tamam** (a.) [tamam / tamam, tamam]

vollständig; Vollendung, 'complementum' 12,12. tamam et-vollenden, 'conplere' 12,9—11. **menim küsengenimni tamam etkil** erfülle meinen Wunsch 114,32 r. **tamam tügel** ganz vollkommen, 'complete perfectus' 139,19.

**tamaq** [tamac / tamagi (3. Pers.)]

Kehle, Rachen, 'guttur' 95,1. **tamayyn besle-** sich ernähren 113,22.

**tamar** [tamar / tamar]

Ader, 'vena' 95,23. 'dy odir' 115,21 l.

**tamaša** (p.) [tamasa]

Unterhaltung, Schauspiel; Zerstreuung, Belustigung, 'gazayra' 89,17. 'solatium' 89,20.

**tamxa** [tamHa]

Siegel 161,22 r.

**tamu, tamuq, tamuχ** [tamuc / tamu 144,15. **tamuk** 147,12.

tamuc 117,3; 125,5. *Sonst* tamuH, tamuch]

Hölle 117,3; 125,5,12,13,29; 144,15; 147,12; 159,5. 'infernus' 70,25. 'dy helle' 162,26 r. **tamuχdayylar** die in der Hölle sind, die Höllischen 125,3.

**tan-, -ar** [tan-; tanar]

leugnen, 'negare debitum' 36,18—20.

**tanda** s. **taḡda**.

**tanla-** s. **taḡla-**.

**tanlab-, -ur** [tanlas-; tanlasur. *St. tanglas-?*]  
untersuchen, erproben, 'examinare' 42,14—16.

**tanuq, tanyq** [tanuc / tanek]  
Zeuge 123,14. 'testis' 55,18.

**tanuqluc, tanyxlyq** [tanucluc / taniHlik]  
Zeugnis. **tanuqluc ber-** zeugen, Zeugnis ablegen. 'testificare'  
55,15—17. 'perhibere' 42,21. **jalyan tanyxlyq bermogil** du  
sollst kein falsches Zeugnis reden 132,81.

**tany-; tanyr, tanur** [tani-; tanir, tanur / tani-]  
kennen, erkennen; wissen 125,36. 'cognoscere' 14,3—5.  
**tanur kili** ein erfahrener Mensch, 'cognoscens' 98,9. **ovlum  
bejni tanymyö** mein Sohn hat seinen Herrn erkannt 151,10.  
**tanymaq** 'cognosimentum' 14,6.

**tanyqlat-, -yr** [taniklatir]  
verkünden. **men tanyqlatyr-men sizge ulu sövünč** ich ver-  
künde euch eine grosse Freude 122,3.

**tag** [tank / taq]  
Morgen, Tagesanbruch. **tag erte** Morgen, 'matutinum' 71,18;  
Prima (kanonische Stunde), 'prima' 71,19.  
*Cf. tagda, tag-sara.*

**tag** [taq; tag (*st. tang*) 122,14]  
Wunder 122,14. 'mirum' 143,14.

**tag-** [tañil (*Imperativ*)]  
bündeln, zusammenbinden. = **bavla-** 163,161.

**tagda, tanda** [tagda *in tanda verb.* 60,2; tanda 71,27]  
morgen, 'cras' 60,2; 71,27; 71,27.  
*Cf. tag.*

**tagg (p.)** [tang]  
Warenballen, 'balla' 88,15.

**tagla-, -r** [tagla-; tanglar taglar]  
sich wundern 138,7. 'mirari' 34,8—9.

**tagla-, tanla- (?)**, -r [tanla-; tanlar (*st. tangla-?*) tagla-]. *Cf.*  
*al-Kašy. tañ* 'Sieb'.

aussüßen, auswählen, 'cernere' 15,15—17. **seni taglap-tur qonudya** er hat dich zu (seiner) Wohnung auserwählt, 'te elegit in mansionem' 139,21.

**taglančyq, taglančyx** [taglančik, taglančih]  
wunderbar 145,19. 'admirabilis' 157,8.

**taglaš-** s. **tanlaš-**.

**tag-sara** [tag saraunda (*das η von deutscher Hand*) / tanysara]  
Morgendämmerung, Morgenröte. 'alba diey' 71,29. 'aurora' 130,32 r.

**tagsyq** [tansic (*st. tang-*)]  
wunderlich, köstlich, 'rarus' 160,10 l.

**taguš, tagyš** [tagus, tanis]  
Wunder 151,13. **taguš sözü** die wunderbaren Worte, *d. h.* das Evangelium 121,13.

**tagyš-** [tanis-] <?  
erglühen. **tagyšyp jatyr** 'se liyt hiezende' 163,31.

**tap-, -ar** [tap-; tapar; *sonst vor Vokal tab-* 137,14]  
finden 122,4,27 f.,36; 123,6,18; 124,6. 'inuenire' 143,11.  
**ary seni tabub-tur ham sill** er hat dich für heilig und rein befunden 137,14.

**tapta-, -r** [taptar]  
pressen, drücken. **taptar-men** 'ich drucke' 114,34 r.

**taq (p.)** [tac]  
ungerade, unpaar, 'dispar' 73,27.

**taq-** (tax-?); **tayyr atag-, attag-** (*st. at tag-*); **atagir**  
anhängen. **at taq-** benennen, 'nominare alium' 37,10—12.

**taqta (p.)** [tacta]  
Brett; Platte. **taqta qaga** Fussboden, Diele. 'tabule' 101,18.  
**sanar taqta** Rechentafel, 'tabula' 80,8. **jez taqtasy** Messingblech, 'folia latoni' 91,20.

**tar** [tar]  
eng, 'enge' 115,31 l.

**taraš (a.)** [tarag]  
(Balkon und Frei)treppe, 'balconus' 101,25.



**tar-aŋgubın** (p.) [tar . . .]

Manna von Alhagi camelorum. 'maña' 81,19.

**terar** s. tatar.

**tarazu, tǎrǎzǔ** (p.) [taraxu / tarǎzv]

Wage, 'balancie' 80,3. 'libra' 147,11.

**taryat-** [targat-]

zerstreuen. qajymyzny sen taryatyyı zerstreue du unseren Kummer, 'mesticiam discedere [fac]' 137,12.

**tarlov** [tarlov]

Ackerfeld. 'ager' 130,26 r. 'dər akker' 161,6 r; 162,36 r.

**tart-, -ar** [tart-; tartar / tart-]

ziehen, zerren, 'tirare' 54,5—7. tegirmen tart- die Mühle drehen, Getreide mahlen, 'machinare' 35,14—16. aǵı tart- den Gürtel schnallen, 'cinglare' 11,24—25.

ertragen, aushalten. omgek tart- Qual erdulden 150,3.

**tartyn-, -ur** [tartin-; tartinur]

sich etwas vorstellen, 'infingere' 30,17—19.

**tary** [tari]

Hirse, 'miliun' 110,21.

**taryma** [tarima] < tary- 'ackern, pflügen, bebauen'.

uneben, faltig, 'crispus' 75,4.

**tas** [tas]

(Barbier-)Becken, 'bacile' 86,30.

**tas** [tas]

verloren, vernichtet. tas bolmaq Verlust; Verdamnis, 'perdicio' 138,2.

**tastar** (p.) [tastar]

Tischtuch, 'toalia' 104,11.

**taš** [tas / taz]

Stein 122,15 bis; 143,8. 'lapis' 78,11; 101,13. 'petra' 88,4.

ačy taš Alaun, 'alume' 81,15.

Gewichtstück. tašlar 'pondera' 80,4.

**tašaq** [tasac, taxac]

Hode, 'testiculum' 95,18. tašaqyz kastriert, 'crastatus' 99,10.

**tañla-**, -r [tazla-; tazlar]

steinigen. qačan any tañ-bile tañlar-ldi während sie ihn steinigten 122,16; cf. 122,15.

**tañqary** [tascari / tazkari]

hinaus; draussen. 118. 'foras' 60,17. 'estra' 60,16.

**tañtyn** [tastin]

draussen. 'estra' 22,10; 60,16.

**tañy-** [tañši-]

(wegtransportieren;) entführen. tañydy 'invurte' 162,9 l.

**tat-**, -ar [tat-; tatar / tattar]

schmecken; kosten. 'gustare' 27,18—20; 127,4 bis. 'saporare' 31,6—8.

**tatmaq** das Schmecken; Geschmacksinn; Wohlgeschmack. 'gustum' 27,21. 'gustus' 72,25. 'sapor' 76,7.

**tatar** [tatar; tarar (sl. tatar) 122,25]

Tatare, tatarisch. tatar til die tatarische Sprache 162,32 r. tatarčá auf Tatarisch 122,25.

**tatly** [tatli / tatli; tatle 122,24; tattli 149,3; 150,1]

süss (auch fig.) 122,24; 141,16; 149,3 bis; 150,1; 161,7 l. 'dulcis' 74,9; 127,8,9. tatly qyly 'dulciter' 60,8. baldan tatly süsser als Honig 139,17. tatly ovlyñ dein lieblicher Sohn 143,9.

**tatov, tatyy** [tatig / [tat]oʃ]

Geschmack, Wohlgeschmack. 'sapor' 76,7. 'smak' 113,30.

**tatyyly** [tatigli]

schmackhaft, 'saporitus' 75,2.

**tatyr-** (tattyr-?) [tatir-]

schmecken lassen 140,2. any bizge sen tat(t)yrçyl gib du es uns zu kosten 139,18.

**taus** (a.) [taus]

Pfau, 'paonus' 109,21.

**tav s. tay.**

**tavul** [taul]

Sturm, Gewitter, 'eyn vngevitter' 115,17 r.

**tavug, tavox** [tauc / taoH]

Huhn. Hahn; Henne. 'gallus' 113,3. 'galina' 109,16.

**tavus-, tuvus-** [taus-, tuus-]

beenden, vollenden. **tavusty, tuvusty** 'perfectit' 115,7—8 m.

**taz** [tax]

kahlköpfig, 'tignossus' 99,3.

**tebe** [teba / tebe]

Scheitel und Kopfhaare. 'crinis' 94,10. **tabanyndan tebesine degri** von den Fusssohlen bis zum Scheitel, von oben bis unten 126,21.

**teg-, tej-, -er** tegdi 29,2. tegmac 58,11. tey-; teyar 54,2—4; 58,8—10 [tey-]

(mit Dat.) treffen, berühren; erreichen, gelangen; zuteil werden. 'tangere' 54,2—4. **tegdi** 'habuj' 29,2. **muradyga emdi tejdiŋ** du hast jetzt dein Ziel erreicht, 'ad intentum jam atigisti' 140,18. **azyxya tejip-tur** es ist gelungen, 'provenit' 132,16 r. **bir jügünč tejsin siz üčövgе** eine und dieselbe Verehrung möge zu Euch Dreien gelangen, 'vnus cultus offeratur vobis tribus' 145,4; cf. 151, ad 17. **üstügü orun saa tejdi** der Ehrenplatz wurde dir zuteil, 'supremus locus ad te peruenit' 143,18. **Jesusya övdü tejdi** zu Jesus gelangte Lob, 'laus oblata est' 145,3. **alaj bizge tejdi . . . tegri sözi** so ist Gottes Wort zu uns gekommen, 'ita adepti sumus verbum dei' 142,16. **bošov tejsin jašly közge** Befreiung möge dem tränenden Auge zuteil werden 147,14; cf. 142,2. *Ferner:* 143,22; 147,13; 151,9.

wert sein, kosten, 'valere precium' 58,8—10.

**tegmek** Wert, Preis, 'valimentum' 58,11

Cf. **tejir-, tejiš-, tejšli.**

**tegene** [tegana]

Wassertrog 'lauellom' 84,21. 'concha' 104,28.

**tegirme** [tegirma]

rund, 'rotundus' 74,2.

**tegirmen** tegirman; tegirman (sl tegirman) 35,13

Mühle, 'molendinum' 35,17. **tegirmen tart-** die Mühle drehen, Getreide mahlen, 'machinare' 35,14—16

**teğirmençi** [teğirmanzi]

Müller, 'molinarius' 35,18.

**teğme** [teğma]

jeder, 'omnis' 69,7—9.

**teğ-** s. **teğ-**.

**teğin** [tein; ten (st. tein)]

Eichhörnchen; Grauwerk. 'varius' 85,1. **qara teğin** graues Eichhörnchen, '(pellis) seoyrolı' 85,3. (*Die Glossen sind vertauscht worden*).

**teğir-**; **teğirü** [teyr-; teyrü teyir-

gelangen lassen, führen; zuteil werden lassen. **jemiñig bizge teğirdig** du liessest deine Frucht zu uns gelangen 137,2; cf. 137,8. **asrovyn bizge teğirgil** verleihe uns deinen Schutz, 'seruacionem tuam nobis impende' 141,3. **miskini baxtya teğirgen** die du den Demütigen zu Seligkeit geführt hast 143,20. **muradymyzya teğire** unser Ziel erreichen lassend, 'ad intentum nostrum faciendo nos attingere' 144,19.

**xaq teğir-** bezahlen, 'soluere' 49,16. **xaq teğirmek** 'solutio' 49,19.

Cf. **teğ-**; **degri**.

**teğış-** teyš-, teiz-. Cf. Bang in Bull. de l'Ac. Royale de Belgique 1913, pp. 16—20.

(einem Höhergestellten ein Geschenk) darbringen; verehren. **teğışkil** 'offeras' 132,18 r. **anyñ üčün keldik ol xanya teğışmege** wir sind gekommen, um den König anzubeten 123,1. **teğışdiler altun miron timean** sie brachten (ihm Gaben) dar, Gold, Myrrhen und Weihrauch 123,7. Cf. **teğ-**.

**teğre** [teyra]

Umgegend, 'contrata' 78,21.

**teğäli** [teyšli]

(vom Schicksal) bestimmt, genötigt, gezwungen. **teğäli odik tas bolmaqya** wir wären der ewigen Verdammnis anheimgefallen, 'astrecti ad perdicionem' 138,2.

Cf. **teğ-**.

**tek** [tec]

(leer, unbeschäftigt). **tek tur-** schweigen, stumm dastehen, 'tacere' 55,9—11.

**tek** [tec] < **terk** q. v. Cf. *Karagassisch* **täk** 'schnell' (z. B. *Pr. IX* 628, no. 81; 649,5).

**tek tek** häufig, 'sepe' 64,23.

**teksi** (a.) [techsir]

Umtausch, Verdienst, 'mutuatio' 33,17.

**tekši** [tekši]

gleichmässig, 'vniformiter' 141,9.

**tel-buyn** [telbuga]

Leitseil, 'eyn leyt zeyl' 163,1 l.

**teli** [teli]

töricht, 'stultus' 98,22.

**temen** [temen]

(grosse) Nadel, 'acus' 130,32 l.

**temeri** [temeri]. Cf. *al-Kašy*. **tämrägü** etc.

Entzündung, Eiter. **nečik jara jaxšy bolmaz ičinden temeri čyqmajynča alaj** . . . wie eine Wunde nicht heil wird, bis der Eiter herauskommt, so . . . 124,36.

**temir** [temir / temir]

Eisen; eisern. 'ferrum' 26,17; 84,8. **saban temir** Pflugeisen, 'vomer' 130,25 r. **temir myx** eiserner Nagel 147,2.

**temirči** [temirzi]

Eisenschmied, 'faber' 84,2.

**ten** (p.) [ten, ten]

Fleisch; *in theol. Bed.* Körper, der fleischliche Körper (*vgl. boj*) 137,6. 'caro' 142,16. **heč bütün joxadý teni** sein Fleisch wurde (durch die Geisselung) gänzlich zerstört 126,22. **ğanyñ ham teniñ** deine Seele und dein Körper 142,17; cf. 123,8(?). **menğü tegriniñ öz sözi kejdı qulunyn tenini, ten ten-bile qut-qaruvsap** das eigene Wort des ewigen Gottes zog den Leib eines Sklaven an, wünschend das Fleisch durch das Fleisch zu erlösen 151,4. **tenin tenni kim jaratty xačqa temir myx qadady** das Fleisch dessen, der das Fleisch erschuf, haben eiserne Nagel ans Kreuz geheftet 147,1-2. **ten iäl** das Werk des Fleisches, körperliche Vermischung 139,20. **ten al-** Fleisch annehmen, Mensch werden 148,8; **ten kej-** *id.* 151,4; **ten kejin-** *id.* 142,16.

ten 123,8;42 s. tyn.

tenli [tenli]

einen Körper besitzend. anyn sözi ten iñi-siz tenli boldy ohne das Werk des Fleisches wurde sein Wort körperhaft 139,20.

teg [teŋ]

gleich, ebensogross, ebensoviel. teg tabux die gleiche Ver-  
ehrung 151, ad 17.

tengdeš [tengdeš, tendäš,

gleichgestellt, ebenbürtig. atana tengdeš deinem Vater eben-  
bürtig, 'patri tuo coequalis' 144,17. üč tengdeš die drei Gleichen,  
d. h. die Dreieinigkeit 151, ad 17.

tenjiz [tengis / tenjiz, tengiz]

Meer 139,9. 'mare' 78,3. tenjizde jür(ü)- segeln, 'nauigare'  
36,2-5. tenjiz jeli Seewind, (auf der Krim also) Südwind,  
'auster' 131,3 l.

**tengri, tengeri** [tengri / tenri, tengri; tengeri; *mehr oder weniger  
vereinzelt: tengri, tennri, tegri, tengri, tengri // tägri*] Die  
weitaus häufigste Form ist **tengri**; **tengeri** tritt nur in den  
Prosatexten pp. 121—124 auf, und zwar in regellosem  
Wechsel mit der normalen Form. Der Genitiv dazu lautet  
**tengernig** [tengernig 122,6] (neben **tengriniŋ** 122,14), der  
Akkusativ **tengerni** [tengerni 122,8]. pp. 123 und 125—126  
heisst der Genitiv durchgängig **tengirniŋ** [tengirniŋ 123,  
23,25; 125,26,28,32,40; 126,6], der Akkusativ **tengirni**  
[tengirni 123,11,15,17 bis, 20,22].

Gott 117,17,20; 121,17,23 bis; 122,6,8,9,13,14,21,29,30; 123,  
8f., 11, 12, 15, 17 bis, 19, 20, 21, 22 bis, 23,25,26,29,30,31 bis, 33;  
124,3,4,6,20,22,24,27,29,31,32; 125,7,19,25,26,28,32,34,40; 132,  
1f.; 137,4,5,9,13; 139,8,12,19,22; 140,3,10,17; 141,14; 142,3,  
15,17; 143,2,3,12; 144,5; 145 u; 147,8,15; 148,3,4 bis, 5 bis, 8,  
15; 151,3 bis, 6,8; 159,1,7,8 bis. M. 'deus' 70,6; 132,2 l; 132,  
28 r; 140,15; 141,7; 142,10,19; 143,6,13,15; 147,5. 'got'  
115,20 l. **tengri sövmekligi** 'caritas' 70,19. **bej tengri** der Herr  
Gott 121,2,7,9 bis; 126,33; 144,3. **bejm tengeri** mein Herr Gott  
122,19,20. **bejmiz tengeri** unser Herr Gott 122,22; 123,10. **ata  
tengri** Gott der Vater 140,19; 148,1. **tengri ata** Gott Vater, 'deus



pater' 145,3. **teḡ(e)ri aḡzi** Gottes Wort 121,22; 139,17; 141,17; 'verbum dei' 142,16. **teḡeri aḡz** göttliche Worte, das Evangelium 121,25,26.

**teḡriḷ'k** [teḡriḷik]

göttlich. **teḡriḷik us** göttliche Vernunft, 'diuinus sensus' 141,13.

**teḡu** s. **tyḡu**.

**tepret-, -ür** [teprat-; tepratur]

bewegen, in Bewegung setzen, 'mouere' 35,19--21.

**tepretmek** Bewegung, 'momentum' 35,22.

**tepsi** [tepsi]

Servierbrett, Bratenschüssel (zum Tranchieren), 'taliatorius' 105,14.

**ter** [ter / ter]

Schweiss 126,13. 'sudor' 96,27.

**terče** [terče]

schnell 121,24. **keliḡiz terče** kommt schnell 122,35.

**terek** [terac, terak; tarac (sl. terac) 42,11 terek]

Baum 147,7. 'arbor' 78,14; 89,2; 105,16. **terek tik-** Bäume pflanzen, 'plantare' 42,11--13. **terek tikmek** 'plantatio' 42,14.

**tereq** [tereq]

tief, 'tief' 115,32 l.

**terge-** [terge-]

untersuchen, erforschen, 'scrutare' 160,35 r; 162,3 l.

**teri** [teri, teri / teri]

Haut, Fell. 'pellis' 95,16. **eriklegen teri** gegerbtes Leder, 'eyn gegerwyt ladir' 111,13. **teri ton** Pelzrock, 'pen(n)a' 85,17; 101,4.

**terk** [tere]

schnell, 'prestus' 77,14.

bald, 'cito' 59,16.

Cf. **tek**.

**terkej** [terchay] Ger. auf -i von **terkeḡ** < **terk**.

schnell (adv.), 'prestiter' 63,14.

**terklep** [terclap]

schnell (*adv.*), 'velociter' 65,19.

bald (*adv.*), 'breuiter' 59,13.

**terle-** [terle-]

schweissen 113,22.

**terme** [termə] <?

Heiligtum, 'tabernacula' 138,2.

**ters** [ters]

widerwillig; jähzornig. 'góch czornik' 161,28 l. **ters sōzler**  
er spricht unfreundlich, 'he ret czórnlich' 161,32 l.

**ters** (*merc.*) [ters]

Scamandrum, eine Art Tuch, 'scamandro' 92,6.

**tesnif** (*a.*) [tesnif]

Dichten, das Verfassen. **tesnif etti** 'dictauit' 131,34 r.

**tešik** [tesich von deutscher Hand in tešick verb.]

Loch, 'foramen' 26,16.

**tešmek** [texmac]

Loch, 'foramen' 103,16.

**tetik** [tetik, tetie]

klug, weise. **biłge tetik kišiler** kluge und weise Menschen  
117,1. **tetik salomon** der weise Salomon 124,26.

**tez** (*p.*) [tex]

schnell, 'prestus' 77,14; 98,8.

**tezgin-** [tezgen-]

sich drehen. **bašym tezgindi** mir schwindelte, 'das hoypt  
ginc, mer vmme' 161,13 l.

**tigenek** [tigenek]

Dornengestrüpp 113,23. **tigenek tađy** Dornenkronen 126,23.

**tik** [tic]

aufrecht stehend. **tik ayač** Säule, 'columnna' 101,20.

**tik-, -er** [tic-, tich-; ticar, tichar]

(einstecken:) zusammennähen, 'consuere' 15,18—20.

pflanzen. **terek tik-** Bäume pflanzen, 'plantare' 42,11—13.

**tikmek** Naht, 'custura' 15,21; 'chostura' 101,7. **terek tikmek** 'plantatio' 42,14.

**tikme** [tiema / tikma]

zusammengenäht, 'fusus' (= fixus) 75,8.

Pfahl 126,19.

**til** [til / til]

Zunge 125,9. 'lingua' 94,25; 'ligwa' 138,6. **toya til** Schnallendorn, 'ardiionus' 103,15.

Sprache 121,22,25; 125,18. **bitik til** Büchersprache 122,25.

**tatar til** die tatarische Sprache, 'di čunge' 162,32 r.

**tilsiz** stumm, 'mutus' 99,14.

**tile-, -r** [tila-; tille- 36,8; tilar / tile-; tiler]

wünschen; Lust haben; begehren; erbitten. 'velle' 56,6—8; 127,9,10,34 bis; 128,14,15,17,19,21 bis, 25,26 bis, 27,28,29; 137,15; 140,5. 'petere' 144,3. **tileme-** 'nolle' 56,6—8. **men tilemen edilme** ich wünsche (es) nicht zu hören 125,23; cf. 123,16; 125,6; 126,3. **tiler-men sizge bir az tegeri söz ajtmaya** ich möchte euch einige Worte Gottes sagen 121,26. **bara-bilmez qajda tiler** er kann nicht dort hingehen, wo er will 123,24; cf. 125,7; 140,5. **bizni tilej** uns begehend 137,15; cf. 140,1; 144,3. **emgek ölümgə azam jolunča tilep kirdi** aus eigenem Willen erlitt er nach Menschenart den qualvollen Tod 159,4. **tilegençe = sövgençe** 131,22 r.

**tilemek** Wille 56,9; 121,6; 126,28.

**tilek** [tilek]

Wunsch, Wille, 'voluntas' 131,29 r.

**tilim** [tilim]

(abgeschnittene Scheibe,) ein Stück Brot, 'buccella' 131,9 l.

**timar** (p.) [timar]

Heilung, Heilmittel. 'medela' 137,11.

**timean** [timean] < ?

Weihrauch 123,8.

**tint-** [tintiasα oder tintasα]

untersuchen, prüfen 'scrutari' 137,13

**tintöväči** [tintóvči]

wer durchsucht, 'zucher' 115,22 r.

**tigsi-, -r** (tyḡsy-?) [tiḡsir]

naschen. **tigair** 'naschet' 162,31 l.

**tirek** [tirek]

Säule, 'collumpna' 143,19.

**tiren-, -ir** [trienir (st. tirenir)]

erigiert werden. **sik tirenir** 'stet pitte' 95,17.

**tirgiz-** [tirgiz-]

beleben. **bizni tirgizmekge öldi** er starb, um uns lebendig zu machen 142,4.

**tirgizgiči** [tirgizgiči]

Lebensspender 148,13.

**tiri** [tiri / tiri]

lebendig, 'vixus' 77,24. **tiriler ölüler** die Lebenden und die Toten 148,12. **tiri bulax** die Quelle des Lebens 141,7.

**tiril-, -ür** [tiril- (z. T. verschr.); tirilur; tirildur (mit expungiertem d) 46,22]

leben, am Leben sein, 'viuere' 58,21—23.

wiederbelebt werden, auferstehen, 'resurgere a mortuis' 46,22—24.

**tirilmek** Leben, 'vita' 58,24; 76,3. Auferstehung, 'resurrexio' 46,25.

**tirilik** [tirilik, tirilie, tirilick; tirelik 148,19; tirelie 145,7,10 f.]

Leben 123,19; 137,1; 145,7,10 f. **tüḡenmez tirilik** 122,27; 125,27; **megü tirilik** 148,19 ewiges Leben.

**tirki** [tirki]

Opfer 161,7 l.

**tiröv** [tiro]

Leben. **ary tiröv** die Ewigkeit 121,21.

**tirpilde-** (tyrpylda-?) [tirpildeydır]

schnattern. **tirpildej-dir** 'h<sub>2</sub> snatert' 163,26 l.

**tış** [tış / tış]

Zahn, 'dens' 94,24; 127,3,4; 128,3. **ti tış** Elfenbein, 'dentes eiofanti' 81,11.

**tışız** zahnlos, 'sine dente' 128,3.

**tışi** [tisi; tusi (st. tisi) 94,5]

weiblich; Weibchen der Tiere. 'femina' 94,5. **tışi eček** Eselin, 'asina' 107,20. **tışi qatır** Maultierstute, 'mula' 107,21. **tışi toğuz** Sau, 'troya' 107,24. **tışi qoj** Mutterschaf, 'ouis' 107,28. **tışi ečki** Ziege, 'capra' 108,4. **maçy tışi** Katze, 'gata' 108,7.

**tışle-, -r** [tışla-; tışlar]

beissen, 'mordere' 35,1—3.

**tışlemek** Bissen, 'morssus' 35,4.

**tışızlıxle-, -r** [tışızlıxlar]

die Zähne stochern. **tışızlıxler-men** 'ich stochere di ezene' 111,19.

**titre-, -r** [titra-, titra-; titrar / titre-; titere- 126,12]

zittern, 'tremare' 54,13—15. 'tremere' 142,12.

**titremek** Zittern, Beben 126,12. 'tremitus' 54,16. **jer titre-meki** Erdbeben, 'terre motus' 54,17.

**tiz** [tiz]

Knie 117,23 r; 122,18. 'genu' 128,3.

**tizsiz** ohne Knie, 'sine genu' 128,3.

**tizge** [tizga]

Strumpfband, 'stralera' 102,10.

**tizgi** [tizgi]

Knie, 'genu' 96,15.

**tizgin** [tizgin]

Zügel, 'redena' 103,1.

**toba** (a.) [tob ay, toba]

Reue, 'mea culpa' 164,14 r. **tob-aj** Reue Monat, 'aprilis' 72,13, s. **aj**.

**tobalaq** tobalak. Cf. WB topalaq

etwa: rundes, hier wahrsch. Buckel, 'parkun' 164,21 l; 'parkun' 163,30 r. (= parchan etc., das nach freundlicher Mitteilung von L. L. Hammerich auch 'circulus, gyrus' bedeutet).

**tōdaq** s. totaq.

**toɣ-**, **toɣ-**, **tuv-**, **-ar** [toɣar, toɣdum, toɣgil, toɣmac; tougam (st. -n) 37,5; touga[n] 99,7 / toɣup 145,8; toɣdi 145,15; toɣdi 122,3,23,39; toɣde 122,2; toɣey 123,2. tuɣdi 151,14; tuɣmiš 139,12; tuɣmes 114,19 l; tuɣgan 143,13; tuga 137,23; 148,3; 151,17; tuup 138,15; 148,4,5; tuvar 142,15; tuar 37 o.] *Von diesem Verb und dessen Ableitungen wechseln im ital. Teil die Stämme toɣ- und toɣ- mit einander. Im deutschen Teil kennen die Prosatexte pp. 122—123 und der Hymnus Caro verbum factum est p. 145 nur den Stamm toɣ-, während sonst der Stamm tuv- allein herrschend ist: pp. 122—123 wird toɣ- vor Konsonanten zu toɣ-: toɣdy, toɣxáj.*

geboren werden 122,2,3,39; 123,2; 138,15; 139,12; 145,8,15; 148,3,5; 151,14,17. 'nasci' 37 o; 37,1—3; 143,13. **bejmiɣ tegeri ary qyz mariamdan toɣdy** unser Herr Gott wurde von der heiligen Jungfrau Maria geboren 122,23. **tovyan** geboren, 'natus' 37,4. **tu(v)yan** Kind, 'genitus' 137,23. **küniden tovyan** Kebskind, 'bastardus' 99,7.

gezeugt werden, 'gigni' 142,15. **kim . . . atadan tuvup-turur** der aus dem Vater gezeugt worden ist 148,4.

aufgehen (von der Sonne). **kün tuvmaɣdan b(u)run** vor Sonnenaufgang 114,19 l.

**toymaq** Geburt, 'natura' 37,4.

**toya** [toga]

Schnalle; Ring am Zaumzeug. 'fibula' 103,18. 'anellus' 103,2.

**toya till** Schnallendorn, 'ardiionus' 103,15.

**toyru** [togru]. Cf. **tuvra**.

gerade, 'rectus' 74,8.

**toyruluq** [cogruluc (st. t-)]

Richtigkeit. **toyruluq-bile** wahrlich, 'recte' 64,2.

**toyu-**, **-r** [toɣur]

(klopfen, schlagen;) weben **böz toyrur** er webt baumwollenes Tuch, 'wirkit' 164,15 l.

verschlingen. 'slingen' 162,12 l. (Cf. *al-Kašy*. toqy- 5—6).

**toyrur-**, **tuvur-**, **-ur** [toɣur-, toɣir- (pp. 122 und 145). tuur, tuurur, tuurur (sonst). Vor Vokal tuvr-: tuvrup 138,1]



gebären 132,26 r; 137,2,3; 139,10. 'gignere' 138,1; 141,2. **julduz qujañny toyurdy** der Stern gebar die Sonne 145,10. **tuvurmayanny tuvurdy** (Maria) gebar denjenigen, den noch niemand geboren hatte (den noch nie geborenen) 151,5 f. **toyuryau oyñan** ein neugeborenes Kind 122,5. **jagy xan toyur-myð** der neue König ist geboren (man hat den neuen König geboren) 122,37.

zeugen 137,4. 'generare' 140,19. **tuvurur uta** der erzeugende Vater 151,17.

**tuvurdačy** die Gebärende, Gebälerin 141,18; 151,5. 'genetrix' 131,22 l.

**tuvuryučy id.** 'genetrix' 131,22 l.

**toyuð, tovuð, tuvuð** [tous 73,3 togusch 122,33,40. tuuð 151,1] (Sonnen)aufgang. **kün toyuðy (etc.)** Osten, Morgenland 122,33,40; 'oriens' 73,3. **kün tuvuð** Sonnenaufgang 151,1.

**toyuz** [togus]  
neun 142,14.

**toxta-, -r** [toHtar]  
(im Gedächtnis) festhalten, 'in memoria tenere' 162,24 l.

**toj** [toy / toy]  
Gastmahl 150,5; 151,16. 'conuiuium' 16,7. **tojya ünde-** zum Gastmahl einladen, 'conuitare' 16,5—6.

**tojdyr-, tójdyr-, -yr** tojdir-, tojdir-, toydIr- 149,3; tojdirir 140,6]

sättigen 144,19 'satiare' 140,6; 'saturare' 144,6. (**əuv klm**) **tojdyrды ġanyny** Wasser, das Einem die Seele sättigte 149,3.

**tol-** [tol-]  
voll werden **bu ġahan toldy barča sarxytyğdan** diese Welt wurde von deinem Überfluss erfüllt 143,16

in Erfüllung gehen. **tolsun daud qopsayany** erfüllt werden soll das, was David gesungen hat 147,6.

**tolmač, tylmač (r)** [telmač tolmač; an der gestrichenen Stelle zwischen Zz 4 und 5, S. 123 steht tolmaç.

Dolmetscher 121,23; 125,18 bis. 21 'torcimannus' 90,26.

**toitur-** [toitur-]

erfüllen. **kök jerni barča toiturdy** (der Stein) erfüllte Himmel und Erde ganz 143,8.

**tolu** [toulu / tolu]

voll, 'plenius' 63,11. **sojoryamax-bile tolu-sen** du bist voll der Gnaden 126,33. **tolu-qyly** 'plene' 63,10; 'plenarie' 140,4.

**tombur** (ital.) [tombur]

Trommel, 'dy puŋke' 161,3 r.

**ton** [ton]

Kleid, 'vestimentum' 30,10. **teri ton** 'pen(n)a' Pelzrock 85, 17; 101,4.

**tončy** [tonči]

Kürschner, 'peliparius' 84,24.

**tontarma** [tontarma]

Spange, 'eyn spange' 115,4 l.

**toŋ-, -ar** [toŋar]

frieren. **toŋar-men** 'mich vrvyst' 164,18 r.

**toŋuz** [tongus; tngux (sl. tongux) 107,24; tongus]

Schwein, 'porcus' 107,22; 127,18 bis. **tiāi toŋuz Sau**, 'troya' 107,24. **kejik toŋuz** wildes Schwein, 'p(orcus) saluaticus' 107,23.

**top** (p.) [top]

Kugel, 'eyn kuwle' 160,35 l.

**topra** [topra]. Cf. Südt., Kar. torba.

Reitsack, 'perfinellus' 102,29.

**topraq** [toprac toprak, toprac]

Staub, Schmutz 117,19 r; 145 u. 'rumenta' 78,13.

**toqluq** [tokluk]

Überfluss, Fülle, 'superflu(u)m' 161,20 r.

**toqmaq** [tocmac]

Schlägel, hölzerner Hammer, 'macia' 86,24.

**torayy** [toragi]. Cf. Osm. doruq 'Hügel, Gipfel'? Also toraq in 3. Pers.?

Turm, 'eyn turm' 114,18 l.

**tornaqyj** [tornakyi] <?

Nordwind, 'aquilo' 130,2 r.

**totaq, tōdaq** [toodac totak]

Lappe, 'labium' 94,22; 141,16.

**totxar** (m.) [totHar]

Böses, Schaden, 'schade' 164,18 l.

**totu** (p.) [totu]

Papagei, 'papagaxius' 109,25.

**tov** [tou]

Fahne, 'insegna' 100,4.

**tov-** s. **toy-**.

**tovram** [tovram]

Bröckchen, Stück 122,22. 'bolus' 131,5 l.

**tovulya** [toulga]

Helm, 'cervelera' 100,9.

**tovuš** s. **toyuš**.

**toz** [tos / toz]

Staub 117,19 r. 'pulus' 78,12.

**tōben** [toben]

unten. **tōben tūāti** er fiel rücklings um, 'he vil ču rucke' 113,16. **eŋ tōbengisi** der unterste, 'das iller vnderste' 114,32 l.

**tōgūl-** [togul-

sich ergiessen, herausfliessen, 'fundi' 141,17.

**tōk-** [tək-; togup]

ausgiessen 149,1 'fundere' 141,19; 147,4. **qanyŋ tōktūŋ** du hast dein Blut vergossen 150,2.

**tōkme** [toema]

gewandt, geschickt, 'inginioux' 98,5

**tōle-** [tola- tolä-

bezahlen **munča ulu baha nek tōlediq** weshalb bezahltest du einen so grossen Preis 149,7.

**tōlemek** Bezahlung, 'solutio' 91,9. Lossprechung von Sünden, 'sanctificatio' 70,22

**töleč** [toleč]

gratis, umsonst. **töleč bergil** 'gratis da' 111,5.

**tön-** [ton-]

sich in das Gegenteil wenden, umgewandelt werden. **sovünčge ačuvyn tōndi** deine Trauer wurde in Freude verwandelt, 'in gaudium dolor tuus versus est' 139,16.

**tōre** [tora, toura] von deutscher Hand in **tōrā verb.** 70,13. **tōrα, tōrα**

Sitte. Gebrauch. **barč(a) tōrede** gewöhnlich, im allgemeinen, 'generaliter' 61,2 **tōre oqā-** (**oāqā-**) pflegen, an etwas gewöhnt sein, 'uti' 57,9,11. **tōre tut-** *id.* 57,10.

Gesetz, 'lex' 70,13; 131,18 l; 140,14. (Christus **bizni**) **tōre-sine bütün etain** möge Christus uns für sein Gesetz (*d. h.* die christliche Lehre) bereit machen 151,18.

**tōre-** [tōrα-]

erschaffen werden, geboren werden 143,4; 151,14. **qyz anadan . . . tōredi** er wurde von der Jungfrau Mutter geboren 151,2.

**tōrele-, -r** [tōrælä-; tōræler]

richten, ein Urteil fällen, 'iudicare' 31,23—24.

**tōret-** [tōræt-]

erschaffen. **tōret(t)ēči** (< **tōretdeči**) Erschaffer 151,14.

**tōrkül** [torehul] < **tōrtkül** (*al-Kašy.*), **tōrtkil** (*uig.*)

viereckig, 'quadratus' 74,3.

**tōrt, dōrt** [tort; dort 120,25]

vier 120,25; 125,8; 126,18.

**tōrtünči** [tortuzi (*sl.* tortunzi) tortwnči]

der vierte; viertens 125,10. **tōrtünči ülüs** Viertel, 'quantum' 75,16.

**tōš** [tos]

Brust; Herzgrube. 'pectus' 95,5. 'forcella' 95,7. *Cf. im deutschen Teil kögüs.*

**tōšek** [tosiac, tosac / tošak]

Schlaffilz der Nomaden; dann auch als Wiedergabe von Bett und Matratze. 'eyn vilez bette' 115,11 l. 'lectum' 100,32; 'letus'

103,23. 'straponta' 85,25; **töšekniŋ** ajayy Nachttisch, 'tripodes' 103,25.

**töve** [toua]

Kamel, 'gamellus' 108,10.

**tövgüŋ** [touguc]

Mörser und Stössel. 'mortalis', 'mortale' 82,15; 105,2. 'pistonus' 82,16.

**tövlök** [touluc]. Cf. *Houtsma täwlük*.

blind, 'auogolus' 99,6.

**töz-, -er** [tox-; toxar, tos-, tos-; toser]

leiden 123,27,32; 125,39,40. Leiden ertragen, es aushalten 'durare' 19,7--9. 'substinere' 51,17--79. 'sufferre' 52,11--13.

**köm** (**köp?**) **tözdi** er litt viel 122,13. (**ol sayyt**) **neden Christus**

**tözdi** die Geräte, mittels deren Christus gemartert wurde 126,5. **tözmeŋ jertinči titredi** die Welt erzitterte, es nicht ertragen

könnend, 'non sustinens moles terre tremuit' 142,12.

**tözmek** 'suferta' 52,14.

**tözt-** [töst-]

leiden lassen, peinigen 122,15.

**tözdeš** [tozdeš]

wesensgleich 148,5.

**tözlik** [tozlik]

Wesen, Eigenart, 'substancia' 140,11.

**tözmelüx** [tozmiluch]

Leiden 123,32.

**tözümlü** [toxumlu]

geduldig, ausdauernd. **tözümlü kiŋi** 'pacificus' 98,13.

**tözümlük** [tozvmlyk]

Geduld, 'paciencia' 131,17 l.

**trapes** (*gr.*) [trapes]

Tisch, 'mensa' 164,11 l

**tu-**; **tuvyr(?)** [tu-; tuer]

verstopfen, 'knóten' 114,1--2.

**tuč** [tuč] <sup>an</sup>

Bronze, 'stangnum'(!) 130,32 r.

**tugan** (a.) [tugan]

Laden, Bude, 'apotheca' 78,28.

**tuj-** [tvy-]

merken, gewahr werden. it urdy, men **tujdym** der Hund schlug an, und ich hörte es 'der hunt bal ich wart is gewar' 113,17.

**tujana** [tuyana / tuionα]

öffentlich, offenkundig, 'palam' 63,9. 'im shimpe' 115,11 r.

**tul** [tul]

Wittwe. **tul** xatun 'vidua' 161,9 r.

**tulqma** [tulkma]

Holzstück vor dem Aufsägen, 'en ganz holtz' 163,19 r.

**tulum** [tulum]

Haarzopf, 'eyn czop' 116,3.

**tuluq** [tuluc]. Cf. WB tul- 'abgesperrt sein'.

Balkon, 'balconus' 101,25.

**tumala-**, **tumala-**, **tumale-**, **tumal-**

zudrücken; unterdrücken. **burnun tumalady** er hielt sich die Nase zu 124,9; cf. 124,16. **barčá kiči borčlu-tur oručta jazuxyn ajtma dayy tumal(a)ma** jeder Mensch ist verpflichtet, während des Fastens seine Sünden zu bekennen und zu unterdrücken 125,24.

**tuman** [touman / tuman]

Nebel, 'nebula' 73,15. nebelicht, finster. **tuman betli** mit finsterer Miene, 'vinster an'tlicz' 162,29 r.

**tumaq** [tumak] < tu-

stumpf, 'stump' 144,30 r.

**tumov** [tumoʃ]

Schnupfen, 'di snuppe' 115,9 r.

**tumyč-** [tumis-]

mürrisch, unwirsch sein. **tumyčmyč** mürrisch, 'inicus' 99,23.



**tunax** 'tunah (st. tusnah?, cf. Kar. tusnax)]

Pfand, Unterpfand, 'pignus' 75,11.

**tuga-, -r (m.)** [tugar]. Cf. bes. Geh. Gesch. tungya-,

kundgeben, 'mandare' 116,8.

**tugov:1 (m.)** [tugoul]

Kundgebung, 'mandatum' 116,7.

**tur-; turur, tur(r)u** 'tur-; turur 53,11; turar (wohl st. -ur) 52,18;

turu 53,1; 55,9; 58,1 tur-, tur-; turur; turru 115,31 r]

### I. Als Hauptverb.

stehen 115,31 r; 137,18. 'stare' 53,1 3; 127,30. **Christus turur atasynny sa-qolynda** Christus steht zur Rechten seines Vaters 122,17. **tura tũũ-** beim Fallen auf die Beine zu stehen kommen 120,11.

stehen bleiben, verbleiben, 'manere' 53,11–13. **turdu ol öv üstünde** (der Stern) blieb über dem Hause stehen 123,4.

aufstehen, sich erheben, 'surgere' 52,18 20; 127,30.

**Idiotismen:** **tek tur-** schweigen, 'tacere' 55,9–11. **ujax tur-** wachen, 'vigilare' 58,1–3. **utru tur-** höflich entgentreten, 'assurgere' 142,9.

**turmaq** Stehen; Aufstehen. 'stacio uel surreccio' 127,30.

### II. Als deskriptives Verb und Hilfsverbum.

In dieser Anwendung und als *Kopula* wird **turur** häufig lautlich reduziert und passt sich überhaupt dem vorhergehenden Verb teilweise an. Neben **turur**, **turur**, **turrur** findet man **tur** und **tir**, sowie **tir**, das ebenso gut für **tur** stehen kann. hinter stimmhaften Lauten kann das **t** zu **d** werden: **du,ur**, **durur**, **dur**, **dir**. Als *Kopula* ist **dir** auf gutem Wege, ganz verallgemeinert zu werden: es kommt sogar hinter labialen Vokalen und stimmlosem Auslaut des vorhergehenden Wortes vor. Inwieweit der Vokal sich der Palataltharmonie fügte, muss aus graphischen Gründen unentschieden bleiben: ein **u** wird jedoch nirgends ausdrücklich angegeben. Vielleicht darf man also annehmen, dass die Vollformen **turur** und **durur**, sowie **tur**, nie palatal gesprochen wurden, während die Kurzformen mit **d**: **dur**, **dir**, **dir** vierfachen Vokalwechsel

(tur-)

*hatten. Diese Annahme war für meine Umschreibungen im folgenden massgebend.*

a) **-maq-turur**. *Futurum*. jene **hajbat-bile kelmek-turur** und zum zweitenmal wird er kommen mit Herrlichkeit 148, 12.

b) **-a-turur (-durur, -dyr-, -dir)**: *Durativum*. *Stets als Präsens glossiert*. **čoxraχ öz özinden el üčün aχa-turur, jazuxyn buza-durur** die Quelle fließt von selbst der Völker wegen und vernichtet deren Sünden 145,9–10. **öne-ur** procedit 148,14.

Sonst *stets* [*dir*] geschrieben: **qamala-** 'is wagit' 163,7 l. **silkine-dir** 'is schvt zieh' 163,10 l. **qanqyry-dyr** 'tyschet' 161,6 l. **üvšej-dir** 'lipkozit' 163,22 l. **ujuj-my-dyr** 'sleift he' 115,25 l. *Fernere Beispiele*: 113,1–8; 114,37 r; 161,14,26 l; 161,7 r; 162,23 l; 162,26 r; 163,6,8,9,25,26,27 l. *Auch in 1. und 2. Person wird turur zu dyr, dir*: **sun-a-dyr-men** 162,16 l; **sayyāáj-dyr-men** 'ich trachte' 163,32 l. *Nach der Analogie mit der Kopula kann dann dyr weggfallen*: **kire-mi-sen** 160,19 l; bei den *-r*-Stämmen, wo das *Durativum compositum* das alle *Durativ* auf *-ur* vielfach ersetzt, ist dies die normale Form geworden: **baru-men** usw., *passim im ganzen Codex, ganz besonders im italienischen Teil. Auch sonst drang das Durativum compositum offenbar auf Kosten der älteren Form vor, und zwar besonders in 3. Pers.; s. z. B. körlej-dir, aber körler-men 113,8–9.*

c) **-yp-tur-**: *Verben des erreichten Zustandes*. **jüzün köre olturup-turdyj** sein Antlitz schauend hast du dich hingesezt (*d. h.* sitztest du), 'vultum eius videndo sedisti' 140,18. **buru-lyp-turyan ylan** die Schlange, die sich aufgerollt hatte, 'tor-tuosa serpens' 138,16. *Cf.* 137,17,22; 143,9. **susap-turup** gedurstet habend, 'sitiens' 142,18. **tutup-tur-** regieren, 'regere' 48,17–21.

*Besonders gebräuchlich ist das Perfektum*: **-yp-turur (-tur, -tyr, -tir, -dyr, -dir)**. *Stets als Perfektum glossiert*. **oöz etiz bolup-turur** das Wort ist Fleisch geworden 145,6. **atanyj ogynda olturup-turur** er hat sich gesetzt (*d. h.* er sitzt) zur Rechten des Vaters 148,11. *Cf.* 137,4; 141,9 bis; 145,7 bis, 8; 148,4,5,8,9,16. **kök barčá ačylup-tur** der Himmel hat sich ganz geöffnet (*d. h.* steht ganz offen) 122,17. *Cf.* 111,6; 132,16 r; 137,14; 138,3,12.

## (tur-)

**ayac ilip-tir** 'das Holt ist gebogen' 116,11. **kegerip-dir** 'sist schemel[ik]' 162,40 r. Cf. 163,19 l. Mit *Abbreviatur* [tir] *geschrieben*: 139, 8,13; 140,12; 160,9 r. In der 2. Person: [-tir-sen]: **bilip-tir-sen** 'sciusti' 140,3. Cf. 142,18 bis; 163,23 r. Daneben auch **-yp-sen**: **almajyp-sen** 'non accepisti' 139,3. Cf. 137,5; 138,1; 143,14. Mit nochmals wiederholtem Hilfsverb: **kü(j)üp-turup-tyr-men** ich erwarte 148,18. Nur einmal als *Präsens*: **eger-men**, **egip-tir-men** 'ich bógye mich' 114,34 l.

## III. Als Kopula.


3. Person. a) **turur**: **barça haqyl bilik turur** (ihre Reden und Gedanken) sind alle Weisheit und Wissen, 'omnia prudentia sciencia sunt' 141,13 (= *erfür ib.*). **kerek turur** man muss 148,15. **andan ulam bar barça bolyan turur** durch Den ist alles erschaffen 148,6.

b) **-tur** 123,13,19,27,30; 125,11,33; 126,9; 147,7,8. **anyğ ğany astry ary-tur** seine Seele ist sehr heilig 124,21. **kertlik bizde joq-tur** die Wahrheit ist nicht in uns 124,30. **ħajda-tur ol kim toħdy** wo ist der, der geboren ist 122,39. **kerek-tur 'oportet'** 39,14.

[tur] *geschrieben*: 42,15; 125,18,23; 139,4; 141,11,16. 'est' 138,9. **kimniğ-tur** 'cuius est' 59,20; 59,21.

c) **-dur**, **-dyr**, **-dir** (die erstgenannte Form tritt nur hinter labialen Vokalen auf, die entrundete hinter allen Vokalen; einzige Ausnahme **qysħa-dur** 123,33). **tegeri küclü-dür dayy jarlyyançlu-dur** Gott ist mächtig und barmherzig 124,32 Cf. 125,25. **alar alyyşly-dyr** sie sind gesegnet 123,28 (vgl. **alyyşly-tur** 123,27) **sürü-dir** ist spitz 114,29 r. **amraq-dyr** ich habe (ihn) gern 162,39 r. **ojov-my-dyr** 'vacht he' 115,25 l Cf. 8,24; 115,2 m; 117,21 r; 123,14,29; 160,29,33 r; 162,18, 38 r; 163,16 l; 164,25 l *dir geschrieben*: 117,18 r; 161,18 r

1. (und 2.) Person **aç-tur-men** ich habe Hunger, 'famesco' 24,19. **jazuqlu-tur-men** ich bin sundig 121,3,5 **ħovat-dyr-men** ich bin kleiner geworden) 162,31 r. **jýóýar-dyr-men id** 162,30 r **kerek-tir-biz** wir müssen 125,39

(tur-) 

Daneben kommt auch, und zwar viel häufiger, die alte Kopula-konstruktion vor, die darin besteht, dass dem Prädikat ein dem Subjekt entsprechendes Pronomen nachgestellt wird. (Manchmal fehlt jede Kopula, so besonders in der 3. Pers.) 1. Pers.: **ber-nelü(1)-men** ich bin schuldig 20,14; 20,14. **jázuqly-men** ich bin sündig 121,1. **men frište-men** ich bin ein Engel 124,22. **emdl men ary-men** jetzt bin ich geheiligt 125,29.

2. Pers.: **ne kiñi-sen** was bist du für ein Mensch 124,15. **atamyz kim kökte-sen** Vater unser, der du bist im Himmel 126,27. Cf. 126,33,34; 145,17; 157,5. 'es' 145,1. **üčlök sen-sen** du bist eine Dreieinigkeit, 'tu es' 147,15.

3. Pers.: **söver-ol** 'amat' 5,3. Sonst gebraucht man immer **turur** usw. oder (besonders bei **kerek**) den reinen Nominalsatz, z. B.: **söväntüp tözme kerek** man muss mit Freuden leiden 123,32. **anyñ üčün ajtxyl ataya, kim senig ğanyña hakim, senig ayyrxyn senig jazuxyn** bekenne deshalb dem Beichtvater, welcher deiner Seele ein Arzt ist, deine Krankheit (d. h.) deine Sünden 125,16.

2. Pl.: **ójnaš-siz** Ihr seid eine Hure 114,21 r.

Der Gebrauch der pronominalen Kopulaformen beim *verbum finitum*, wie z. B. **men körer-men** ich sehe 122,16; **tiler-sen** du wünschst 123,16; **aldar-biz** wir betrügen 124,30; **siz izder-siz** ihr sucht 122,37, ist im ganzen *Codex* passim belegt. Siehe besonders p. 128 und die Paradigmen pp. 1—3 und 129.

Die Kopula wird durch die noch gebräuchlichen Formen von *er-* und sonst durch **bol-** (qq. v.) ergänzt; z. B. **kerek-tur** 'oportet' 39,14. **kerek-edl** 'oportuit' 39,15. **ač-tur-men** 'famesco' 24,19. **ač bol** 'famesce' 25,2.

**turbut** (p. < skr.) **turbut**,

**ipomæa turpethum**, 'turbiti' 83,22.

**turna** [turna]

Kranich, 'grua' 109,12.

**tu-šanbe** (p.) [tu sanbe]

Montag, '(dies) [1]une' 72,1.

**tušman** s. **düşman**.

**tut-, -ar** [tut-; tutar tut-; tutar. tumasa (*sl.* tutmasa) 124,34]  
greifen, nehmen; anfassen, berühren; behalten. 121,4;  
122,10; 126,8,10,16. 'capere' 13,1—3. 'tangere' 54,4. **ğubutlar**  
**anv tuttular** die Juden ergriffen ihn 126,17. **kendime tut-** zu  
mir nehmen, behalten, 'retinere' 46,9 -11. **köğülde tut-** im  
Herzen behalten 122,26,28 f.

**tutup-tur-** regieren, 'regere' 48,19 -21.

**Idiotismen:** **bujruḡ tut-** ein Gebot halten 123,16,22,23. **juḡ**  
(**juvuqqun**) **tut-** Lossprechung (von den Sünden) erhalten  
124,34; 125,11. **oruč tut-** fasten, 'jeiunare' 29,8—9. **töre tut-**  
die Gewohnheit haben, pflegen, 'uti' 57,10.

**tutmaq** das Gefühl, der Tastsinn, 'tactus' 72,27.

**tutyun, tutqun** [tutchun (*sl.* tutchun tutgun, tutgun)  
Gefangener 144,15. 'captus' 13,4; 142,2.

**tutija** (*merc.*) [tutia]

Zinksulphat, 'titua'(!) 81,20.

**tutqun s. tutyun.**

**tutqyn** [tulken]

die Hölle, 'abissus' 130,20 r.

**tutsaq** [tutsac]

Pfand, Unterpfand, 'pignus' 75,11.

**tutt(u)ruḡ** tuttrukumiz, *metri causa* *viërsilbig*

Leim *Jesus bizim juluynameyz, ođjüalixniḡ tuttruqumyz*  
Jesu, unser Lösegeld, unser Liebeskitt, 'preciolum nostre re-  
dempeionis, glutinum nostrum coamacionis' 144,11.

**tut(t)ur-** [tutar-, tutvr-]

berühren lassen 139,8 — **tut-** 'tenere' 143,17

**tuturyan** [tuturgan]

Reis, 'risun' 110,4.

**tuv-** s. **toy-**

**tuvra** [tuúra]. Cf. **toyru.**

gerade, 'glic' 161,4 r

**tuvur-** s. **toyur-**

**tuvus-** s. **tavus-**.

**tuvuŝ s. toyuŝ.**

**tuz** [tus]

Salz, 'sal' 53,7.

**tuzaq** [tusac; tuzagi (3 Pers.)]

Schlinge 117,4. 'laqueus' 138,5.

**tuzla-, -r** [tusla-; tuslar]

salzen, 'salare' 53,4—6.

**tü** s. tüvi.

**tüb** s. tüp.

**tügel** s. tükel.

**tügen-** [tvgen-, tügen-, tügen-

zu Ende gehen, aufhören 123,34. 'consumi' 144,4. **tügenmez** ewig 122,27; 125,30; **tügenmez tirilik** das ewige Leben 122,27; 125,27.

**tükel, tügel** tuchal tvgel, tugel

vollendet, vollkommen 140,9; Vervollkommnung. 'perfectus' 139,19. 'completum (aus complementum verb.)' 97,24. **törenig** **tügeli** die Erfüllung des Gesetzes, 'legis perfectio' 140,14.

**tüklü** [tuclu]

behaart, 'pilossus' 74,19.

**tüksüz** [tuesus]

unbehaart, rasiert, 'rassus' 74,20.

**tükürmek** s. tüpkür-.

**tülkü** [tulchu]

Fuchs; Fuchsfell. '(pellis) vulpe' 84,30.

**tümen** [tvmen]

zehntausend 120,10.

**tün** [tun]

Nacht 71,17 a. R. 'nox' 71,15.

**tüne** [tunacun, tunachun / tvnekvn]

(gestern. Nur in der Verbindung:) **tüne-kün** gestern, 'heri' 61,7; 71,26; 71,26.



**tüp, tüb** [tub / tvp]

Grund, Boden; Fundament. 'fondus' 79,1. 'fondamentum' 101,12. **tübinde** unter irgend etwas, unten, niedriger, 'superius' 64,13; 'inferius' 61,23.

Wurzel, 'radix(s)' 88,30; 105,17. **qutlu tüpden terek bitti** von der gesegneten Wurzel ('stipes') wuchs ein Baum auf 147,7.

**tüpkür-, tükür-; tüpkürü** 'tupcur-; tupcuru tukur-]

spucken, 'sputare' 51,1—3.

**tükürmek** Speien, Speichel 126,22. **tüpkürmek** 'sputun' 51,4.

**türlendi** [tvrlendi]

verschiedenartig, 'variatus' 132,25 r.

**türlü** [turlu; turlj (st. turlu) 26,12 tvrlu]

so beschaffen. **acı türlü** bitter (adv.), 'amare' 59,7.

**türlü türlü** allerlei. **türlü türlü kejtler** allerlei Kleider, 'varia indumenta' 141,5.

Äussere, Beschaffenheit (= tür (WB)), 'forma' 26,12.

**tüş** [tus] *das s von deutscher Hand durchstrichen*. Cf. turkm. **tüş**.

Mittag. Als Wiedergabe einer der kanonischen Stunden, offenbar der in der Liste fehlenden *Sexta* 71,20. (Die Liste ist in Unordnung geraten und die Kolonnen verschoben worden; in seiner jetzigen Gestalt identifiziert der *Codex түш* mit 'nona').

**tüş** [tus]. Cf. turkm. **düş**.

Traum, 'sompnium' 50,8. **tüş kör-** träumen, 'sompniare' 50,5—7.

**tüş-, -er** tus-; tusar in **tuş, tuzar verb** 11,8—10; **tvş-, tvşer-** tvşer, tuscher

fallen, 'cadere' 11,8—10. **tüşti** 'he vil' 113,16. **örtlik tamuqqa tüşerler** die werden in die flammende Hölle hinabstürzen 117,4. **tura түш-** beim Fallen auf die Beine zu stehen kommen 120,11. **saarya түш-** sich schamen 151,10.

herabsteigen, sich herabsenken 139,22; 151,5. **sazyä түшти** er stieg in den Sumpf (den Hollenptuhl) hinab 151,15. **tüş** 'slëse libe leti' (d. h. slëzaj libo leti) 11,10.

**tüşman s. düşman**

**tüür-, -ür** [tusur-; tusurur tuşurgergeč (sl. -geygeč)]

hinabstürzen (*tr.*), herunternehmen. **ynanmayanlar örtli tamux,qa** **tüürgej-geč** indem er die Ungläubigen in die flammende Hölle hinabstürzen wird 159,6. **jök tüür-** abladen, 'discarigare' 18,3—4.

**tütön** [tutun; tutum (sl. -n)]

Rauch, 'fumus' 26,15; 105,10.

**tüvl, tü** [tuuj tw. Cf. *al-Kašy*. **tügi** (*s. z. l.*) 'geschälter Hirsekern'; *Kar. L.* kiwi 'Hirsegrütze'.

zerstossene Hirsekörner, Hirsegrütze; Hirsebrei. 'pistum' 110,5. 'coctum d . . .' 110,5.

**tüvme** [tuuma]

Knopf. 'pomellus' 101,5. 'grupus' 103,4.

**tüvün** [tvvn]. Cf. *el-Idrak id.*

gelt, unfruchtbar, 'sterilis' 161,8 r.

**tüvür-, tüvürü** tuvuru. Cf. *uig. täwir-*

drehen. **tüvürü-men** 'ich dree' 115,1 r.

**tüz** .tux tvz, tuz, tus

flach, eben; Steppe. 'planus' 75,3. 'desertum' 114,19 i.

gleich. 'equalis' 73,28. 'gleich' 114,33 i.

gerade, richtig. 'rectus' 127,15. **tüzrek** 'rectior' 127,15.

Berichtigung, Ausbesserung, 'emendatio' 24,4.

**tüzet-, -ür** [tuxat-; tusatur; tusac- (sl. tusat-) 24,5]

ausbessern, wiederherstellen, 'emendare' 24,1—3. **tüzetmiš** 'emendatum' 24,5.

**tyxa-, -r** [tüHa-; tüHar]

zustopfen 114,33 r.

**tyj-, -ar** [tyi-; tiar / üy-]

hindern, zurückhalten, 'destinere' 19,10—11. **tyj-alman jašymny** ich kann meine Tränen nicht zurückhalten 149,2.

**tyjmaq** 'deuentum' 19,13.

**tyjyl-, -ur** [tigil-; tigilur]

(verhindert werden,) aufhören, 'cessare' 12,18—20.

**tylmač** *s.* **tolmač**.

**tylta-** [tilta-]. Cf. *uig. usw.* *tyltay* 'Ursache'; *el-Idrak dyltaq* 'Vorwand'.

als Vorwand angeführt werden. *tyltayan sōz* falscher Vorwand, 'ficta verba' 162,17 l.

**tym** [üm]

still, ruhig. *tym boldy* es wurde ruhig, 'tranquillitas' 55,6.

**tyn** [tin]

(ruhig.) *tyn jor* Brachfeld, 'ungeakert akk[er]' 162,35 r.

**tyn** [tin / tin, tin; ten 123,8,12; *Jak. tyn*.

Geist, Seele; geistig; selig. 123,8 (*wenn nicht ten zu lesen*); 123,12; 140,6,8; 161,7 l(?). 'anima' 96,23; 130,18 l. 'spiritalis' 140,7; 141,17. *tyn israhel* das geistige Israel 142,10. *tyn ata* Priester, Beichtvater 121,3,9. *menim tynym alyyl* nimm meinen Geist auf 122,20. *učmaqlj tynlar* die Seligen im Paradies 144,10. *ary tyn* der Heilige Geist 122,11; 137,19; 145,4; 148,7,13; 151,11,17; 159,2; 'spiritus sanctus' 139,11.

**tyn-, -ar** [tin-; tinar]

ausruhen 140,4. 'quiescere' 163,6 l.

**tynč** [tinč]

ruhig; Ruhe. 'quietus' 142,13. *učmaqnyj tynč,y* die Ruhe des Paradieses 159,6 f.

**tynlyvar** (*t. p.*) [tinlewwar] Nach *ğanavar* gebildet.

Lebewesen, 'animal' 130,19 l.

**tynym** [tinim, tinim]

Ruhe. *tynymdan keč-* (beunruhigt werden,) verzweifeln, 'desperare' 19,17—18. *tynymdan kečmiš* (s. z. l.) verzweifelt, 'desperatus' 19,20. *tynymdan kečmek* Verzweiflung, 'desperatio' 19,21.

**tygla-, -r** [tingla-; tinglar]

ruhen, 'quiescere' 44,2—4

*tyglamaq* Ruhe, 'tranquilitas' 44,5

**tygu** [tegu]. Cf. *nordt.* *tyj* 'sehr'

sehr? *tygu-kōz-kōnū* höchst gerecht, 'valde rectus' 138,12. *Höchst unsicher*; bem. auch dass die Glosse 'valde' nur zu *kōz* gehört.

**tyraq** [tırak]

rasch, energisch, 'riš' 114,7 l.

**tyрмаq** [termac]

Nagel, 'vnguis' 96,6.

## U.

**uč** [uč]

Ende. anyγ uču sürü-dır sein Ende ist spitz 114,29 r.  
 ǰanlyǰynynγ uču bolmayaj Seines Königturnes wird kein Ende  
 sein 148,13.

**uč-, -ar vz-; vzarr (oder vzear) uç-**

fliegen. 'volare in altum' 57,1—3. 'uolare' 142,5.

Cf. učmaq.

**uča** [uča]

Rücken. učamda jatyr-men ich liege auf dem Rücken, 'ich  
 lege uf dem rucke' 113,15.

**učmaq** [vçmac uçmak, vçmak]. Zur Bed. cf. altt. uç- 'ableben'.

Paradies 137,1; 139,5; 150,4; 159,6. 'paradisus' 70,24.

**učmaqly** [uçmakli]

der im Paradies ist 144,10.

**učqun** [vçkun]

Funke, 'eyn vunkte' 115,15 r.

**učux** [učuH]. Cf. kaz. očox.

Spreu. 'towp pros' 164,23 l.

**učuz** [vçux]

schlecht, wertlos, 'vilis' 77,21.

**udaa** (m.) [udaa]

nacheinander, 'no' 163,29 l. eki kün udaa zwei Tage nach-  
 einander, 'czuen tak noch inandir' 163,30 l.

**ujax** [vyax]

wach. ujax tur- wachen, 'vigilare' 58,1—3.

**ujax-** [uyaH-]

untergehen (von der Sonne). kün ujaxty die Sonne ging  
 unter, 'dy zunne ginc czu raste' 161,11 l.

**ujal-, -ur** [vgial-; viga- (*verschr. oder Metathese?*); vgialur / vial-, uyal-; vialur]

sich schämen 125,1. 'verecundari' 57,21–23. **ujalmangyz maga jazuqyngyz ajtma tolmač-bile** ihr sollt euch nicht schämen, mir durch den Dolmetscher eure Sünden zu beichten 125,17; cf. 125,21. **xačqa minmege ujalmadyg** du schämtest dich nicht, auf's Kreuz zu steigen 149,8.

**ujan-, -ur** [vyan-; vyanur 'uian-]

erwachen; wach sein. 'reuigilare' 48,5–7. **ujanyanda** wach seiend, 'vachynde' 115,24 l.

**ujat** [vgat / vial]

Scham 125,2,4 quater, 20. 'verecundia' 57,24.

**ujat-** [ujat]

sich schämen. **ujat** schäme dich! 116,1.

**ujšaχ** ujšaH *In den übrigen Türkssprachen immer ušaχ. al-Kaṣy. hat kurzen Vokal.*

Verleumdung, 'detractio' 116,17.

**ujšaχčy** s. **ušačy**.

**uju-, -r** [vyu-; vyur- (*sl. vyu-*) 17,18; viur 'uiu-]

schlafen. 'dormire' 17,17–20. **ujuyanda** 'slafendi' 115,22 l.

**ujuj-my-dyr** schläft er, 'slept he' 115,25 l.

**ujuχu, ujuχy** [uiuHu, uiuHi]

Schlaf. **ujuχysynda, ujuχusy arasynda** während er schläft, 'slafendi' 115,22,23 l.

**ujuχysayra-** [uiuHisira-

schlaflos sein **ujuχysyrap** ohne zu schlafen, des Schlafes entbehrend (*gehört zu der Glosse in der nächsten Zeile:*) 'vachynde' 115,23 l.

**ujut-** [ujut-]

schlafen lassen, 'obdormire permittere' 137,24

**ula-, -r** [ula-; ular

verbinden. **ular** 'czy vellet' 160,12 l. **ular-men, uladym** 'ich knuppe, ich knoppte' 114,2–3 r.

**ulax** [ulaH]

Zicklein 119,31.

**ulam** [ulām; ula[m] 148,7; vlan (*st.* vlam) 159,2]

mittels, durch (vom Vermittler der Handlung), *Postposition mit dem Ablativ*. **andan ulam bar barča bolyan-turur** durch Den ist alles geschaffen 148,6. **ary tyndan ulam erdeq ana mariamdan ten alyp kıl bolup-turur** durch den Heiligen Geist hat er aus der jungfräulichen Mutter Maria Fleisch angenommen und ist Mensch geworden 148,7. **bügülerden ulam ol sözlep-turur** er hat durch die Propheten gesprochen 148,16. **öz ary tyn erkinden ulam ary qyz marlamdan bojaratup kensine** durch die Kraft seines eigenen Heiligen Geistes sich selbst aus der Heiligen Jungfrau Maria einen Körper erschaffend 159,2.

**ulyaj-, -ur** vlgay-; vlgayuu

wachsen, grösser werden, 'crescere' 13,9—11.

**ulu** [ylu 97,10; olu 70,23; 99,18; ulu 68,16—19; ulu, vlu]

gross 121,5; 122,3,7; 123,5; 125,4; 147,9; 149,7; 151,8. 'magnus' 68,16—19. 'gros' 111,26. **ulu ata** Grossvater, 'avus' 97,10; 'aws' 130,15 r. **ulu papaz** Hohepriester, 'pontifex' 142,2. **ulu kün** Feiertag, Sabbat 121,11,16; 122,32; 'festum' 70,23; 'sabata' 132,3 l. **ulu köñlü** hochmütig, 'superbus' 99,18.

**ulu-, ulv-**

heulen. **böri ulöj-dyr** der Wolf heult, 'lupus clamat' 113,6.

**ululuq** [vluluc

Grösse, 'magnitudo' 75,27.

**umunč** [umunč

Hoffnung, 'spes' 147,13.

**un** [vn]

Mehl, 'farina' 110,9.

**una-, -r** [una-, vna-; unar, vnar; vn- (*st.* vna-) 9,4]

einwilligen, einverstanden sein; willig, folgsam sein, gehorchen. 'aquiescere' 9,3—4. 'gehorschen' 114,12—13 r. **unamaz** stumpf (vom Messer), 'stump' 113,9. **unamaq** Einwilligung, Einverständnis, 'consensus' 117,14 l.



**unut-, -ur** [vnut-; vnatur / unut-]

vergessen 149,2. 'obliuiscere' 38,6–8. **dünjem unutup** die Welt vergessend 150,2. **unutqan** vergessen, 'oblitus' 38,10.  
**unutmaq** Vergessenheit, 'oblitio' 38,9.

**unv:čaq** [unutčaq]

vergesslich, 'virgeslich' 115,2 m.

**ur-, -ur** [vr-; vrur [ ur-, vr-]

schlagen 122,18; 126,20. 'percutere' 42,18–20. **urdym** 'ich sluk' 113,21. **burčasy(n) jerge urdy** er schlug sie alle zu Boden 126,15. **jagaq(y)na bojuna urdylar** sie schlugen ihn auf die Backen und auf den Körper 126,18.

aufstellen, aufsetzen, hinsetzen, anbringen. **tigenek tağy kajseyny bağyna urdylar** die Dornenkrone, welche sie ihm aufs Haupt setzten 126,24.

*Idiotismen:* **baha ur-** schätzen, bewerten, 'estimare' 23,22–24 **bağ ur-** sich (bis zur Erde) verneigen 123,7. **χōkūm ur-** ein Urteil fällen 125,14.

**urmaq** Peitsche *v. s. v.*

**urgur-** *s. jügür-*.

**urluq** [vrluc, ourluc]

Same (der Pflanzen), 'semen' 50,21; 88,29.

**urmaq** [vrmach]

Peitsche, 'fragellum' 26,14.

**urtu** *s. utru*.

**urun-** [urun-]

kämpfen. **urundym** 'ich habe gevochten' 162,12 r.

**uruq, urux** [uruH; urugi (3. Pers.) 151,11]

Nachkommenschaft, Kind. 'proles' 138,1. **uruxlar** 'proles' 140,7. **daud uruyy** Du Spross Davids! 151,11

**uruš-, -yr** [uruschir]

sich streiten, 'litigare' 111,14

**ur(u)šu** [oršv]

Kampf, Widerstand 'zecz z ich wedir' 163,10 r.

**us** [vx / us]<sup>2</sup>

Vernunft, Verständigkeit. 'sensus' 49,8; 141,13; 143,13.  
'intellectum' 139,19. **us-bile** 'sapienter' 65,1.

**us** (m.?) [vs]

nass, feucht, 'balneatus' 77,2. **us et-** baden, waschen, 'balneare' 9,16—18.

**usta, osta** (p.) [osta in vsta verb. 17,12]

Fachmann, Meister; Lehrer. 'doctor' 17,12. **bitik ostasy** Schulmeister, 'magister scholarum' 89,26. **q(y)lyč ostasy** Schwertschmied, 'spaterius' 87,11. **dyvar ostasy** Maurer, 'murator' 88,1. = **katib** 89,27.

**ustlu** [vstlu]

klug, 'sapiens' 97,27

**ušaχ** [ušaH]

(klein.) ötmekniğ **ušaχy** Krumen, 'crumen' 160,11 l.

**ušačy, ušaχčy, ujašačy** ušakči, ušaHči, vjašaHči:

Verläumder, Verräter. 'detractor' 116,16; 132,19 l; 'detractor vel suzurro' 131,18 r; 'proditor' 161,2 l.

Cf. **újašaχ**.

**ušaldy** [ušaldi]

zerbröckelt, 'comminutum' 131,19 r.

**ušuq** [vscu]

Hobel, 'yona' 86,23.

**ušuq** ušugin (3. Pers. Akk.?)

viel, Vielheit. **ol sōzniğ ušuyyn** die Weitläufigkeit (Akk.) jener Worte (unvollständige Aussage) 161,24 r.

**utru, urtu** [otru 60,1; ortu 65,20; in vtru verb. 60,1; vtru 126,124;

**utru sonst**,

gegen, entgegen, Adverb und Postposition mit dem Dativ. 'contra' 60,1; 'versus' 65,20. **ave kimge . . . utru turdy** Christus Ave (Dir), welcher Christus entgegenging, 'cui assurrexit' 142,9. **ol dūāmanlar(y)na utru bardy** er ging den Feinden entgegen (MS: dwzmanlarne, was man sonst -larny zu lesen geneigt gewesen wäre) 126,14. **utru joluχ-** 124,8, **utru kol-** 131,35 r entgegenkommen. **utru bağın-** entgegenanzien 151,9.

entsprechend, Gegenwert. **dunja jetmez barča aga kim lajx bolyaj utrusyna** alle Welt wird nicht genügen, um ihm an Wert gleichzukommen, 'quod condignum sit ad oppositum eius' 147,10.

**uv** [uʋ]

Jagd. 'venatio' 57,15. 'di jait' 114,38 l.

**uv-** [uʋ-] *al-Kašy*. **uv-**, *WB* **u-**, *u-*.

zerbrechen. **uvyyt** 'brichs' 163,15 r.

**uvaynla-, -r** [ʋainlar]

?**uvaynlar-men** 'ich bisvere' 160,26 r.

**uvša-** [vʋšeydir]

liebkosen. **uvšaj-dyr** 'lipkozt' 163,22 l.

**uvšaš s. oqšaš.**

**uvut-, -yr** [uutir] *Kar. id., Osm.* **avut-**, etc.

beruhigen, besänftigen. **uvutyr-men** 'ich stille' 161,8 l.

**uz** [vx; vs 26,11]

tüchtig, kunstfertig. **uz kiš** 'destrus' 98,15. 'factum' (?) 24,11.

**uzat-, -yr** [uzat-, vsat-; vsattir]

geleiten, führen, 'conducere' 14,13--14. **kōkge seni uzat-tylar** sie führten dich zum Himmel 143,2.

**uzun** [vxun, vxun]

lang, 'lungus' 76,20. **uzun ölče** Längenmass, 'mensura longa'

75,24 **uzun ip** Seil, Tau, 'tenza' 86,19. **uzun qyly** lange, 'diu' 60,10.

**uzunluq** [vzunluc]

Länge, 'longitudo' 75,22.

## U.

**üč** [vč]

drei 122,33,38; 151,19.

**üčlük, üčlik** [včluk, včlik]

Dreifaltigkeit. **üčlük sen-sen** du bist eine Dreieinigkeit

147,15 **üčlik birlik(i)**ne Dreiheit (wird zur) Einheit, 'trinitas' 117,12 r.

**üčöw** [včöw]

Dreiheit, drei zusammen. **elz üčöwge** Euch Dreien, 'vobis tribus' 145,4 f.

**üčün** [včün, uzun; ucum (st. uçun) 63,22; çunchin (st. -chim)

60,14 / včvn, včun, včün, vzun, uçun, uçun, wčun]

wegen, um . . . willen, für, zu jemandes Bestem, *Postposition. Regiert von den demonstrativen und persönlichen Pronomina den Genitiv, sonst den Indefinitus.* 'propter' 63,6; 115,2. 'pro' 63,7. 'per' 63,8. **čün-kim** deshalb weil, 'ergo' 60,14.

**menim üčün** für mich 121,8,23. **bizim üčün** unsretwegen 139,14. **anyj üčün** deshalb 122,40; 123,20,21,28,32,33; 124,23; 125,16,30,39; 126,1. 'ergo' 60,14. 'ideo' 61,13. 'quia' 63,22.

**ne üčün** weshalb 123,28. 'quare' 63,21. **jazuχug üčün** wegen deiner Sünden 125,9. **adam jazuχy üčün** wegen Adams Sünde 145,18. **qorqutinaq üčün** 'durch vürcht' 164,4; cf. 164,3. **biz azamlar üčün day(y)n bizim onymyz üčün** für uns Menschen und unseres Heiles willen 148,6—7. Cf. 70,20; 121,17,26; 122,13; 123,27,31; 145,9; 159,2.

**üčünči** [vzunzi / včünči]

der dritte 148,10; drittens 125,10. **üčünči ülüs** Drittel, 'tercium' 75,15.

**ügü** [vgu]

Eule, 'dugus' 91,18. **ügü jugy** Eulenfedern, 'd(ugi) pluma' 91,19.

**üksün-, üpsün-, -ür** vpsun-, vpsun-; vpsunur / vvesvn-; vvesunur < ög-sün-, was über övsün-, üvsün- **üpsün-** ergibt. Vielleicht ist statt **üksün** eher **üvksün-** zu lesen (Kontamination von **ögsün-** und **övsün-**, später **öksün-** und **üvsün-**, die in der Übergangszeit sehr wohl haben nebeneinander hergehen können).

sich erinnern. 'recordare' 47,4—6. 'recordari' 47,16—17.

**üleš-, -ür** [vlas-; vlasur]

unter sich verteilen, 'diuidere' 18,13—15.

**ülešmek** 'diuixio' 18,16.

**ölös** [ulus, vlus / vlez]

Teil. **bütün ölös** das Ganze, 'pars integra' 75,13. **üçünçü, dörtünçü ölös** Drittel, Viertel, 'tercium, quartum' 75,15—16.

**Anıl**, Belohnung 123,31.

**ün** [vn / vn]

Laut, 'sonum' 50,4.

Stimme, 'vox' 57,8; 139,13. **ün qaryldy** er ist heiser geworden, 'he is heysch wrden' 160,40 r.

**ün-** [un-]. Cf. *el-Idrak ün-*, *ünegü, ünewü*; *anat. ünegi* 'widerpenstig'.

Widerstand leisten, aushalten. **jáqäy ündi** er hielt gut aus, 'hä herte wol' 163,23 l.

**ünde-, -r** [vnda-; vndar, undar vnder]

rufen; herbeirufen, einladen; melden. 'vocare' 57,5—7.

**aşqa, tojya ünde-** zum Essen einladen, 'convitare' 16,4—6.

**ünder-men** 'ich melde' 114,36 r.

**ündet-** [vndet-]

rufen lassen **biz barčalary ündetti** er hat uns alle rufen lassen 151,16.

**üñ-, -er** [vñer]

ausgraben, aushöhlen. **üñer-men** 'uws grabe' 162,25 l.

**üpsün-** s. **üksün-**.

**ür-** [vr-]

bellen. **it üre-dir** 'der hunt billit, canis latrat' 113,1. **it ürdi** 'der hunt bal' 113,17.

**üren-, üret-** s. **övren-, övret-**.

**ürpek** [vrpek]. Cf. *al Kaşy. örpek* (l. *ürpek*); *Kar. arpej-* 'sich sträuben (vom Haar)'.

kraus, 'kruwsp' 161,16 l.

**üskül** [vseuli]

Flachs, 'linum' 91,24.

**üstün** [vstun vstun, wstwn, vstun, wstun, wstun; vstvyj 143,18; dwniustinde 124,5]

die Oberseite, der Raum über etwas. 'super' 64,5. **bu-gün aıtyldy anyñ alyyöly aty barčadan üstün, barčadan küçlü,**

**barčádan** tatly an diesem Tag wurde sein gesegneter Name genannt, erhabener als alle, mächtiger als alle, lieblicher als alle 122,24. (**seni**) **barčadan üstün kötürdi** er hat dich über Alle erhoben 138,14.

**üstünde** oben, höher, 'superius' 64,12. **ol syrt üstünde ol juqty** er weilte oben auf dem Berge 126,12. **turdu ol öv üstünde** (der Stern) blieb über dem Hause stehen 123,4. Cf. 122,34; 126,25; 132,11. **ol et üstünde kelepen** jener im Fleische Aussätzige 124,21. **dünj-üstünde** auf der Welt 124,5.

**üstüngi** der höchste, 'summus' 144,9. **üstüngü orun** der Ehrenplatz, 'supremus locus' 143,18.

**üür**, **üür** [vsi-; vsur in vsi-, vşşur- verb. 25,4—5; vşvr] frieren, 'frigescere' 25,4—5. **üür-men** 'mich vrvyst' 164,17 r.

**üt**-, **-er** [vter]

sengen. **üter-men** 'ich seje' 161,12 r.

**üdü** [vtlv]

ausgehöhlt, mit einem durchgebohrtem Loch versehen 119,15.

**ütürgü** [vturgu]

Meissel, 'scopellus' 86,20.

**üz** [vx]. Cf. **uig**, **üzü** etc.

**ajay-üzü** Rist, Fussrücken, 'gratis p(edis)' 96,19.

**üz**-, **-er** [vz-; vzer]

brechen, sprengen. **üzer-men** 'czurvkke' 115,10 m. **ölümniq bavlaryny üzdü** er brach die Bande des Todes, 'mortis vincula rupit' 143,21.

**üzengi** [vxangi / vzengi]

Steigbügel 120,2. 'streue' 103,14.

**üzürmürs** (merc.) [vxurmurs]

Myrrhe, 'smirra' 83,21.

## V.

**vacsis** Koschenille, 'grana de v(ermiculis)' 82,3.

**vad** (p.) [ouad]

Wind; Wetter. 'tempus' 73,5.



**vada** (a.) [ouada]

Termin, Zahlungsfrist, 'terminum' 91,10.

**vaj** [vav / way]

'wehe' 124,37. 'heya' 61,10.

**vat** [ouat] <?

Tuchschuhe, 'calige' 102,5.

**veles** [veles] <?

baumwollenes Tuch, 'butana' 85,24.

**vurčyq** vürčik Cf. WB určūq.

Spindel, 'eyn spille' 115,181.

## Y.

**yčqyn-**, **-yr** [jekinir]

entwischen **yčqynyr-men** 'ich entwische' 162,6 r.

**yčqyr** [ičkir]

Gürtel, Hosenträger, 'en bruch gyrtel' 164,11.

**ydyr-** [jdir-]

entsandt werden 151,2.

**ydyš** [ydiš (l. yyiš?)]

Zutritt, 'admissio' 8,3.

**yyla-**, **yla-**, **-r** ygla-; yglar jgla-, igla; yla- 117,4.

weinen 117,4; 139,15; 141,11. 'plorare' 41,1-3.

**yylamaq** Weinen, 'ploratus' 41,4.

**yyraj-** [ygrai-]

knurren it **yyraja-dyr** der Hund knurrt, 'der hunt grunc-  
[zet]' 113,1.

**yχ-**, **-ar** [iHar]

mit dem Strom fahren **keme yχar** 'das schif l(e)get zu  
ruhe?' 160,34 r

**yj-**, **y-**, **-ar** vy-, yar ydimen (eudleicht st. xvimen), vdim,  
ymaga 8,4-6

schicken, einlassen + ittere 33,1-9 'admitere' 8,4-5

**yj-, -yr** [jy<sup>∞</sup> ygir]. Cf. *al-Kašy*. jyðy-.

riechen (wohl oder übel). **jaqšy yjyr** duftet wohl 124,22.

**yjmyš** stinkend, 'putridus' 76,24.

**yjla-, -r** [jyla-, yyla-; yylar, jila-]. Cf. *al-Kašy*. jyðla.

riechen, '(h)odorare' 28,11–13; 117,13.

**yjlamaq** Geruch; Geruchssinn '(h)odoratus' 28,14; 72,26.

**yly** [jiy, ygisi (3. Pers.) 113,30]. Cf. *al-Kašy*. jyðyy.

stinkend 120,12; Geruch, 'odor' 113,30.

**yl** s. jyl.

**yla-** s. yyla-.

**ylan** s. jylan.

**ynamly** [inamli

treu, ehrlich, vertrauenswürdig, 'fidelis' 117,7 r.

**ynan-, -ur, -yr** inan-: inanur inan-; inanir, inanir]

trauen, glauben (*m. Dat.*) 123,18; 143,6; 148,1,13,16. 'cre-

dere' 13,22–24. **tegrige ynanyanymyz** (s. z. l.) diejenigen unter

uns, die an Gott glauben 159,8. *M. Akk. der Sache: talašman ošzin*

(ošzi?) **ynanyrlar** sie glauben die Worte des Haderers 117,3.

**ynanyan** 'credens' 13,26. **ynanmayanlar** . . . **ynanyanlar** die

Ungläubigen . . . die Gläubigen 159,5–6.

**ynanmaq** Glaube, 'credencia' 13,25.

**ynaq, ynaχ** [jnak, jnaH]

treu, 'fidelis vel fidus' 131,13 l. 'fidelis' 162,19 l. 'getruwe'

161,18 r

**ynčqa-** [inčkaydir]. Cf. *Kar. L.* ynckan-.

stöhnen. **kišl ynčqaj-dyr** 'der mensche kröHcit' 113,7.

**yadyr** [jndir]

Tenne, 'area' 130,29 r.

**ypar** [ypar]. Cf. *altt. etc.* jypar.

Moschus, 'muscatum cum f(olliculo)' 82,8.

**yqrar** s. jyqrar.

**yr** [yr / ir]

Gesang, 'cantus' 11,18. **šjgünč yry** Lobgesang 137,18.

**yraq, yrax** [yrac, yrah / irach]

weit entfernt. 'lunge' 61,25. 'procul' 63,5. **yraqtyn** (s. z. l.)  
von weither, 'a lunge' 59,6. **joldan yrax qačty** er floh weit  
ab vom Wege 124,10.

**yraχty** [iraχti]. Mit dem Adverbialsuffix -ty gebildet; kann nicht  
ein Schreibfehler für den Ablativ sein, da derselbe stets  
-dan heisst, ausgenommen nur ein Fall, wo er im Reim  
steht (143,16).

in der Ferne, von weitem. **qačan frište any yraχty kōrdi**  
als der Engel ihn von weitem sah 124,9.

**yrčy** [yrçi]

Sänger, 'ca(n)tator' 89,11.

**yraq; yrayyr** [jragir]

entfernen, 'alargare' 7,9.

**yrjal-** [(j)rgal-]

geschüttelt werden, schwanken. **yrjala-dyr** 'is wagit' 163,6 l.

**yrila-, -r** [yrila-; yrlar / irla-; irlar]

singen 122,7 f. 'cantare' 11,15—17; 143,2.

**yrs** (r.) [yrs]

Luchs, 'uncia' 108,13.

**yspanaq** (p.) [yspanac]

Spinat, 'spinatium' 106,25.

**ysqarlat** (p.) [yscarlat]

eine Art feines Tuch, 'scarlata' 92,5.

**yšan** [išan] <?

Bild, 'eyn bilde' 161,31 l.

**yšan-, -ur** [isan-; isanur 15,22,25; ysan- 70,14 / in isan-, izan-,  
bez. yšan- verb.; izzan- 15,23—24]. Cf. Kar. isan-.

sich vertrauen, glauben, 'confidere' 15,22; 15,23 24.

**yšanmaq** Vertrauen, Glaube; Hoffnung. 'fides' 15,25. 'spes'  
70,14.

**yšym** [jzim]. Cf. Karatsch yšym, Houtsma. el-Idrak, al-Kašy.

WB išim, jišim, verschiedene Arten von Beinkleidung  
bezeichnend.

Futtermal, 'das futir' 117 13 l.

**yäyr-; yäyrry** [iäšir-; iäširri]. Cf. *Osm.* **yšy-** 'leuchten', *P. de C.* **yšyy** 'leuchtend'.

(auflodern machen,) das Feuer schüren. **yäyrry-men**, **yäyrdym** 'ich schüre das vuyir, ich schorte' 111,20—21.

**yty s. jyty.**

**yzarly** [jzarli] <?

neidisch, 'invidiosus' 99,19.

**yzarlyq** [jzarlik] <?

Neid, 'invidia' 116,10.

## Z.

**zafran** (a.) [zafran]

Safran, 'safranum' 82,10.

**zamana** (a.) zam a nada 148,3 f.; zamana]

Zeit 148,3 f. 'etas' 144,12.

**zanğar** (a.) [xangar]

Grünspan, 'verderame' 83,23.

**zejtin** (a.) [zeytin]

Olive, 'oliue' 141,18.

**zernek** (p.) [xernec]

Rauschgelb, Auripigment, 'auripimentum' 81,21.

**zijan, izan** (p.) [xian / izan]

Schaden. **zijan et-** schaden, 'nocere' 37,14—16. **izan et-** id. 37,15.

**zingil** (p.) [xingil]

Kette, 'catena' 105,6.

**zmurut** (merc.) [smurut]

Smaragd, 'smeradus' 93,14.

## EIGENNAMEN

aaron	der Hohepriester Aaron 142,1.
adam	Adam 145,13.
alamani	Deutschland 92,14.
ambrosius	der Heilige Ambrosius 124,35; 125,11.
annas	Annas 126,18 f.
astexan	aus Asti 92,19.
augustin	der Heilige Augustinus 123,15; 125,6.
bergonia	Bourgogne? 93,6.
bergamasce	Bergamo 93,7.
betlem	Bethlehem 122,4; 123,2.
daud	David 147,6; 151,11.
elizabel	Elisabeth 151,9.
emanuel	Emanuel 151,12.
franäs	der Heilige Franziskus 121,2,8.
gabriel	der Erzengel Gabriel 151,2.
gregor	der Heilige Gregorius 123,16.
ğonban	[ionban, cf. ketan] Champagne 92,12.
haʿva	Eva, 'eue' 143,5.
herodes	der König Herodes 122,39 Der Vierfürst Herodes 126,19.
israhel	Israel, 'israel' 142,10.
jeronimus	der Heilige Hieronymus 124,34
ierosolim, ierusalem	Jerusalem 122,38; 123,3
iesse	Jesaia 139,1.
Jesus	yezuz 149,3 jhu 144,11; mit der üblichen <i>Ligatur</i> geschrieben: 123,7; 137,2; 138,8,15; 139,6; 141,15; 142,4; 143,4; 144,2,7; 145,1,3; 147,12 <i>Jesus Christus</i> 122,24; 123,10; 126,35; 139,7; 148,3; 159,7.

johan, jo(hannes)	Johannes der Täufer 151,8. Der Apostel Johannes 124,29.
iudas	der Apostel Judas 126,16.
jösüp	[jvsyp] Joseph 151,10.
kayphas	der Hohepriester Kaiphas 126,19.
Christus	hrīstoz 149,1. cristus 123,4; 124,1,2; 151,22. cristus 125,39 bis; 126,3 bis, 8. christus 122,1. <i>Mit den üblichen Ligaturen geschrieben</i> : 122,17; 123,1,14; 125,38; 126,1; 137,11,19; 138,10; 140,13; 142,10; 145,8,14,17; 151,1,18. <i>Jesus Christus s. Jesus.</i>
liban	Libanon 139,13.
lonbardi	die Lombardei 92,18.
lucas	der Evangelist Lukas 122,1.
marlam; maria	marlam; mariam 145,8,19; mariam 121,7; 151,2; marian (st. mariam) 70,7; 122,23. maria; maria 121,28 die Jungfrau Maria 122,23; 123,6; 145,6,8,19; 148,8; 151,2; 159,3. mariam qatun 121,2,7; 'mater dey' 70,7. <i>Die Form maria kommt nur in der Verbindung ave maria vor</i> : 121,28; 137,3,7,13; 138,1,7,13; 139,19; 140,17. sövünčlü bohyyl maria 126,33.
mišiḡa	'mišiHa] < syr., cf. Bang: <i>Der kom. Marienpsalter</i> p. 250 n. Messias, 'messias' 138,3.
orlens	Orleans 92,15.
ostume	Ostuni 92,20.
paulus	der Apostel Paulus 121,2 f.; 124,25; 126,27.
petrus	der Apostel Petrus 121,2.
pont pila[t], pylatus	Pontius Pilatus 126,19; 148,8.
qypčaq	[kipčok] Kiptschak 119,16.
salomon	Salomon 124,26.
sion, syon	Sion 137,18; 'syon' 142,1; 144,2.
steffan	der Erzmärtyrer Stephanus 122,13.



## INDEX DER LATEINISCHEN GLOSSEN

Die Reihenfolge der Buchstaben ist die gewöhnliche. j und y sind unter i zu suchen, v unter u; w gilt als uu.

ab u. s. v. ....	-dan.	adipisci .....	teg-
abasatus .....	endür-	gratiam adipisci ..	sojuryat-
abbodo .....	axlyq	adiscere .....	övrén-
abdominabile ..	jára-	adungere .....	jet-
abissus .....	tutqyn	adiutorium .....	asov, boiui-
abrachiare .....	quč-	adiuvare .....	bolui-
abscondere .....	jaşyr-	adiuinare .....	qamlyq, rančylyq
absconditus .....	jaşyn-, kizlen-	admirabilis .....	taqlančyq
absconso .....	jaşyr-	admissio .....	ydyt
absoluere, absolutio	botat-	admitere .....	yj-
abundancia .....	büsklik	admodo .....	ary, emdi
ac, ....	ham	admonere .....	övret-, sayyndyr-
acceptare .....	büsré-	admonitio .....	övret-
accidia .....	erincek, ğahalluq	adorare .....	tabun-
accidiosus .....	kahal	aduentare .....	kei-
accipere .....	al-, jöpsen-	aduersarius .....	düşman
accipiter .....	qarčy ya	aduocatus .....	χökümči
accusare, accusatio	ča q	aer .....	havs, salqun
acendere lumen ..	jandur-	affectare .....	arzula-
acer, acer .....	ačy, juyurt	affectio .....	bavursaq
acerbus .....	хам	affectus .....	mihir
actitare .....	qyl-, qylyn-	affligere .....	ker-
acuere .....	blie-	afflori .....	al
acus .....	čuvalduz, igine,	ager .....	tarlov
	temen	agere .....	qyl-
acusator .....	čaqučy	(pellis) agnine .....	eltir
acutus .....	jyty	agnus .....	qozy
ad .....	-da	agricola .....	sabančy
adorare .....	tabun-	agutus .....	qadav
adhuc .....	dayyn, hanuz	aier .....	salqun

ala.....	ханат	anhelitus.....	аваз
alaimagna.....	ketan	anima.....	жан, тын
alapa.....	әпиатмақ	animal.....	тынйвар
alargare.....	болат-, жарақ-, ырақ-	annus.....	жыл
alba diey.....	таң-сара	anphora.....	бардақ
albergare.....	қонақла-, қондур-	anquus.....	өрс
albus.....	ақ	ante.....	еу, бурун, илгері
alenare.....	қустун-	anterius.....	алл(-)
alenun.....	нафас	anticus.....	абұлқа
aleum.....	сармысақ	anulus.....	жәзәк
algorge.....	базмақ	anunciare.....	сөзүңде-
alienari.....	жат	anus.....	құртқа
alienus.....	жат	aparere, aparicio...	көрүн-
aliquando.....	бірер	aper.....	қабан
aliquantum.....	анәйына, мунә- ывна	aperire.....	аң-
alioquin.....	алай	aportare.....	келтүр-
alius.....	өзге	apotecha, apotheca.	кебит, туган
alio die.....	бір	approbare.....	жәпсен-
aloepaticum.....	сабур	aprilis.....	тоба
alofans.....	пұл	aprobare.....	бәсre-
altitudo.....	бейіклік	aptus.....	жаровй
altum.....	бейік	aput.....	қат(-)
alume.....	аңы, тап	aqua.....	су
amabilis.....	сев-	aquiescere.....	уна-
amare.....	сев-	aquila.....	қара-құл
amarificor.....	аңыған-	aquilo.....	торнақы
amarus, amare.....	аңы	acquirere.....	қазған-
amasia.....	қума	aquus.....	әуалдуз, игине
ambra.....	кабарар	aranea.....	бөв
amica.....	күнә, ойнас	arangius.....	нарәнгі
amicus.....	дост, сөзүс	arangium.....	ноума
amigdalum, amin-		arare terram.....	сұр-
dola.....	бадам	arbor.....	терек
amita.....	егеңі	archerius.....	жақты
amor.....	севмеклік, сев-	arcus.....	жа
amplum.....	кең	ardere.....	кәждүр-
amplectare.....	қуң-	ardionus.....	тілі
ancilla.....	қаравас	area.....	ыңдыр
ancora.....	һенгер	arena.....	қум
angelus.....	халқа, тоя	argentum.....	күміс
angelus.....	һісте	argentum vltuum.	кәһһ суы
angnus.....	қозы	argorge.....	базмақ
angulus.....	мәңгүс	ariditas.....	құрық
anguus.....	бұлғ	aries.....	қоңқар
		arka.....	сандуқ
		arma, armamentum	сайыт

armare .....	sayytlan-	auxilium .....	jary
armarium .....	xuğra	azimus .....	kemeť
armiragus .....	baš, ğeri		
ars .....	al, erdem, peša	bachami .....	baqami
arzon .....	qas	badle .....	tas
asceſa .....	qoltuq	balance .....	tarazu
ascende .....	ayyn-, ayynan-, min-	balare .....	mağra-
asia .....	kerki	balaxius .....	laal
asina, asinus .....	etek	balconus .....	taraf, tuluq
assimilari .....	oſqa-	balla .....	jök, tağ
assurgere .....	utru	ballare .....	bejl-
astexane .....	ketan	balneare .....	juvun-, us
astor .....	qarċyċa	balneatus .....	us
astrietus .....	tejl-	balneum .....	isi, jylu
astrologus .....	julduzċy	balsamus .....	balsanian
atedlari .....	erik-	balteus .....	qur
atingere .....	teğ-	bancha .....	olturyuť
atramentum .....	qara	bancherius .....	sarał
atrapatus .....	burui-	baptisterium .....	layan
attingere .....	jet-	barba .....	saqal
attingere facere .....	tejlir-	barberius .....	julüċi, saqal
auanpe .....	baš	baronus .....	bej
avaricia, avaritia .....	qyzyanċy, tama	bastardus .....	kċni
avarus, auarus .....	qyzyanċy, sux, tämäker	bastun .....	jyğyrċaq
audire .....	eäit-	(corium) becurie .....	saxtijan
audiri .....	eäittir-	beffa .....	köl-
auditus .....	eäit-	bellun .....	sanċyš
auditurus .....	küjge	bene .....	ejgi, jaqly
augeri .....	os-	benedicere .....	alyyċla-
augustus .....	küz	benedictio .....	alyyš
auls .....	quš	benedictus .....	alyyšly, barakat
avogolus .....	tövlük	benepiacitum .....	bütre-
aura mala .....	salqun	benigne .....	xoť
auricalcum .....	jez	benigni mentis .....	ayul
auricula .....	qulaq	benignitas .....	murvat
auripimentum .....	zernek	bergamesce .....	ketan
aurora .....	tağ-sara	besatie .....	artinaq
aurum .....	altun	bestia .....	ğanavar
auster .....	jel	betus .....	eċki
autumnus .....	küz	bibere .....	iċ-
avunchulus, awn-		bibere facere .....	iċir
culus .....	abaya, aya	bibulus .....	esrikċi
auus, aws .....	ata, obuge	bitumen .....	siris
		blasfemare blasfemia .....	zök-
		blasmare .....	qayy-

blasium	qaqymaq	caminata	qatra, sufra
blauum	kök	caminum	boyorik
bolus	tovram	caminum	jol
bonbecium	mamux	camixia	kövlek
bonus	eigi, jaqiy	canauatium,	
bonitas	eigilik	canauum	kendir
bordellum	xarabat	canbiare res	alyt-
bos	ögüz, syyyr	canbium	alysturmaq
boscus	orman	candela	çyraq
botrus	salqum	candelabrum	çyraqlyq
bozus	xam	canella	darçini
braca	könçek	flos canelle	darçini
brachius	qol	canfora	qanfor
braçile	baqam	canis	it
braga	könçek	canpus	saban
bragerius	kamar	cantare	çaxar-, yrla-
brandale	ajaq, oçaq	cantus	yt
brenum	kebek	cap	ketan
breuiter	terklep	caparrum	behet
brilla	jügen	capelerius	börçi
bruscus	exsi	capellum, capellus	börk, kepes
buccella	kese, tilim	capere	tut-
budellum	gigar, lëx, suëux	capillis	saç
bufarus	su-syyr	capistrus	noqta
bulire	qajnat-	capra	ečki
burdum	laçato, mondobari	capretus	oyulaq
bursa	jançyq	capsia	sunduq
busore	quburçuq	captus	tutyun
butana	veles	capud, caput	baş
c = canelle		caramella	suruna
cabana	alaçuq	carbonum	kömür
cadere	jqyyl-, tüt-	cardarina	saqa
calamarium	duvat, qaralyq	caritas	sevmeklik
calamus	qalam	caro	et, etez
calcanimentum	etik	carpita	killim
calceare	etik	cartularius	bitik, taftar
calcina	kireç	carubius	jol
calderonus	qazan	carus	xoi
calefacere	issin-	casale	xala
calegarius	etikçi	cassare	buz-
calidus	isi, isilik	cassia	fanbar
calige	vat	castanea	qastana
calips	qurç	castigare	oyut-
camera	izba	castitas	aruvlyx
caminare	jol	castrum	qalaa
		castus	erşeksiz

catena .....	zingil	cito .....	terk
catator .....	yrëy	citra .....	qat(-)
cauda .....	qujruх	cluetora .....	jabalaq
cauere .....	saqlan-	cluitas .....	kent, kermen, šahar
cauli .....	laxan	clamare .....	inugra-, qyčqyr-, ulu-
causa .....	sebeb	claritas .....	jaruх
cazie .....	čömič	clarus .....	jaruх
cecius .....	kör, közsiz	clauare .....	juzaqla-
cedere .....	sap-	clauatura .....	juzaq
celare .....	batyr-	claudere .....	jap-
celexia .....	kiras	clauis, clauus .....	ačquč
cellum, celum .....	kök	clauum .....	myх, qadav
cenapro .....	šingarı	coadiutor .....	boluı
cendatum .....	čuz	coamacio .....	söjölilix
censarius .....	mıjanči, talal	coclearius .....	qasuq
cepe .....	jova, soyan	cocomarum .....	xojar
cera .....	balavuz	coctum .....	bišür-, tavi
cernere .....	taqla-	coequalis .....	teqdeı
certitudinaliter .....	mayat	cogitacio, cogitatio .....	sayynč
certus .....	mayat	cogitare .....	sayyn-
cervelera .....	tovulya	cognatus .....	jezne
cervella .....	meң	cognoscere .....	tany-
cessare .....	tyjyl-	cognosimentum .....	tany-
cetronum .....	narinč	coyracia .....	tyrdaq
cetus .....	alaboya	coyretum .....	kübe
chalchaneus .....	sovunčaq	colafizare .....	eqsele-
chalcina .....	kireč	colaretum .....	jaya
chibebe .....	kababa	coligare .....	čopla-
cholera .....	sary	colla .....	jelim
cholor .....	rang	collocare .....	olturyuz-
chostura .....	tik-	colium .....	bojun
chotidie .....	kün	collumpna .....	tirek
ciatus .....	pijala	color .....	bajov, rang
cibus .....	aı	columpna .....	tik
ciceri .....	noхut	columbus .....	syyyrčyq
cicoaria .....	čurumba	comedere .....	aıa-, je-
ciliun .....	qaı	cominum .....	čaman
cimices .....	qandala	comminutum .....	uıaldı
cinzare .....	čibın	communiter .....	orta
cingla .....	ajl	concha .....	tegene
cinglare .....	tart-	concordare .....	jaraı-, jaraıtur-
cingulun .....	ajl, qolan	concordia .....	jaraı-
circuytus .....	čövre	concupiscentia .....	suqluq
circum .....	čövre	concupiscere .....	suxlan-
circumdare .....	čövre	condan .....	erte, kerı
circuo .....	kez-		

condempnare . . . . .	gurumla-	corona . . . . .	tag
condempnatio . . . . .	gurum	corpus . . . . .	boj, etez
condignus . . . . .	lajx	cortina . . . . .	kösegen
conducere . . . . .	uzat-	cosla . . . . .	but
confessio . . . . .	aft-, jyqrar	cosinus . . . . .	jastuq
confeti . . . . .	maagun	costa . . . . .	qaburqa
confidere . . . . .	yian-	cotidianum . . . . .	kün
confiteri . . . . .	jyqrar, kün-	cor . . . . .	könöl
confortare . . . . .	qovatlan-	corrig(t)a . . . . .	jular
confringere . . . . .	buz-, syndur-	cras . . . . .	tañda
congregare . . . . .	jondar-, jy-	post cras . . . . .	kün
compassus . . . . .	pargal	crastatus . . . . .	tañaq
conpati . . . . .	esirge-	crastonus . . . . .	qoj
conplere . . . . .	tamam	creator . . . . .	jarat-
conpletorium . . . . .	aqşam	creatura . . . . .	jarat-
complete . . . . .	tamam	credencia . . . . .	ynan-
completum . . . . .	tükel	credere . . . . .	ynan-
consanguineus . . . . .	tayaj	cremixi . . . . .	qyrmyzy
considerare . . . . .	syncla-	cremonese, tele . . . . .	draz
constitium . . . . .	keñes	crepare . . . . .	jaryl-
consolare . . . . .	aç-, jüvüt	crepatura . . . . .	jaryl-
consolatio . . . . .	aç-	crescere . . . . .	hät-, nıyaj-
consuere . . . . .	tik-	cridare . . . . .	qyëqyr-
consul . . . . .	şerijat	cridus . . . . .	qyëqyr-
consulere . . . . .	keñes	crinis . . . . .	tebe
consumi . . . . .	tügen-	crisma . . . . .	miron
conterere . . . . .	janç-	crispus . . . . .	taryma
contra . . . . .	utru	cristallus . . . . .	bolor
contrastare . . . . .	sovaç-	crudus . . . . .	çijik
contrata . . . . .	tejre	crue, tele . . . . .	ketan
contritio cordis . . . . .	açyryamaq	crux . . . . .	xaç
convenire . . . . .	jomuq-, jyi-	çucharo . . . . .	şeker
conuitare . . . . .	ünde-	cucurbita . . . . .	qabaq
convivium . . . . .	toj	culare vinum . . . . .	sâr-
coperte . . . . .	jap-	culpa . . . . .	jazuq, toba
coperta . . . . .	jabov, japqyç	culpabilis . . . . .	jazuqla-
coquere . . . . .	bişür-	cultellum . . . . .	hyçaq
coquina . . . . .	aç	culter . . . . .	jovuryan
coquus . . . . .	bayyrçy	cultus . . . . .	jügünç
cotum . . . . .	bişür-	cuperta sella . . . . .	jabov
cotus . . . . .	bişi	cura . . . . .	yam
corallo . . . . .	margand	curare . . . . .	bestie-
corda . . . . .	ip	curerius . . . . .	syqryq
corigia . . . . .	bell-yab, qur	curia . . . . .	orda
corium . . . . .	sayry	curpabilis . . . . .	jazuqlu
cornu . . . . .	müz	currere . . . . .	jügür-



cartus .....	jügür-	desinflatus .....	šitlik
curram .....	araba	desiligare .....	seš-
curtelerius .....	byčağçy	desperare .....	tynym
curtellum .....	byčeq	desperatio .....	tynym
curticia .....	qyaqalyq	despicere .....	xorla-
curtus .....	qysya	dester .....	oq
curuare .....	büğü-	destinere .....	tyj-
curvus .....	egri	destruere .....	buz-
custodia .....	saqta-	destrus .....	uz
custodire .....	saqla-	detractio .....	ujlaq
custura .....	tik-	detractor .....	ajyğçy, ulaqçy
cutis .....	bliev	deuentum .....	tyj-
		deus .....	tepri
d = dugi		dextera .....	oq
dare .....	ber-, beril-	diale = digitale	
datillum .....	xorma	diamante .....	jaimas
de .....	-dan	dicere .....	ajt-, de-
debere dare .....	berneli	dictare .....	tesnif
debiliter .....	jymśaq	dictator .....	qoşyçy, šelr
debitor .....	borçlu	dies .....	kön
debitum .....	borç	differentia .....	tafariq
december .....	azuq	difficulter .....	jobap
decet .....	jaraś-	di(git)ale .....	oşmaq
deceptio .....	alda-	digitus .....	barmaq
decipere .....	alda-	dignari .....	jöpsen-
declarare .....	aç-	diminuere .....	eksit-
decor .....	kork	dimittere .....	qoj-
deducere .....	keçir-	discarigare .....	tüşür-
defectus .....	eksiklik, xor	discedere .....	taryat-
defendere .....	abra-, qaryś-	disciplinatus .....	qylyqly
defensio .....	abra-, qaryś-	dispar .....	taq
delicere .....	xora-	dispoliare .....	çuçul-, soçul-
delacerare .....	jyrt-	disponere .....	başla-
delaceratura .....	jyrt-	dispositus .....	beylitan chertar
delectari .....	könen	disputare .....	başqaryś-, tabuś-
delectator .....	amraq, bavursaq	diu .....	köp, uzun
demonstratio .....	körgüz-	diues .....	baj, barlu
dens .....	tis	diuitia .....	baj
depingere .....	naqşla-	diuidere .....	öles
depintum .....	naqş	diuixio .....	öles-
depitores .....	borçlu	dūinus .....	tegrilik
descendere .....	en-	ducere .....	övret
desertum .....	avlaq, töz	doctor .....	usta
desiderare .....	küsen-	dolere .....	ayry-
desiderium .....	küsemek, küsen-, kusenç, min...	dolor .....	açuv, ayry-
		domenica .....	ješanbe

domesticus .....	ikti	encenso .....	qondroq
domicella .....	qyz	endego .....	nili
domina .....	qatun	enigma .....	matel
dominus .....	bej, qoşa	equalis .....	tüz
domus .....	ev	equitare .....	atlan-
donum .....	bayyis	equus .....	at
donare .....	bayyilla-	erba .....	ot
donec .....	anynča	erbagia .....	byrtaq
dormire .....	uju-	erbagium .....	otalamaq
dracon .....	sazayan	ergo .....	basa, qetın
draganto .....	kitira	errare .....	jaqyl-
dubioxe .....	qorqunč, saarlap	espeditio .....	bolan-
dubitare .....	jačan-	espeditre .....	bolan-
dubitum .....	jačan-	es .....	čojun
ducere .....	elit-	esca .....	qov
dugus .....	qıgı	espectare .....	küj-
dugi pluma .....	jun	espendere .....	xarg
duicis .....	tatly	esse .....	bar, bol-, er-, tur-
dulciter .....	čevüx, tatly	estas .....	jaj, jajyn
duplex .....	ekki	estendere .....	jaj-
durare .....	töz-	estimare .....	ur-
durus .....	qaty, sarp	estimatio .....	baha
durior .....	qatv	estra .....	taiqary, taştyn
ebdomada .....	hafta, jeti	esurire .....	ačyq-
ecce .....	muna	et .....	dayy
eclesia .....	kilisa	etas .....	jaı, zamana
ecussare .....	aryn-	eternitas .....	mequlık
ecussatio .....	aryn-	eternus .....	meqı, mequlık
edicere .....	ajt-	etiam .....	basa
edificare .....	qobar-	etiopes .....	iadi
edificium .....	qobar-	euadere .....	quttul-
edullum .....	azyx	eusio, euasio .....	qutulı, quttul-
effici .....	bol-	examinare .....	taniat-
egens .....	muxtač	excutare .....	aryn-
ego .....	men	exercere .....	kücen-, qatulan-, itmele-
eya .....	oı	exercitium .....	itme
eligere .....	köqıl, taqla-	exercitus .....	čeri
elimoxina .....	sadaya	exinde .....	ol
elofas .....	ni	exire foris .....	čyq-
emendare .....	tüzet-	existere .....	er-
emendatio .....	tüz	expectare .....	küj-
emendatum .....	tüzet-	expendere .....	xarg
emere .....	satun	exponere .....	ač-
emptio .....	satun	extendere .....	jaj-, san-
emtor .....	alyčy	extingere lumen .....	söndür-

extrahere .....	čyyar-	figatus .....	gigar
extrema etate .....	soq	filare .....	egtr-, jlr-
f = folliculo		filia .....	qyz
faber .....	altunčy, temirči	filius .....	oyul
fabriane tele. ....	araqly	filum .....	ip
facere .....	et-, etiz-, qyl-	filum grossum....	joyan
factum .....	uz	figere .....	sanč-
falchonus .....	balaban	firmamentum....	berk
fallere .....	jaqyl-	firmare .....	berk, berklep
falla .....	jaqyl-	firmiter .....	berk, berklep
false .....	egri, jahyanlap	fusus .....	tikme
falsus .....	egri	flama .....	jalyñ
fames .....	ač	flascum .....	jasman
famescere .....	ač, ač-	flatus .....	na'fas
famula .....	epči	flectere .....	bügöl-
famulus .....	oyian, qulluqčy	flema .....	balxam
fangua .....	ba'čuaq	flos .....	čidek
farina .....	un	flos (anelle) ....	göl
faxanus .....	sövlün	flumen .....	ögüz
fazolun .....	čalma	fogorarius .....	boxorik
februarius .....	sövünč	(pellis) foyne ....	dela
felix .....	baxtly	folia .....	jabuldraq
fellitus .....	ötli	folia latoni .....	taqta
feltrum .....	kijiz	fondare .....	bunjat
femina .....	täli	fondamentum ....	bunjat, töp
feniculus .....	razijana	fondus .....	töp
fenum .....	bičen	fons .....	bulaq
ferre .....	kötür	foramen .....	tešk, tešmek
ferrum .....	temir	foras .....	taqary
ferrus .....	naal	foratura .....	opraq
festechum .....	pistaq	forcella .....	töt
festinare .....	qarmala-	forcia .....	qun
festum .....	kün	forfices .....	byčqy
fetet .....	sasy-	forma .....	maana, tärli
fibia .....	toya	fornarius .....	etmekči
fieta verba .....	juban-, tyita-	forsan .....	bozyaj, magar
ficus .....	ingir	fortificare .....	berk, berkit-
fideiussor .....	jök	fortis .....	küclü
fidelis .....	jaramsaq, ynamly,	fortiter .....	qaty, qatyrap
	ynaq	fortuna .....	roz
fideliter .....	köni	fortunatus .....	baxtly
fides .....	yñan-	forum .....	bazar
fidus .....	ynamly, ynaq	fosina .....	küre
fiela .....	jyltryn, fiše	fossatus .....	čuyur
lieri .....	bol-, er-	foxinum .....	otluq
		fractus .....	synuq

fragellum .....	armaq	gazayra .....	tamala
fractura .....	syndur	gea .....	çögündür
frangere .....	syndur	generaliter .....	barça
frater .....	qaryndaş	generare .....	toyur
fratura .....	syndur	genetrix .....	toyur
frenerius .....	jügençi	genitus .....	toy
frequenter .....	köp	genu .....	tiz, tizgi
frexeterius .....	oxçy	germinare .....	bürilen
fricare .....	qala-	gignere .....	toy, toyur
frigescere .....	äsi-	gimbus .....	bükrü
frigidus .....	savuç	gingalei .....	gingibil
frigus .....	savuç	gingius .....	erlin
friscus .....	jaş	gloria .....	qovanê
frons .....	alyn, manıaj	gloriari .....	qovan-
fructus .....	jemiş	gloriosus .....	hajbatly
frumentum .....	aşlyq	glutinum .....	tutturug
fugatia .....	kirde	gracioxus .....	naamatlu
fugere .....	qaç-	gradius .....	dyçaq
fulgere .....	balqy-	gragnora .....	burçaq
fumus .....	tütün	grana de vermiculis .....	vaccis
fundere .....	tök-, tögül-	granata .....	beğuda
fur .....	oyry	granum .....	aşlyq, boydaj
furare .....	oyrula-	granum marcen-	
furnus .....	peç	gum .....	köptelük
furtive .....	oyry, ovruła, ovrun	gratare .....	qala-
furtus .....	oyrula-	gratia .....	sojuryal, sojuryat-
fustum dele .....	ayaç	gratis .....	raıyan, tölet
g = gattus		gratis p(edis) .....	üz
gabon .....	elikie-	gravis .....	ayyr
galanga .....	çotlingan	grauiter .....	ayyr
galina .....	tavuç	grossus .....	bazyq, ıgine, joyan
gallus .....	tavuç	grua .....	turna
galum .....	çoroz	grupus .....	tövme
gamba .....	qonê	guayta .....	çasal
gamelinus .....	hoz-aş	guercius .....	çalyı, soqur
gamellus .....	töve	guerra .....	jayy
ganofanj .....	yaranful	gulosus .....	boyuryur
garibus .....	yarip, jat	gustare .....	tat-
gata .....	maçy	gustum, gustus .....	tat-
gatus .....	maçy	gutur .....	boyaz, tamaq
gattus spucius .....	käzen	habere .....	bol-, tog-
(pellis) gati spuçi .....	käzen	habitare .....	orna-
gaudere .....	bijen-, sevün-	habituacio per exer-	
gaudium .....	sevün-, sövünê	citium .....	ıtme
gaugia .....	çyymaq	beya .....	vaj

hereditare . . . . .	mülkre-	impetrare . . . . .	qol-
hereditas . . . . .	miret	impetus . . . . .	ja
hereditatio . . . . .	mülkre-	in . . . . .	-da, -ya
heri . . . . .	töne	inamoratus . . . . .	asıq
hic . . . . .	bu	incantatrix . . . . .	qam
hiems . . . . .	qış	incipere . . . . .	başla-
hodie . . . . .	bu-kün	incisio . . . . .	kes-
hodorare . . . . .	yjla-	incisorie . . . . .	bytqy, qypty
hodoratus . . . . .	yjla-	inde . . . . .	ol
homo . . . . .	azam, kişi	induere . . . . .	kej-, kejdır-, kejin-
honere . . . . .	jäkle-	indumenta . . . . .	kejit
honestus . . . . .	qylyqly	inebriare . . . . .	esirt-
honor . . . . .	ayyr	inestimabile . . . . .	qymatsyz
honore . . . . .	ayyria-	infantilis . . . . .	jaş
honorifice . . . . .	ayyrşy	inferius . . . . .	tüp
honus . . . . .	jök	infernus . . . . .	tamu
hora . . . . .	oqt, saat	infingere . . . . .	tartyn-
hospitare . . . . .	qonaqla-, qondur-	infirmitas . . . . .	ayry-, ayryq, saqsyzlyq
hoständere . . . . .	körün-	infirmus . . . . .	küç, say
hostis . . . . .	düşman	inflare . . . . .	üü-
hreditare, hreditatio	mülkre-	inflatura . . . . .	üü-
humilis . . . . .	miskin	inginxus . . . . .	tökme
humilitas . . . . .	jovaslyq	inicus . . . . .	tumys-
humiliter . . . . .	klêi, qulluq	inluriose . . . . .	söküi
humor . . . . .	elat	innocencia . . . . .	jazyqsyzlyq
jacere . . . . .	jat-	inops . . . . .	joqsul
jam . . . . .	anča, emdi	inpendere . . . . .	tejr-
januarius . . . . .	safar	inpintor . . . . .	naqşla-
janum . . . . .	sary	inpotens . . . . .	erk
jardinus . . . . .	baxça	inquire . . . . .	izde-
juem . . . . .	el	inquisitio . . . . .	izde-
ideo . . . . .	üçün	insegni . . . . .	alam, tov
jejunare . . . . .	oruç	integre . . . . .	batönlik
jejunium . . . . .	oruç	integrus . . . . .	batön
jeuere, jeuerus . . . . .	kujegu	intellectum . . . . .	us
ignis . . . . .	ot	intellectus . . . . .	aqla-
illaquiare . . . . .	ilindir-	intelligere . . . . .	aqla-
ille . . . . .	ol	intentio . . . . .	maxsy
illicitum . . . . .	xaram	intentus . . . . .	murad
illuc . . . . .	ol	inter . . . . .	ara, ič
illuminare . . . . .	jarux	interficere . . . . .	jara
ymago . . . . .	çyraj, surat	interior . . . . .	ič
imbibi . . . . .	siq-	interrogare . . . . .	sor-
imperator . . . . .	qan	intimum . . . . .	ičriş
imperatrix . . . . .	qatun	intra . . . . .	qat(-)

intrahere .....	sigir-	lanpus .....	jiytira-
intrare .....	kir-	lanterna .....	fanar
intus .....	iç	lapis .....	taş
inuenire .....	tap-	lapis aureus .....	maxaq
invidia .....	künilemek, künüçi, yzariyq	laqueus .....	tuzaq
inuidioxus .....	baqyl, yzariy	largiter .....	gomard
invidus .....	baqyl, künüçi	largitudo .....	keñlik
(dies) iouis .....	pan-sanbe	largus .....	gomard
yona .....	uñqu	latonum .....	jez
ipse .....	ol, öz	latrare .....	ür-
ipsemet .....	kensl, ol, öz	latucha .....	marul
ira .....	öpke, öpkemekçi	lauare .....	ju-
irascere .....	öpkele-	laudare .....	ög-, övdür-
irridere .....	elikle-	lauellom .....	tegene
irrixio .....	elikle-	laus .....	ögünç, övdü
iste .....	bu	lectum .....	tösek
ita .....	alaj, evet	legalis .....	köni
iterum .....	ekinçi, jana	legitimus .....	xallal
iubere .....	bujur-	lentamina .....	çarçav
judicare .....	jaryula-, törele-	lenticula .....	margumak
iugiter .....	hamäsa	lentus .....	kahai
jugiarius .....	masqar, ojynçy	lenza .....	ip
julius .....	orta	leo .....	arslan
jumenta .....	qystraq	leopardus .....	palaj
jungere .....	jet-	lepus .....	qojan
junius .....	küz	lesna .....	biz
iurare .....	ant, bätünlük	letificare .....	sövündür-
iuridicio .....	jaryu	letus (subst.) .....	tösek
iusticia .....	könülük	letus (adj.) .....	sevün-
iustus .....	köni	leuis .....	jegül, jüqül
iuuenis .....	jegit	lex .....	töre
iuventus .....	jegitlik	libenter .....	xos
kalendas .....	baş	liber .....	azat, enç
labium .....	totaq	liberare .....	azat
labor .....	küç	liberator .....	qutqar-
lac aser .....	juyurt	libra .....	tarazn
lac dulce .....	süt	licita .....	xallal
lacha .....	lak	ligator .....	bayla
lacrima .....	jaş	ligatum .....	bayla-
ladano .....	ambar	ligna, lignum .....	ayaç
lana .....	juq	ligwa .....	til
lançeta .....	süqülçe	lima .....	egev
lanpare .....	jiytira-	limonum .....	limon
		lingua .....	til
		linia .....	egev
		lnum .....	üskün



liquari .....	say-	manayra .....	balta
litera .....	bitik	manare .....	ay-
litigare .....	qyriyâ-, taleâ-, urai-	mandare .....	tuqa-
(tele) lobarde .....	ketan	mane .....	erte
locus .....	jer, orun	manere .....	qal-, tur-
locutio .....	sözle-	manicha .....	jaq
locutu .....	sözle-	manifestare .....	belgirt-
lonbiculum .....	kindik	manna .....	manna
longa, mensura .....	uzun	mansio .....	jurt, qonush
longitudo .....	uzunluq	mantexi .....	körök
loquella .....	sözle-	manuale .....	taftar
loqui .....	sözle-	manus .....	el, qol
lucidus .....	jarux	marcedo .....	çürümek
luctus .....	syyyt	marcescere .....	oy-
ludere .....	oyna-	marcius .....	jaz
lumen .....	jarux	marcius .....	çaquç
lumen oculi .....	kös	mare .....	teqiz
luna .....	aj	maritus .....	er
(dies) lune .....	tu-ianbe	marpius .....	çaquç
lungus .....	uzun	martellus .....	çaquç
a lunge .....	yraq	(dies) martis .....	se-ianbe
lupus .....	böri	(pellis) martori .....	savsar
lupus ceruerius .....	silevsün	masca .....	jagaq
lusus .....	oyn	masculus .....	er, erkek
luxuria .....	ersek, suqluq	masticare .....	çajna-
luxuriosus .....	ersekçi, erseklik,	masticus, -m .....	saqyz
	murrandlyq	mater .....	ana
m = medicus, manus		mater dey .....	qatun
maçelarius .....	qasap	materia .....	jarov
macer .....	aryx	matonj .....	kerpiç
machinare .....	tart-	maturare .....	biştur-
macia .....	toqmaq	maturus .....	bişi
macula .....	ajpsyz	matutinum .....	taq
madius .....	jaz	maxilla .....	jagaq
magis .....	asru	mecum .....	birle
magister scholarum .....	usta	medela .....	timar
magnitudo .....	ululuq	medicare .....	emle-
magnus .....	ulu	medicina, -e .....	daru, em, ot
male .....	jaman	medicus .....	otaçy
maledictus .....	qaryysly	medietas .....	jarym
malicia .....	jamanlyq	medulla .....	iç, jilik
malicioxe .....	jaman	mel .....	bal
malus .....	jaman	melanconia .....	savda
mamilla .....	emçek	melior, melius .....	ejgi
mana .....	şir-i-xiät, tar-	meliorare .....	ejgi
	angubin	melonum .....	qovun

melonus .....	jaŋaq	modus .....	maana
memoria .....	sayyn-	sine modo .....	manajsyx
in memoria tenere	toxta-	molendinum .....	tegirmen
menbrum .....	boyum	moles terre .....	jertinçi
mendax .....	ötrökçi	molinaris .....	tegirmençi
mens .....	köŋöl	molla .....	maia
mensa .....	sufra, trapes	momentum .....	tepret-
mensis .....	aj	moneta .....	naqt
mensura .....	ölçe	mondus .....	ğahan
menta .....	jysıqç	mons .....	tay
mentalis .....	köŋöl	monstrare .....	körgüz-
mentecatus .....	badbaqt	montanea .....	tay
mentum .....	sayaq	(corium)	
mercator .....	bazargan	montanine .....	sürük
mercatum .....	satuq	montata .....	örış
(dies) mercuris .....	çahar-şanbe	montonus .....	qoçqar
meretrix .....	ersek, xarabat,	mor .....	ölüm
	murdar	mordere .....	tülle-
mergere .....	bat-	mori .....	öl-
merzarius .....	çerçi	moricatus .....	qylyqly
mesaticus .....	elçi	mors .....	ölüm
mesticia .....	qajyy	morsus .....	tülle-
meus .....	men	morsus .....	ayuzluq
migrare .....	köç-	mortalis, -e (subst.)	tövğüç
miles .....	alpavut, atlı	mortalis (adj.) .....	ölümliux
milium .....	tary	mortuus .....	ölü
millenarium .....	jyl	motium .....	erik
minare .....	jany-	terre motus .....	titre-
minus .....	eksük	mouere .....	tepret-
mirari .....	tagla-	muller .....	epçi
mirum .....	taq	multum .....	köp
misculare .....	bulyatır-,	mula .....	qatyr
	qaryatır-	mulus .....	qatyr
misereri .....	jarlyya-	mumia .....	imsiri
miser cordia .....	jarlyya-, jarylyat-,	mundus .....	dunjá, ğahan
	raşım	murator .....	dyvar
mismerilus .....	sar	murus .....	dyvar
missis .....	mısmıs	musca .....	çibin
missus .....	elçi	muscatum cum	
misterium .....	syr	foeticulo .....	yper
mittere .....	yj-	musus .....	burın
missus .....	elçi	mutuare .....	alyt-, ötünc
mixellus .....	kelepen	mutuatio .....	alyturmaq, tekdir
modicum, -e .....	az	mutus .....	tıl
modo .....	endi	mutuum .....	ötünc

nachare	naqara
nachus	naq
naris	erin
narrare	ajt-
nasci	toy-
nascius	nasid
natus	burun
natare	jüz-
natator	jüz-
natio	ğins
natura	erlik, toy-
natus	toy-
naugare	jür-
nebula	tuman
nec	ne
necessitas	kerekli
negare in aqua	boyul-
negare debitum	tan
negligens	osal
nepos	ini
neruus	siyo
nescitus	bilin
nichil	heç
niger, nigrior	qara
nigredo	qaralyq, qarar-
nimis	artum, köp
ningit	jay-
nisi	joq
nitidus	ary
nix	qar
nizole	çatlavuç
nobilis	özden
nobiscum	birle
nocere	zıjan
nodus	buvuç
nolle	tile-
nomen	at
nominare	at
non	joq
nona	tüs
nos	biz
noster	biz
nova	haber
(tele) novarese	xeş
november	küz, qurban
(tele de) novo	ketan

novus	jay
nova	haber
nox	keçe, tñn
nubes	bulut
nubiloxum (tempus)	bulut
nuces	qoz
nudus	jalaqaç
numerare	sana-
numerus	san
nunc	emdi
nunquam	bergiz
nuptie	asyr
nutrimentum	bestic-
nutrire	bestle-

## o = oleum

ob	kör-
obdormire permittere	ujut-
obediens, obedientia	bögej-
obedire	joyo-
oblitio	unut-
obliviscere	unut-
obsculare, oboculum	öp-
obacurari	qarar-
obuiare	joluq-
ocasio	sebeb
occidi	öltürdi-
ocha	qaz
ocidens	batyş
octuber	küz, qyş
oculte	jaşyry
oculus	koz
odi	kor-
odium	kek
odor	yjy
odorare	yjla
odoratus	yjla-
ofendere, ofensio	oktun
offerre	tejiş-
offerri	teg-
oleum	jay
olim	erlegi
oliue	jay, zeytin
omne	qaj(-)
omnino	albet, mayat
omnis	barça, tegme

oneste .....	ejgi, xoi
oportere .....	kerek
opositus .....	utru
optare .....	jorala-
opus .....	li, islemek
orare .....	jalbar-
oratio .....	jalbar-
ordeum .....	arpa
ordinare, ordinatio ..	jaraštur-
origo .....	aval
oriens .....	toyuš
orina .....	sidik, sij
orinare .....	sij-
orlens .....	ketan
ortus .....	baxča
ortolanus .....	baqčədy
os .....	ayyz
ospicium .....	qonaqlıyq
ossum .....	sövek
ostendere .....	korgüz-
ostume .....	ketan
ouis .....	qoj

p = pedis, porcus

paciencia .....	tözümlik
pacificus .....	xamuš, tözümlü
paella .....	jaylav
pala .....	kürek
palacium .....	saraj
palam .....	aşqara, tujana
palla .....	salam
palma .....	aja
palpebre .....	kirpik
panis .....	etmek, etmekçi
pannum lane .....	çekmen
qui facit panum .....	çekmençi
pannus .....	çekmen
paonus .....	taus
papagaxius .....	totu
papirun .....	kayyt
par .....	ğift
paracitus .....	sövündirgiçi
paradisus .....	uçmaq
paretis .....	dyvar
parkun .....	tobalaq
pare .....	alıa

parvus .....	kiçi
pascere bestias .....	aş, bestle-
pasta .....	xamyr
pater .....	ata
pauchum .....	aş
pauescere, pauescio ..	qorq-
pauper .....	jariy, joqsul
paupertas .....	jariyliq
pax .....	başlyq, ellik
pecatun .....	jazuq
venalia peccata ..	jazuq
pecator .....	jazuqlu
pecora .....	syr
pectoralis .....	kömbüdrök
pectus .....	kögüs, töş
pecunia .....	aqça, naqt
pelus .....	jaman
peliparius .....	tonçy
pellis .....	teri
penna .....	ton
pendere .....	asyi-
penellum .....	qalam
penitentis .....	jovyq, kötür-, peşman
penitere .....	peşman
penna .....	ton
pensamentum .....	sayyn-
pependere .....	aş-, il-
pes .....	ajaq
pessimus .....	jaman
per .....	öze, öçün
percutere .....	ur-
perdicio .....	tas
perdix .....	di
peregrinus .....	haryz
perfectio .....	tükel
perfectus .....	tükel
perficere .....	bitir-, tavus-
perfinellus .....	topra
perhibere .....	tanuqluq
perjurare in anum ..	ant
perle .....	inçü
permovere .....	öçü-
persequi .....	jarylyat-
persicum .....	şafalıu
persona .....	boj

personaliter .....	boj	pluere .....	jay-
pertinere .....	kök	pluere facere ....	javdyr-
pertingere facere ...	jetkir-	pluissum tempus..	jamyurlu
pertransire facere ..	keçir-	pluma .....	juq
peruenire .....	jet-, teg-	dugi pluma .....	juq
peruenire facere ....	jetkir-	plunbum .....	qoryatyn
petere .....	qol-, tle-	plus .....	artuq
petitio .....	qol-	pluula .....	jamyur
petra .....	taš	podius .....	oba
petra preciosa ....	laal	pola .....	saçaq
petrosemulum .....	mağdanus	porcelarius .....	jalçy
philomena .....	qoryuj	pomellus .....	tövme
pichum .....	arşun, qary	pomum .....	alma
pilis .....	samala	pomum cognatum ..	be
piefalchus .....	soğyur	pomum gra(na-	
piger .....	sust	tum) .....	nardan
pignata .....	čömiek	pondera .....	taš
pignus .....	tunax, tutsaq	pondus .....	ayyr
pigwedo .....	jay	ponere .....	qoj-
pigwis .....	javly	pons .....	köprü
pilius .....	jun	pontifex .....	papaz
pilosus .....	töklü	porcus .....	toğuz
pinguis .....	semiz	p(orcus) saluaticus	kejik
piper .....	burç	porta .....	etik
pirus .....	armut, kertme	portare .....	elit-
piscare .....	batuqla-	portator .....	çammal
piscator .....	baluqçy	portus .....	limen
piscis .....	baluq	posna .....	qujšqan
pistonus .....	keli, tövgüç	posse .....	bil-, jet-, küç
pistum .....	tüvi	possessor .....	erkain-
pistun .....	keli	post cras .....	bir
placere .....	jaraš-	postea .....	sonra
placeries .....	boyavul	postquam .....	beri
placitum .....	büsre-	potencia .....	küç
placitun .....	jaraš	potestas .....	jaryuçy
plane .....	aqrın	præcedere .....	oz-
planta .....	exer	præda .....	olğa
plantare .....	tik-	præterire .....	ert
plantatio .....	tik-	prato .....	jaz
planura .....	majdan	precedere .....	oz-
planus .....	tüz	preceptum .....	bujuruq
platea .....	maqala	preclolum redemp-	
plaudere .....	beji-	cionis .....	juluyına
plenarie .....	tolu	precipere .....	bujur-
plene, plenius .....	tolu	precium .....	baha
plorare, ploratus ...	yyla-	preda .....	olğa

premere.....	bas-
premium.....	qarav
preparare, prepara-	
tio.....	anuqla-
presbiter.....	papaz
prestiter.....	terkej
prestus.....	terk, tez
preter.....	batqa
preterire.....	ert-
prima.....	erte
primo.....	burun
primus.....	burunyy
prina.....	tyq
princep.....	beg
principaliter.....	majan
principium.....	aval, bat
pruata.....	avryz
pro.....	ucün
probare.....	çynyq-, syna-
probus.....	bayatur
procul.....	yraq
prodere.....	ajyaqla-
proditor.....	usaqçy
profecta.....	pajyambar
proicere.....	kemiš-
proles.....	uruq
pronomen.....	layab
prope.....	javux
proprie.....	xaza
propter.....	ucün
prosperitas.....	hayt
provenire.....	teg-
prouintia.....	el
prudencia.....	aqyl
puer.....	oylan
pugnus.....	ovuç
pulastrum.....	balaçuq
pulcer.....	körklü
pulcritudo.....	kork
pulices.....	bürçe
pulvis.....	toz
punctus.....	noqta
pungere.....	sauç-
puntura.....	sauç-
purifice.....	artymaq
putare.....	sayyn-

putrescere.....	sasy-
putridus.....	sasy-, yj-
quadratus.....	törküli
qualis.....	qaj(-)
quam.....	-dan
quando.....	qaçan
quantum.....	neçe
quare.....	ne
quartum.....	törtünçü
quaxi.....	jaany
querere.....	izde-
questio.....	daave
quexitio.....	izde-
qui.....	kim
quia.....	kim, ucün
quid.....	ne
quiescere.....	qon-, tyn-, tynla-
quietus.....	tynç
quis.....	kim, qaj(-)
quitare.....	tafi
quod.....	kim
quomodo.....	neçik
radere.....	jülü-
radis, radix.....	tüp
rama.....	butaq
ramum.....	bayyr
rangus.....	aqsax
ranpinus.....	jyryaq
rapa.....	samuq, laiyam
rarus.....	sejrek, taqsyq
razorius.....	jülüğüç
rassus.....	jülü-, tüksüz
raxorij.....	jülüğüç
rata(?).....	kükel
ratum tenere.....	qabul
ratus.....	syçqan
recedere.....	ket-
recle.....	ay
recipere.....	al-
recomendare, reco-	
mendatio.....	amanat
recordare, recordari.....	öksün-
recte.....	toyruluq
rectificare.....	könder-



rectior . . . . .	tüz	risun . . . . .	brinê, tuturyan-
rectus . . . . .	köni, toyru, tüz	risus . . . . .	kötkön
rector . . . . .	başqaq	robinus . . . . .	jaqut
recuperare, recupe-		roflana, roflanus . . .	qaltaq
ratio . . . . .	qajra-	rogamen . . . . .	jalbar-
recusare . . . . .	aşa-	rogare . . . . .	jalbar-
reddere . . . . .	ber-, qajtar-	rognosus . . . . .	qoturıu
redemcio . . . . .	jul-, juluyına	rosa . . . . .	gülaş
redemptor . . . . .	julovêy	rosata . . . . .	êyq
redena . . . . .	tizgin	o(leum) rosatum . . .	gülaş
redimere . . . . .	jul-, julun-	rosignolus . . . . .	bülbül
refugere . . . . .	syryn-	rotunde . . . . .	çövre, çövür-
refugium . . . . .	syryn-	rotundus . . . . .	teğirme
regalis . . . . .	qanıyq	rumenta . . . . .	topraq
regere . . . . .	tut-	rumpere . . . . .	üz-
regimentum . . . . .	jar-, jaryu	rumpi . . . . .	syn-
regina . . . . .	qatun	rusticus . . . . .	rustai
regractor . . . . .	büşre-	ruta . . . . .	sadaş
relinquere . . . . .	qoj-		
remanens . . . . .	qal-	s = sete	
remanere . . . . .	qal-	sabata . . . . .	ulu
remedium . . . . .	mede-	sabato . . . . .	şabat
renis . . . . .	bei	sacheti . . . . .	qapuê
rens . . . . .	ketar-	sacrificium . . . . .	qurban
renunciare . . . . .	bez-	safirus . . . . .	jaqut
repeciare . . . . .	jama	safranum . . . . .	zafran
requiricium . . . . .	büjen	sa) . . . . .	tuz
res . . . . .	nerne	salare . . . . .	tuzla-
residere . . . . .	oltur-	salare . . . . .	sekir-
residuum . . . . .	saryyt	saltem . . . . .	elbeti
respectu . . . . .	kör-	saltun . . . . .	sekir, sozını
respicere . . . . .	baq-	saluaticus . . . . .	kejik
respondere, responsio	govap	salubriter . . . . .	salamatlyq
ressurectio . . . . .	tiril-	saluta	salğ
resurgere a mortuis.	tiril-	salus . . . . .	oñ, oñlyq
retinere . . . . .	tut-	salutare, salutatio . .	salam
retribuere . . . . .	jändyr-, qarav	sanare . . . . .	oñalt-
retributio . . . . .	qarav	sanctificare sabata . .	ayyrla-
retro . . . . .	art	sanctificatio . . . . .	tole-
retroneus . . . . .	art	sanctus . . . . .	alyyşly, ary, hazyz
reubarbum . . . . .	ravant	sanguis . . . . .	qan
reuenditor . . . . .	aştianêy	sane . . . . .	saylyq
reuenire . . . . .	qajt-	sanitas . . . . .	saylyq
reuerti . . . . .	qajt-	sapa . . . . .	qazıma
reuigilare . . . . .	ujan-	sapiencia . . . . .	aqyl
ridere . . . . .	kül-	sapiens . . . . .	aqyl, ustlu

sapienter .....	us	selarius .....	ejerçi
sapor .....	tat-, tatov	sella .....	ejer
saporare .....	tat-	sermel .....	bir
saporitus .....	tatyly	semen .....	urluq
sartorius .....	derzi	semper .....	hámââ
satanas .....	iajtan	senes .....	abuğa, qart
satiare .....	tojdyr-	sensus .....	us
satis .....	köp	sentire, sentimentum	sez-
saturare .....	tojdyr-	separare .....	ajyr-
scabellum .....	olturyuç	sepe .....	tek
scala .....	ayynyuç	sequi .....	art
scamandro .....	ters	serenum (tempus) ..	ajaz
scamonia .....	maymuda	sero .....	keç
scapinus .....	çulyav	serpens .....	jylan, sazayan
scarlata .....	ysqariat	serra .....	byçqy
scarse .....	qyzyan-	seruacio .....	asrov
sciencia .....	bilik	sessio .....	oltur-
scinchere .....	bütölök	set .....	basa, illa
scire .....	bil-	seta .....	ipek
scire facere .....	biidir-	setember .....	küz, qyş
(pellis) scoyrolis ..	tejin	sexcupes .....	bit
scopellus .....	ätürgü	si .....	eger
scortia .....	qabuq	sic .....	kibi
scrava .....	kün, qaravaş	sichus .....	quru
scribe .....	baqşy, bitikçi	sicut .....	kibi, neçik
scribere .....	çiz-, jaz-	sigilare .....	mohoria-
scrinium thesauri ..	qazna	sigillum .....	mohor
scriptura .....	çiz-	signare .....	nişanla-
scrolare, scrollare ..	silk-	signum .....	nişan
scrutare .....	terge-	symia .....	majmun
scrutari .....	tint-	similare .....	benze-, oqia-
scupa .....	sibörtki	similis .....	oqşat
securitas .....	qaranyu	similiter .....	oqşat-
scurus (tempus) ..	qaranyu	similitudo .....	oqia-, oqşat
scutella .....	çanaq	simplex .....	munduz
seculum .....	ğahan	simul .....	birge
secum .....	birle	sine .....	balqa
secundum .....	kör-	sinister .....	sol
secundus .....	ekinçi	sinples .....	qat
securis .....	balta	sitire, sitis .....	suvsa-
securiter .....	eminlik	siuorare, siuorellum	syzyr-
secus .....	javux	smeradus .....	amurut
sedacius .....	elck	smirra .....	üzümärs
sedere .....	oltur-	socer .....	qajyn
sedere facere .....	olturt-	socera .....	eñi
segara .....	ovus	socius .....	nöger, ortaq

sol . . . . .	kön, qujat	stipes . . . . .	töp
sola . . . . .	taban	stinales, stinali . . . .	etik
solacium, solatium . .	tafaruê, tamaia	stomac(h)us . . . . .	qursağ
soldanus . . . . .	sultan	stratera . . . . .	tizge
solor . . . . .	qaryndaş	straponta . . . . .	tötek
soluere . . . . .	xaq, tejir-, töle-	stregia . . . . .	qasrav
solutio . . . . .	xaq, tejir-	streue . . . . .	üzenggi
solummodo . . . . .	jalyuz	stringere . . . . .	qys-
solus . . . . .	ejnek, jalyuz	stultus . . . . .	aqmaq, tell
somnare, somp-		stupa (ete) . . . . .	last
nium . . . . .	tös	submergere . . . . .	bat-
sonare . . . . .	çal-	substantia . . . . .	tözlik
sonator . . . . .	qobuzçy	substinere . . . . .	töz-
sonum . . . . .	saz, ün	subterrare . . . . .	köm-
soseyna . . . . .	erik	subtilis . . . . .	inêke
spalla . . . . .	arqa	subtiliter . . . . .	inêkelep
spallere . . . . .	qopsa	sudor . . . . .	ter
sparuerius . . . . .	qyryj	sufferre, suferta . . . .	töz-
spata . . . . .	qylyç	sufficenter . . . . .	jet-
spaterius . . . . .	usta	sulicere . . . . .	jet-
spectariarius . . . . .	atar	sulfarinus . . . . .	kibrit
spectabilis . . . . .	körümli	sulfarum, -s . . . . .	kövrük
specius . . . . .	kuzgu	summus . . . . .	üstün
spernere . . . . .	bijsin-, ilik-	super . . . . .	üstün
spes . . . . .	omed, umunê, všan-	superare . . . . .	art-
speuta . . . . .	synlu	superbia . . . . .	kövezlû, oktemlik
spicus . . . . .	sonbul	superbus . . . . .	öktem, ulu
spinatium . . . . .	vspanaq	superfluum . . . . .	art-, artuq, sarxyt,
spiritualis . . . . .	tyu		toqluq
spiritus sanctus . . . .	tyu	superius . . . . .	üstün
spissus . . . . .	svq	suppositus . . . . .	ast(-), töp
splendor . . . . .	jarqyn, jarux	supremus . . . . .	üstün
sponsus . . . . .	küjegu	surdus . . . . .	qulaq
spremere . . . . .	svq-	surgere . . . . .	qop-, tur-
sputare, sputan . . . .	töpkur-	surreccio . . . . .	tur-
stacio . . . . .	tur-	suspensus . . . . .	koturul
stagnum . . . . .	qalaj, qoryasyn	suspirare, suspirio . .	qustun-
stalla . . . . .	ajran	sustentare . . . . .	kotur
stamegna . . . . .	saf	sustinere . . . . .	toz
stangnum . . . . .	tu	suus . . . . .	ol
stare . . . . .	tu	suzurro . . . . .	uşaqçy
statim . . . . .	emdi		
stecha . . . . .	saadat	t = tele	
stella . . . . .	julduz	tabernacula . . . . .	terme
sterchus . . . . .	box	tabernarius . . . . .	siraçy
sterilis . . . . .	tuvun	tabula-, -e . . . . .	taqta

tacere .....	tek	tingere .....	boja-
tactus .....	tut-	tinta .....	boja
talamus .....	kertek	tintor .....	bojaçı
tallatorius .....	tepsi	tirare .....	tart-
talis .....	falan, kibi	titua .....	tutija
taliter .....	alaj	toalla .....	serpan, tastar
talpa .....	közsiz	tomayra .....	sürök
tamen .....	alaj	tonare .....	kökre-
tamquam .....	dek	toquere .....	qyjna-
tanburlus .....	taf	torcere .....	bur-
tangere .....	teg-, tut-	torcimannus .....	tolmaç
tantum .....	münca	tortuosa serpens ...	burui-
in tantum .....	anca	tortus .....	bur-
tapetum .....	kövüz	torus .....	boya
tapitum .....	kövüz, qalı	totus .....	barca
tarde .....	keç	trauus .....	ayaç
tectus .....	tam	tranquillitas .....	eminç, tym, tygla-
tectum .....	birle	transerre .....	köçür-
tefania .....	tabaq	transire .....	keç-
tele, tella .....	xeş, ketan	trauce .....	kilen
temperare unum,		tremare, tremitus ..	titre-
temperancia .....	qatıstur-	tremere .....	titre-
tempestive .....	erte	tres .....	üçöv
templum .....	jyç-öv	trinitas .....	üçlük
tempus .....	çaq, hava, vad	tripodes .....	ajaq
temtari .....	synal-	troya .....	tonuz
tenagie .....	qysqaç	tronbe .....	buryu
tenda .....	çatır	troubeta .....	buryuça
tendere .....	qur-	tronituum .....	kökre-
tenere .....	tut(t)ur-	tu .....	sen
in memoria tenere	toxta-	tunc .....	ol
tenerus .....	jymıaq	turbidus .....	bulıya-
tepidus .....	jylı	turbiti .....	turbut
tercia .....	aş	turcheys .....	pyroxa
tercium .....	üçünçü	turchese .....	qysqaç
terminum .....	vada	turnarius .....	çyryrqçy
terra .....	jer, saban	turnus .....	skinge
terre motus .....	titre-	turpedo .....	körksizlik
terzororius .....	çura	turpidun .....	körksüz
tesitor .....	gulahak	turpis .....	çirkin, körksüz
testiculum .....	taşaq	turta .....	kırde
testificare .....	tanuqluq	tuscire, tuscus .....	öskür-
testis .....	tanuq	tuus .....	sen
texere .....	bur-		
tianus .....	qavurqyna		
tignossus .....	taz		

v = vermiculis

vacha ..... inek

vacuum.....	boş	vestitus.....	kehel-
vadere.....	bar-, fūr-	veterus.....	eski
valata.....	enli	vetus.....	eski
valde.....	lən, kōp, tygn	vezia.....	qaməy
valere praeclum,		via.....	jol
valimentum.....	teg-	viaticus.....	safar
valis.....	enli	vicinus.....	qonəy
vanagloriosus.....	fus	victor.....	jeŋ-
in unum.....	bolmaçy, ant	victoria.....	jeŋ-
varia.....	türli	videre.....	kör-
variatus.....	türlendi	videre desiderare.....	körünse-
varius.....	tejin	videri.....	körün-
ubi.....	qaj(-)	vidua.....	tul
vel.....	ja	vigilare.....	ujax
veletrum.....	sik	vigor.....	qovat
velle.....	tile-	villis.....	kahal, uçuz
velutus.....	qatifa	vincere.....	jeŋ-, jendir-
velociter.....	terklep	vinctura.....	jeŋilmek
vena.....	tamar	vinculum.....	bav
venalia peccata.....	keç-	vindicator.....	öç
venatio.....	uv	vindicta.....	öç
vendere.....	sat-	vinea.....	bay, boria
venditio.....	sat-, satuq	vinum.....	bor, çayyr, tira
venditor.....	satuçev	violetus.....	ipkin
venerandus.....	sili	virginitas.....	erdenç
(dies) veneris.....	ajna	virgo.....	qyz
venire.....	kel-	viride.....	jaşyi
venter.....	qaryn	viridior.....	jaşyllyq
ventus.....	jel	virnilium.....	qyzyl
ver.....	jaz	virtuosus.....	jarovly
verbaliter.....	soz	virtuoxus.....	erdemli
verbum.....	söz	virtus.....	erdem
verderame.....	zanğar	visars, visus.....	kör-
vere.....	kertlep	vista.....	kör-
verecundari.....	emen-, ujal-	vita.....	jaş
verecundis.....	ujat-	vitellus.....	buzav
verina.....	burav	vitrus.....	jyltevn
veritas.....	kerti	viuere.....	tiril-
grana de vermiculis.....	vacsis	viuus.....	tiri
vermis.....	qurt	(vim) argentum.....	köne
versus.....	sary, utru	vix.....	jobap
verti.....	ton-	ulare.....	uç-
verus.....	drust, kerti	ulceus.....	bardaq
vesica.....	qursaq	ultima die.....	son
vesperas.....	ekindü, kinde	ultra.....	jovaç
vestimentum.....	opraq, ion	umbra.....	kolege

uncia .....	yr
vnde .....	qaj(-)
vngere .....	sürt-
unguentum .....	malahani, ot
vnguis .....	tyрмаq
vniformiter .....	tekşi
unire .....	biriktir-
vnitas .....	birlik
unitus .....	birik-
unus .....	bir
vocare .....	önde-
vocativo .....	aj
volare in altum ...	uê-
volla .....	öovür-
voltor .....	sar
volucres .....	çypçyq
voluntas .....	könüi, tilek
voluere .....	öovür-
vomer .....	temir
vomescere .....	qus-
vos .....	siz

voue .....	mat
vox .....	avaz, ün
ursus .....	aju
usura .....	astyian, rebe
uti .....	oqla-, oqlat-
utile .....	azyxly, jarovly
utilitas .....	asyx, azyq
vtinam .....	keike
vtique .....	eibeti
vua .....	jözüm
(pellis) vulpe .....	tülkü
(pellis) vulpe de arena .....	qarsaq
vultus .....	çyraj, dider, jüz, mejiz
vuluua .....	amu
uxor .....	epçi
zebelın .....	kis
zebıbum .....	jözüm



## INDEX DER DEUTSCHEN GLOSSEN

Die Reihenfolge der Buchstaben ist die gewöhnliche; jedoch stehen i, j und y alle unter i, während f und v unter u zu suchen sind. č (= cz und sch) wird unter c, š unter s, ɛ unter e aufgeführt.

acht	esker-, esle-	brich's	uv-
akker.	jer, tarlov	brodim	sas
ale	biz	bruchgvrtel	ytqyr
andirbeyde	köten-	brve	julmala-
andirs	ozge	brwtgeret	isab
wi anders.	joq	bvychet	čyrmaš, qamov
antlicz	betli	burn	quju
ars	kot		
arsbevn.	qojmyč	cleybe	jəx-
artic	bitišh	čolle	sen
		cristalle	bolor
babe	.. emegen, qurtqa	crum	bükrö, qynyr
bal	ür-	crumen	uəx
bast	mecele	ču rucke	ovdary, töben
bette	.. tosek	cum	kir-
bihenge	.. salyn-	čunge	til
bild(e)	syn, yšan	czam	seriv
bilht	ur-	czart	erkelen-
biremet sich	.. eremai-, xovanlan-, oktemien-, ovün-	czege	erkeč
bisvere	.. uvsynla-	czeyn	jez
bleych	.. quv	czeme	sergiz-
blijde	.. orbu	czop	tulum
blije	.. qoryaşyn	czuen	ekki
blos	onü	czuennelinc	egiz
böygen	ej-, tur-	czuewalde	kobelek
bovmvolle	.. mamux	czuget	arxa-
brant	isi	czvyt	bar-
breche	.. qyrlov	czurvkke	üz
breyt	.. jaj-, jege	czurzamenunge	.. jryn
brengen	.. keltiris	czuswollen	.. jy-, kobo-
		czuvellet, czv vellet	jylbra-, ula-

czuwiłovs . . . . .	iri-, syz-	vmme gekart . . . . .	öövre
czuzamene . . . . .	jyt-	gekrenget . . . . .	satqa-
winde czwirn . . . . .	tyrma-	gelant . . . . .	söjen-
		gelich . . . . .	kenete
den's . . . . .	öz-	genanne . . . . .	atai
dychkt . . . . .	qalyŋ	gerade . . . . .	könel-
dikke . . . . .	jiv	gehalbirt . . . . .	ala
des dodin bilde . . . . .	syn	geschent . . . . .	čarydy
döwen . . . . .	siŋ-	geschorn schafuel . . . . .	qyryma
dree . . . . .	tövür-	gespalden holcz . . . . .	jarma
drowe . . . . .	jany-	gesprink . . . . .	čoqraq
drucke . . . . .	bas-, qys-, tapta-	gestrift . . . . .	alača
duingı . . . . .	qysta-	get uf bitter . . . . .	qajna-
dunne . . . . .	joya	getruwe . . . . .	ynaq
durch . . . . .	üčün	gevcze . . . . .	eene-
		gevochten . . . . .	urun-
ehik . . . . .	baley, duley, menü	gewart . . . . .	tuj-
eduns . . . . .	obalagana	gezeret . . . . .	javrut-
egele . . . . .	salök	gibis . . . . .	jota
egestern . . . . .	ozav	mit gidrangı . . . . .	qystalyt-
eyner leyik . . . . .	bir	gihvft grap . . . . .	quryan
eyntrechtik . . . . .	kirik-	ginc czuraste . . . . .	ujax-
elbogen . . . . .	čyyanaq	ginc vmme . . . . .	tezgin-
enge . . . . .	tar	gineszin . . . . .	ogaldy
enlich . . . . .	oqla-	gizhtikeit . . . . .	könölük
enplösen . . . . .	jalaŋačla-	giringer . . . . .	xovat, jöyöj-
entwerre . . . . .	jaz-	gürumpelt . . . . .	čürüš-
entworren . . . . .	kazyi-	gliclı . . . . .	tuvra
erbeyter . . . . .	išči	gliclı . . . . .	tüz
erde . . . . .	jer	glvt . . . . .	qyz-
etwin . . . . .	qujum	göhciczornik . . . . .	čalyx, ters
		got . . . . .	teqri
galeme . . . . .	čov	grave . . . . .	or
gantz . . . . .	qovus-	grap . . . . .	kör, quryan
en ganz holtz . . . . .	tulqma	greve . . . . .	daraya
gar gliclı . . . . .	qula	griek . . . . .	qaryala
gast . . . . .	jolču	gros . . . . .	ulu
halfe geben . . . . .	beris-	grunczet . . . . .	yyraj-
ge . . . . .	er-	gvtilich . . . . .	oq
gebogen . . . . .	il-		
gebvle . . . . .	čux čula-	haiden . . . . .	čur-
gecenke . . . . .	keris	half brengen . . . . .	keltiris-
gegerwyt . . . . .	erikle-	hamer . . . . .	balıtyčaq
gehalbirt . . . . .	ala	hantwerk . . . . .	peša
gehorehen . . . . .	una-	heysch . . . . .	qaryl-
geli . . . . .	qutur	halfe geben . . . . .	beris-

helle.....	sindan, tamu	karre.....	araba, sox-
helfet.....	jâylan-	kerbe.....	kert-
henge.....	il-	kern.....	as
des heres teyl.....	sajyat	kin.....	qajyn
hert (s. 41.).....	qaty	knat, knate.....	jur-
hert (subst.).....	sârv	knipe.....	čymdy-
herte.....	tin-	knoppte.....	ula-
hi.....	bu	knospe.....	bâr
hicende.....	qyzar-, taqyt-	knóten.....	tu-
hoch.....	bejlk	knuppe.....	ula-
hol.....	quralta	komen.....	for-, kel-
hoybt, hoypt.....	bas	kom lyn.....	syj-
hoyärekke.....	sarynčqa	kopicze.....	čeren
hol.....	qovuš	koufulage.....	satov
holč, holz.....	ayač, járma	kreysch.....	ögür-
en ganz holz.....	tulqma	kremer.....	čerči
en gespalden holz.....	járma	kriy.....	plš
hvfsehalcz.....	bešel	krimpet.....	jyryl-
hunt.....	lt	kryspładir.....	sayry
huste.....	jótkür-, ótkek	kröfcit.....	ynčqa-
huw.....	kesene	krum.....	arqry
huwfe.....	keben	kruwap.....	örpek
hws.....	ev	kvylecht.....	jugalaq
		kvle.....	serövün
y.....	jöp	kvrczet.....	qyrq-
iage, ialte.....	χuv-, χuvaia-	kurnsteyn.....	övük
jait.....	uv	kuwie.....	top
ich.....	men		
iyle.....	atyq-	lade.....	qapsa
jylic.....	qama-	lamuel.....	körpe
jinspannen.....	jek-	lanc seyl.....	örken
ivntvyche.....	man-	lecke.....	jala-
iller.....	en	ledigen.....	χotar-
yn.....	oi	lčdir.....	teri
intstanden.....	qop-	lege.....	jat-
intwerfen.....	ojovla-	l(e)get czu rube.....	yχ-
intwische.....	yčqyn-	legit.....	andy-
invurte.....	tašy-	leytar.....	ayynyuč
irschocken.....	elgen-	leyt seyl.....	tel-buya
irschräcke, irschrak.....	sesken-	lychtvertik.....	kölgelek
irschrecken.....	elgendir-	lyt.....	jat-
irschrecke, irschreckte.....	seskendir-	linker.....	solayaj
ivct.....	kiči-	lipkozit.....	uvia-
		lirpt.....	saxav
kal.....	qašqa	logen.....	jat-
kalc.....	kireč	logen bi eyn andir.....	qojyas-
kulder.....	bezgek		

lôypher.....	jelemçi	pelcz.....	ičik
lutir.....	sürük	phanne.....	jaylav
mache karren.....	sox-	phert.....	st, jylqy
macht.....	faq	phivcke.....	julq-
mager.....	aryx, čandyryyna, čeril, jásyq, kötürem	pitte.....	tiren-
man.....	kisi	plincen, plincsen...	jum-
mane.....	jásly	plodirt.....	čaxal-
des marctes teyl...	jovača	plostere.....	solu-
melde.....	ünde-	pros.....	učux
mensche.....	kisi	potwar.....	sylov
mere.....	amraq, havursaq	puvke.....	tombur
mesigt.....	čaxla-	querder.....	syryx
messir.....	byčaq	quose.....	jyrya-, qovan-
miyn.....	men	czu raste.....	ujax-
miynes selber...	enči	reyczen.....	jársyt-
niste.....	jaz-	reyic.....	xoron
mitelink.....	jálčy	reynlich.....	čeber
in der mose.....	čaxla-	ret.....	sözle-
mvcheret.....	kebensi-	reuzse.....	keril-
mvde.....	jádä-	richte.....	jar-, jaryu
den munt rvm.....	avstyr-	riyf.....	qyrov
murmere.....	avstyr-	riyse.....	syria-
murmere.....	qogran-	riyrecht.....	čyrpy
muwer.....	köröväi	rimen.....	jular
nage.....	kemir-	riš.....	auric, eräv, kölik, tyraq
nakke.....	eñse	roge.....	ovuidux
nakt.....	beisendi, jalagač	róypczte.....	kekir-
naschet.....	tiqsi-	rozl.....	sandyra-
ne mit ziyde.....	čine-	rucke.....	uča
nedir.....	čüvel-, juvuz	ča rucke.....	ovdary, töben
nizte.....	čučkür-	ruderen.....	čä-
no.....	udaa	rudir.....	etlik
noch inandir.....	udaa	den munt rvm.....	avstyr-
nöte.....	küče-	rus.....	qurum
oberczogen pelcz...	ičik	rvstirte.....	qaqyr-
oberige.....	artyr-	ruw.....	qajyy
oberik.....	elbek	sank vnder.....	ojul-
obireynir.....	jer	scâmpin.....	qayy-
obirschryte.....	atla-	schade.....	totxar
odin.....	bus	schafuel.....	qyrxma
odir.....	tamar	scharf.....	jyty
onartic.....	jársov	schate.....	kölege

schadel ..... savraq  
 schemelik ..... keger-  
 scheyde (subst.) .... qyn  
 scheyde (vb.) ..... arčyla-  
 schelle ..... qoqrov  
 scheppe ..... sus-  
 schif ..... keme  
 schild ..... qynğyr  
 schone ..... ajan-  
 schone, schorte .... vıyr-  
 schorstekke ..... kösöv  
 schreckinde ..... beji-  
 schuppen ofim boypte qovax  
 schvt mch ..... silkin-  
 sey ..... süz-  
 seyl ..... örken  
 sene ..... öt-  
 im shimpe ..... tujana  
 si ..... ol  
 sve ..... süz-  
 siechte ..... saj  
 slofendi ..... uju-, ujuxu  
 sleft ..... uju-  
 slet ..... sox-  
 slinden ..... sim-, toyu-  
 slo wolle ..... sox-  
 slotirt ..... jelküde  
 slvysor ..... qaznačy  
 sluk ..... sox-, ur-  
 sluk nedir ..... čüvel-  
 smak ..... tatov  
 smal ..... inče  
 snede ..... sox  
 snivse ..... svr  
 smoče ..... qaxua  
 snarken ..... korle-  
 snatert ..... tirpilde  
 snelle ..... čert  
 snicze ..... jon-  
 snucze ..... sijir  
 snuppe ..... tumov  
 s[orff] ..... qotur  
 span ..... kösürükle-, qur-  
 spange ..... tontarma  
 spielt ..... jaryl-  
 spinne ..... örümčik

spille ..... vorčyq  
 spiver ..... sarov  
 spor ..... iz  
 sprv ..... bürkür-  
 sprvy ..... quvux  
 stark ..... köčü  
 stet ..... tiren-  
 styf vater ..... atalyx  
 stille ..... uvul-  
 stochere di czene .. tışaizlőxle-  
 stol ..... qurč  
 stoe ..... it-  
 streychelt ..... syla-, sypa-  
 strekke ..... kösüli-  
 strom ..... axym  
 stump ..... moxdaq, tumaq,  
 una-  
 suer ..... sun-  
 taste ..... qarma-  
 teyl ..... jovača, köləüt,  
 sajyat  
 temir ..... aja  
 theve ..... qančyq  
 tief ..... tereq  
 tomerelle ..... čuvla-  
 towp pros ..... učux  
 trachte ..... sayyia-  
 trege ..... čaman, ezik,  
 juvančaq, kečöv,  
 kerseng,  
 manqa-raq  
 treyp czuzamene... jyl-  
 trenke ..... syq-  
 trinken ..... içis-  
 truyre ..... soxran-  
 tvyche ..... man-  
 tvyschet ..... qanyryt-, syla-  
 turm ..... torayy  
 vachynde ..... ujan-, ujuxysyra-  
 vacht ..... ojav  
 valde ..... bük-  
 valwit ..... oq  
 varbe ..... bajov  
 vadirkeil ..... qavursyn

vellen .....	ay.	jyx-	uuvilet .....	bögövär-, jipkir-
velz .....		qaja	fuwst .....	jurux
verloren .....		itlen-	uwsgeric .....	bögej-
vetten .....		öcei-	uwsgrabe .....	üq-
ufgeprait .....		serpildi	wachinde .....	sax, sergek
ufgestrichen .....		syxan-	wagit .....	qamal-, yryal-
vfgitnant .....		sököl-	wantistu .....	de-
vii .....		jyqyl-, tol-	warm .....	jylu
vliczbette .....		tösek	wasser, wassir .....	su
vingerhut .....		ojmaq	wedelen .....	xor-, jelpi-
vinster antiez .....		tuman	wederspennik .....	öten
virdrossinheyt .....		er-	weych .....	jibit-
virgeslich .....		unutcan	weyde .....	örgör-
virtmiste .....		joxla-	weniczunt .....	cndi
virtunft .....		es	werdir .....	atov, otrač
virtmete .....		jer-	worfe .....	čüve-
viruluchte .....		qarya-	wi andirs .....	joq
virworren .....		čyrma-	wyerten .....	kišine-
vischgarn .....		av, ilim	wiych .....	suvul-
vytar .....		jelin	wilde .....	qal
viam .....		jalyu	windel .....	bele-
flec .....		jámov	winden .....	čyrma-
vlee .....		jályn-	wir .....	biz
vleyi .....		et	wirirte .....	azat-
vlišchin .....		čyrmaq	wirkit .....	toyu-
vmme gekart .....		čövre	wirt .....	bol-
vnde .....		-da	wyt .....	ken
das iller vnderste ..		töben	wol .....	jaqsy
vndin .....		qom	wsdrukke .....	syq-
ungeakert akker ..		tyn	wvle .....	qorxalyi-
ungebrant .....		qavdan	wurat .....	soxta
ungeslahte .....		juvdux	zeczst sich wedir ...	uruu
ungevitter .....		tavul	leyt zeyi .....	tel-buys
ungilvkke .....		čyjrui	zelgiret .....	qamartqy
ungivelle .....		čarpuvun	zenfte .....	čüč
volbrengunge .....		bitir-	ziyde .....	öine-, ipek
vorloru .....		jitir-	ziyget .....	saryyt-
vrvyt .....		toq-, üil-	ziyte vleyi .....	bökamen
vuge .....		japsa-	zin (pron.) .....	al
des vundes teyl ...		kölöüt	zin (subst.) .....	es
vunke .....		učqun	zin (vb.) .....	er-
vurht .....		kezet-, qorqut-	zucher .....	tintövči
uvrge .....		bux	zucht .....	jaq, keziv
vuse, fvse .....		ajaq, ajayyt-	zunne .....	kün
futir .....		yäym		



## VERZEICHNIS DER WICHTIGSTEN ZITATE

Die Zahlen beziehen sich auf Seite und Zeile des Codex; gegenüberstehend findet sich ein Stichwort, unter welchem die betreffende Stelle im Wörterbuch zitiert wird.

21,13—14.....	ber-	122,1—2.....	nečik
61,17 a. R. ....	ara	,2.....	kim
61,19 a. R. ....	buiyaq	,2—3.....	tanyqlat-
113,22.....	emgen-	,4.....	nisan
113,22—23.....	bit-	,6—7.....	jaryt-
117,1.....	tetik; ešit-	,7.....	körün-
,1—2.....	ajyr-	,7—8.....	ög-
,2.....	bil-	,8.....	šügür
,3.....	ynan-	,9—11.....	kim
,3—4.....	tüs-	,13.....	kim; köp
,4.....	ilin-	,13—14.....	et-
,5.....	neče; dayy	,14—15.....	qyn
,19—21 l. ....	hanuz	,15.....	birle
,23 l. ....	čök-	,15—16.....	tašla-
122,1—5.....	artuq	,16—17.....	kör-
,6—7.....	alaj	,17—18.....	tur-
,7—9.....	jalbar-	,18.....	bašla-
,9.....	jarlyya-	,18—19.....	čök-
,9—10.....	erk	,19—20.....	bošat-
,11.....	kel-	,20.....	net-
,14—15.....	jovyq	,20—21.....	ajt-
,16.....	bašqa	,21.....	ajt-
,17—19.....	neče	,22—23.....	nečik
,19.....	kim	,23—24.....	üstün
,20—21.....	bol-	,24—26.....	kertir-
,22.....	er-; bil-	,26.....	kim
,23.....	joq	,28.....	ayyria-
,23—25.....	andy	,30.....	bazlyq
,26—27.....	tile	,32—33.....	körün-
,27—28.....	ajt-	,33—34.....	bigev

122,34—35. . . . .	bar	124,11—12. . . . .	murdar
.35—36. . . . .	art	.13. . . . .	qariy
.36—37. . . . .	kim	.13—14. . . . .	quč-
.37—38. . . . .	ilgeri	.21. . . . .	et
.38. . . . .	art	.22. . . . .	-da
.38—39. . . . .	sor-	.25—26. . . . .	qačan
.39—40. . . . .	kim	.27—28. . . . .	anyqlan-
.40. . . . .	kör-	.28—29. . . . .	kim
123,1. . . . .	tejlä-	.29—30. . . . .	egir; dayy
.1—2. . . . .	körgüz-	.30—32. . . . .	kim
.2. . . . .	burun	.32—33. . . . .	dayy
.2—3. . . . .	čyq-	.34—35. . . . .	kim
.3. . . . .	ekinčl	.35—37. . . . .	nečlik
.3—4. . . . .	qaj(-)	.37—39. . . . .	jaštyr-
.4. . . . .	üstün	.39. . . . .	kim
.5. . . . .	sövünč	125,1—2. . . . .	all(-)
.8—9. . . . .	dayy	.3—4. . . . .	dayy
.10—11. . . . .	övret-	.4—5. . . . .	neme
.11—12. . . . .	dayy	.5. . . . .	erkil
.12—13. . . . .	körgüz-	.6—8. . . . .	nečlik
.13—14. . . . .	kim	.8—9. . . . .	kerek
.14. . . . .	bar	.10. . . . .	erk
.15—16. . . . .	anča	.10—11. . . . .	ne
.16. . . . .	ne	.11—13. . . . .	erk
.17. . . . .	ja; -mü	.13—14. . . . .	aštyr-
.18. . . . .	eger	.14. . . . .	boluš-
.18—19. . . . .	nečlik	.15—16. . . . .	ašt-
.19—20. . . . .	kim	.16—17. . . . .	tur-
.20—21. . . . .	kim	.17. . . . .	ujal-
.21—22. . . . .	qaj(-)	.18—19. . . . .	andy
.22—24. . . . .	artuq	.19—20. . . . .	kim
.24. . . . .	kisi	.21. . . . .	sayyala-; birle
.25—26. . . . .	kim	.23. . . . .	tile-
.26. . . . .	bar	.23—24. . . . .	tumala-
.28—29. . . . .	ne	.24—25. . . . .	kim
.29—30. . . . .	neme	.26. . . . .	kerti; jete
.30—32. . . . .	neče	.27. . . . .	bol-
.32. . . . .	kerek	.28. . . . .	jete
.33—34. . . . .	qaj(-)	.29. . . . .	sayyn-
124,3—4. . . . .	lgren-	.29—30. . . . .	bil-
.4—5. . . . .	nečlik	.30—32. . . . .	egir
.6—7. . . . .	bir	.32—33. . . . .	kim
.7. . . . .	bol-	.33—34. . . . .	et-
.8. . . . .	joluq-	.36. . . . .	e; bar-
.9. . . . .	yrašty	.36—37. . . . .	-da
.10—11. . . . .	qačan	.37. . . . .	andy

125,39	kerek
,40	kemtilil-
126,1—2	dayyn
,2—4	ne
,4—6	kerek; döple-;
	köqul
,6—7	jan-
,7—8	alı(-)
,9—11	ne
,12—13	üstün
,13	övöt
,14—15	neçik; bir
,16—17	dayy
,18	elt-
,19—20	bayla-
,20	qaty
,21	neçik; taban
,21—22	joxa-
,22	barça
,23	qaj(-)
,25	ker-
,27	kim
,27—28	kel-
,28—29	kim
,29	ber-
,30—31	neçik
,31—32	küvür-
,32	qutqar-
,33	sovünç; tolu
,34	ara
,35	jemiş
127,7—8	asru
,17—18	kibi
,32—33	-mü
128,5	kez
131,21 r.	konder-
,35—36 r.	qaj(-)
132,11	barça
,21	ant
,31	ayyrıla-
,41	xormatla-
,51	oltür-
,61	oyur
,71	ersek
,81	tanuqluq
,91	suxlan-

132,10 l.	kibi
,7—8 r.	könen-
,14—17 r.	axyq
,26 r.	öz
,28 r.	drust
137,10	kertilep
,14	artuq; tap-
,15	kim
,16	jarat-; erksin-
,17—18	kim
,21	kim
,22	çynyq-; aç-
138,1—2	batqa
,2—3	jalyuz
,5	ilindir-
,5—7	kim
,7	aç-
,8	endür-
,9	ham
,14	üstün; kejdır-
,16	burul-; dayyn; erk
139,2	könder-; kötür-
,3	bolmaçy
,4	büsre-
,5	sojuryat-; aç-
,6	kövür-
,8	arov
,9	kör-
,9—10	bat-
,13	jeq-
,15	kim
,16	tön-
,18	tatyr-
,19	qyl-
,20	tenli
,21	taqla-
140,2	javdyr-
,3	jalyuz
,4	ham
,5—6	kim
,7—8	muxtaç
,9	köter-
,14	barça; jet-
,15	arzula-
,15—16	koçür-
,16	olturt-

140,17..... <sup>90</sup> .....	körüvse-	144,7.....	ave
,18.....	teg; tur-	,8.....	jälber-
141,1.....	bailla-; jekkir-	,9.....	ave
,3.....	tejir-	,11—12.....	tutturuq
,4—5.....	kejdır-	,12.....	jarat-; soq
,5.....	olturyus-	,13—14.....	jendir-
,6.....	kim	,14—15.....	čyyar-
,7.....	ax-; kensl	,15.....	buz-
,8—9.....	barča	,15—16.....	qutqar-
,11.....	kim	,16.....	jeñ-
,13.....	er-	,17—18.....	kör-
,15.....	kim	,18.....	kečir-
,18.....	erdey; oqsa-	,18—19.....	tejir-
142,2.....	bošov	145,3.....	teg-
,3—4.....	kötür-	,4.....	teg-
,4.....	tirgiz-	,6.....	tur-
,5—6.....	jör-	,7.....	beril-
,8.....	qačan	,8—10.....	tur-
,9.....	koč-; utru	,10.....	toyur-
,11.....	qačan	,10—11.....	ketir-
,12.....	töz-	,11.....	eknik
,14.....	kim	,11—12.....	bil-
,15.....	kim	,12.....	börten-
,16.....	teg-; kejin-	,14—15.....	kim
,17—18.....	suvsa-; ten	,16—17.....	qyl-
,18.....	sigir-	,17.....	de-
,19—20.....	is	,18—19.....	barča
143,1.....	ham	146,1.....	medet
,2.....	uzat-	,2.....	sür-; jarylya-
,3.....	kečir-	147,1.....	čyq-
,4.....	balqy-	,1—2.....	ten
,5.....	jer; ketir-	,3.....	sanč-; ayyädyr-
,6.....	kim	,4.....	de-; ju-
,8.....	de-; toltur-	,5—6.....	de-
,9.....	öz	,7.....	tüp; iğen
,10.....	ičir-; ker-	,9.....	qol
,13.....	kim	,10.....	utru
,14.....	barča	,11.....	bir
,15—16.....	jay-; anča	,12.....	berk; buz-; köp
,18.....	barča; teg-	,13.....	ejuak; jügünč
,20.....	syndur-; tejir-	,14.....	čaq; teg-
,21.....	še-; jer	,15.....	tur-
144,1.....	heč	,16.....	bailla-
,3—4.....	ham	,18.....	bildir-
,4.....	kim; ne	148,1—3.....	de-
,5.....	kim	,3—4.....	burun

148,4	toy-
,6	ulam
,6—7	qədən
,7	en-
,7—8	ulam
,11	oq
,11—12	jene
,12	jaryula-
,12—13	uç-
,14	ön-
,14—15	de-
,15—16	ulam
,17	kün-
,18—19	küj-
149,1	sayyn-
,2	tyj-
,2—3	kim
,4	ne
,5	er-
,6—7	nek
,7—8	kim
150,1	-da
,1—2	kim
,2	unut-; tök-
,4—5	ar-
151,1	buçyaq
,1—2	de-
,3	de-
,3—4	ten

151,4—5	tabuvsa-
,5—6	kir-
,7	jalaq
,8	sövünç; öte
,10	er-
,10—11	sayyış
,12	er-
,13	kim; jemiş
,14	jəŋla-; keç-; juqtur-
,15	tös-; eksit-
,16	ündet-
,16—17	jür-
,18	alyyıla-; bütün; jaşat-
,18—19	dayyn
159,2	biz
,2—3	ulam
,3—4	tile-
,5	sogra
,5—6	tösür-
,6—7	qajt-
,8	ynan-; kensi
161,7 l	çöp
,18 r	bozyaj
,19 r	kensi
,22 r	bas-
,24 r	usuq
,31 r	jeñil

## EINIGE ABKÜRZUNGEN

a.: arabisch.

Abu-Hajjan: Abû-Hayyân: Kitâb al-Idrâk li-lisân al-Atrâk, ed. Ahmet Caferoglu. Istanbul, 1931.

altt.: alttürkisch.

altm.: altmongolisch.

al-Kašy.: C. Brockelmann: Mitteltürkischer Wortschatz. Budapest-Leipzig, 1928.

anat.: anatolisch, in der Hauptsache nach Hamit Zübeyr und Ishak Refet: Anadilden Derlemaler. Ankara, 1932.

a. R.: am Rande.

Bask.: Baskakov i Nasilov: Ujgursko-russkij slovar'. Moskva, 1939.

chr.: kirchliches Lehnwort aus dem Lateinischen oder Griechischen.

el-Idrak = Abu-Hajjan.

Geh. Gesch.: Erich Haenisch: Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an. Leipzig, 1939.

gr.: griechisch.

Houtsma: M. Th. Houtsma: Ein türkisch-arab. Glossar. Leiden, 1894.

Ibn Muhanna = Melioranskij.

ital.: italienisch.

kar.: karaimisch.

kar. L.: karaimisch von Luck und Halicz nach Alexander Mardkowicz: Karainisches Wörterbuch. Luck, 1935.

kar. Tr.: karaimisch von Troki und Wilno.

karatsch.: karatschaisch (nach Keleti Szemle X).

kaz.: kasantatarisch.

Kowalski: Tadeusz Kowalski: Karaimische Texte im Dialekt von Troki. Kraków, 1929.

krimat.: krimtatarisch.

l.: linke Spalte.

m.: 1) mongolisch. 2) mittlere Spalte.

Melioranskij: P. M. Melioranskij: Arab filolog o türeckom jazyke. St.-Pet., 1900.

merc.: merkantiles, internationales Lehnwort.

Muk. al-Adab: N. N. Poppe: Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-Adab. Ak. Nauk. Moskva-Leningrad, 1938.

nordt.: nordtürkisch.

p.: persisch.



- P. de C.: Pavet de Courteille: Dictionnaire Turk-Oriental. Paris, 1870.  
 Pr.: W. Radloff: Proben der Volksliteratur I—X. St.-Pet., 1866 sqq.  
 Qawanin: S. Telegdi: Eine türkische Grammatik in arabischer Sprache  
 aus dem XV. Lhdt. Körösi Csoma-Archivum, Ergänzungsband I.  
 r.: 1) russisch (und slavisch überhaupt). 2) rechte Spalte.  
 t.: türkisch.  
 tar.: tarantschi.  
 tel.: teleutisch.  
 turkm.: turkmenisch nach Aliev i Boriev: Russko-turkmenskij slovar'.  
 Aschkhabad, 1929.  
 uig.: uigurisch.  
 uzb.: usbegisch nach Russko-uzbekskij slovar'. Samarkand-Taškent,  
 1927.  
 WB: W. Radloff: Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. I—IV.  
 St.-Pet., 1893—1911.

## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Einleitung .....	5
Lautbestand und Dialekte des Komanischen .....	6
Die Lautwiedergabe des Codex Cumanicus .....	11
Grundsätze der Lautrekonstruktion .....	19
Zur Einrichtung des Wörterbuches .....	21
Komanisch-deutsches Wörterbuch .....	27
Eigennamen .....	276
Index der lateinischen Glossen .....	278
Index der deutschen Glossen .....	302
Verzeichnis der wichtigsten Zitate .....	308
Einige Abkürzungen .....	313

---